

Е. Ө. Карскій.

# БѢЛОРУСЫ.

Томъ III.

ОЧЕРКИ СЛОВЕСНОСТИ БѢЛОРУССКАГО ПЛЕМЕНИ.

2. Старая западно-русская письменность.

ПЕТРОГРАДЪ

12-я Государственная Типографія (б. Академіи Наукъ)

Вас Остр., 9 лн., № 12

1921

Напечатано по распоряженію Россійской Академіи Наукъ.  
в 1921 г. Непрерѣнный Секретарь академикъ *С. Ольденбургъ*.

Послѣ разсмотрѣнія бѣлорусской устной словесности, хранителемъ которой со времени ея возникновенія и до сихъ поръ является простой народъ, составляющій корень и основу бѣлорусскаго племени, переходимъ къ старой западно-русской письменности. Творцомъ ея былъ по преимуществу средній, интеллигентный классъ общества: мѣщане, духовенство, мелкопомѣстное дворянство; высшій классъ (магнаты-помѣщики, епископы, митрополиты) больше являлись меценатами литературныхъ дѣятелей, но иногда и сами выступали въ качествѣ писателей, особенно въ періодъ полемики по религиознымъ вопросамъ. Образованный классъ оказался менѣе устойчивымъ въ храненіи своего умственного богатства: въ погонѣ за благами міра, подъ напоромъ болѣе крупныхъ цивилизацій, а иногда и просто физической силы, онъ растратилъ свои сокровища, считая ихъ малоцѣнными величинами. Современному изслѣдователю приходится съ трудомъ выискивать ихъ въ давно забытыхъ рукописяхъ и полусгнившихъ старопечатныхъ книгахъ. По нимъ возстапвляеть онъ волновавшіе тогдашнее общество запросы жизни, ума, и вообще создаетъ картины культурныхъ интересовъ руководящей массы населенія сѣверо-восточной части Лиговско-Русскаго государства въ XV—XVII и даже XVIII вѣкахъ.

Волею судебъ западной окраинѣ истерзанной продолжительной войной и внутренними междоусобіями Россіи теперь опять приходится жить особой жизнью, отчасти въ контактѣ съ Литвой и Польшей. Старые сосѣди и бывлые правители Западной Руси прошли вмѣстѣ съ послѣднею суровую историческую школу, въ

пристрастно оцѣнить прежнія ошибки своей совмѣстной жизни. Настоящей работой авторъ въ той или другой степени старается содѣйствовать освѣщенію этого прошлаго съ цѣлю уясненія взаимныхъ силъ и способностей, столь необходимыхъ для новаго и лучшаго устроенія жизни, безъ повторенія прежнихъ ошибокъ, при сложившихся обстоятельствахъ. Если читателю станетъ ясно, что новыя связи и отношенія должны основываться не на принципѣ подавленія и угнетенія народностей, а на гармоническомъ и всестороннемъ свободномъ развитіи каждой изъ нихъ, авторъ сочтетъ свой трудъ не пропавшимъ даромъ.

Появленіе этой работы въ настоящее тревожное и неблагоприятное для возникновенія и особенно для печатанія научныхъ трудовъ время возможно было только при благосклонномъ отношеніи къ ней Россійской Академіи Наукъ и въ частности ея Отдѣленія Русскаго языка и словесности. Имъ авторъ выражаетъ свою искреннюю благодарность.

Петроградъ. 1921 г. Январь.

---



# СОДЕРЖАНІЕ.

Выступление народнаго языка въ Западной Руси въ роли литературнаго органа . . . . .	стр. 3
---	--------

Зарожденіе письменности у русскихъ вообще и въ частности у племенъ, вошедшихъ въ составъ бѣлорусской народности. Языкъ этой письменности на первыхъ порахъ (3). Когда появляется собственно западно-русская письменность и общій ея характеръ (ib.). Невозможность смѣшенія съ нею письменности, возникшей на бѣлорусской территоріи на польскомъ языкѣ (ib.). Причины, вызвавшія выступленіе народнаго языка въ Зап. Руси въ роли литературнаго органа (4): ослабленіе связи съ Русью Восточной вслѣдствіе соединенія Зап. Руси съ Литвой (ib.); усиленіе общенія съ Западомъ при посредствѣ Польши, появленіе магдебургскаго права и сеймовъ, для чего оказался неподходящимъ прежній ц.-слав. языкъ (5); слабое знаніе духовенствомъ ц.-слав. языка (6); вмѣшательство въ дѣла церкви свѣтскихъ лицъ и братствъ, мало знающихъ ц.-слав. языкъ (7). Главные виды и роды произведеній на старомъ западно-русскомъ языкѣ (9). Роль народнаго языка въ распространеніи рационалистическихъ идей въ Зап. Руси, связанныхъ съ ересью «жидовствующихъ» и съ протестантизмомъ (10). Обращеніе къ нему даже іезуитовъ (14). Распространеніе стараго западно-русскаго языка въ Юго-западной Руси (16). Какія произведенія составятъ предметъ нашего обзора (ib.). Подготовка къ новой эпохѣ въ бѣлорусскомъ языкѣ (17).

Переводная литература . . . . .	17
Переводы книгъ священнаго Писанія . . . . .	17

Время появленія переводной литературы и общій ея характеръ (17). Побужденія, вызывавшія появленіе переводовъ св. книгъ (ib.). а) Переводы книгъ св. Писанія съ еврейскаго, связанныхъ съ «жидовствующими»: Вил. Сб. XVI в. № 262 (18). б) Переводы книгъ св. Писанія, сдѣланные съ чешскаго языка, съ чисто просвѣтительными цѣлями: Библія Скорины 1517-1524 г. (21). Біографическія свѣдѣнія о Фр. Скоринѣ (ib.); его дѣятельность въ чешской Прагѣ (22) и Вильнѣ (23). Преслѣдуемая имъ просвѣтительная и патріотическія цѣли (ib.). Отсутствіе всякихъ побочныхъ цѣлей (24). Внѣшній видъ изданій Скорины (25). Связь ихъ съ чешской библіей (26); самостоятельность Скорины (ib.); вирши въ его изданіяхъ (27). Образцы перевода (ib.). Значеніе изданій Скорины для своего времени и для ближайшихъ потомковъ (28). Списки со Скорининскихъ изданій (ib.): Публ. б. Пог. 86, Q. I. 6, F. I. 4 (Вас. Жугаева), Рум. муз. собр. Тихомирова № 371 (Апостолъ) и др. Списки Скорининскаго перевода съ лишними книгами (по сравненію съ печатными изданіями) (29): Библ. книги 1575 г. (Дмитрія изъ Зѣнкова), 1569 г. (Луки Тернопольскаго), Псалт. 1543 г. (ib.). Книги, переведенныя съ чешской библіи, могутъ быть раздѣлены на

непечатанныхъ переводовъ Скорины: Кн. Пророковъ съ толкованіями XVI в. Вил. п. б. № 47 (ib.), Товитъ библ. Красинскихъ въ Варшавѣ (ib.), Пѣснь Пѣсней М. Синод. б. № 558 (30). в) Переводы книгъ св. Писанія, вызванные стремленіемъ распространенія протестантизма (30); Переводы съ польскаго языка: Псалтыри Рум. м. XVI в. № 335 и XVII в. № 1017 (31); библейскія книги XVII в. Публ. б. Толст. I № 158 (33), Рум. м. № 2405 (34). Переводъ Евангелія Вас. Тяпинскаго (35). Дѣятельность самого переводчика (ib.). Образецъ перевода (37).—Отрывки переводовъ новозавѣтныхъ книгъ въ разныхъ сочиненіяхъ: въ Учительн. Евангеліи 1616 г. (38), въ «Казань Кирилла патр. Іерусалимскаго» 1596 г. Ст. Зизанія (39).

**Переводы сборниковъ поученій и вообще твореній отцовъ церкви . . . . . 40**

Учительныя Евангелія (40); Размышленія на недѣли цѣлаго року и на свята (41); св. Іоанна Златоустаго на Отче нашъ выкладъ Л. Карповича (ib.), Кувоніонъ его же (ib.); Бесѣды Макарія Египетскаго и др. (ib.); Казань Кирилла Іерусалимскаго Ст. Зизанія (42). Листъ Іереміи патр. константинопольскаго (ib.). Общее заключеніе о нравоучительныхъ произведеніяхъ (ib.).

**Переводы житій святыхъ . . . . . 43**

Четья 1489 г., Вилен. сб. XVII в. № 107 и др. (43). Житія святыхъ, переведенныя съ книги П. Скарги (44). Житіе Алексѣя (45), Варлаама и Іоасафа 1637 г. (46).

**Переводы апокрифическихъ произведеній . . . . . 47**

Початокъ вопросомъ о смыслу разума (47); Сонъ Богородицы (48); Листъ I. Христа (58); О двѣнадцати мукахъ (ib.); О двѣнадцати пятницахъ (51).

**Переводы суевѣрныхъ и гадательныхъ книгъ . . . . . 51**

Загадки царя Давида (51); Тайна тайныхъ, Аристотелева прата (52); Шестокрылъ (55); «Иныя мудрости еретическія» (56); Лопаточникъ (57); Логика (58). Связь ихъ съ дѣятельностью евреевъ (59). Луцидарій (ib.).

**Духовныя повѣсти . . . . . 60**

Повѣсть о мученіи Христа (60). Повѣсть о трехъ короляхъ (63).

**Святскія повѣсти . . . . . 66**

Повѣсть о Троѣ (66). Александрія (69). Повѣсти средневѣковаго содержанія (75); исторія объ Аттитѣ (ib.), Повѣсть о Тристанѣ (77), о Бовѣ (78), книга о Тундалѣ (80), Сказаніе о Сивиллѣ пророчицѣ (82).

**Іереводныя книги историческаго содержанія . . . . . 83**

Хронографы (83). Хроника Мартина Бѣльскаго (86); «Короткое описанье кронки польской» (89); Хроника Матвѣя Стрыйковскаго (90).

**Самостоятельныя произведенія . . . . . 94**

Общій характеръ ихъ (94).

**Западно-русскія лѣтописи . . . . . 94**

Лѣтопись Авраамки (94). Появленіе собственно западно-русскихъ («литовскихъ») лѣтописей (ib.); главнѣйшіе ихъ списки (95); редакціи

(96). Краткій сводъ (ib.); время его появленія и его составъ. Болѣе распространенный сводъ (100). Полный сводъ (102). Идея, проводимая въ немъ (103). Центральная личность свода (104). Чисто литературная сторона западно-русскихъ лѣтописей (105). Значеніе этихъ лѣтописей для исторіографіи польской и русской вообще (ib.). — Компілятивные труды на старомъ западно-русскомъ нарѣчій по исторіи Южной, Восточной и Западной Руси, а также Литвы и Польши (106).

**Записки современниковъ и др. историческіе матеріалы . . . . . 107**

Дневникъ Θεодора Евлашевскаго (107). Отписы Филона Кмиты-Чернобыльскаго (110). Рѣчь Ивана Меленка (113).

**Памятники юридическаго характера . . . . . 116**

Грамоты и акты (116). Судебники, статуты, уставы (117). Судебникъ 1468 г. (ib.). Литовскій статутъ 1529 г. (118), статутъ 1566 г. (119); Печатный статутъ 1588 г. (120). Болѣе подробное его разсмотрѣніе — виѣшняя сторона (ib.). Внутренняя сторона: составъ (122). Разсмотрѣніе нѣкоторыхъ отдѣльныхъ частей (123). Вліяніе Литовскаго Статута на законодательство сосѣднихъ странъ (126). Трибуналь 1586 г. (127).

**Стихотворенія Андрея Рымши . . . . . 127**

**Вирши въ посвященіяхъ книгъ . . . . . 130**

**Произведенія религіозно-богословскаго характера . . . . . 133**

Общій характеръ такихъ произведеній (133). Слова церковныя и рѣчи (ib.). «Казанье двое» Леонтія Карповича (135). Біографическія свѣдѣнія объ авторѣ; другія его произведенія (ib.). «Казанье М. Смотрискаго на честный погребъ Л. Карповича» (139). «Ляментъ» на смерть Карповича (ib.). Житія святыхъ (140) — виленскіе мученики (ib.). Синодики (141). Письмо архим. С. Кимбара о нѣкоторыхъ церковныхъ обычаяхъ (ib.). Катихизисы—Ст. Зизанія 1595 г. (142), С. Косова 1637 г. (ib.) и І. Кунцевича (ib.). Отдѣльные листы и брошюры религіознаго характера (144). Богогласники (145). Св. Василія Великаго уставъ XVII в. (152).

**Полемическая религіозная литература . . . . . 152**

Сочиненія, направленные противъ евреевъ и жидовствующихъ (153).

Борьба съ протестантизмомъ и реформаціоннымъ движеніемъ вообще (157). Катихизисъ С. Буднаго (158). Оправданіе грѣшнаго человѣка его же (159). Посланія Артемія (160). Другія сочиненія (165).

Полемика съ латинянами (172); время до Уніи (ib.).

Появленіе іезуитовъ въ Зап. Руси: ихъ дѣятельность (177); католич. Катихизисъ 1585 г. (ib.). Книга Скарги «О iedności K. B.» (178); первыя возраженія православныхъ противъ нея (180).

Полемическія сочиненія, связанныя съ подготовкой церковной уніи (184). Заведеніе православными школъ (185). Наукобразная полемика, явившаяся между православными и латино-уніатами подготовкой уніи (186). I. Sacconi Elucidarius (187), Виленскій соборъ 1509 г. (ib.), книга Скарги въ обоихъ изданіяхъ (188), подложная Apologia Ген. Схолярія (ib.), кн. Ben. Herbest'a 1586 г. (ib.), Ключъ царства

небеснаго Гер. Смотрицкаго 1587 г. (ib.), кн. Мотовила (ib.), Книжница клирика Острожскаго Василія 1588 г. (189), Зачатка Христофора (ib.), Кратко-словесный отвѣтъ Θεодула (190), Унія (Ип. Потѣя) 1595 г. (ib.), дѣятельность Ст. Зизанія: его Катихизисъ (192), Кақол 1595 г. (ib.), Казанье Ст. Зизанія (ib.), Plewу 1596 г. (193).

Полемическія сочиненія, вызванныя уніей 1596 г. (193). Описаніе церковнаго собора со стороны П. Скарги (ib.) и православныхъ (194), Дѣи Берестейскаго собору (195), Ekthesis 1597 г. (ib.), Посланіе патр. Мелетія 1596 г. (ib.), полемич. сочиненіе 1597 г. (196), Ἀποχρίσις 1597 г. (ib.), Листъ Ип. Потѣя къ К. Острожекому 1598 г. (197), Отписъ клирика Острож. 1598 г. (198), Отписъ на листъ клирика Остр. (ib.), Отзывъ Іос. Кунцевича (199), Листъ Мелетія 1599 г. (ib.), Respons Нір. Росіеіа (ib.), Ἀντιρρῆσις (200), Посланія І. Вишенскаго (ib.), Исторія о Лисгрикійскомъ синодѣ (201), Obrona synodu Florenskiego Федоровича (202), Грамота митр. Мисаила къ Сикету IV (ib.), Вопросы и отвѣты православному съ папсжникомъ 1603 г. (ib.), Перестрога (ib.), Peresiaе, Ignorantiae... 1608 г. (203), Гаръмонія 1608 г. (ib.) Θέσεις 1608 г. (204), Ἀντιρρῆσις (ib.), Relacya 1608 г. (205), Θρήνος 1610 г. (ib.), На trenу Скарги (ib.), Παρηγορητις 1612 г. (ib.), Отписъ слущаго пресвитера Андрея 1616 г. (ib.), Obrona Л. Кревзы (207), Палинодія Зах. Коныстенскаго (ib.) и т. д.

ладно-русская письменность латиницей . . . . . 210

Постепенное замираніе старой зап.-русской письменности русскимъ письмомъ (200). Вытѣсненіе зап.-русскаго языка изъ литературы (ib.). Ничтожныя остатки живого народнаго языка въ произведеніяхъ на польскомъ и латинскомъ языкахъ (211).

1642 г. . . . . 212

ская рѣчь въ польской школьной драмѣ . . . . . 214

Интермедіи и отдѣльныя сцены, а иногда и цѣлыя произведенія на бѣлорусскомъ языкѣ (214). Интермедія 1651 г. (215), сцена XVII в. Tarens filium ad scholas ducit (219). Интермедіи въ рук. XVII в. Публ. б. юльск. Q. XIV, № 12, особенно Daemon Osmoleyko, Rusticus (220). Интермедія, XVIII в. Colonus, studiosus (222), Literat, Wieśniak, katochwański (226), Ludus Fortunae (227), Komedia Морашевскаго (228), Сцены въ Doktor Przymuszony Цецерскаго (231), Rusticus et Iudeus въ пѣніемъ коляды (233).

Попытки школьныхъ интермедій на бѣлорусскомъ нарѣчій въ православныхъ духовныхъ школахъ (235) — въ Смоленской семинаріи въ XVIII в., въ интермедіи на Рождество 1771—1776 г. сцена съ итвиномъ. Бѣлорусскія у мѣстныхъ писателей XVIII в. (238).

лорусская рѣчь арабскимъ письмомъ . . . . . 239

Слѣды такихъ памятниковъ и условія ихъ появленія (239).

нія и поправки . . . . . 241

ь именъ авторовъ . . . . . 243

# БѢЛОРУСЫ.

(Lithuani) linguam propriam observant. Verum quia Rutheni medium fere ducatum incolunt, illorum loquela, dum gracilis et faciliior sit, utuntur communius.

Изъ «Oratio Erasmi Virelli praepositi Vilnensis»... anno 1501 (Theiner: Vetera monumenta Poloniae et Lithuaniae, II (Romae, 1861), 278.

## СТАРАЯ ЗАПАДНОРУССКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ.

## Выступленіе народнаго языка въ Западной Руси въ роли литературнаго органа.

Съ принятіемъ христіанства у русскихъ племенъ появилась письменность. Естественнo, что и тѣ племена, которыя со-временемъ вошли въ составъ бѣлорусской народности, были приобщены къ этому культурному проявленію духовной жизни. Но первая письменность, вызванная потребностями христіанства, зашедшаго къ намъ при посредствѣ югославянъ, была на языкѣ др. церковнославянскомъ только съ нѣкоторыми мѣстными русскими особенностями въ языкѣ и орфографіи. Такого рода произведенія на первыхъ порахъ распространялись и въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ теперь живутъ бѣлорусы. Произведенія Кирилла, еп. Туровскаго XI в., по своему языку ничѣмъ не отличаются отъ сочиненій другихъ русскихъ писателей того времени. Подобныя произведенія на русскомъ языкѣ, хотя бы они и явились на почвѣ, занимаемой нынѣшней Бѣлоруссіей, не могутъ составить предмета нашего разсмотрѣнія.

О старой западнорусской письменности рѣчь можетъ быть лишь тогда, когда эта письменность стала явно обнаруживать особенности бѣлорусскаго нарѣчія, что началось, собственно говоря, лишь въ XIV вѣкѣ, а вполне окрѣпло въ XV—XVI столѣтіяхъ.

Старая западнорусская письменность, даже со слѣдами мѣстнаго нарѣчія, на первыхъ порахъ является продолженіемъ общерусской литературы и лишь со-временемъ, подѣ влияніемъ разныхъ причинъ, получаетъ свой оригинальный характеръ. Обособленіе ея относится ко времени подпаденія Зап. Руси подѣ власть Литвы и образованія бѣлорусской народности. Когда въ слѣдствіе въ государственномъ обиходѣ Зап. Руси сталъ употребляться языкъ польскій <sup>1)</sup>, прекратилась и западнорусская

ность. Не стану говорить здѣсь о произведеніяхъ, воз-  
ихъ на бѣлорусской территоріи и даже со стороны бѣлору-  
которые были на польскомъ языкѣ: мѣсто имъ въ исторіи  
ой литературы.

ежде чѣмъ перейти къ разсмотрѣнію разныхъ родовъ и  
старыхъ западнорусскихъ произведеній, необходимо кос-  
причинъ, вызвавшихъ выступленіе народнаго  
а Западной Руси въ роли литературнаго  
а. Тогда какъ въ Московской Руси языкомъ св. Писанія.  
учебнымъ и вообще литературнымъ служилъ церковно-  
скій въ русской его редакціи, въ Зап. Руси сначала  
а, а затѣмъ все чаще и чаще мѣсто церковнославянскаго  
въ отмѣченныхъ областяхъ заступаетъ мѣстный народ-  
зыкъ, подчасъ сильно подправленный польской рѣчью. Это  
гельство особенно бросается въ глаза, такъ какъ языкомъ  
и здѣсь все время юридически оставался церковносла-  
й. Отъ XV—XVII вѣковъ мы имѣемъ много рукописныхъ  
печатныхъ переводовъ библіи, болѣе неполныхъ, и отдѣль-  
нигъ св. писанія, не только съ нѣкоторыми примѣтами  
бѣлорусской рѣчи, но иногда и на чистомъ западнорус-  
нарѣчьи того времени. Нечего и говорить про языкъ  
орусскихъ лѣтописей, разныхъ повѣстей и вообще свѣт-  
произведеній: онъ очень не похожъ на тотъ языкъ, кото-  
потреблялся въ Восточной Руси.

ичинъ, вызвавшихъ въ Западной Руси выступленіе народ-  
зыка въ роли литературнаго, было нѣсколько; главнѣйшія  
хъ обусловлены историческими событіями, направлявшими  
Зап. Руси. Тутъ первое мѣсто занимаетъ объединеніе  
ой Руси около Литвы еѣ ослабленіемъ, а затѣмъ даже съ  
ценіемъ связи съ Русью Восточной и подпаденіе ея  
о Польши.

урядицы удѣльновѣчскаго періода и татарскій погромъ, съ  
стороны. выступленіе воинственныхъ литовцевъ на исто-  
ое поприще—съ другой—послужили къ тому, что древняя  
аспалась на двѣ части: восточную и западную. Сплотив-  
политически возлѣ Литвы и оказавъ на нее свое культур-  
іаніе, вызвавшее со-временемъ духовное подчиненіе себѣ  
телей, опиравшихся на болѣе сильную русскую обществен-  
1),—Западная Русь въ отношеніи умственнорелигіозномъ

льнула сначала къ Восточной: оттуда шло не только высшее духовенство. но и богослужебныя книги и другія письменныя произведенія. Такъ въ XIV вѣкѣ мы видимъ, что митрополитъ Кипріанъ не только управляетъ московской митрополіей, но также объѣзжаетъ и литовскія земли. Однако и подобная зависимость Литвы отъ Москвы была непродолжительна. Съ одной стороны, московскіе митрополиты не всѣ были похожи на Кипріана, и не всѣ достаточно часто посѣщали свою литовскую паству. а съ другой—литовскіе князья изъ видовъ политическихъ хотѣли имѣть своихъ особыхъ митрополитовъ. Велѣдствіе этого, когда преемникъ Кипріана—грекъ Фотій—не хотѣлъ посѣщать Западной Руси, а заботился только о сборѣ въ ней денегъ, литовскій князь Витовтъ нсхлопоталъ себѣ особаго митрополита Григорія Цамблака, возведеннаго въ санъ западнорусскими епископами въ 1416 г. Хотя и послѣ смерти Цамблака западнорусская и восточная митрополіи иногда временно и соединялись, однако сношенія восточной и западной Руси становились все рѣже и рѣже <sup>1)</sup>).

Пропорціонально увеличенію оторванности отъ Московской Руси въ Литвѣ увеличивается общеніе съ Западомъ. Оно естественно проистекало уже изъ географическаго положенія западной Руси. въ нѣкоторыхъ мѣстахъ очень близко сосѣдившей съ западными государствами. Однакоже это общеніе съ Западомъ въ большинствѣ случаевъ было посредственное, и естественной посредницей была Польша, уже сравнительно рано усвоившая разныя особенности западнаго государственнаго строя и жизни. Общеніе Литовской Руси съ Польшей начало усиливаться со времени извѣстнаго брака Ягайлы съ Ядвигаго (1386 г.), перваго формальнаго присоединенія литовско-русскихъ земель къ Польшѣ, и особенно возросло послѣ разныхъ законодательныхъ мѣръ, напр., акта Городедьскаго (1413 г.), грамоты Владислава (1413 г.), и др., направленныхъ къ уравниенію въ правахъ подданныхъ Литовскаго государства съ поляками. Въ противоположность Московской Руси, въ Литовско-русскомъ государствѣ сильно развивается мѣстное самоуправленіе, проникнутое автономическими тенденціями <sup>2)</sup>). Появившіеся въ Литвѣ сеймы, магдебургское право. призывавшіе къ государственной жизни высшій и средній городской классы общества,—все это заставляло обратить особое вниманіе на языкъ,

---

<sup>1)</sup> Обстоятельное изображеніе этого времени дано у Макарія: *Исторія Русской Церкви*, т. IX. Кояловича: *Чтенія по исторіи Западной Россіи*, и у др.

<sup>2)</sup> Любавскій. *Очеркъ исторіи Л.-Русск. государства*. 2 и др.



зный проводникъ общественныхъ интересовъ. Понятно, что сеймовъ и ратушь не былъ подходящимъ языкъ богослуженныхъ книгъ, какъ уже раньше онъ оказался неудобнымъ въ адной Руси, да и отчасти въ Восточной для государственныхъ овъ и грамотъ: нужно было прибѣгнуть къ языку народному; акъ какъ въ немъ многихъ терминовъ для выраженія новыхъ ятій не было, то приходилось брать ихъ изъ другихъ языковъ, иать-таки при посредствѣ польскаго, съ которымъ были знакомы, бдствие близкихъ общеній съ Польшей, высшій и отчасти цнйй классы. Это общеніе особенно усилилось послѣ извѣстной блинской уніи (1569 г.), когда Литва приняла въ себя обильі притокъ польской шляхты, говорившей по-польски. Иногда ащались и къ языку латинскому, который также былъ здѣсь бстенъ очень многимъ, особенно изъ знати.

Да иначе и быть не могло. Духовенство, которое обыкновенно гда поддерживаеъ престижъ языка церкви, въ Зап. Руси само о мало знакомо съ нимъ вслѣдствіе своей почти поголовной неазованности. И это слѣдуетъ сказать не только относительно шаго духовенства: и высшее, будучи не высокаго умственнаразвитія и отличаясь иногда сомнительной, а еще чаще преудительной нравственностью <sup>1)</sup>, больше заботилось о мирскихъ бствахъ и развлеченіяхъ, нежели о своей духовной паствѣ и чиненномъ духовенствѣ. Даже монастыри, которые въ древней ч всегда были расадниками просвѣщенія, здѣсь, за исклюіемъ двухъ—трехъ (Супрасельскаго, Виленскаго Св.-Троицкаго, тенскаго Св.-Духова), также въ большинствѣ случаевъ нахопись въ запустѣніи. Мы имѣемъ не мало современныхъ свидѣьствъ въ этомъ родѣ какъ со стороны враговъ русскихъ, такъ о стороны ихъ самихъ. Припомнимъ, напр., какъ изображаетъ этомъ отношеніи тогдашнее западнорусское духовенство изтный іезуитъ П. Скарга: *iuz go (церковнославянскій языкъ) iz prawie nikt doskonale nie rozumie. Bo tey na świecie nacyey masz, ktora by im tak, iako w księgach iest, mowila: a swych reguł, grammatyk y kalepinow do wykładu niema, ani iuz mieć ie. Y stąd popi waszy, gdy co w słowieńskim chcą rozumieć, do skiego się vdać po tłumactwo muszą; abo więc tylo vsty a w taniu doktormi są. I inney szkoły chyba na czytanie nie mają. Y ich wszystkiey nauki na wszystkie duchowne stany doskonalstwo!* <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Макарій: *Исторія Церкви*, IX т., а также П. В. Владимировъ: *Исторія Францискъ Скорина*, Спб. 1888 г., глава I.

<sup>2)</sup> O iedności kościoła Bożego pod iednym pasterzem. Русск. историч. ...

Русскіе, такъ или иначе возражая противъ книги Скарги, этихъ его обвиненій даже не опровергали. Да и сами они не лучше аттестуютъ свое духовенство. Въ окружномъ посланіи 1592 г. <sup>1)</sup> читаемъ: «Ученіе святыхъ писаній зѣло оскудѣ, паче же словенскаго російскаго языка, и вси челоуѣцы приложишася простому несъвершенному людскому писанію. сего ради въ различныя ереси впадоша, не вѣдуще въ Богословіи силы совершеннаго грамматическаго словенскаго языка». Указаніе на подобное же отношеніе къ церковнославянскому языку находимъ и у Іоанна Вишенскаго <sup>2)</sup>: «Евангелія и Апостола въ церкви на литургіи простымъ языкомъ не выворочайте: по литургіи же, для вырозумѣнья людского, попросту толкуйте и выкладывайте. Книги церковныя всѣ и уставы словенскимъ языкомъ друкуйте: сказую бо вамъ тайну великую, яко діаволъ толпкую зависть имаеть на словенскій языкъ. же ледво живѣ отъ гнѣва: радъ бы его до щеты погубилъ, и всю борбу свою на тое двинулъ, да его обмерзить и въ оиду и ненависть приведетъ: и то нѣкоторые наши на славянскій языкъ хулять и не любятъ». Кн. Курбскій въ «Листѣ 2 до Кузьмы Мамоница» пишетъ <sup>3)</sup> объ одномъ полученномъ съ Аѳона полемическомъ сборникѣ: «колы оле. уже благодати ради Божія, подана намъ книга въ помощь огъ Святыхъ Горы, яко самую рукою божіею принесена. простоты ради и глубокаго неискуства церковниковъ рускихъ церквей». Объ этомъ же печалится и такой дѣятель «зъ ихъ посредкоу русинъ ихъ имъ своей рѣси оуслужючи», какъ Василій Тяпинскій, который въ предисловіи къ напечатанному имъ на западнорусскомъ языкѣ Евангелію говорить: «вѣло некоторые и писмомъ се своимъ. а злѣща в слово бѣжемъ встыдають. А на остатокъ што можетъ быти жалоснейшаго, што шкварадша. ижъ и тые што се межъ ними зовуть дѣховными и Учителы, смѣле мовлю намъ не его не вмѣютъ, намъ не его вырозумѣна не знаютъ, ани се в немъ цвѣчатъ. але и али школы коу наѣще его нигде не мають. зачимъ в польскіе, або в иныя письма за такою неволею, немало и оу себе и дети не безъ встыдоу своего, бы се одно почувли немалого заправоують» <sup>4)</sup>.

Забота о поддержаніи православной вѣры, какъ и пародности русской, переходитъ въ руки лицъ свѣтскихъ. патроновъ церквей.

---

<sup>1)</sup> Акты, относящіеся къ исторіи Западной Россіи, т. IV, 42.

<sup>2)</sup> Акты, относящіеся къ исторіи Южной и Западной Россіи, т. II, 210.

<sup>3)</sup> Сочиненія кн. Курбскаго (Русская историч. бібліотека, XXXI), Спб. 1914, 427.

<sup>4)</sup> Кіевская Старина 1889 г. январь, приложение, сообщеніе П. В. Вла-

преимущественно магнатовъ, и братствъ, поддерживаемыхъ среднимъ классомъ—мѣщанами. Конечно естественно, что эти свѣтскія лица не могли стоять за церковнославянскій языкъ, а скорѣе содѣйствуютъ обработкѣ языка народнаго, при чемъ. незамѣтно для себя, наполняютъ его элементами рѣчи польской и языка латинскаго. Въ числѣ патроновъ церквей были такія знаменитыя лица, какъ князья Острожскіе и Ходкевичи. Но, напр., Острожскіе—ходатайствуютъ передъ королемъ о правахъ православныхъ, не щадятъ средствъ для поднятія религіознаго и умственнаго состоянія Западной Руси, печатаютъ въ 1581 году полную церковнославянскую біблію въ Острогѣ, но въ то же время свои грамоты издаютъ не на церковнославянскомъ языкѣ; прекрасно владѣютъ польскимъ языкомъ, находя его болѣе понятнымъ. Получивъ, напр., отъ Курбскаго славянскій переводъ бесѣды І. Златоуста, князь Константинъ Острожскій находитъ необходимымъ, для лучшаго пониманія, перевести ее вновь по-польски<sup>1)</sup>. Также и Ходкевичи—Александръ, напр., основываетъ Супрасльскій монастырь, собираетъ сюда благочестивыхъ и ученыхъ монаховъ, надѣляетъ ихъ большимъ количествомъ древнихъ церковнославянскихъ книгъ и т. п., а Григорій Александровичъ Ходкевичъ издаетъ въ своей Заблудовской типографіи книги, но находитъ нужнымъ переводить ихъ на народный языкъ. Такъ въ предисловіи къ учительному Евангелію 1569 г. («Книга зовомая Евангеліе учительное...») говоритъ: «помыслилъ былъ есмь, иже бы сію книгу, вырази́ти ради простыхъ людей, предложить на простую молву»... Переводчики Учительнаго Ев. Каллиста (1616 г. въ Евѣ) рѣшили переложить его на народный языкъ: «Зась пре незнаемость и неумѣтность языка словенского многихъ, многимъ малопотребенъ и непожиточенъ ставшися, знову, переложеньемъ его на языкъ нашъ простый, русскій, якобы з мертвыхъ воскрешенъ... За тымъ тотъ, который, тыхъ часовъ, хотъ въ зацѣпѣшомъ, пенкѣйшомъ, звязѣйшомъ, сунтѣльнѣйшомъ и достаточнѣйшомъ языку словенскомъ, пре неспособность слухачовъ, немногимъ пожиточенъ былъ: теперъ хотъ въ подлѣйшомъ и простѣйшомъ языку, многимъ, albo рачей и всѣмъ руского языка, яко колвекъ умѣтнымъ потребенъ и и пожиточенъ быти моглъ». Вообще въ это время въ Западной Руси легче было найти человѣка, знающаго латинскій и грече-

---

<sup>1)</sup> „Пишишь, ваша милость, аже бы ихъ, лѣпшаго ради вырази́ти, на польщизну приложить далъ“ (Сочиненія Курбскаго, 1914, 413. Листъ до Костянтина Острозскаго).

скій языкъ, нежели церковнославянскій. Въ «Листѣ до Марка, ученика Артемія» Курбскій передаетъ <sup>1)</sup> свою бесѣду съ Артеміемъ: «аще мохлю, и добуду Грецкимъ умѣющаго, або Латинскимъ, но Словенскіи не будутъ умѣти».

Такимъ образомъ постепенно вырабатывается на народной основѣ довольно искусственный языкъ, который съ успѣхомъ употребляется въ государственныхъ дѣлахъ—грамотахъ, актахъ, законодательствѣ—статутахъ, судѣ; до насъ, какъ извѣстно, дошло множество разныхъ юридическихъ произведеній на этомъ языкѣ <sup>2)</sup>. Важнѣйшіе изъ которыхъ статуты 1529, 1566 и 1588 гг. Этимъ языкомъ, какъ увидимъ, пишутся западнорусскія лѣтописи, хроники, житія святыхъ, даже чисто свѣтскія беллетристическія произведенія, больше переводныя, въ родѣ тѣхъ, какія находимъ въ познанской рукописи, или рукописи библіотеки гр. Красинскихъ въ Варшавѣ, или сборникъ Петроградской Публичной библіотеки, а также Московской Синодальной, и под. <sup>3)</sup>. Появившіяся какъ нельзя кстати въ самомъ началѣ XVI вѣка въ Западной Руси (и даже въ концѣ XV в. въ Польшѣ) типографіи со славянскими шрифтами <sup>4)</sup> возбуждаютъ стремленіе воспользоваться ихъ услугами и достаточно выработаннымъ западнорусскимъ языкомъ для высшихъ культурныхъ цѣлей. Естественно было явиться желанію употребить этотъ языкъ и для перевода книгъ св. Писанія. Сосѣди поляки, чехи, нѣмцы уже имѣли если не всѣ книги св. Писанія, то по крайней мѣрѣ нѣкоторыя на народномъ языкѣ (*lingua vernacula*). Подобныя книги вращались и въ Западной Руси, въ родѣ, напр., чешской Вюртенбергской псалтыри XIV вѣка <sup>5)</sup>, или польскихъ переводовъ той же книги Врубля и др. Подобными цѣлями задаются и въ Западной Руси нѣкоторые образованные люди, въ родѣ доктора Франциска Скорины, который переводитъ библію на западнорусское нарѣчіе. Его примѣръ вызываетъ подражателей, которые либо только передѣлываютъ переводы Скорины, либо сами

<sup>1)</sup> Сочиненія Курбскаго, 1914, 416.

<sup>2)</sup> „Вѣлорусы“, I, 357—368; II, 301—302.

<sup>3)</sup> „Вѣлорусы“, I, 370—397, II, 302—311.

<sup>4)</sup> Bantke: *Historia Drukarni w Królestwie Polskiem i wielkiem Xięctwie Litewskiem iako i w krajach Zagranicznych*. W Krakowie, 1826, т. I, II, III. Владимировъ, П. В. Начало славянскаго и русскаго книгопечатанія въ XV—XVI вѣкахъ. Кіевъ, 1894 (изъ VIII кн. „Чтеній въ Истор. Общ. Нестора Лѣтописца“).

<sup>5)</sup> Nehring. *Iter Florianense. O Psalterzu Floryańskim*. Poznań. 1871, стр. 51. На обложкѣ этой псалтыри есть слѣдующая надпись: „Господи спаси царевича. За вѣру и вѣрность“.

переводятъ библію <sup>1)</sup>, и иногда давають дѣло до типографскихъ станковъ, не всегда, можетъ быть, руководясь тѣми цѣлями, которыхъ держался нашъ докторъ изъ славнаго города Полоцка.

Но и помимо указанной естественной причины, вызвавшей изданіе книгъ св. Писанія на народномъ языкѣ, были еще и нѣкоторыя особыя, совершенно случайныя, но въ то же время сильно оживившія дѣятельность въ указанномъ направленіи. И этого рода причины также не были, такъ сказать, доморощенными, а пришли извнѣ—съ Запада. Пятнадцатый и особенно шестнадцатый вѣкъ на Западѣ было время развитія крайняго раціонализма, явившагося слѣдствіемъ многихъ причинъ, между прочимъ усиленія гуманизма и связаннаго съ нимъ освобожденія отъ средне-вѣковаго гнета умственного, религіознаго и общественнаго. Этотъ раціонализмъ очень рано черезъ Польшу и отчасти непосредственно проникъ и въ Литовскую Русь и здѣсь нашелъ для себя плодотворную почву въ тогдашнемъ складѣ жизни Западной Руси. Мы встрѣчаемся здѣсь со слѣдующими случаями проявленія раціонализма: а) съ зарождеіемъ ереси жидовствующихъ, которая нашла особое распространеніе на сѣверѣ, за предѣлами Литвы—въ Новгородской области; б) съ развитіемъ реформаціи.

Что касается появленія ереси жидовствующихъ въ Западной Руси, то это не можетъ подлежать сомнѣнію, хотя прямыхъ западнорусскихъ свидѣтельствъ о зарождеіи ея здѣсь мы и не имѣемъ, а находимъ только указанія на появленіе ея въ предѣлахъ югозападной Руси изъ «Сказанія о новоявившейся ереси новгородскихъ еретиковъ» въ «Просвѣтителѣ» Іосифа Волоцкаго <sup>2)</sup>. Вотъ это свидѣтельство: Бысть ꙗко въ та времена, жидовинъ ꙗменемъ Схаріа, ꙗ сѣй бѣше діаволовъ съсѣдъ ꙗ извѣченъ всѣкомꙗ злодѣйства ꙗзображенію, чародѣйствꙗ же ꙗ черно-книжю, звѣдозаконію же ꙗ астрологы, живый въ градѣ Кіевѣ, знаемъ сый тогда съсущемꙗ кнзю нарицаемомꙗ Михайлꙗ... снꙗ ꙗ Алексѣйдровꙗ. правнꙗкꙗ же Вольгирдовꙗ <sup>3)</sup>. ꙗ сѣй ꙗко кнзъ Михайлꙗ, въ лѣта 45100 (1471) приде въ великій Новгородъ, въ дни княженіа великаго кнзѣ Ивана Васильевича: ꙗ съ нимъ приде въ великій Новгородъ жидовинъ Схаріа. ꙗ той прѣжде прельсти попѣ Деніса ꙗ въ жидовство ѿведѣ, Денісъ же при-

<sup>2)</sup> Владимировъ: Докт. Фр. Скорина, 218—244. А. И. Соболевскій. Разборъ кн. Владимірова въ Ж. М. Н. П. 1888, окт.

Просвѣтитель или обличеніе ереси жидовствующихъ. Твореніе преподобнаго отца нашего Іосифа, игумена Волоцкаго. Изд. 2. Казань. 1882.

<sup>3)</sup> Кн. Михайлꙗ Олельковичъ, намѣстникъ короля Казимира. Посланіе Геннадія къ Зосимꙗ 1490 г. (Христ. Букл., 441).

ведѣ къ немѣ протопопа Алексѣа... Потомъ же придѣла ѣзъ Литвы иныя жидове, ѣмже ѣмена "Шифъ Шмойло-Скарлвѣй, Мосѣй Ханѣшъ". Они и начали распространять здѣсь ересь <sup>1)</sup>, а затѣмъ послѣдняя нашла плодотворную почву въ Москвѣ и нѣкоторыхъ другихъ городахъ. Если подобныя литовскіе евреи, какъ видно изъ приведеннаго свидѣтельства, очень образованные въ тогдашнемъ европейскомъ духѣ, могли пользоваться успѣхомъ въ Новгородѣ, то тѣмъ болѣе можно было ожидать подобнаго успѣха въ Литвѣ, гдѣ и евреевъ было больше, изъ коихъ нѣкоторые были очень ученые, да и духовенство можетъ быть было невѣжественнѣе. Для насъ появленіе ереси жидовствующихъ въ Литвѣ важно въ томъ отношеніи, что между приверженцами этой ереси распространялись переводы св. Писанія, сдѣланные непосредственно съ еврейскаго, слѣдовательно можетъ быть безъ помощи славянской библіи, на языкѣ народномъ русскомъ того времени, въ какую форму онъ вылился въ Литовскомъ государствѣ. Жидовствующие, по ихъ словамъ, имѣли всѣ книги св. Писанія, конечно, ветхаго заветъ, и это они постоянно ставили на видъ иначе вѣрующимъ. Среди рукописей Виленской Публ. библіотеки есть даже одинъ сборникъ, правда неполный, ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія (№ 262 по «Описанію» Добрянскаго), который можетъ считаться, какъ увидимъ послѣ, переводомъ какого-либо ученаго западнорусскаго еврея, или кого-либо изъ жидовствующихъ, съ еврейскаго языка, или, что вѣроятнѣе, — спискомъ съ подобнаго перевода. Языкъ этого сборника замѣчательно близокъ къ народному. Вотъ, значитъ, еще одна изъ причинъ, вызвавшихъ въ Западной Руси обращеніе къ народному языку, въ данномъ случаѣ для перевода книгъ св. Писанія.

Но особенно много изданій на народномъ языкѣ появилось въ Западной Руси подъ вліяніемъ развитія реформаціонныхъ стремленій, тѣмъ болѣе, что всѣ проявленія западной реформации нашли для себя здѣсь плодотворную почву, даже самыя крайнія ученія, притомъ почти одновременно съ появленіемъ ихъ на Западѣ. Мы не станемъ распространяться о реформаціонномъ движеніи въ Западной Руси; отмѣтимъ лишь главные моменты <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Ср., кромѣ „Просвѣтителя“ І. Волоцкаго, еще Н. Руднева. Разсужденіе о ересьяхъ и расколахъ, бывшихъ въ русской церкви со времени Владиміра Великаго до Іоанна Грознаго. М. 1838, 92—109; Макарія: Исторія русск. церкви, VI, 80—111.

<sup>2)</sup> Обстоятельный очеркъ развитія протестантизма въ Зап. Руси находимъ у И. Соколова: „Отношеніе протестантизма къ Россіи въ XVI и XVII вѣкахъ“. Москва, 1889г. и Н. Тихомирова. Ист. русск. церк. въ XVII вѣкѣ. М., 1894г.

Подготовкой къ протестантизму на Западѣ было ученіе гуситовъ. И въ Литву оно проникло рано, еще при Витовтѣ. Другъ и сподвижникъ Гуса Іеронимъ Пражскій былъ въ Литвѣ и Зап. Руси (въ 1413 г.—между прочимъ въ Вильнѣ и Витебскѣ); здѣсь онъ произвелъ сильное впечатлѣніе на тогдашнихъ русскихъ, особенно на знать<sup>1)</sup>. Сношенія съ гуситами продолжались и послѣ и, благодаря этому, ученіе гуситовъ быстро распространялось въ Западной Руси, подготавливая почву къ принятію сроднаго съ нимъ протестантскаго ученія. Подъ вліяніемъ гуситовъ, вѣроятно, усилилось обращеніе въ Литовской Руси чешскихъ книгъ и знакомство съ чешскимъ языкомъ, о которомъ имѣли нѣкоторое представленіе западнорусы и до того времени<sup>2)</sup>. Примѣръ чеховъ, имѣвшихъ книги св. Писанія и другія на народномъ языкѣ, естественно побуждалъ и радѣтелей просвѣщенія въ Западной Руси обратиться къ переводамъ на народный языкъ. «Какъ въ гуситскихъ идеяхъ... литовско-русскій народъ видѣлъ что-то народное патріотическое, льстившее національной независимости и гордости, общавшее всему славянству великую будущность, такъ равно и ученіе протестантское, къ которому эти идеи были приготовленіемъ, не только не казалось чуждымъ, враждебнымъ, но возбуждало еще больше надеждъ и ожиданій<sup>3)</sup>. Вслѣдствіе такого положенія дѣла протестантизмъ очень рано распространяется въ Литвѣ; такъ, напр., въ Вильнѣ въ 1521 году мы уже находимъ Франциска Лисманинн, проповѣдующаго ученіе Лютера подъ покровительствомъ королевы Боны. Съ 1539 года пропагандой новаго ученія дѣятельно занимается ученый ксендзъ Авраамъ Кульва; но особенно успѣшно распространяется въ Литвѣ протестант-

---

Польшѣ. Кальвинисты и антитрипитаріи“. Варшава. 1883; у Н. Бедричаго: „Литературная полемика православныхъ съ протестантами въ юго-западной Руси въ XVI и XVII вв.“ (Минск. Епарх. Вѣд. 1888—1889 г.); то же въ общихъ сочиненіяхъ, напр., у Макарія: „Исторія русск. церкви“. IX, 311 и слѣд.

<sup>1)</sup> Въ 30-й статьѣ обвиненій противъ Іеронима Пражскаго читаемъ: „Et praesertim in Lithuania et Russia, intrans ecclesias eorum, fidem seu perfidiam prae tulit fidei communi christianae. A quibus magna munera ex hoc reportavit. Et de hoc fuit publica vox et fama in Polonia et Bohemia. Онъ всенародно поклонялся мощамъ и иконамъ православной церкви въ Витебскѣ и убѣждалъ князя Витовта оставаться въ этой вѣрѣ. И. С. Пальмовъ: Историческій образъ Іеронима Пражскаго. (Славянскія Извѣстія. 1916, кн. 2, стр. 39—41). То же было и во Псковѣ. Ib.

<sup>2)</sup> Ср. наше: „Къ вопросу о разработкѣ Старого Западнорусскаго нарѣчія“. Вильна. 1893, стр. 11, выноска.

<sup>3)</sup> С о к о л о в ъ: Отношеніе протестантизма, 247.

ство съ переѣздомъ туда въ 1544 г. наслѣдника престола Сигизмунда Августа, открыто проявлявшаго склонность къ новому ученію. При немъ явно проповѣдуется народу лютеранство и кальвинизмъ. Особенно послѣднее ученіе нашло для себя плодотворную почву въ Западной Руси. Благодаря покровительству князя Николая Радивиля Чернаго, въ царствованіе Сигизмунда Августа кальвинизмъ становится господствующей религіей въ литовско-русскомъ государствѣ. Приходясь двоюроднымъ братомъ любимой супругѣ короля Варварѣ, а также вслѣдствіе своей силы и богатства, Н. Радивиль пользовался у короля неограниченнымъ вліяніемъ и могуществомъ, занималъ должности виленскаго воеводы и литовскаго канцлера: поэтому онъ сталъ употреблять всѣ средства на утвержденіе въ своемъ отечествѣ, по которому вездѣ были разбросаны многочисленныя его имѣнія и староства, кальвинской вѣры, въ которой онъ прочно былъ утвержденъ еще въ юности во время воспитанія за границей. Радивиль вызвалъ изъ Пруссіи и Польши важнѣйшихъ проповѣдниковъ гелъветическаго исповѣданія, въ родѣ Лаврентія Крышковскаго, Симона Буднаго, Мартина Чеховича и др., которые разъѣзжая по Литвѣ, распространяли всюду новое ученіе. Онъ основалъ по большимъ городамъ школы для обученія прозелитовъ новому вѣрованію, завелъ типографіи въ главнѣйшихъ своихъ городахъ, какъ въ Брестѣ, Несвижѣ, гдѣ и были печатаны на народныхъ языкахъ разныя книги въ духѣ новаго ученія, какъ напр. извѣстная кальвинская Радивиловская біблія на польскомъ языкѣ, вышедшая въ Брестѣ въ 1563 г. Кальвинизмъ очень пришелся по вкусу литовскимъ католикамъ. Они стали принимать новое ученіе цѣлыми массами, такъ что, напр., изъ бывшихъ въ Литовскомъ государствѣ до реформаціи 700 латинскихъ приходовъ около 1566 г. едва уцѣлѣла ничтожная часть ихъ <sup>1)</sup>. Но не одни католики были увлечены кальвинизмомъ; отъ него сильно пострадали и православные, и, что особенно печально, въ кальвинизмъ совратились многія знатныя лица и фамиліи, какъ Ходкевичи, Воловичи, Сапѣги, Горскіе, Вишневецкіе и др. Въ одномъ новгородскомъ воеводствѣ, преимущественно православномъ, по свидѣтельству королевскихъ пословъ на Брестскомъ соборѣ (1596 г.) изъ 600 шляхетскихъ домовъ греческаго исповѣданія едва осталось шестнадцать, которые не увлеклись кальвинизмомъ <sup>2)</sup>. А вѣдь западнорусское дворянство, при слабости духовенства, и поддерживало православную религію, а вмѣстѣ съ

<sup>1)</sup> Макаріѣ: Исторія русск. церкви, IX, 321—322.

<sup>2)</sup> Ib., 322.



тѣмъ—по крайней мѣрѣ въ богослуженіи—церковный языкъ. Съ кальвинизмомъ оно, конечно, либо увлекается польскимъ языкомъ, либо стоитъ на сторонѣ народнаго, уснащая его массой полонизмовъ. Кальвинисты и вообще протестанты предпринимаютъ попытки вводить изученіе стараго западно-русскаго языка и въ своихъ школахъ <sup>1)</sup>). Главный покровитель кальвинизма—Радивилъ, чтобы удобнѣе было совращать въ новое ученіе русскихъ, въ своихъ типографіяхъ предпринимаетъ изданія и на русскомъ языкѣ въ духѣ реформаціонномъ. Изъ нихъ извѣстны Катихизисъ по кальвинскому ученію (описаніе его послѣ) и «О оправданіи грѣшнаго человѣка предъ Богомъ». Первая книга посвящена Радивиламъ, а вторая Евстаѣю Воловичу, бывшему когда-то ревнителемъ православія. Наступившая у кальвинистовъ борьба съ ихъ же порожденіемъ—антитринитаріями—соціанамъ, хотя и отнимала у кальвинистовъ много видныхъ дѣятелей, въ родѣ Чеховича, Симона Буднаго и другихъ, но для православныхъ, кромѣ вреда, также ничего утѣшительнаго не принесла. Соціанство увлекло еще нѣсколько дворянскихъ православныхъ фамилій и содѣйствовало ихъ ополяченію. Не даромъ Симонъ Будный издаетъ въ Несвижѣ свою библію въ 1572 году на польскомъ языкѣ. Впрочемъ мы, кажется, можемъ назвать одну попытку перевода, по крайней мѣрѣ Новаго Завѣта, и на мѣстный русскій языкъ, относимую къ данному же времени. Имѣю въ виду Евангеліе, напечатанное въ убогой типографіи Тяпшинскаго. Авторъ перевода, какъ увидимъ послѣ, несомнѣнно былъ антитринитарій.

Наконецъ изданія на народномъ западнорусскомъ языкѣ появлялись со стороны тѣхъ, отъ кого менѣе всего можно было ожидать подобнаго, именно—со стороны іезуитовъ <sup>2)</sup>). Извѣстно, какъ рано они проникли въ Литву. Еще не прошло тридцати лѣтъ со времени основанія (въ 1540 г.) ордена іезуитовъ, какъ уже въ 1569 году они появились въ Вильнѣ. Здѣсь они очень прочно обосновались и начали свои дѣйствія противъ разнаго рода протестантовъ. По образцу послѣднихъ завели школы, проповѣды-

<sup>1)</sup> К. Харламовичъ. Западнорусскія православныя школы XVI и начала XVII в., отношеніе ихъ къ инославнымъ, религіозное обученіе въ нихъ и заслуги ихъ въ дѣлѣ защиты православной вѣры и церкви. Казань, 1898, стр. 159, 175—176.

<sup>2)</sup> Подробно о іезуитахъ у М. О. Кояловича: Литовская церковная унія; Макарія: Исторія русск. церкви, IX; В. З. Завитневича: Палинодія Захарія Копыстенекаго. Варшава. 1883; Н. Н. Любавича: Начало католической реакціи и упадокъ реформаціи въ Польшѣ. Варшава. 1890 г.; П. Н. Жуковича: Школьное дѣло въ Западной Россіи въ царствованіе Екатерины II (Ж. М. Н. П. 1915 № 12) и др.

вали устно, прибѣгали и къ другимъ средствамъ. только бы обратить на себя вниманіе литовскихъ протестантовъ и заручиться общими симпатіями. Успѣхъ былъ полнѣйшій. Протестанты все болѣе и болѣе теряли значенія въ глазахъ католиковъ; народъ даже сталъ чувствовать къ протестантизму отвращеніе, столь же сильное, какъ прежде было увлеченіе имъ. Чтобы еще болѣе уронить и ослабить протестантовъ. іезуиты постарались склонить въ католичество Радзивилловъ. Врагъ католичества Николай Радзивиль—кальвинистъ—умеръ въ 1565 году. а дѣти его Николай-Христофоръ Сиротка. Юрій и дочь Елизавета были уже ярыми католиками; Юрій былъ даже посвященъ въ епископы и сталъ страшнымъ гонителемъ протестантства. Были совращены въ католичество и другіе протестанты, какъ Янъ Ходкевичъ, маршалокъ литовскій. Съ обращеніемъ Радзивилловъ въ католицизмъ были уничтожены и кальвинскія церкви, а равно и типографіи съ изданными въ нихъ книгами. Подчиненные Радзивилловъ слѣдовали примѣру своихъ патронновъ. Вслѣдствіе такой дѣятельности іезуитовъ протестантство теряло свое значеніе въ Литвѣ. но. съ другой стороны, оно падало и отъ разныхъ внутреннихъ нестроений и несогласій. Нѣкоторую поддержку протестантамъ оказывали православные, но и тѣ недолго, такъ какъ іезуиты. послѣ подавленія протестантизма, оставшись, такъ сказать, безъ дѣла. направили все свое усердіе противъ православныхъ. Прежде всего они старались захватить въ свои руки воспитаніе дѣтей русскихъ. при чемъ конечно старались вести его въ католическомъ духѣ: печатали разныя сочиненія, касающіяся отличій православной церкви отъ латинской. доказывая. что эти отличія—заблужденія со стороны православныхъ. Однако. въ виду того, что большинство читающей русской публики знало по-польски, іезуиты писали свои сочиненія на этомъ послѣднемъ языкѣ, какъ напр. дѣлалъ извѣстный проповѣдникъ П. Скарга. Но иногда іезуиты прибѣгали къ проповѣди <sup>1)</sup> и къ изданіямъ на литературномъ западно-русскомъ языкѣ; такъ, напр., поступалъ Антоній Поссевинъ, приготовившій нѣсколько католическихъ катехизисовъ на западно-русскомъ языкѣ и совѣтовавшій издавать на этомъ языкѣ разныя догматическія сочиненія, полемическія, а также пересмотрѣть и исправить, разумѣется въ латинскомъ духѣ, русскія евангелія. псалтыри и разныя богослужебныя книги. Для подобныхъ изданій онъ даже оставилъ іезуитамъ въ Вильнѣ денегъ <sup>2)</sup>. Памятниковъ

<sup>1)</sup> Харламповичъ. Западнор. правосл. школы, 89, вын. 2.

<sup>2)</sup> Макарій. Исторія русск. церкви, IX, 420—421.

тельности іезуитовъ въ этомъ родѣ до насъ однако дошло нѣ много, напр., катехизисъ 1585 года и еще нѣкот. рукози. Что касается изданія книгъ св. Писанія, то объ этомъ у насъ пока могутъ быть только предположенія. И іезуиты въ своихъ школахъ кое-гдѣ преподавали зап.-русскій языкъ (напр. въ лоцкой коллегіи) <sup>1)</sup>.

Вотъ всѣ тѣ условія, которыя такъ или иначе выдвинули въ Западной Руси въ роли литературнаго народный языкъ. Онъ употреблялся въ администраціи; на немъ пишутся юридическіе литературные памятники; на немъ говоритъ вся интеллигенція Литовско-русскаго государства. По словамъ Эразма Виллелія (1501 г., обращеннымъ къ папѣ Александру VI): *Linguae propriae observant. Verum quia Rutheni medium more ducatum incolunt, illorum loquela, dum gracilis et facilius est, utuntur communius* (Theiner, t. II, 278).

Этотъ языкъ, ставши государственнымъ въ Литовскомъ государствѣ, распространился и въ письменности югозападной Руси, причемъ въ послѣдней явно началъ обнаруживать малорусскія особенности. Поставивъ себѣ цѣлью дать очерки западнорусской письменности, явившейся въ предѣлахъ только Западной Руси, естественно брать для изслѣдованія лишь тѣ памятники, которые не отражаютъ малорусскихъ чертъ; нельзя однако не привлечь къ дѣлу такихъ произведеній, которыя, хотя и сохранились въ спискахъ малорусской редакціи, но несомнѣнно писаны уроженцами Западной Руси. Наконецъ, нельзя обойти молчаніемъ также тѣхъ югозападнорусскихъ произведеній, которыя вызвали появленіе связанныхъ съ ними трудовъ западнорусскихъ дѣятелей, особенно во время борьбы съ протестантизмомъ и католичествомъ. Поневолѣ по той же причинѣ придется считаться и съ нѣкоторыми произведеніями на польскомъ языкѣ.

Наконецъ, нѣкоторые дѣятели по временамъ жили и дѣйствовали въ Западной Руси (напр. въ Вильнѣ) и въ Южной (напр. въ Острогѣ, Луцкѣ, Львовѣ); и тамъ и здѣсь писали и печатали свои произведенія, такъ какъ въ этихъ областяхъ жизнь развивалась подъ вліяніемъ общихъ условій. Естественно, и такіе памятники должны быть приняты во вниманіе, если они не обнаруживаютъ типичныхъ малорусскихъ особенностей, хотя, вообще говоря, иногда бываетъ трудно установить границу между тѣми, или другими. Со-временемъ, съ возобладаніемъ польскаго языка

письменность въ Зап. Руси естественно прекращается, оставаясь пока въ Малорусіи.

Подготовка къ новой эпохѣ въ бѣлорусскомъ языкѣ (и письмѣ кириллицей) началась со времени извѣстныхъ раздѣловъ Польши, т.е. съ конца XVIII столѣтія (съ 1772 г.), когда бѣлорусскія области снова стали входить въ тѣсное соприкосновеніе съ Великоруссіей. Въ бѣлорусскій языкъ стали проникать великорусскіе элементы—въ пограничныхъ мѣстахъ въ большемъ количествѣ, а въ болѣе отдаленныхъ въ меньшемъ. Появленіе литературы на этомъ языкѣ уже относится къ XIX столѣтію, о чемъ рѣчь въ слѣдующемъ выпускѣ <sup>1)</sup>, хотя отдѣльныя попытки обращенія къ кириллицѣ бывали и теперь, напр. въ «Отзывкѣ до уніатовъ и неуніатовъ» (отъ 8 мая 1794 г.), напечатанной на литерат. русскомъ языкѣ ц.-славянскимъ шрифтомъ <sup>2)</sup>. Даже въ іезуитскихъ коллегіяхъ тотчасъ послѣ присоединенія Бѣлоруссіи къ восточной Россіи было введено преподаваніе русскаго языка <sup>3)</sup>.

## ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

### Переводы книгъ св. Писанія.

Исторію старой западнорусской письменности начнемъ съ разсмотрѣнія переводной литературы. И у бѣлорусовъ, какъ и вообще у русскихъ, она предшествуетъ оригинальной литературѣ, хотя произведенія послѣдней также появляются довольно рано, во многихъ случаяхъ одновременно съ переводной письменностью. Наибольшее количество относящихся сюда произведеній падаетъ на книги св. Писанія, Библии; затѣмъ на разные апокрифы, повѣсти, хронографы, хроники: есть переводныя отдѣльныя поученія и собранія ихъ; словомъ, переводились произведенія

---

<sup>1)</sup> Положеніе Бѣлоруссіи въ разныхъ отношеніяхъ во время раздѣловъ Польши и въ первые годы русскаго правленія всесторонне рассмотрѣно въ многочисленныхъ статьяхъ проф. П. Н. Жуковича, напечатанныхъ въ Журналѣ Минист. Нар. Пр. за 1914—1916 г., напр.: Управление и судъ въ Зап. Руси въ царствованіе Екатерины II; Сословный составъ населенія Зап. Россіи въ царствованіе Екатерины II; Школьное дѣло въ Зап. Россіи въ царствованіе Екатерины II; Западная Россія въ царствованіе Импер. Павла. При каждой статьѣ и подробная литература предмета.

<sup>2)</sup> Госуд. Арх. № 758. Ср. Жуковичъ. Ж. М. Н. П. 1914, № 5, стр. 42—47.

<sup>3)</sup> Bu k o w s k i. Jezuci w Polsce, V, 314—315. Ср. Жуковичъ. Ж. М. Н. П. 1915, № 12, 302.

двухъ родовъ: одни, служащія цѣлямъ чисто религіознымъ, другія для свѣтскаго чтенія. Первыя вызывались, какъ мы уже отчасти говорили, или стремленіемъ передовыхъ людей къ просвѣщенію своего народа, или цѣлями пропаганды тѣхъ или другихъ религіозныхъ идей; вторыя произведенія имѣли въ виду, кромѣ общеобразовательныхъ цѣлей, дать интеллигентной публикѣ занимательное чтеніе, какъ нынѣшняя беллетристика. Впрочемъ въ тѣ времена читатели не устанавливали точной грани между тѣми и другими произведеніями: въ сборникахъ съ разными беллетристическими произведеніями, больше впрочемъ черпающими матеріалъ изъ религіозной области, попадаются рядомъ повѣсти про Александра Македонскаго, апокрифы и нѣкоторыя книги св. Писанія повѣствовательнаго характера, напр. Товитъ, и даже въ лирическомъ родѣ, какъ Пѣснь Пѣсней. Повидимому, всѣ такія произведенія въ одинъ сборникъ часто объединяла ихъ занимательность и отчасти правоучительность.

Начнемъ съ разсмотрѣнія переводовъ Библіи и отдѣльныхъ книгъ св. Писанія. Всѣ извѣстныя намъ произведенія этого рода были вызваны а) или стремленіемъ къ просвѣщенію своего народа, б) или раціоналистическими и реформаціонными цѣлями, в) или, наконецъ побужденіями не отстать отъ поляковъ, имѣвшихъ книги св. Писанія на народномъ языкѣ, а можетъ быть въ нѣкоторыхъ случаяхъ стремленіемъ оказать имъ и противодѣйствіе, давъ на народномъ языкѣ тѣ же книги, которыя они распространяли въ западной Руси на польскомъ. Главнѣйшіе переводы первого рода соединены съ именемъ Франциска Скорины. Произведенія второго рода вызваны поборниками ереси жидовствующихъ, а можетъ быть и просто западно-русскими образованными евреями. съ одной стороны, а затѣмъ приверженцами реформаціонныхъ воззрѣній—съ другой (въ родѣ Тяпинскаго и переводчика псалтыри XVII в. № 1017 Рум. м.). Произведенія третьяго рода по своимъ задачамъ примыкаютъ къ первымъ, но въ основѣ ихъ лежатъ польскіе тексты, къ которымъ ревнители православія могли обратиться лишь въ исключительныхъ случаяхъ. Сюда принадлежитъ одна изъ изслѣдованныхъ нами западнорусскихъ псалтырей (XVI в.), библейскія книги ветхаго заветъа XVII в. Публ. б. Толст. № 158 и нѣк. др.

Самыми ранними переводами книгъ св. Писанія на народный языкъ являются тѣ, которые связаны съ «жидовствующими». Начали появляться они, вѣроятно, въ XV в. <sup>1)</sup>, но дошли до

---

<sup>1)</sup> Ср. „О ереси жидовствующихъ. Новые матеріалы“, собранные С. А.

насъ въ одномъ сборникѣ Вилен. Пуб. б. XVI в. (по Описанію Добрян. № 262). На болѣе раннее появленіе этихъ книгъ указываетъ и ихъ языкъ, въ однѣхъ книгахъ, какъ Псалтыри <sup>1)</sup>, мало чѣмъ стлечающійся вообще отъ ц.-слав. текстовъ западнорусскаго извода. въ другихъ—очень близкій къ бѣлорусской народной рѣчи съ весьма незначительнымъ количествомъ полонизмовъ, что является особенностью болѣе раннихъ западнорусскихъ произведеній.

Весь сборникъ Вил. П. б. № 262 не можетъ считаться составленнымъ кѣмъ-либо изъ приверженцевъ ереси жидовствующихъ, такъ какъ въ немъ встрѣчаются также статьи, никакого отношенія къ рационалистическимъ стремленіямъ XV вѣка не имѣющія: ихъ мы сейчасъ касаться не будемъ, да нѣкоторыя изъ нихъ и не переводныя произведенія. Другое дѣло книги св. Писанія, вошедшія въ сборникъ: всѣ онѣ только ветхаго завіта (кн. Іова, Руоѣ, Псалтырь, Пѣснь Пѣсней, Екклесіастъ, Притчи Соломоновы, Плачь Іереміи, Даніилъ, Есѣиръ) и, несомнѣнно, имѣютъ отношеніе къ западнорусскимъ евреямъ и можетъ быть даже къ ереси жидовствующихъ. Во всѣхъ ихъ ссть части, иногда очень большія, переведенныя съ еврейскаго, что легко наблюдать тогда, когда еврейская редакція отличается отъ греческой, легшей въ основу ц.-славянскаго перевода: въ тѣхъ случаяхъ, когда славянская редакція совпадала съ еврейской, только подправленъ славянскій текстъ, безъ новаго перевода. Последняго не сдѣлано и въ книгѣ псалтырь, такъ какъ къ церковнославянскому тексту этой книги читатели очень привыкли.

Переведенныя съ еврейскаго книги въ отмѣченномъ спискѣ приспособлены къ синагогальной іудейской обстановкѣ, и освобождены отъ такихъ мѣстъ, которыхъ не имѣется въ еврейскомъ текстѣ, какъ это доказалъ И. Е. Евсѣевъ на книгѣ Даніила пророка <sup>2)</sup>. Наши ветхозавѣтныя книги составляютъ, по образному талмудическому опредѣленію, «дворъ» или писанія, куда входятъ книги учительныя и историческія (въ нашей рукописи изъ нихъ недостаетъ только Ездры, Неемін и Паралипоменонъ)

---

Бѣлокуровымъ, С. О. Долговымъ, И. Е. Евсѣевымъ и М. И. Соколовымъ (Чтенія въ И. О. И. и Др. 1902 г., кн. 3). А. И. Соболевскіи. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII в. Спб. 1903, 396 sq. Болѣе подробная литература указана у меня въ „Бѣлорусахъ“, I, 386 № 48.

<sup>1)</sup> Ср. наше: „Западнорусскія переводы псалтыри въ XV—XVII в“, 26—35.

<sup>2)</sup> Евсѣевъ, 132, 135.

Такое соединеніе перечисленныхъ книгъ также объясняется синагогальной практикой объединять эти книги въ одномъ свиткѣ, предназначенномъ для чтенія въ выдающіеся праздничные дни. Въ употребленіи отдѣльныхъ словъ и выраженій въ переводѣ замѣтно знакомство съ разными тонкостями раввинскаго пониманія текста, особенно въ такъ называемыхъ мессіанскихъ мѣстахъ <sup>1)</sup>).

На переводъ этихъ книгъ съ еврейскаго указываетъ и форма собственныхъ именъ и нѣкоторыхъ нарицательныхъ, что въ свое время, по просьбѣ П. В. Владимірова <sup>2)</sup>, отмѣтилъ А. Я. Гаркави, напр.: Мицраимъ (Египеть), ашѹръ (Ассиріяне), ерѹшалаимъ (Іерусалимъ), даниель, мишаель, нивѹхаднеар, твора ашыкесили хима, чи завазуешъ кохѹехимы и т. д.

На основаніи всего сказаннаго естественно предположить, что переводъ отмѣченныхъ книгъ съ еврейскаго сдѣланъ въ Западной Руси кѣмъ-либо изъ ученыхъ евреевъ или жидовствующихъ для распространенія ереси. Можно даже сдѣлать заключеніе относительно нѣкоторыхъ особенностей еврейскаго оригинала: онъ былъ не западнаго масоретскаго происхожденія, а восточнаго вавилонскаго; вавилонскій талмудъ только признавалъ такой порядокъ расположенія рассматриваемыхъ книгъ (особенно—Плачь, Даніилъ, Есѣиръ) <sup>3)</sup>. Конечно, въ нашемъ переводѣ замѣтно и знакомство съ славянскими, общераспространенными тогда текстами.

Для образца перевода отмѣтимъ слѣдующія мѣста.

Псалтырь (съ преобладаніемъ ц.-слав. особенностей), ис. 136 (л. 79):

На рѣцѣ вавилонстѣ тѣ<sup>т</sup> сѣдохѣ и плакахѣ коли поманѹхѣ тебе сиѡнъ: на вербѣи въ посрѣку ѡбѣсихомъ ѡрганы наши: иже тамо выпросили на̑ иже полонили на̑ вели на̑ слова пѣсней: и которіи ѡвели на̑ пѣніе пойте на̑ ѡ пѣсней сиѡповѣ... дочко вавилойска зла блѣвнѣ которіи въздаѣ тобѣ възданиѣ твоимъ іако възали есте намъ: блѣвнѣ иже держати бѣдѣ и розбиѣ младенца іго ѡліи ѡ камѣ <sup>4)</sup>.

Руѣѣ (на чистомъ западно-русс. языкѣ), л. 316:

И рекла рѹтъ маѡвитенка къ наѡмин поидѹ нѣѣ на поле и сѣберѹ колосѣ затымъ оу кого жь найдѹ милость во ѡчю іго

<sup>1)</sup> Ср. Евсѣевъ, 135.

<sup>2)</sup> Докторъ Фр. Скорина, 239—241; ср. еще Евсѣевъ, 130.

<sup>3)</sup> Евсѣевъ, 133—134.

<sup>4)</sup> Объ отношеніи этого перевода къ другимъ см. наше: Зап.-русс. переводы псалтыри, 33—35.

и рекла їи по́ди до́чко: и пошла и пришла и збирала в поли за жатци и пригоди́лася при́года єе ро́ля́ по́ла бо́азового и́же ѿ ро́дѣ є́лимелехового: а́жно бо́азъ приходить ѿ бетлегема и рекъ женщѣмъ а́до́наи с ва́ми и ре́кли ємѣ блѣви та а́до́наи: и рекъ бо́азъ дете́не што стои́тъ на́ женьци́ чиа́ молоди́ца се: и ѿказа́ дете́на то...<sup>1)</sup>.

Есѣи́рь (сѣ слишкомъ замѣтными гебраизмами въ собственныхъ именахъ), л. 127 (1 гл.):

И было въ дѣехъ а́хашверошѣхъ то́тъ то а́хашверошъ и цѣ́твова ѿ и́вди́и до мѣриновѣ сѣмъ и їи и рѣ́ земля: въ дѣехъ ѿнѣ ѿсѣшѣ цѣ́рю а́хашверошѣ на столци цѣ́тва своего и въ шѣшане гра́: в лѣ́то третее цѣ́твѣ́ющи ємѣ́ вчини́ пиръ всѣ́ бога́рѣ́ своимъ и холо́пыи своѣ́и, во́йска перѣ́скомѣ́ и мада́йскомѣ́ столечни́кѣ́ и бога́рѣ́ зе́мьскі́и пере́ собою...<sup>2)</sup>.

Докторъ Францискъ (Георгій) Лукничъ Скорина является однимъ изъ замѣчательнѣйшихъ западнорусскихъ дѣятелей первой половины XVI столѣтія<sup>3)</sup>. Родомъ онъ былъ «изъ славнаго града Полоцка», какъ объ этомъ онъ самъ говоритъ въ послѣсловіи къ каждой изъ изданныхъ имъ книгъ. Происходилъ изъ мѣстныхъ русскихъ: «нароженный въ русскомъ языку» (предисловіе къ Даниилу); свою дѣятельность на пользу «своей братіи Руси» объясняетъ тѣмъ, «и́же ма́ мѣтвивый Бѣ́ с того́ ѡ́зыка на свѣ́ пѣ́сти.и» (Предисл. къ Псалтыри 1517 г.). Изъ дошедшихъ до насъ актовъ можно видѣть, что полоцкая семья Скоринъ принадлежала къ зажиточнымъ мѣщанамъ-кушчамъ. Когда родился Францискъ (называющійся въ актахъ еще Георгіемъ: ср. Владимировъ. 45), мы не знаемъ, но по нѣкоторымъ соображеніямъ (о нихъ послѣ) можемъ думать, что его рожденіе было около 1490 г. Начальное образованіе получилъ дома въ Полоцкѣ, гдѣ вѣроятно, какъ и всѣ тогдашніе грамотные люди, учился сначала по псалтыри, которая, по словамъ самого Фр. Скорины, «детемъ малымъ початокъ

<sup>1)</sup> Болѣе полно напечатанъ этотъ отрывокъ въ нашей книгѣ: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣл. р.“, 91—92 = Р. Ф. В. XXVII, 31—32, а также въ видѣ снимка съ оригинала въ I вып. II тома „Вѣлорусовъ“, 41.

<sup>2)</sup> Ср. Владимировъ: Докт. Ф. Скорина, 240, и у Евсеѣева, 161—162. У послѣдняго напечатана вся книга Даниила и др. отрывки, напр. изъ Притчей гл. XXXI, съ названіями буквъ еврейской азбуки (стр. 159). У Владимірова еще имѣется отрывокъ изъ кн. Іова, 337—338, Пѣсни Пѣсней, 342—344.

<sup>3)</sup> Главное изслѣдованіе, посвященное дѣятельности Скорины, принадлежит П. В. Владимірову: Докторъ Францискъ Скорина. Его переводы, печатныя изданія и языкъ. Спб. 1888. Изд. О. Л. Д. П. № ХС.



всякое доброе наѣхъ»; затѣмъ съ 1504 г. обучался въ Краковскомъ университетѣ (*Anno 1504 commutatione hiemali... Franciscus Luce de Ploczko solvit 2 gr.*) и въ 1506 г. получилъ на философскомъ факультетѣ степень бакалавра. Эти показанія документовъ Краковского университета (Владим., 51—52) подтверждаются и докторскимъ дипломомъ Скорины, полученнымъ имъ отъ Падуанскаго университета въ Италіи. Изъ соотвѣствующихъ документовъ <sup>1)</sup> мы узнаемъ, что въ 1512 г. передъ представителями медицинской коллегіи университета предсталъ нѣкто ученѣйшій, но бѣдный юноша, пришедшій изъ отдаленныхъ странъ, имѣющій степень доктора наукъ (*eximius artium doctor D. Franciscus qu. Domini Lucae Scorina de Poloczko Ruthenus*); послѣ соотвѣствующаго испытанія и защиты положеній, былъ возведенъ въ званіе доктора медицины *doctor in medicinis pronuntiatus in forma soluta*). Въ докторской мантии онъ потомъ и изображенъ на портретѣ при книгѣ Сираха (1517 г.), и вездѣ именуетъ себя «въ лекарьскихъ наѣхахъ докторъ».

Достигнувъ высшихъ научныхъ степеней, Фр. Скорина посвятилъ лучшее время своей жизни на просвѣщеніе своихъ земляковъ при посредствѣ распространенія между ними книгъ священнаго Писанія, которыя, по его мнѣнію, заключали въ себѣ все, что нужно знать образованному человѣку, необходимо для спасенія души и важно для развитія добрыхъ нравовъ и даже патріотизма. Въ это время уже зародилось на западѣ книгопечатаніе: къ нему и рѣшилъ обратиться Скорина для болѣе успѣшнаго распространенія свящ. книгъ въ Зап. Руси. Такъ какъ въ его родномъ Полоцкѣ не было для этого подходящихъ средствъ, а въ Краковѣ, гдѣ онъ получилъ высшее образованіе, печатаніе ц.-славянскихъ книгъ при своемъ зарожденіи въ 1491 г. по религіознымъ соображеніямъ прекратилось, то нашъ докторъ избралъ мѣстомъ своей дѣятельности городъ Прагу чешскую (старое мѣсто Празекое), находившуюся не въ далекомъ разстояніи отъ западныхъ центровъ книгопечатанія: чехи, кромѣ того, уже имѣли полную печатную біблію на народномъ языкѣ.

Поселившись въ Прагѣ, Скорина занялся изданіемъ св. книгъ подъ общимъ заглавіемъ: Біблія рѣска выложена докторомъ францискомъ скориною изъ славнаго града полоцька богу ко чти ѣ людемъ пополитымъ к добромѣ наѣченію.

Однѣ изъ книгъ св. Писанія, которыя были очень извѣстны его землякамъ, онъ издавалъ на церковнославянскомъ языкѣ

<sup>1)</sup> И. Шляпкинь. Къ біографіи Фр. Скорины. Ж. М. Н. П. 1892 г., апр.

(Псалтырь, Апостолъ), допустивъ только редакціонныя поправки въ текстъ, примѣнительно къ чешской библии 1506 г., и поясненія на поляхъ народнымъ языкомъ непонятныхъ словъ; въ другихъ книгахъ, менѣе распространенныхъ, извѣстныхъ больше въ отрывкахъ по наримейникамъ, пришлось дополнить недостающее собственнымъ переводомъ. да и имѣющееся отредактировать примѣнительно къ той же чешской библии; наконецъ, нѣкоторыя книги пришлось перевести заново полностью изъ того же чешскаго источника. Приготовивъ такимъ образомъ комплектъ книгъ, Скорина на свои средства. (повелениемъ працею ѿ выкладомъ ѿбраннаго мѡжа, в мѣкарскихъ наѡкахъ доѡктора Франциска Скоринина сына с полоѡка), а также на доставленныя ему нѣкоторыми богатыми западнорусами (а тоса стало накладѡ Богдана ѡйкова сына радци места виленскаго—одна изъ современныхъ приписокъ), выпускаетъ въ свѣтъ одну за другой книги: Псалтырь, Іова, Притчи, Сираха въ 1517 г., Екклесіастъ, Пѣснь Пѣсней, Премудрость Соломона, книги Царствъ, Іисуса Навина въ 1518 г., Юдиѡбъ, Судей, Пятюннжіе Моисея, Руѡбъ, Есѡпръ, Плачь Іереміи, Даниїла въ 1519 г. По неизвѣстнымъ для насъ причинамъ дѣятельность Скорины въ Прагѣ послѣ этого прекращается, и мы встрѣчаемъ его уже въ Вильнѣ, гдѣ въ 1525 году онъ издастъ Апостолъ и около того же времени «Малую подорожную книжицу», содержащую въ себѣ Псалтырь, Часословецъ, Акаѡисты, Каноны, Шестодневецъ, Святцы краткіе и Пасхалію. Послѣ этого вслѣдствіе разныхъ семейныхъ обстоятельствъ издательская и вообще просвѣтительная дѣятельность Скорины прекращается и мы уже теряемъ его изъ виду.

Дѣятельность Фр. Скорины и перечисленныя его изданія представляютъ замѣчательное во многихъ отношеніяхъ явленіе западнорусской культуры.

Мы видимъ въ лицѣ Скорины просвѣщеннѣйшаго чловѣка своего времени. нисколько не уступавшаго тогдашнимъ западно-европейскимъ дѣятелямъ ни по своему уму, ни по энергіи и по своимъ высокимъ замысламъ. Не находя на родинѣ высшей науки, онъ странствуетъ по выдающимся тогдашнимъ западно-европейскимъ университетамъ, достигаемъ высшихъ знаній и употребляетъ ихъ на пользу своему народу. Эту цѣль своей дѣятельности онъ вездѣ подчеркиваетъ въ многочисленныхъ предисловіяхъ къ своимъ изданіямъ, напр.: «Койчаеца книга судей... всеѡсѡтворителю богу ѿ тройци ѡдиному... ко ѣти. ѿ всемъ небеснымъ силамъ, сватымъ ѿ сватицамъ

имъ ко славе. и людямъ посполитымъ рускаго языка к доу наѣчению». Издаётъ онъ книги св. Писанія, потому что согласно его убѣжденію, основанному на тогдашнемъ схолическомъ міровоззрѣніи, содержатъ все, что нужно для спасенія души человѣка: понеже не толико докторове а люди вчѣв нихъ разѣмеють. но всакий человекъ простый и поспон чѣтѣчи и или слѣхаючи можетъ поразумети что ёсть попо к душному спасенію ёго. Въ Библии заключена и вся юсть: В сей книзе всеё приржепоё мудрости зачало и ко., Богъ вседѣржителъ познаваѣтъ бываѣтъ. В сей книзе вси ны и права, ими же люди на земли справоватиса имають. исаны суть. В сей книзе вси лекарства душевныя и телесны поупне знайдете... Тѣ наѣченіе сеѣмъ наѣкъ вызволеныхъ атоѣпоё. Хоѣши ли ѣмети граматикѣ или по рускы говоит грамотѣ ёже добре чести и мовити ѣчитъ, знайдѣши в зѣной Бивлии ѣалтыру чти ёё... Аѣчили же кохачиё имаши ти ѣ воѣнныхъ а ѣ богатырскіѣ делехъ чти книги Судей, или ги Махавѣѣвъ. Болѣе и сѣраведливѣе в нихъ знайдѣи нежелі слѣзандрий, или во тройи<sup>1)</sup>.

Въ его переводахъ, гдѣ нужно, и патріотическое чувство ясно подчеркивается. Выдающееся мѣсто въ этомъ отношеніи: но указать въ предисловіи къ Юднѣ: Понеже ѣ приржезвери ходащие въ пустыни знають имы своя. птицы лѣщие по възѣдухъ ведають гнезда своя. рыбы плывающіе по ю и в рекахъ чѣють виры своя. пчелы и тѣмъ подобнаа онать ѣльѣвъ своихъ. такожь и люди игде зродилиса и ѣскорны суть по бозе к тому мѣсту великую ласку имають.

Св. книги онъ печатаетъ по возможности на понятномъ для ода языкѣ. Онъ не рѣшается еще перейти на чисто народную: у него еще не рѣдкость аористы, имверфекты, часто образные неправильно. и другія ц.-славянскія особенности въ языкѣ; омъ съ этимъ довольно обычны чехизмы, какъ дань оригинаст котораго онъ дѣлалъ свои переводы.—но все же основа языка одна я бѣлорусская, съ тѣми особенностями, которыя характеризуютъ старый его изводъ въ Литовскомъ государствѣ<sup>2)</sup>.

Занявшись умноженіемъ и распространеніемъ книгъ св. Писанія Литовской Русіи. Скорина не преслѣдуетъ, подобно своимъ аднымъ современникамъ, какихъ-либо побочныхъ тайныхъ

<sup>1)</sup> И. Каратаевъ. Описаніе славянорусскихъ книгъ, напечатанныхъ и. л. вѣскими буквами. Спб. 1883, 30—32.

<sup>2)</sup> См. Владимировъ, 245—317

цѣлей, напр., насажденіе протестантизма или пропаганду уніи и католицизма. Не говоря уже о томъ, что у него въ многочисленныхъ и многорѣчивыхъ предисловіяхъ нигдѣ нѣтъ никакихъ намековъ объ этомъ,—изданныя имъ книги явно говорятъ о его православіи: протестантъ не могъ бы хвалить святыхъ угодниковъ, о чемъ выше мы читали въ его предисловіи, не распространять бы православныхъ службъ, чѣмъ наполнена его «Малая подорожная книжица»; составъ и редакція послѣдней говоритъ и противъ предположенія о католицизмѣ Скорины. Латинское его имя Францискъ. при греч. Георгіи, не должно смущать читателя, такъ какъ въ Зап. Руси употребленіе двухъ именъ, изъ коихъ одно могло быть и латинское, въ старину было зауряднымъ явленіемъ (Владим., 45—46, вын. 4). Съ латинскимъ именемъ ему удобнѣе было учиться въ Западныхъ католическихъ университетахъ.

И внѣшняя сторона изданій Скорины была разсчитана на то, чтобы увеличить ихъ распространеніе и умножить ту пользу, какую могли принести подобныя изданія. Они напечатаны четкимъ, специально для Скорины сдѣланнымъ шрифтомъ, основа для котораго взята изъ западнорусскихъ рукописей XV в., съ очертаніями буквъ, во многомъ напоминающими младшій уставъ. Скорининскій шрифтъ значительно превосходитъ тотъ, которымъ печатались предшествовавшія ему изданія Фѳоля въ Краковѣ. Цетинскія, Угровлахійскія, и даже современныя ему Венеціанскія изданія<sup>1)</sup>. Бумага взята прочная, какая употреблялась тогда за границей въ лучшихъ изданіяхъ. Форматъ—въ четвертку—выбранъ очень удобный для переноски, чтенія и храненія. Но изданія Скорины являются еще замѣчательными и въ другихъ отношеніяхъ: новые отдѣлы и начала книгъ украшены особыми буквами-иниціалами въ рамкахъ: вездѣ имѣются заставки; книги иллюстрируются гравюрами, какъ это было въ лучшихъ тогдашнихъ западныхъ изданіяхъ, откуда часто и заимствуются схемы рисунковъ, а иногда и самые рисунки полностью. Часто лишь присутствіе герба Фр. Скорины (солнце и мѣсяцъ) отличаетъ ихъ отъ соответствующихъ западноевропейскихъ гравюръ. Иллюстрацій въ книгахъ допущены не только для придачіи имъ художественной цѣнности, изящества, но и «для того», говоритъ Скорина въ предисловіи къ книгѣ Царствъ: «абы братна моя Русь люди посполитые, чтучи могли лепен разумети».

Вообще пражскія изданія Скорины больше всего связаны съ

---

<sup>1)</sup> Снимки даны у Владимірова—въ разныхъ мѣстахъ, у Сахарова, Соболевскаго и Пташицкаго и у нѣк. др.

менными ему нѣмецкими изданіями—нюрнбергскими и аугсбургскими: это со стороны орнамента, выходных листовъ и т. п. нѣмцѣйскія чертъ. Въ этомъ отношеніи они не уступаютъ лучшій нѣмецкимъ изданіямъ начала XVI в.—Вплескія его изданія отличаются тѣми же качествами. Вотъ какъ, напр., отзывается Стасовъ о заставкахъ и шрифтѣ Апостола 1525 г.: «Въ толѣ заглавныя буквы, гербъ Скорины и монограмма съ буквою Т выполнены такъ нѣжно, съ такимъ удивительнымъ вкусомъ, что превосходятъ все награвированное въ подобномъ же въ Библіи» (Владим., 177; ср. еще «Бѣлорусы», II, 1. стр. 50). Тослѣ этой общей характеристики дѣятельности Скорины немца нѣкоторыхъ сторонъ ея въ подробностяхъ.

Въ чемъ проявилась самостоятельность Скорины?

Мы уже видѣли, что нѣкоторыя книги или части ихъ онъ свелъ на народную рѣчь, при чемъ, какъ пособіемъ, пользовался іскою библіей 1506 г. Связь съ послѣдней очень замѣтна во шнихъ приемахъ его изданія, напр., въ указаніи на поляхъ аллельныхъ мѣстъ изъ другихъ книгъ св. Писанія, и съ вунней стороны—въ редакціи нѣкоторыхъ мѣстъ примѣнительно названной библіи, какъ это доказалъ многочисленными сравненіями въ своемъ изслѣдованіи проф. Владимировъ. Но бенно легко установить эту связь на основаніи многочисленныхъ чешскихъ словъ, разсѣянныхъ по всѣмъ книгамъ Скорины, удержанныхъ безъ измѣненія лишь въ русской орфографіи, иногда только съ перемѣной окончанія; таковы, напр., случаи: абия—продукъ (produch), налаци—зглани (wzhledni), лезапу—наглѣ (nahle), молитовницы—пословѣ (poslowee), жити—паствы (pastwy), пица—вraubъ (wraubecz), висоі—надыманья (nadymanije), утръневати—предъ свитаніемъ воставати (przed switanim wstati) и т. д. (Влад., 1—97). Въ нѣкоторыхъ случаяхъ чешскія слова являются сходными съ западнорусскими, облегчающими трудъ переводчика.

Несмотря на такое близкое слѣдованіе чешскому оригиналу, корина немало обнаружилъ въ своемъ изданіи и самостоятельности. Последняя особенно проявилась въ предисловіи какъ къ тѣльнымъ книгамъ, такъ и къ цѣлымъ группамъ ихъ. Воспользовавшись комментаріями бл. Иеронима и Николая Лирана, корина въ этихъ предисловіяхъ, указавъ на содержаніе книги, тарается обыкновенно подчеркнуть ея нравственное, религіозное и просвѣтительное значеніе, вслѣдствіе чего онъ и находитъ необходимымъ издать книгу. Напр., въ предисловіи въ Псалтырь онъ приходитъ къ слѣдующему выводу: «И видечи таковыя

пожиты въ такъ малой книзе, ꙗко франишеѣ скорининъ сынь с полоцька, в лекарскихъ наѣкахъ докторъ повелѣлъ ѣсми паітырю тиснути рускѣми словами ꙗ словескѣи ѣзыкомъ. напрѣ ко чти ѣ к похвалѣ бѣѣ въ трѣи ѣдиномъ, и прѣтой ѣго матери Марий ѣ всемъ поѣнымъ чиномъ ѣ съимъ бѣѣимъ, ꙗ потомъ к пожиткѣ посполитого доброго, наболеѣ с тоѣ причины ѣже ма млѣивый бѣѣ с того ѣзыка на светъ пѣстѣи». Предисловія Скорины, несомѣнно, припились по вкусу тогдашнимъ читателямъ: они: воспроизвели ихъ даже въ другихъ изданіяхъ. не имѣющихъ отношенія къ Скоринскимъ. Такъ предисловіе въ Псалтырь даже съ приведеннымъ мѣстомъ о Скоринѣ воспроизведено полностью въ разсмотрѣнномъ раньше Виленскомъ сб. XVI в. № 262, л. 1 (ср. Добрян., 441).

Самостоятельность Скорины проявляется также въ томъ, что для оживленія своихъ изданій онъ иногда прибѣгаетъ къ виршамъ силлабическаго характера, каковой родъ творчества со-временемъ сильно развился въ Западной и Южной Руси, не безъ вліянія конечно чешскихъ и польскихъ изданій, гдѣ такіе стихи помѣщались на выходныхъ листахъ книжекъ. Такія вирши читаемъ, напр., въ концѣ предисловія въ книгу Есѣиръ (Владим.. XV)

Не копай подъ другомъ своимъ ѣмъ  
сѣ ѣвалнѣса в ню  
Не ставъ Аманѣ Мардохѣѣ шибенице  
сѣ повѣснѣѣ на ней.

А вотъ содержаніе 10 Заповѣдей въ книгѣ «Исходъ» (Влад., 127):

Веруи в бога единого.  
А не бери надармо имени его.  
Помни дни светые сватити.  
Ѣца и матку чтити.  
Не забивай ни единого.  
И не делай грѣху блудна.  
Не вкради что дружного.  
А не давай свидѣѣтва лжива.  
Не пожедай жены ближнего.  
Ни имениа или речи его.

Для болѣе яснаго представленія характера перевода Скорины приведемъ отрывки изъ нѣкоторыхъ книгъ, гдѣ проявилось больше его самостоятельности.

Пѣснь Пѣсней, гл. 1 (Владим., 338):

Поцалуй ма поцалованиѣмъ оустъ свой ꙗко лепшаа сѣтъ.  
мѣти твоя надъ вино Воинѣишаа надъ масти драгнѣ. "Шлей 1 :

анъ ѿма твоё, сего для ѿроковици возлюбиша тебе. Тагни за собою: Побегнемъ въ добровольности мастей твоихъ... вель ё" ма Царь въ покой своё тайный, Возвеселимся ѿ радумьса ѿ тобѣ помнаще на перси твоа, паче вина правий любить тебе...

Есѣиръ, гл. 12 (Владим., 344):

Асѣверъ Царь пресильный владеющий ѿ индий даже До ѿбии. Ста ѿ двадцети ѿ седми странъ Кназемъ, "И воєво-подъ властью моєю сущимъ, Ласку свою всемъ ѿсказую. нѣже наѣ многими народы Царствую, "И вси земли подбиль и подъ власть свою. "А протоѣ николи нехотехъ обращати злomu мoщи своѣе превеликоѣ. Но добротливостию мыслихъ гда справовати своё подданые. "Абы безо всякого страху, не животь свой ведѣчи, миру ѣгоже вси люди жадають позали...

Изданія д-ра Фр. Скорины имѣли большое значеніе для своего мени. Они расходились не только въ Западной Руси и прони-и на Востокъ, но заходили и къ югославянамъ и на западъ юпы. Установленный ими текстъ, особенно псалтыри, прини-отъ во вниманіе и другіе издатели подобныхъ книгъ; даже-пняя форма его изданій и шрифтъ служатъ предметомъ под-аній у печатниковъ XVI столѣтія въ Тюбингенѣ, Несвижѣ.гой типографіи Тяпинскаго и другихъ мѣстахъ (Владим.. 201—). Мало того, печатныя изданія Скорины, а можетъ быть иописъ его, приготовленные для печати, служили предметомъеписки со стороны тогдашнихъ ревнителей духовнаго просвѣ-ія. До нашего времени сохранилось нѣсколько рукописныхъгъ, представляющихъ изъ себя списки печатныхъ книгърины; въ нѣкоторыхъ изъ нихъ имѣются и лишнія книги.звѣстныя въ печатномъ видѣ. Однѣ изъ такихъ рукописей-ально воспроизводятъ скорининскія, съ удержаніемъ и его-исловіи, а также имени Скорины (ср. Публ. б. Пог. 86 и Q. . Владим. 219); есть списки съ измѣненіемъ ореографіи и даже-амѣной имени Скорины другимъ, напр.: въ Галицкомъ (въ-славѣ) списокъ 1568 г. (Публ. б. F. I, 4) читаемъ приписку:отожъ а василии жѣгаев сѣнь зъ гарослава В лѣкар-х паоуках докторъ... казал есми списати книгоу сѣго ѿва-кым изыком. бѣу къ чти и людем посполитымъ къ паоуче-»... Въмѣсто скорининской ореографіи здѣсь модная тогдш-болгарская съ ѿ, ѣ и пол. Сюда принадлежитъ и зап.-скій Апостолъ № 371 собранія Тихонравова Румян. муз. ок. 0 г.

Изъ рукописей скорининскаго перевода съ лишними (по сравненію съ печатными изданіями) книгами отмѣтимъ библейскія книги 1575 г. съ именемъ Дмитрія изъ Зѣнкова (Подольск. г.)<sup>1)</sup> Львовскаго Свято-Онуфріева м-ря, продолженіе ея рукопись собранія Погодина № 85. и рукопись Луки Тернопольскаго 1569 (библ. Красинскихъ въ Варшавѣ). Если разсмотрѣть, лишнія книги этихъ рукописей со стороны языка, то онѣ окажутся сходными съ тѣми, которыя дѣйствительно вышли изъ-подъ пера Скорины. Отсюда естественно слѣдуетъ выводъ, что онѣ, повидимому, тоже были переведены Скориной, который не успѣлъ ихъ отпечатать, а можетъ быть и отпечаталъ, но онѣ утрачены. Возможно и третье допущеніе, что переводчики ихъ пользовались тою же чешскою библіей 1506 г., и, кромѣ того, подражали изданіямъ Скорины. Но такіе переводчики намъ неизвѣстны и поэтому лучше приписать ихъ самому Скоринѣ.

Говоря о спискахъ съ печатныхъ скорининскихъ изданій, слѣдуетъ еще упомянуть о псалтыри 1543 г. собранія Е. Барсова (нынѣ Моск. Истор. музея). Текстъ ея сходенъ со скоринскимъ, но она имѣетъ еще надписанія содержанія псалмовъ, восходящія къ чешск. библіи 1506 г., отсутствующія въ псалтыри Скорины, хотя надписанія содержанія есть въ другихъ изданіяхъ Скорины. Очень можетъ быть, что и они тоже составлены Скориной, но не попали въ печать (Владим., 99, 208; у насъ: Западнор. перев. пс., 24).

Несомнѣнно, при содѣйствіи чешской библіи 1506 г., а можетъ быть непосредственно съ переводовъ Скорины переписаны Книги Пророковъ съ толкованіями XVI в. Вил. Публ. б. № 47 (Добр., 58—60; Влад., 223—234). На л. 1 прямо читаемъ: Предсловіе Исаіина пррчества чешской Библии написано.

Къ переводамъ съ чешскаго, точнѣе изъ Библии 1506 г., принадлежит и книга Товитъ, сохранившаяся въ сборникѣ бібліотеки Красинскихъ въ Варшавѣ<sup>1)</sup>. Трудно рѣшить, кѣмъ сдѣланъ этотъ переводъ: онъ очень напоминаетъ приемы Скорины въ тѣхъ случаяхъ, когда у него подъ руками не было ц.-славянскаго перевода извѣстной книги. Для того, чтобы показать, насколько близокъ нашъ переводъ къ чешскому оригиналу, и въ чемъ проявилась самостоятельность переводчика, приведемъ параллельно небольшой отрывокъ западно-русскаго и чешскаго текстовъ (изъ 2-ой главы).

---

<sup>1)</sup> Ср. наше описаніе Сборника Красинскихъ въ статьѣ: „О языкѣ такъ называемыхъ Литовскихъ лѣтописей“ (Варш. Универс. Извѣстія 1894 г. II, 6—18).



.....Пригодилоꙗ ѿдиноꙗ днѣ.  
иже товиѡъ погребалъ тѣла  
мртвѣѣ и оутроѹдилꙗ велѣми. а  
иришѣ ꙗ домоу по ле стени  
верже себе ѡпочиноути. и  
оусноуль. а в то оусноутии. лаи-  
па сии рѣ калъ ластовица гор-  
кѣ смѣ зъ гнѣзда въ ѡчи оупѣ-  
стила. такъже пакы оусноуль. и  
оубо то покѣщеніе на него бѣ  
препоустилъ про то што бы  
боѹдѣщи данъ былъ приклѣ ꙗго  
грѣпеливости. ꙗко и стѡго иѡѡа.  
оубо егда стѣ иѡѡъ ѡ своѡго  
детинѣства бѣа сѣ боѡше. а  
приказаніе. ѡго полиѡше...

Tehdy przyhodilo se. że ge-  
den den Tobiasz vstav od po-  
chowáwanije přissel domuow.  
položyw se podlé stieny vsnul.  
A z hnijeza. Když on spal  
wypadla layna horká w lasstowi-  
czye. w oczы geho. a woslep  
gest. A toto zkussenije proto  
nań dopustil buoh. aby potom-  
nijn lidem dán byl przykład  
trpieliwosti geho ꙗako y swa-  
tého Joba. Nebo acžkoli yhned  
od swé mladosti wždy se pána  
boha bál. a przykázanije gě za-  
chowával...

Изъ приведеннаго отрывка можно видѣть, что переводчикъ не вездѣ рабски слѣдовалъ оригиналу: онъ, повидимому, имѣлъ подъ руками и нѣкоторые ц.-славянскіе матеріалы, и во всякомъ случаѣ обнаруживаетъ знакомство со складомъ рѣчи ц.-славянскихъ переводовъ книгъ св. Писанія.

Говоря о переводахъ на западнорусское нарѣчіе съ чешскаго, слѣдуетъ упомянуть еще о переводѣ Пѣсни Пѣсней въ Сборникѣ М. Синод. б. № 558 (Владим. 238—239, 340—342). Этотъ переводъ сдѣланъ не непосредственно съ чешской библии. а скорѣе «изъ какого-либо чешскаго сочиненія со всеми прибавленіями и дополненіями».

Переводы Фр. Скорины и его продолжателей или чаще просто переписчиковъ не преслѣдовали какихъ-либо конфессіональных цѣлей: желаніе ихъ было только принести пользу своему народу. Но въ XVI-мъ же вѣкѣ явились переводы и другого рода, имѣющіе въ виду при посредствѣ знакомства съ священнымъ Писаніемъ на народномъ языкѣ распространеніе протестантизма въ разныхъ его видахъ. Явившіеся затѣмъ іезуиты, съ цѣлью искорененія раціоналистическихъ ученій, дѣйствовали отчасти тѣмъ же оружіемъ, и въ свою очередь пускали въ народъ очищенныя отъ ересей св. книги тоже на народномъ языкѣ. Повидимому, и среди православныхъ второй половины XVI в. и начала XVII были лица, которыя также находили полезнымъ давать въ руки народу книги св. Писанія на родномъ языкѣ. Всѣ извѣстныя намъ переводы этого времени сдѣланы изъ разныхъ польскихъ изданій какъ католическихъ, такъ и протестантскихъ.

Дошедшія до нашего времени рукописи въ этомъ родѣ не находятся въ связи другъ съ другомъ, такъ какъ ихъ переводъ сдѣланъ большею частью изъ разныхъ оригиналовъ. Примѣнительно къ польскимъ оригиналамъ и пособіямъ мы и расположимъ относящіеся сюда переводы. Во главѣ ихъ слѣдуетъ поставить двѣ западнорусскія псалтыри <sup>1)</sup>).

Псалтырь XVI в. М. Публ. и Рум. муз. № 335 рѣзко отличается отъ всѣхъ псалтырей, отмѣченныхъ нами выше. Тогда какъ Скорина и его продолжатели издавали псалтырь «русскими словами а словенскій языкомъ», поставивши лишь «на боцехъ некоторый слова для людей простыхъ, не рушаючи самое псалтыри ни в чемъ же», авторъ настоящаго перевода именно даетъ переводъ на старое западнорусское нарѣчіе самой псалтыри. Онъ знаетъ и ц.-славянскіе тексты, напр., псалтырь въ Малой Подорожной Книжицѣ Скорины и вносилъ оттуда кое-какія выраженія въ свой переводъ, но вообще онъ старается дать переводъ на народный языкъ, слѣдуя главнымъ образомъ тексту польской псалтыри Валентія Врубля въ редакціи 1539—1540 г., вышедшей въ Краковѣ.

Отъ изданій Скорины наша псалтырь отличается еще надписаніями содержанія псалмовъ, чего у самого Скорины нѣтъ, но есть у одного изъ его продолжателей 1543 г. У насъ надписанія другой редакціи и взяты тоже въ большинствѣ случаевъ у Врубля.

Ни предисловія, ни послѣловія въ нашей псалтыри нѣтъ; поэтому судить о времени, цѣляхъ перевода и авторѣ его никакихъ данныхъ мы не имѣемъ. Обо всемъ можемъ заключать только по самому переводу. Такъ какъ ея польскимъ оригиналомъ была псалтырь 1539 г., то переводъ сдѣланъ около половины XVI в. Наша рукопись явилась приблизительно въ то же время, такъ какъ болѣе позднія приписки, находящіеся на ней, относятся къ концу XVI в. Что касается автора и цѣлей перевода, то пошля какъ ревниво духовенство старалось охранять въ богослуженіи ц.-славянскій языкъ (а псалтырь была по-преимуществу богослужебная книга), мы должны предположить, что православное духовное лицо не могло сдѣлать этого перевода. Не принадлежало оно и къ католикамъ, такъ какъ не было бы знакомо съ ц.-славянскими текстами, вліяніе которыхъ на переводъ замѣтно сказывается. Несомнѣнно, это было свѣтское лицо,

---

<sup>1)</sup> Изслѣдованы нами въ книгѣ „Западнорусскіе переводы псалтыри въ XV—XVII вѣкахъ“. Варшава. 1896.

достаточно владѣвшее обоими языками—церковнославянскимъ и, польскимъ, привыкшее къ разговорной рѣчи тогдашняго интеллигентнаго общества. Оно исполнило свой трудъ, можетъ быть, по порученію какого-либо западнорусскаго магната, ревнителя просвѣщенія простого народа. Переводъ не вездѣ аккуратенъ и гладокъ. Церковно-славянскій элементъ и польскій не вездѣ равномѣренъ, кое-гдѣ замѣтно даже небрежное отношеніе къ источникамъ <sup>1)</sup>.

Преслѣдовалась ли какая-либо иноправославная цѣль, трудно сказать, хотя можно утверждать, что нашъ переводчикъ врядъ ли былъ католикомъ, такъ какъ онъ не зналъ бы удовлетворительно ц.-слав. языка. Въ пользу его протестантизма тоже нѣтъ данныхъ, да протестантъ и не пользовался бы переводомъ Врубля, строго католическимъ. Впрочемъ въ одномъ мѣстѣ есть довольно неосторожное выраженіе относительно иконъ (?); *też terpi bái-wányu rogańskie у Врубля (пс. 134) у нашего переводчика передано: тѣ топи ѿбразы што знача ідолы ꙗ рѣчешыка нежива рѣками людскими вроблена праве божьѣ мѣзка ꙗ ничемна... Но можетъ быть тутъ только неточность оборота?*

Образецъ перевода:

Псѣмъ .рѣ. в которѣ прѣркъ оупомина лю абы хвали ꙗ ба зо всѣ си свой а то дла mocy его <sup>2)</sup>.

Хвалите ба промежъ стѣй его, хвалите ѣ во оумощнѣю силы ѣ, хвалите ѣ в силѣ ѣ. хвалите ѣ ведѣ много великости ѣ. хвалите ѣ оу голосе трѣбнѣ, хвалите ѣ, во псѣтыри ꙗ в гѣслѣ, хвалите ѣго, па бѣбнѣ ꙗ в ликѣ хвалите ѣ в стрѣна ꙗ в ворганѣ, хвалите ѣго в кимбалѣ доброголосы, хвалите ѣ в кимбалѣ, хвалы набѣное, всако дыхаѣ нехай хвалитъ гѣ.

Болѣе близко къ польскому оригиналу надписаніе, такъ какъ для него не было ц.-слав. пособія: въ текстѣ псалма связь съ ц.-слав. пособіемъ замѣтнаѣ.

Лѣтъ двадцать спустя послѣ разсмотрѣннаго памятника была переведена и псалтырь, сохранившаяся до нашего времени въ спискѣ XV в. М. Публ. и Румян. музея № 1017. Какъ намъ удалось доказать <sup>3)</sup>, оригиналомъ для этой псалтыри была псал-

<sup>1)</sup> Въ надписаніи 41 пс. читаемъ ꙗ свѣчи горѣ, што прагну до вѣчныа хвалы“. а въ польскомъ „iako święci gorąco pragną przysię do wiecznej chwały“ (ср. въ рук. 1609 г, яко стѣй жадають піяно...).

<sup>2)</sup> У Врубля 1543 г.: W tym pieniu prorok wspomina lud aby chwalił pana boga ze wssytkich sił swoich а dla mocy jego.

<sup>3)</sup> Западнор. переводы псалтыри, 111 sq.

тырь въ польской Радивиловской библии 1563 г. Такъ какъ послѣдняя библия—протестантскаго происхожденія, то естественно предположить, что и переводчикъ нашей псалтыри былъ протестантъ, хотя и знакомый съ текстами псалтыри, одобренными православной церковью: дѣленіе псалмовъ на стихи и счетъ псалмовъ у него, какъ въ православной церкви; есть кое-гдѣ и въ языкѣ ц.-славянизмы. Но вообще говоря, его переводъ близко слѣдуетъ польскому оригиналу, при чемъ какъ въ подборѣ словъ, такъ иногда и въ расположеніи матеріала, особенно въ надписаніяхъ, сказывается значительная доля самостоятельности. Ц.-славянизмовъ въ данной псалтыри еще меньше, нежели въ предыдущей. Вотъ примѣръ языка (пс. 112):

Хвалѣте дѣтки гдѣ, хвалите имя гдѣ, нехѣ будѣ имя гдѣ блгвено ѿ того часу ажъ навѣки. ѿ восходѣ сѣнца ажъ до заходѣ хвалебно имя гдѣ. высокъ сѣ гдѣ на вси народы а хвала его на небесы. и хто такі іако гдѣ бгъ нпѣ, которі на выскостѣ мѣшкаѣ, а гледи на покровѣхъ на небе и на зѣли. которі подноси сѣ порохѣ блного и недостаточного, а з гною выводи ѿбогого. и сажѣ его з кѣжаты, з кѣжаты людѣ своего <sup>1)</sup>).

Опять съ иного польскаго оригинала сдѣланъ переводъ въ ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія, сохранившійся въ рукописи Публ. б. начала XVII в. собранія Толст. I № 158. Какъ это мнѣ удалось выяснитъ <sup>2)</sup>, она является воспроизведеніемъ соотвѣствующихъ книгъ (иногда въ сокращеніи) польской библии Як. Вуйка 1599 г. Разсматриваемая скорописная рукопись содержитъ въ себѣ слѣдующія книги: 1) Бытіе (безъ начала), 2) Исходъ, 3) Левито, 4) Числь, 5) Вторы законъ, 6) Исуса Навина, 7) Судьевъ израискихъ, 8) Руоъ, 9) Книга або кроуника царствъ, 10) Второго царства, 11) Третія царствъ, 12) Четвертая царствъ, 13) Извлеченія изъ книгъ Іереміи, Даніила, Эсѣири и др., 14) Товия <sup>3)</sup>.

Такимъ образомъ въ разсматриваемой рукописи нѣтъ перевода всѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, а только историческаго характера, да и названныя книги не всегда даются полностью, напр., въ книгахъ моисеевыхъ имѣется лишь извлеченіе изъ нихъ.

<sup>1)</sup> Ср. Зап.-русскіе переводы пс., стр. 115.

<sup>2)</sup> См. Бѣлорусы, II, 3, стр. 304—310.

<sup>3)</sup> Продолженіе этого перевода книгъ св. Писанія въ отрывкахъ и извлеченіяхъ находится въ другой рукописи того же собранія Ѳ. Толстого (Публ. б. F. XVII № 5), гдѣ имѣются Александрія и Троя. Тексты изъ св. Писанія, повидимому, изъ кн. Маккавейскихъ.

Связь западнорусскаго текста съ Библіей Вуйка легко видѣть, сопоставляя соотвѣтствующія мѣста изъ той и другой. Въ дополненіе къ сдѣланнымъ мною (Вѣлорусы, II, 3, стр. 305—309) сравненіямъ приведу еще одинъ отрывокъ (Товита, гл. II):

.....И трафілосе дня вдного, Спрацованы нѣ мною послугою, пришо в дѣ и положилъ се поле стены и заснѣ, а ластовка з гнѣда пѣстила гной на вчи его И стѣсе Слѣпы. То спущѣе допѣстилъ на него гдѣ богъ, абы потѣныя мѣли взѣ тѣпливости, иако и светого иева. Бо ижѣ сѣ дѣтства завжды бога гда бога и расказае его хова....

Y trafiło sie że iednego dnia będąc sprácowány z pogrzebu, przyszedszy do domu swego, porzucił sie podle ściány y zasnął. á z gniazdá iáskółczého, gdy spał, gorący gnóy vpadł ná oczy iego, y sstał sie ślepym. A tę pokusę dla tego Bog náń przepuścił, żeby potomkóm był dan przykład ćierpliwości iego, iáko Jobá świętego. Bo gdyż z młodości swéy zázwdy sie Bogá bał, y slrzégł przykázania iego...

Переводя библию на западнорусскій языкъ съ польскаго, переводчикъ однако имѣлъ въ своемъ распоряженіи и ц.-славянскій текстъ нѣкоторыхъ книгъ, какъ объ этомъ можно судить на основаніи замѣчаній, сдѣланныхъ имъ въ разныхъ мѣстахъ своего перевода и приведенныхъ ссылокъ, напр., на псалмы въ ц.-слав. переводѣ.

Переводчикъ, хотя и пользовался польскимъ оригиналомъ, принадлежащимъ притомъ перу іезуита, былъ лицомъ православнаго вѣроисповѣданія, такъ какъ иначе была бы непонятна его выходка противъ католическихъ опрѣснителей. Заканчивая разсказъ о Мельхиседекѣ (л. 11), онъ замѣчаетъ: «тѣ певѣрныи припатрѣйтесѣ ижѣ мѣхиседекъ не шпрѣснокъ але досконалѣ хлѣбъ шферовѣ». Не имѣлъ онъ склонности и къ протестантизму, такъ какъ иначе онъ не воспроизвелъ бы буквально примѣчанія Вуйка къ XX главѣ Исхода о различіи между идолами, иконами и священными статуями (л. 56 б: смотри выкладъ ш шбразахъ вѣми потребнѣ).

Повидимому, въ этомъ же родѣ и ветхозавѣтныя книги въ одномъ западнорусскомъ хронографѣ XVII в. М. Публ. и Рум. Муз. № 2405. описанномъ Андр. Поповымъ въ книгѣ: «Обзоръ хронографовъ русской редакціи». Вып. II. М. 1869, стр. 276 sq. Поповъ считаетъ этотъ сборникъ южнорусскимъ, но выдержки, приведенныя у него (не изъ св. книгъ), а также у

1893, 313—316), типичныхъ малорусскихъ особенностей не представляютъ.

Разсмотрѣнные до сихъ поръ переводы книгъ св. Писанія съ еврейскаго, чешскаго и польскаго на старое западнорусское нарѣчіе обнимали только книги ветхаго завѣта, правда, почти всѣ. Иначе обстоитъ дѣло съ новымъ завѣтомъ: мы имѣемъ только попытки перевода его, притомъ сначала параллельно съ ц.-славянскимъ текстомъ. Переводъ въ этомъ родѣ принадлежитъ Тяпинскому <sup>1)</sup>, это 63 печатныхъ листа (126 страницъ) Евангелія отъ Матѳея и Марка, сохранившихся переплетенными съ писаннымъ предисловіемъ—Тяпинскаго <sup>2)</sup> и нѣсколькими другими рукописями въ одномъ сборникѣ Публ. б. (Отчетъ за 1856 г., стр. 29). Повидимому, имѣется еще одинъ экземпляръ этого Евангелія въ библиотекѣ Сійскаго м-ря <sup>3)</sup>.

**Василій Николаевичъ Тяпинскій** (-Омельяновичъ) происходитъ изъ той же полоцкой области, откуда былъ родомъ и д-ръ Фр. Скорина. Фамилія его, повидимому, отъ родового его имѣнія Тяпина, извѣстнаго до сихъ поръ <sup>4)</sup>. Онъ принадлежалъ къ шляхетскому сословию, имѣлъ нѣсколько имѣній, но вообще былъ не богатъ (зѣ ѹбогое своеє маєтности народоу моему ѹслѹгу). Годы его рожденія и смерти неизвѣстны. Въ актахъ В. Тяпинскій упоминается впервые въ 1564 г., когда ему было не менѣе 20—25 л. Такимъ образомъ онъ родился, вѣроятно, въ 40-хъ годахъ XVI ст. Въ 1604 г. его уже не было въ живыхъ, такъ какъ въ это время его сыновья уже спорили о наслѣдствѣ. Объ его образованіи, умственномъ, нравственномъ и политическомъ развитіи, а также о религіозномъ міросозерцаніи мы должны судить только на основаніи его предисловія къ переводу Евангелія, да нѣкоторыхъ другихъ свидѣтельствъ его современниковъ <sup>5)</sup>.

Систематическаго образованія Тяпинскій не получилъ, какъ объ этомъ можно судить, напр., изъ слѣдующихъ словъ его пре-

<sup>1)</sup> Ср. М. В. Довнаръ-Запольскій. В. Н. Тяпинскій, переводчикъ евангелія на бѣлорусское нарѣчіе. I—II. Спб. 1899 (изъ „Извѣстій“, IV, 1031—1064). Языкъ его перевода изслѣдованъ у насъ: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлор. рѣчи“, 117 sq.; ср. также „Зап.-русс. переводы псалтыри“, 15—19; Владимировъ: „Докторъ Фр. Скорина“, 202, 203, 235, 237 и др.

<sup>2)</sup> Издано Владимировымъ въ „Кіевской Старинѣ“ 1889 г., январь, приложение.

<sup>3)</sup> Ж. М. Н. П. 1884 г., май, статья арх. Леоніда, 44.

<sup>4)</sup> Въ 18 верст. отъ г. Лепеля. См. газету „За Россію“ 1916 г., № 68: „Забытый историческій уголокъ“.

<sup>5)</sup> См. ст. А. Брюкнера въ Archiv für sl. Phil. 1896 г., XVIII, 629.

ловія: «ижем не влох не нѣмецъ не докторъ и никакии поставленнѣи межи попы... роусинъ своен рѣси оуслуотѣючи». Очевидно, онъ не рѣшается сравнить себя съ извѣстными издателями книгъ, какъ Фѣоль, Скорина, Макарій и др. Но онъ былъ по дашнему образованный, передовой человѣкъ, заботившійся о свѣщеніи простого народа, и не только его, но и вообще тѣхъ, кто стоитъ во главѣ народа, напр., духовенства. Свой переводъ онъ предпринялъ «зъ зычливости ку моеи ѿчизне». Русскій народъ, который теперь находится въ тяжеломъ положеніи, въ южнее время былъ «зацный, славный, острый, довстипный народъ», имѣвшій прекрасный ц.-славянскій переводъ Евангелія и Апостола, тогда, когда другіе народы еще не имѣли на своемъ языкѣ этихъ книгъ. Но высоко цѣня заслуги предковъ за значеніе ихъ языка, Тяпкинскій не могъ не видѣть въ своемъ отступничествѣ отъ національности среди наиболѣе видныхъ новъ, грубости и религіозной неразвитости простого народа, вѣстившаго паденіе учителей народа—духовенства. Теперь тяпкинскій «такаѣ оплаканаѣ неѣметность... же некоторые (изъ гдѣхъ и знатныхъ пановъ) и писмом се своимъ, а злѣща въ немъ бѣжѣмъ встыдають». Само духовенство не изучаетъ рускаго языка, не знаетъ его и не имѣетъ школъ для науки: «зачимъ польскіе, або въ иные писма за такою неволєю... заправоють». Чтобы нужно устроить на средства имѣнія, которыя предки отдали духовенству «не на маршотрацтва, не на строй и што другого, але для наукъ». Нельзя допустить, чтобы отечество вслѣдствіе отсутствія образованія гибло, но и такому отечеству ягда останеться вѣрнѣе, «абыхъ были готовъ, если она (отчизна) до конца згинетъ, з нею згинутъ, або если черезъ вѣшь (пановъ и духовенства, къ которымъ онъ обращается) рѣтунокъ будетъ выдвигатъ, з вами и з нею выбринуть».

За переводъ Евангелія онъ принялся потому, что духовенство желало этого сдѣлать: «поневажъ которымъ бы то властни инити притоело митрополитове, вѣки и ни хто з ѿчоныхъ черезъ многіи часъ не хотѣли». Ему пришлось испытать не мало неприятностей отъ разныхъ лицъ, которыя изъ зависти порицали его; но онъ все вынесъ и переводъ былъ готовъ и притомъ такой, какой нуженъ для пониманія простого народа; «не смысловымъ або красомовнымъ выводомъ, не залечеными а ни часу тажающими словы, але яко спрѣтазливый, простый а ширій, явде вѣрне, а ѿвористе». Для перевода онъ съ немалымъ трудомъ добывалъ книги «старые давные».

Трудно было переводить, не легче было переведенное и напеча-

татъ въ его убогой друкарни», для которой нужно было заводить сложные прифты, такъ какъ онъ параллельно печаталъ ц.-слав. и составленный имъ «русскій текстъ», притомъ съ выносками на поляхъ и разными поясненіями. Въ предисловіи онъ упоминаетъ о трехъ евангелистахъ, но въ сохранившемся отрывкѣ до насъ дошло только два. Неизвѣстно, была ли и эта часть выпущена для общественнаго пользованія. Напечатанная часть имѣетъ заглавіе: Первая часть новаго завета або тестаментъ. подлѣгъ словенского разделенья. то ѿ ѿ чотырехъ евангелистовъ стое евангеліе іса ха списаное...

Обращаясь къ самому Евангелію Тяпинскаго, находимъ, что ц.-славянскій его текстъ имѣетъ въ своей основѣ одну изъ тогдашнихъ рукописей югозападнорусскаго извода. Тяпинскому было извѣстно и московское «недавно друкованное Евангеліе». Что касается его западнорусской части, то она представляетъ переводъ на довольно чистый западнорусскій языкъ, сдѣланный, какъ это мнѣ удалось доказать (Западно-русс. переводы псалтыри, 15—19), съ польскаго перевода антитринитарія С. Буднаго 1572 г. Печатавъ свой текстъ параллельно съ ц.-славянскимъ и пользуясь польскими переводами (ср. еще его замѣчаніе на 32 л. «ѿ польскихъ и иныхъ прекладахъ великаа розница»), Тяпинскій естественно не могъ избѣгнуть нѣкоторыхъ полонизмовъ и ц.-славянизмовъ.

Примѣръ перевода (II гл. отъ Матѣ.): Ісѹ пакъ родившисѣ въ виѣліеѣмѣ юдѣскѣмъ. во днѣи ірода короля. ѿто мѣдрѣцы зо всходѣ пришли до ерѣсолима. Мовѣчи. гдѣ ѣ нароженъ королю юдѣскій, видѣлисмо бо звездѣ ѿго на ѡсходѣ. и пришлѣсмо поклонитисѣ ѣмѣ. I Слышавши іродъ королю. стрѣвожилѣсѣ. и всѣ ерѣсолима с нимъ. А собравши всѣ переднейшіи сѣѣнѣицѣковъ и ѡчѣныхъ з людей, пыталѣ ѹ ни гдѣ хсъ пародитѣсѣ. А ѡни рекли ѣмѣ. ѿ виѣліеѣмѣ юдѣскѣмъ такъ бо написано ѣ черезъ іорока. И ты виѣліеѣмѣ...

Уже изъ того обстоятельства, что Тяпинскій въ основу своего перевода положилъ еретическій текстъ библіи, естественно заключить, что и самъ онъ былъ зараженъ протестантизмомъ. Но и въ предисловіи къ его переводу есть косвенныя указанія въ этомъ родѣ. Такъ, говоря о своей вѣрѣ, онъ замѣчаетъ «ведже держѣ же пеиначеніи одно зъ еѣлѣи ѿ бога черезъ хрѣта папа и ѿего апостоловъ поданое»; о православныхъ выражается, какъ о людяхъ постороннихъ: іако они вси вездѣ во всихъ своихъ црѣкѣвахъ чтоутъ. и маюутъ. не одно дѣлаѣнїе ихъ вѣри...», или «тые што се межи ними зовутъ дѣловными». Правда, къ православ-



онъ относился не враждебно, да и изъ еретиковъ онъ не крайнимъ, какъ свидѣтельствуешь объ этомъ въ своемъ *d miecza*» (1583 г.) Будный, съ которымъ Тяпинскій былъ къ и по изданію «Катихизиса» и «Оправданія», напечатанными же шрифтами, что и наше Евангеліе <sup>1)</sup>.

изданіе Тяпинскаго, какъ еретика, если оно и было выпущено въ свѣтъ, имѣло незначительное распространеніе. Другое дѣло ельскій текстъ на старомъ западнорусскомъ нарѣчій, входящій въ составъ Учительныхъ Евангелій: онъ даже до на- времени дошелъ въ значительномъ количествѣ экземпляровъ. Гр. Ал. Ходкевичъ думалъ было издать на народномъ языкѣ полное Евангеліе, но его отговорили: «Помыслилъ же былъ и сѣ, ѿже бы сѣю книжѣ, вырази́и ради простѣ лю- преложити на простѣю мѡлвѣ и имѣлъ ѣсми о тѣхъ попеченіе ое. и совещаща ми люди мѣые, в тѣхъ писмѣ оученые, иже аданіемъ з давныхъ пословѣцъ на новые, помылка чинѣтсѣ аа. Акоже и нѣѣ ѡбрѣтаѣтсѣ в книгахъ новаго переводѣ». тѣише издатели Учительнаго Евангелія Каллиста (Въ Свѣю ѣаѣси.) рѣшили на дѣло взглянуть иначе: съ греческаго и славянскаго языка они перевели его «на Рускій».

причиной своего рѣшенія они и выставляютъ то, что ц-слав- ній языкъ для многихъ сталъ малопонятенъ: «преложеньемъ Евангелія) на языкъ нашъ простѣй рускій, якобы з мерт- wskreszonъ...» (ср. стр. 8). Такимъ переводчикомъ оказался мотрицкій, какъ видно изъ конца предисловія къ этому ію. сдѣланному на средства кн. Богдана Окгинскаго и Раннихъ ищовны:

Учительное Евѣліе, ѡбо Казаѣ Недѣлныѣ и оурочѣстыѣ Свѣтъ зъ Словѣскаго ѣзыка працею моѣю (за ласкою и помоу) на ѣзыкѣ Рускій перевѣденое в ѣντѣπελαρϋσινъ В. кнѣ. ииношѣ...

Мазѣптъ Смотрицкій.

то касается евангельскаго текста, который въ данномъ слу- чаѣ особенно интересуетъ, то переводя его, Смотрицкій поль- зуясь польскимъ текстомъ Библіи въ переводѣ Як. Вуйка- га, при чемъ принималъ во вниманіе поясненія на поляхъ положенныя къ каждой главѣ толкованія: замѣтно также и леніе самостоятельныхъ осмысленій текста. Въ языкѣ кое- проглядываютъ малоруссизмы. Чтобы не быть голословнымъ, яду отрывокъ евангельскаго текста (Матѣ. гл. 2), который

въ то же время будетъ образцомъ рѣчи Ев. 1616 г., значительно отличающейся отъ перевода Тяпинскаго (стр. 37) и слѣдовательно независимой отъ него, какъ еретическаго:

Кгды са Іс̄ народѣль в Вио-  
леѣмѣ Жидовскомѣ за двѣи "Про-  
да крѡла: ото вѣщкѡве з̄ вѡхѡ-  
дѣ пришли до "Іерлѣма мѡвачи,  
где ѣсть парожѡный крѡль Жи-  
довскій; бѡсмо видѣли звездѣ  
ѣгѡ на вѡходѣ, ѡ пришли ѣсмо  
поклонѣтиса ѣмѣ. "И оуслѣшав-  
ши "Иродѣ крѡль, стрѡжѣсѣ ѡ  
вѣсь "Іерусалимѣ з̄ нимѣ. "А зо-  
бравши вѣсѣхъ "Архѣсцѣпникѡ ѡ  
Кнѣжнѣкѡвѣ людскихъ, пыталѣ  
оу нѣхъ, гдѣбы са Хс̄ наро-  
дѣти мѣль: "Внѣ ѣмѣ рекли, в̄  
Виолеѣме Жидовскомѣ: такѣ бо  
написано чере Прорѡка, ѡ ты  
Виолеѣме...

Gdy sie tedy narodził Jezus  
w Bethlehem Judá, we dni Herodá  
króla: oto Mędrcy ze Wschodu  
słońca przybyli do Jerozolimy  
mówiąc: Gdzie iest który sie  
narodził<sup>1)</sup> król Zydowski? Abo-  
wiém widzieliśmy gwiazdę jego  
na Wschód słońca, y przyiachá-  
lismy pokłonić sie iemu. A vsły-  
szawszy król Heród, zatrwożył  
sie, y wszystká Jerozolimá z nim.  
Y zebrawszy wszystkie przed-  
nieysze kápłany<sup>2)</sup>, y Doktory  
ludu, dowiadował sie od nich,  
gdzie sie miał Christus narodzić.  
A oni mu rzekli: W Bethlehem  
Judzkim. Bo tak iest napisano  
przez proroká: Y ty Bethlehem...

Учительное Евангеліе Каллиста въ переводѣ 1616 г., повиди-  
мому, пришлось по вкусу читателямъ XVII в. До нашего вре-  
мени оно дошло въ значительномъ количествѣ экземпляровъ.  
Кромѣ того, съ него дѣлали даже рукописныя копѣи. Одинѣ  
евангелѣскій текстъ, безъ толкованія мнѣ извѣстенъ и въ одной  
современной изданію Евангелія рукописи (16<sup>о</sup>, сохранилось  
только 50 листовъ)<sup>3)</sup>.

Съ польскаго языка переведенъ и отрывокъ евангелѣскаго  
текста (отъ Матѣ. гл. 24), приведенный въ вышедшей въ Вильнѣ  
въ 1596 г. книжкѣ: «KAZANIE с̄го Кирилла Патріарха  
"ерлѣмьскаго, ѡ атѣхристѣ ѡ знамѣ ѣгѡ. з̄ рѡширѣнемъ наѣки  
протѣ "ересей рѡзньнѣ». Въ этой книгѣ, напечатанной Ст. Зиза-  
ніемъ на западнорусскомъ и польскомъ языкахъ параллельно,  
такъ же приведенъ и подходящій евангелѣскій текстъ; при чемъ  
польскій сходитъ съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ изъ библіи

<sup>1)</sup> On narodzony.

<sup>2)</sup> Arcykapłani.

<sup>3)</sup> Ср. Бѣлорусы, I, 400 № 7. Конечно, упоминаніе изданія Ходкевича  
здѣсь ошибочно.

Вуйка, какъ можно видѣть изъ нижеслѣдующаго отрывка (6.):

ѿ хс сѣдѣ на горѣ олів-  
ристипили до него оуче-  
особно мовачи. повѣ на  
тоє бѣдѣ. иштò за зна  
бдѣ твоёго, и докòчѣе свѣ-  
шповѣдаючи іс рекль їмъ.  
жбѣте абѣ васъ ктò не здра-  
бовѣ многѣ и прїидѣ во  
моє мовачи іа єстѣ хс и  
и перелстѣ...

A gdy on siedział ná górze  
oliwnéy, przystąpili do neg<sup>o</sup> osobno  
vezniowie, mówąc: Powiedz nam  
kiedy to będzie: á <sup>1)</sup> co zá znak  
przyszcia twég<sup>o</sup>, y dokonania <sup>2)</sup>  
świátá? A odpowiadając Jesus  
rzekł im: Patrzącie <sup>3)</sup> aby was kto  
nie zwiódł <sup>4)</sup>. Abowiém wiele  
ich przydzie ná imię moje rze-  
kąc <sup>5)</sup>: Jam iest <sup>6)</sup> Christus: y  
wiele ich zwiodą....

ъ Казаньи допущены лишь слѣдующія отступленія: 1) у; 2) do-  
enie; 3) strzeżcie; 4) zdrádził; 5) mówiąc; 6) ia iestem..., въ чемъ  
етъ видѣть измѣненія, сдѣланныя самимъ переводчикомъ Ст. Зиза-

ругихъ западнорусскихъ евангельскихъ текстовъ, а также  
тола мнѣ не извѣстно.

### воды сборниковъ поученій и вообще твореній отцовъ церкви.

Послѣ разсмотрѣнія переводовъ на западнорусское нарѣчіе  
ейскихъ книгъ обратимся къ обзору имѣющихся ближайшее  
леніе къ нимъ разныхъ сборниковъ поученій и вообще тво-  
і отцевъ церкви, переведенныхъ на то же нарѣчіе.

Изъ относящихся сюда книгъ наибольшимъ распространен-  
въ въ Западной Руси пользовались такъ называемыя Учи-  
ныя и Толковыя Евангелія. Намъ извѣстны они  
рукописяхъ (напр. Киев. Дух. Ак. № 113. Бѣлорусы. I  
№ 46) и въ печатномъ видѣ (напр. Заблудовское 1569 г., Ви-  
кое 1595 г.). Сначала они распространялись на ц.-славян-  
тъ языкѣ, при чемъ мѣстное нарѣчіе появлялось лишь въ  
ященіяхъ, предисловіяхъ. а затѣмъ, какъ мы видѣли, въ  
г. въ Евѣи оно все вышло на старомъ западнорусскомъ  
зчїи. Редакція этихъ евангелій была далеко не одинакова.  
большинствѣ ихъ даются слова и поученія, больше Іоанна  
гоуста, на воскресные и праздничные дни, въ другихъ  
ются и сами евангельскія чтенія съ соотвѣтствующими по-

ясненіями ихъ <sup>1)</sup>. Дальнѣйшимъ видоизмѣненіямъ и передѣлкамъ эти евангелія подверглись особенно въ южной Руси <sup>2)</sup>. Сюда же примыкають и нѣкоторыя произведенія подобнаго содержания, переведенныя съ польскаго, какъ «Розмышленія на недѣли цѣлого року и на свята» (Добрянскій, № 255 Вил. II. Библ.). Или: «Святото Іоанна Златоустаго... на Ѳче нашъ выкладъ. зъ Грѣкого на Рускій... преложный... въ Вилни, аѣхъ. Годъ» (Карат. № 257), приписываемый извѣстному дѣятелю Св.-Духова м-ря и проповѣднику А. Карповичу. Съ его же именемъ соединяется появленіе одной маленькой (in 32°), но интересной по составу книжечки (Каратаевъ, № 241), озаглавливаемой: KYNOBION. Или Извѣщеніе Ѳѣлскаго Инокѣскаго, ѡбщого житія, ѡ Стыхъ ѡцъ во крацѣ собранно. Працею Инокѣ ѡбщѣ жи: Брѣ: Церкѣ: Ви: Прѣ: Грѣ: На Ѳвю. аѣхъ <sup>3)</sup>. Здѣсь собраны отрывки произведеній изъ разныхъ авторовъ; при чемъ однѣ статьи съ западнорусскими особенностями только въ орѳографіи и лишь отчасти въ языкѣ; другія—на чистомъ зап.-русскомъ нарѣчій. Статьи большею частью переводныя или извлеченія.

Примѣръ языка:

Наѣка Васи́ла Цѣсара Кгрѣцкаго, до Сѣа ѣго́ Лва. Ѳ вѣрѣ.

Поча́токъ всего́ живото́а. фѣндаме́нтъ мо́цный мѣи, вѣрѣ въ хрѣта чи́стѣю...

Ѳ сме́рти.

Ста́новъ велмо́ныхъ неѣстыдаѣса сме́рть, але во́всѣ ѣдна́ко вѣпѣщаѣ все́ пода́ющее свое́ зѣбы. А прѣ́то са́ перѣ́ неблагѣ́нѣѣ́ прихо́дѣ́ перенеси́ ска́рбъ ма́сности свое́е на ꙗ́бо. Абѣ́вѣмъ жа́дѣ сѣ́ тѣ́ ко́торые на́ свѣ́те зби́раю, ѡ́хо́дачи та́мъ з со́бою. не ѡ́носи. Але́ все́ зоста́вивши на зѣ́ли. На́гъ тѣ́ко, сѣ́женъ бы́ваѣтъ ѡ́ свой живо́тъ.

Сюда же принадлежать: «Дѣховный Бесѣды сѣго ѡца нашего Мака́риа пѣстѣ́льника ѣ́гѣ́скаго, ѡ́ до́ска́налствѣ́ хрѣ́стиа́нъ пра́восла́вныхъ... зъ Грѣ́скаго на Рускій ѣзы́къ ново́прело́женъ, Пра́цею ѣ́ старѣ́немъ И́нокѣ́въ, ѡ́бще́жително́ Мона́стырѣ́ Б. Цркви́ сѣ́го ѣ́ живо́творо́щаго Дѣ́а. въ Вилни. Ро́къ аѣхъкз».

Въ разныхъ сборникахъ попадаются переводы и передѣлки отдѣльных словъ. напр., Повченіе на Рождество Христово и

<sup>1)</sup> Подробнѣе о твореніяхъ отцовъ церкви говорится у А. С. Архангельскаго. Очерки изъ исторіи Западнорусской литературы XVI—XVII в. Чтенія, 1888, I, 97 sq.

<sup>2)</sup> Ib. 128 sq.

<sup>3)</sup> Ср. Харламовичъ. Западнорусскія правосл. школы, 399, гдѣ и литература предмета.

заніе о Богородицѣ XV в. въ концѣ сборника № 399 со-  
дія гр. Уварова (по Описанію Леонида. Ср. № 178 Царск.,  
448). повидимому переводъ изъ Іоанна Златоуста.

Изъ другихъ святоотеческихъ произведеній отмѣтимъ уже  
занное нами Казанье Кирилла Іерусалимскаго, представляю-  
изъ себя западнорусскую передѣлку 15 оглашенія Кирилла  
салимскаго; вездѣ прибавлены собственныя дополненія и  
ужденія, сводящіяся къ тому, что православные сохраняютъ  
иную вѣру. что антихристъ пришелъ въ лицѣ римскаго  
л<sup>1</sup>). Переводчикъ и передѣльватель книжки Ст. Зизаній  
каково владѣетъ польскимъ языкомъ и западнорусскимъ; при  
ездѣ старается ихъ сблизить между собою. Какъ въ свое  
и отмѣтилъ Линде<sup>2</sup>), у него «оба языка почти вездѣ сходны,  
ица состоитъ только въ окончаніяхъ словъ, склоненіяхъ  
и въ спряженіяхъ глаголовъ». Вотъ примѣръ (л. 107):

Сума всѣ знакъ антихристо-  
выѣ.

Ѳ ѿ ѣ рѡзѣ, а кто маѣ мѣ-  
неха зрахѣ либѣ свѣра,  
ѣ либа члѣча. ѿ либоа ѳго  
ѳсть со шѣ десѣ ѿ шѣ.

тѣ на оуказѣ, члѣка, и  
а. которіе тоу либою па-  
иса моѣт<sup>т</sup>.

Suminá wszystkich znakow  
Antichrystusowych.

Tu iest rozum, a kto ma ma-  
drość niechay zrachwie liczbę zwie-  
rza, abowiem liczba człowieka,  
y liczba iego iest, sześć set,  
sześć dziesięt sześć. Dwu tu nam  
vkazuje Jan święty, iednego czło-  
wieká, á drugiego zwierzá kto-  
rzy tą liczbą názwać syć mogą.

Въ этомъ же родѣ, вѣроятно, и произведеніе, озаглавленное  
ѿ Геремѣи Патріархи Константинопольскаго напомина́нныи.  
ого Сѣго ѡна нашего Кири́ла Патріархи Іеру́сальскаго, ѿ  
ѿ пришѣствіи хѣѣ, ѿ ѡ Антихристѣ... (Карат. № 142).

е станемъ касаться другихъ правоучительныхъ святоотече-  
твореній, которые въ концѣ XVI и особенно въ XVII в.  
переведены на старое западнорусское нарѣчіе. Возникли  
ереводы и передѣлки ихъ больше въ югозападной Руси и  
луютъ явными малоруссизмами, поэтому и мѣсто обозрѣнію  
въ южнорусской письменности<sup>3</sup>).

Архангельскій, 113.

Вѣстникъ Европы, 1816, ч. CX, 240—241.

Ср. еще переводъ кн. Roczne dzieje Koscielne П. Скарги. Восто-  
Описаніе р. и сл. рук. Р. М., стр. 18—19.

Да и вообще, говоря по существу, долго останавливаться на духовной письменности, и особенно правоучительной переводной не приходится, такъ какъ она только отчасти подходитъ подъ то понятіе, которое мы соединяемъ съ литературой извѣстнаго народа: это не проявленіе народнаго духа въ словѣ, а лишь одно изъ обстоятельствъ, дававшихъ извѣстное направленіе жизни и литературной дѣятельности народа. Въ XVI вѣкѣ въ основѣ всего умственного движенія западнорусовъ стояла, дѣйствительно, религія: она была главнымъ вопросомъ, главнымъ интересомъ; но проявленіе умственной дѣятельности на этой почвѣ все же сказывалось въ произведеніяхъ самостоятельныхъ, а не переводныхъ. Самостоятельныя произведенія въ этомъ родѣ интересуютъ историка литературы приемами изслѣдованія предмета, настроеніемъ писателя, источниками, которыми онъ пользуется, вообще всѣмъ тѣмъ, въ чемъ отражается личность автора. Въ переводныхъ произведеніяхъ все это замѣтно только въ ничтожной дозѣ, особенно, если они чисто правоучительнаго содержанія.

### Переводы житій святыхъ.

Нѣсколько въ иномъ положеніи оказываются переводныя произведенія повѣствовательнаго характера: житія святыхъ, разные апокрифы, повѣсти и т. п. Эти произведенія очень занимательны, дѣйствуютъ не только на сердце, умъ, но и на фантазію; часто развивая международные и вообще бродячіе сюжеты, они оказываются сродни существующему въ данное время народному міросозерцанію, и естественно приближаются къ оригинальнымъ произведеніямъ въ этомъ родѣ.

Житія святыхъ были любимѣйшимъ чтеніемъ древнерусскихъ людей. Это расположеніе къ нимъ отъ старины удержалось и у западнорусскихъ читателей XV—XVII в. Отъ этого времени до насъ дошло нѣсколько отдѣльныхъ житій и немало разныхъ ихъ сборниковъ, какъ случайныхъ, такъ и въ видѣ прологовъ, патериковъ, четыхъ миней и т. п. собраній. На первыхъ порахъ эти сборники обыкновенно на ц.-славянскомъ языкѣ, въ видѣ списковъ съ др.-русскихъ оригиналовъ, лишь съ бѣлорусскими особенностями въ орфографіи и очень рѣдко въ словарѣ. Таковы, напр., Прологъ 1512 г. (Вил. Публ. б. № 95 по Опис. Добр.), Сборникъ житій XVI в. (тамъ же № 105), Миней четыхъ XVII в. (тамъ же № 79) и т. п. Нѣкоторые изъ такихъ сборниковъ имѣютъ статьи, сильно передѣланныя на западнорусскій ладъ

въ отношеніи языка. Сказанное особенно примѣнимо къ Четѣ 1489 г. (Археол. музея при Кіев. Дух. Акад.), содержащей, напр., житія Бориса и Глѣба, апокрифич. житіе Георгія и др. Немало житійнаго матеріала переведеннаго, или лучше сказать передѣланнаго изъ разныхъ патериковыхъ сказаній, имѣется въ Виленскомъ сборникѣ XVII в. № 107 (Добрян. стр. 231—241), нуждающемся въ детальномъ изслѣдованіи.

Особенной любовью нашихъ предковъ къ чтенію житій святыхъ слѣдуетъ объяснять и существованіе нѣсколькихъ переводовъ книги П. Скарги: «*Zywoty świętych*», напечатанной впервые въ 1579 г. въ Вильнѣ. Новѣйшій изслѣдователь Н. К. Гудзій<sup>1)</sup> переводовъ книги П. Скарги говоритъ «о широкой и продолжительной популярности книги Скарги въ югозападнорусской литературѣ. Переводы ея тянутся, начиная, приблизительно, съ конца XVI в. черезъ весь XVII в., и захватываютъ даже начало I, вѣроятно, середину XVIII в.» (стр. 37). Въ этихъ переводахъ нерѣдки въ той или другой степени и малоруссизмы. Вотъ нѣсколько рукописей на болѣе чистомъ западнорусскомъ языкѣ:

а) Древнѣйшимъ изъ переводовъ, повидимому, является сборникъ М. Публ. и Рум. муз. № 159, относящійся къ XVI—XVII в., первые описанный Востоковымъ<sup>2)</sup>, а затѣмъ А. И. Соболевымъ<sup>3)</sup>. Оба они только указали на связь съ польскимъ и латинскимъ языками. Связь съ книгой Скарги впервые установилъ Г. А. Яничукъ въ статьѣ: «Къ исторіи и характеристикѣ женскихъ типовъ въ героическомъ эпосѣ», гдѣ напечатано житіе Іарины вмѣстѣ съ польскимъ его оригиналомъ<sup>4)</sup>. Въ этомъ сборникѣ есть между прочимъ житія пророка Даниїла и трехъ гроковъ, праведнаго Іова, пророка Іліи, 40 мучениковъ, Аเลสѣя человека Божія, семи отроковъ въ Ефесѣ и др. Языкъ перевода разсмотрѣнъ Н. К. Гудзіемъ (30—31) и оказывается «простою мовою» западнорусскою.

б) Къ XVII в. принадлежитъ переводъ въ рукописи Моск. инод. б. № 752, описанный въ свое время нами<sup>5)</sup> и въ послѣд-

<sup>1)</sup> Н. К. Гудзій. Переводы „*Żywotów świętych*“ Петра Скарги въ Юго-падной Руси. Кіевъ. 1917. Здѣсь дано и изслѣдованіе этихъ переводовъ стороны состава и языка.

<sup>2)</sup> Описаніе русск. и слав. рукоп. Рум. муз., стр. 210.

<sup>3)</sup> Замѣтки о малоизвѣстныхъ памятникахъ юго-западно-русскаго письма I—XVII в. (Чтенія въ И. О. Нестора лѣт., IX, № VI).

<sup>4)</sup> Юбилейный сборникъ въ честь В. О. Миллера. М. 1900, 365.

<sup>5)</sup> Отчетъ о командировкѣ за 1895 г. (Варш. Унив. Изв. 1895—VII), гдѣ напечатано житіе Бориса и Глѣба

нее время Н. К. Гудзіемъ (29—30). Въ сборникъ, содержащемъ житія за сент.—авг., рядомъ со скаргинскими житіями помѣщены и такія, которыя взяты изъ др.-русскихъ оригиналовъ; таково, напр., житіе Бориса и Глѣба съ ц.-славянизмами, имѣвшее пособие, въ родѣ помѣщенного въ Четвъ 1489 г. Тутъ же есть приклады сѣй ѿтець: ѿ патерика». Языкъ перевода (съ малорусизмами) разсмотрѣнъ мною и Гудзіемъ.

в) Едва ли не въ Могилевѣ сдѣланъ переводъ *Zywotów* въ XVII в. въ рукописи, хранящейся и понынѣ въ библіотекѣ Могил. Дух. Семинаріи № А 2107/18, содержащей избранныя житія (Гудзіи, 24—27). Тутъ же есть житія и взятыя изъ другихъ источниковъ. Языкъ изобилуетъ бѣлорусскими особенностями, хотя мѣстами переходитъ въ простую переписку русскими буквами польскаго текста.

г) Есть переводъ *Zywotów* Скарги и въ Вил. Публ. б. № 81 (8) XVII ст. (ср. Н. К. Гудзіи, 34—35). Онъ очень близокъ къ польскому оригиналу.

д) Въ той же библіотекѣ есть еще рукопись 1669 г., «списанная» игуменомъ Кутейнскаго м-ря Іовомъ Молочкой, въ которой изъ Скарги переведено 70—80 статей.

Изъ отдѣльныхъ житій, притомъ на чистомъ западнорусскомъ нарѣчій, древнѣйшимъ является «Житіе св. Алексѣя, чело-вѣка Божія», сохранившееся до нашего времени въ двухъ спискахъ: XV—XVI в. (Пгр. Публ. б. Q. I. № 391) и XVI в. (М. Синод. б. № 558)<sup>1)</sup>. Западнорусская версія житія св. Алексѣя восходитъ къ латинскому оригиналу въ *Legenda Aurea Jacobi de Voragine*, но, какъ доказаль проф. Владимировъ, у переводчика были и чешскія рукописныя пособія XIV—XV в. Редакція Синодальнаго списка нѣсколько иная, нежели въ Петроградскомъ сборникѣ. Какъ увидимъ со-временемъ при разсмотрѣніи другихъ статей сборниковъ, содержащихъ житіе Алексѣя, наша повѣсть Петроградскаго сборника возникла въ католической средѣ: переведена она, вѣроятно, какимъ-нибудь благочестивымъ свѣтскимъ западнорусомъ, такъ какъ духовное лицо предпочло бы польскій языкъ.

<sup>1)</sup> Издано дважды: П. В. Владимировымъ (Ж. М. П. П. 1887, окт.) и В. Н. Перетцомъ (Памятники др. письм. и искусства 1903 г. № СІ). Изслѣдовано Владимировымъ. Литература предмета у меня: «Западнорусскій сборникъ XV-го вѣка, принадлежащій Имп. Публ. библіотекѣ, Q, I № 391 („Извѣстія“, т. II, 1897 г.). См. о немъ еще въ книгѣ В. П. Адриановой: „Житіе Алексѣя чело-вѣка Божія“. Пгр. 1917, стр. 121 и др.



Лицо это не было знакомо съ ц.-славянскими текстами даннаго житія, да и вообще мало читало книгъ на ц.-славянскомъ языкѣ. такъ какъ въ противномъ случаѣ въ его переводѣ попадались бы ц.-славянизмы. какъ. напр., у Скорины, чего совершенно сказать нельзя. Другое дѣло Синодальная редакція, представляющая передѣлку не петроградской редакціи, а общаго для нихъ оригинала: тамъ уже ц.-славянскій языкъ: да и переписчикъ былъ, какъ увидимъ въ другомъ мѣстѣ, православный.

Образецъ языка Петрогр. рукописи (горе матери): ... matka то́ тос оуслышавши какбы ѿвица дероучи себе также здрававши на собе роубиѣ альбо хоусты. волосы распоустивши оу небо ѿчи по́носила. а коли перѣ великій людо́ стого тела дойти не могла ѿ ѿна закликала рекоучи. дайте ми пристѣпити абы́ оуви́дѣла сѣа мо́го абы́ оуви́дѣла потешеше дѣше моѣ. который ссалъ гроуди моѣ аколи пришла до тела на ложи на него кликала рекоучи. беда мѣне споу мой свѣчо ѿчю мой чомоу ѣси такъ оучипи́...

На довольно удовлетворительномъ западнорусскомъ нарѣчїи явилась въ 1637 году книга архимандрита могилевского Варлаама Половка: «Гисторїа ѿбо Правдївое выписанїе Ст: Іѡанна Дамаскинѡ ѿ Жїтїи стѣи Прїѣ: ѿѣцѣ Вѡлаама Іѡсѡфа ѿ ѿ Навернѣю Індіанѣ».

Эту книгу преемники книголюбца игумена «дла оутѣхи ѿ ползы Христїанскои, на прѣстѣи ѡзы Рѣскїи перевѣвши, на свѣтъ подали». «Старѣемъ и ко́штомъ Інокѡвъ ѿ ѿбщежителнаго Монастырѣа Кѣтеѣскаго. Рѣкѣ аѣлз».

Матеріальную поддержку изданію оказывалъ Кутейнскій игумень Іоиль Труцевичъ и другія лица «по́ ча́сь оутѣнеїа цркви православнои... щасливѣ ѿнѣю рѣши́ривши, ѿ мнѡгїхъ ѿ то́мъ бѣло Рѣскомъ край при бл҃гочестїивоѣ вѣрѣ задрѣжавши»...

Источники этого изданія указаны на заглавномъ листкѣ: «Нѡво ѣ грѣцкаго и словѣскаго на Рѣскїи ѡзыкъ прѣлѡжена».

Для образца языка, вообще западнорусскаго. съ очень незначительнымъ количествомъ малорусизмовъ, при обычныхъ въ памятникахъ XVII в. полонизмахъ<sup>1)</sup>, приведемъ отрывки:

Глава, а. ѿ навернѣню ѿ Индоу Прѣзѣ Стго "Аїла оомѣ...

Индѣ Країна єст Велїкаа ѿ Людѣа, котѡраа далѣко ѿ Єгїптѣ лежїтъ ѿ ѿ стороны Єгїпейскои. ѿтоль Мѡре заходїтъ, Землѣю за́сь до Перскїхъ гранїцѣ до́сѣга́еть. Таа тѣды тѣмно-

<sup>1)</sup> Напр. бѣлор. теперѣ, прыня́л, прышлѣ и т. д., малор. бїглѣи́шїй. полонизмы: нѣдзы, вшелѣа́кѣю, за́сь, жебѣ, пришо́лемъ и т. д.

стю балвохва́лскою прѣ тымъ была ѡ́гнорена, и ба́рзо грѣ́бymi ѡ́бычаами зара́жена, и въ спрѣ́сныхъ злѣ́стахъ еѧ найдова́ла..... на́ то́же часѣ и сѣ́йшый ѡ́ма, ѡ́дѣнь з двана́цати Хрѣ́товыхъ 'Апѣ́лѡ до 'Инзди, для про́повѣди збавѣ́ной нао́уки посланы́ бѣ́лъ. за по́мочью тѣ́ды Бѣ́жею, и за́ потверже́немъ на́уки прѣ́ послѣ́дѣ́ющѣи зна́ки, погѣ́скѣ забобо́нѡ тѣ́мнѡ ѡ́гна́на жѣсть, и ѡ́пи ѡ́ ба́вохва́лскихъ ѡ́фѣ́рь и слѣ́жбы бѣ́дѣчи вызво́лени, до пра́вои вѣ́ры себѣ́ прилѣ́чили...

Появление перевода Исторіи о Варлаамѣ и Иосафѣ, кромѣ на-мѣренія дать назидательное чтеніе. выставляющее суестьность все-го земного (особенно любопытны разныя притчи въ текстѣ), пре-слѣдовало еще и полемическую цѣль: доказать неправильность утвержденія П. Скарги, который «выдавши польскимъ языкомъ житіа стѣхъ» написалъ, что у Дамаскина есть указаніе на исхо-жденіе Св. Духа и отъ Сына<sup>1)</sup>.

### Переводы апокрифическихъ произведеній.

Рядомъ съ каноническими книгами св. Писанія и житіями святыхъ въ старину въ зап. Руси. какъ и въ восточной, обраца-лись и апокрифическія книги, дававшія интересное чтеніе на-шимъ предкамъ и отвѣты на разные недоумѣнные вопросы<sup>2)</sup>. По крайней мѣрѣ сохранилось нѣсколько списковъ съ западнорусски-ми особенностями въ языкѣ разныхъ такихъ произведеній; тако-вы. напр.. Апокрифич. слово на Успеніе пресв. Богородицы, спи-ски мученій св. Георгія въ Четвѣ 1489 г. (Владимиръ. Обзоръ южно-русс. и зап.-р. памятниковъ, 4); Посланіе написано отъ авгаря прѣя к ѣѣ нашему їс хѣ» (Сб. XVI в. М. Син. б. № 558): «Слово о древѣ крестномъ» (Сб. XVI в. Моск. Дух. Ак. № 185/566) (ср. Памятн. отреч. лит. Тихонравова, I—II); Страданіе і повѣзѣ сѣго аѣла і еѣлиста маѣѣа (Чудов. сб. XVI в. № 62/264, л. 320 б. Поповъ А. Н.—Сперанскій М. Н., 33); Страданіе... сѣго ѡѣлипа (ib. л. 325 б.): Чѣ сѣго егорьѣа ѡ змиѣ (ib. л. 621). Нельзя тутъ не упомянуть Западнор. Сб.

<sup>1)</sup> О Варлаамѣ и Иосафѣ см. у А. Н. Пыпина: Очеркъ литер. исторіи стар повѣстей и сказокъ русскихъ. Учен. Зап. IV, стр. 124 sq.

<sup>2)</sup> Литература предмета по апокрифамъ у И. Порфирьева: Исторія русской словесности, 236—237, а также въ его работахъ: Апокрифич. ска-занія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ (Казань. 1872), и Апокрифич. сказанія о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ (СПб. 1890). Новѣйшія посо-бія будутъ указаны ниже.

. М. Синод. б. № 937, правда съ замѣтными малоруссиз-содержащаго и статьи, имѣющія связь съ апокрифами, (л. 20 б.): «Початокъ вопросомъ о смыслу разума»—сборъ вопросовъ и отвѣтовъ между прочимъ и космогоническаго гера<sup>1)</sup>. Напр. Отъ чего суть аггелы сотворены? Аггелы суть ены отъ огня, а отъ свѣта а отъ Духа Божіею. Отъ чего з сотворено естъ? Отъ телесной ризы Господиѣ. Отъ чего зотворена естъ? Отъ духа и аера престола Божіею. Небо сотъ словомъ, а землю сотворилъ помышленіемъ однимъ, небривъ пядию, море розливъ горстію, а землю подножиемъ а своими, а з моря кро и водъ.

о этомъ родѣ и другіе вопросы и отвѣты, извѣстные и по мѣ спискамъ, находящіе для себя основаніе между прочимъ средневѣковыхъ лугидаріяхъ. По позднѣйшимъ спискамъ (П в.) они дошли и до нашего времени, насколько объ этомъ о судить по свидѣтельству Е. Р. Романова, издавашаго одинъ ихъ<sup>2)</sup>.

Романова больше по спискамъ позднимъ издано еще нѣко апокрифовъ, иногда съ замѣтными малорусскими особен-ми въ языкѣ; но трудно установить связь этихъ произвед-тъ старой западнорусской письменностью: они могутъ быть йшими заимствованиями изъ восточной Руси или Малоруссін, возможно видѣть въ нихъ и отраженіе утраченныхъ западно-сихъ списковъ. Особенно распространенными оказываются ующіе апокрифы:

) Сонъ Богородицы, изданный Романовымъ болѣе, не-по пяти спискамъ XVIII—XIX столѣтій, и насколько мнѣ стно, переписываемый до сихъ поръ въ народѣ. Этотъ же о извѣстенъ и въ формѣ народнаго духовнаго стиха. Содержа-го не сложно. Пресвятая Богородица уснула въ городѣ Вио-ѣ и видѣла страшный сонъ, въ которомъ представлены были нія Христа (какъ въ Евангеліи). Къ Богоматери подошелъ стость, она пробудилась и рассказала ему сонъ. «Христось ей ствовалъ: мати моя любезнѣйша, истинный сонъ твой, ибо сія будетъ яве» (Ром. V, 237). Затѣмъ уже идетъ рѣчь о описи Сна. Владѣлецъ ея будетъ сохраненъ отъ всякихъ чностей и непріятностей и получить въ будущемъ царствіе

<sup>1)</sup> См. А. И. Соболевскій. Замѣтки о малоризв. памятн., Чтенія, V. Это такіе же вопросы, какіе называются въ другихъ рукописяхъ „Бер-ой трехъ святителей“, „Отъ сколькихъ частей созданъ бысть Адамъ“. По пфидьевъ. Исторія р. словесности<sup>3</sup>, 283.

небесное. «Аще который человекъ въ домѣ своемъ листъ сей при себѣ держать будетъ, прочитаетъ или станетъ слушать, то къ тому дому не прикоснется ни огонь, ни жупель, ни тать ни разбойники... Тому же человеку въ водахъ будетъ тихое плаваніе... въ торгахъ прибытокъ, въ судахъ и приказахъ защищеніе... Аще который человекъ сей сонъ при смерти вспомынетъ или прочитаетъ, тотъ человекъ, аще бы имѣлъ грѣховъ, яко въ морѣ песку, въ водѣ рыбъ, или яко на небѣ звѣздъ... вся ему отпускаются и царствіе небесное готовится... Аще которая жена беременна будетъ и сей листъ при себѣ держать будетъ.—легко родить»... (Ром. V, 240). Въ нѣкоторыхъ записяхъ такихъ преимуществъ перечисляется до 19.

Какъ можно видѣть изъ сдѣланныхъ выдержекъ Сна, языкъ его собственно не бѣлорусскій; но мнѣ приходилось имѣть это произведеніе и на бѣлорусскомъ нарѣчій, впрочемъ въ рукописи XIX ст. (Русск. Фил. Вѣстн., XXIII, 222). Тексты, напечатанные у Романова, очень близки къ изданнымъ въ «Памятникахъ старинной русской литературы» (III, 125—128) и др. трудахъ, и, несомнѣнно, одинаковаго происхожденія. Восходятъ они къ западнымъ источникамъ и черезъ Польшу и Зап. Русь распространились на Востокъ <sup>1)</sup> Уже въ XVI в., несомнѣнно, этотъ Сонъ былъ извѣстенъ полякамъ, какъ показываетъ краткая редакція его, записанная въ Лѣтописцѣ Іоахима Ерлича подъ 1660-мъ г. съ замѣткой «Pisano ten sen albo list pod rokiem 1546». На Западъ ведетъ и надписаніе въ одномъ Мѣ-рѣ Романова: «Сонъ Пр. Б. изъ божескаго языка переведенный» (236); на то же указываетъ и слово «листъ» въ смыслѣ «письма», «рукописи», встрѣчающееся въ разныхъ редакціяхъ. Знаютъ Сонъ и югославяне <sup>2)</sup>.

Въ нѣкоторыхъ редакціяхъ Сна имѣется еще указаніе, въ родѣ слѣдующаго: «Святое о святыхъ (слово сіе) отъ самаго Бога сосланное Господа нашего Іисуса Христа. И взялъ его и побѣждалъ Левъ и освятили его и пославъ къ брату королю противъ непріятеля» (Ром. V, 241). Это обстоятельство помогаетъ намъ уяснить, почему Сонъ пользуется такимъ распространеніемъ. Однако эта прибавка является результатомъ смѣшенія съ другимъ апокрифомъ—Епистоліей или Листомъ Іисуса Христа, который начинается подобнымъ образомъ и сообщаетъ владѣльцу его ту же силу, что и Сонъ <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> А. Н. Веселовскій. Опыты по исторіи развитія Христіанской Легенды. Ж. М. Н. П. 1876, апр., 341 sq.

<sup>2)</sup> Ib., 349.

<sup>3)</sup> Веселовскій. О. с., 350.

2) Листъ Іисуса Христа, Святое письмо (Ром. V, 55, 257)—слѣды Епистоліи и Сказанья о недѣлѣ <sup>1)</sup>. Послѣ разказа о чудесномъ ниспосланіи его съ неба отъ самого І. Христа ри папѣ римскомъ Львѣ и указанія выгодъ, которыми будетъ бладать владѣлецъ его,—даются наставленія о почитаніи «недѣльнаго дня». И этотъ апокрифъ въ Зап. Русь проникъ, несомнѣнно, черезъ Польшу. У упомянутаго выше Ерлича есть также *List Jana Jezusa Nazarańskiego, króla Juckiego* (41—44). Изъ древнѣйшихъ западнорускихъ памятниковъ этотъ Листъ мнѣ не извѣстенъ. Такимъ же чудеснымъ способомъ полученъ «Свитокъ Іерусалимскаго знаменія» (Ром. V, 258), но онъ не имѣетъ бѣлорусскихъ особенностей въ языкѣ и представляетъ одинъ изъ вариантовъ Епистоліи о недѣлѣ <sup>2)</sup>.

3) Вмѣстѣ со Сномъ Богородицы (иногда въ одной тетрадкѣ) у современныхъ бѣлорусовъ ходитъ по рукамъ сказаніе «О двѣнадцати мукахъ» (Ром. V, 261), представляющее, несомнѣнно, отраженіе стариннаго апокрифа, извѣстнаго въ русской письменности уже съ XII в.,—«Хожденіе Богородицы по мукамъ» <sup>3)</sup>. Вотъ нѣкоторыя муки и вины, характеризующія современные нравы и не имѣющія для себя параллелей въ древнѣйшихъ спискахъ: 1 мука—кто дворъ со дворомъ и сусѣдъ съ сусѣдомъ и другъ со другомъ случаетъ—тѣ на огненномъ деревѣ мучатся. Въ 3-ей мукѣ—судіи неправедные и кровопивцы. Въ 4-ой мукѣ упоминаются отцы, которые учили своихъ дѣтей матерно ругаться. Въ 6-ой мукѣ—христіане, которые пошли во иную вѣру. Интересна мука 9-ая. «Приведе ее (Богородицу) архангелъ М. къ змѣемъ лютымъ—лицо человѣческое, гласы львовыя, крылья орловыя, а сердце сеутъ... И рече М.: о горе царямъ и царицамъ, князямъ и княгинямъ, бояромъ и бояринемъ, что судъ свой не по правдѣ судили, слугъ мучили, не кланялись въ храмъ божіимъ икономъ, и кто говоритъ и смѣется, а міръ его слушаетъ»... Въ 10-ой мукѣ упоминаются чародѣи и разлучники, кто отъ отца и матери дѣтей разлучаютъ или мужа со женою, и кто людей портили»... О 12-ой мукѣ говоритъ архангелъ Михаилъ: «о горе татьмъ, разбойникамъ и душагубцамъ, ябедникомъ, клеветникомъ, скомо-рохамъ, или кто ихъ даритъ, или кто ихъ срамныя слова принимаетъ»... Къ сожалѣнію и для Хожденія Богородицы по мукамъ

---

<sup>1)</sup> Памятн. ст. р. л., III, 150—153, Памятн. отреч. лит., II, 315.

не могу указать старых западнорусских образцов. притомъ на народномъ языкѣ.

4) Большое вліяніе на современныя бѣлорусскія воззрѣнія оказываетъ и апокрифъ «О двѣнадцати пятницахъ», давший матеріалъ и для духовныхъ стиховъ<sup>1)</sup>. Подробная редакція этого апокрифа<sup>2)</sup> теперь не встрѣчается: у Романова (V. 264) напечатана лишь краткая съ однимъ перечисленіемъ пятницъ и указаніемъ выгоды поститься въ нихъ. Но нигдѣ не указываются событія, вызвавшія ихъ почитаніе.

### Суевѣрныя и гадательныя книги.

Къ апокрифическимъ сочиненіямъ относятся суевѣрныя и гадательныя книги. Въ число ихъ пошло и нѣсколько такихъ сочиненій, которыя въ себѣ указанныхъ элементовъ не содержатъ. Такъ Стоглавый соборъ (1551 г.) въ числѣ еретическихъ сочиненій называетъ слѣдующія (17 вопр.): «Злая ереси кто знаетъ и ихъ держится: рафли, шестокрыль, воронограй.... аристотель, аристотелевы врата и иные составы и мудрости еретическія и коби бѣсовскія... Въ разныхъ индексахъ, а также въ другихъ сочиненіяхъ, перечисляющихъ запретныя книги, упоминаются еще «Метанья». Геннадій и Іосифъ Волоцкій въ вину жидовствующимъ ставятъ то, что они «прилежали звѣздозаконію, чародѣянію и чернокнижію». что достигалось между прочимъ и тѣмъ, что они читали логику. Старая западнорусская письменность изъ названныхъ еретическихъ книгъ до нашего времени сохранила гадательныя книги, Тайна Тайныхъ—Аристотелевы Врата, Шестокрыль, Лопаточникъ и Логіку. Изъ нихъ одна гадательная книга извѣстна только по позднему списку, а остальные дошли до насъ въ хорошихъ старыхъ редакціяхъ.

Одна довольно неясная по составу и происхожденію гадательная книга издана Е. Р. Романовымъ (V. 212 sq.) по неполному списку XVII—XVIII в., съ малорусскими особенностями, подъ заглавіемъ «Загадки царя Давыда»; тутъ же указанъ способъ гаданія (съ кругомъ и цифрами, какъ въ нынѣшнихъ соломонахъ и оракулахъ) и со словъ А. Н. Пыпина сдѣлано сопоставленіе съ «Рафлями», напечатанными въ «Памятн. стар. р. л.», III, 161—166, тоже по поздней рукописи. Какъ показываетъ однако изслѣдованіе М. Н. Сперанскаго: «Изъ исторіи отре-

<sup>1)</sup> „Бѣлорусы“, III, 1, стр. 528.

ченныхъ книгъ. I. Гаданія по псалтыри» (Спб. 1899. II. Д. П. СХХІХ), «Загадки царя Давыда» («Гаданія Давыда») къ настоящимъ Рафлямъ никакого отношенія не имѣютъ. Эту «Гадательную книжку» можно сопоставить съ «Метаніемъ», содержащимъ въ передѣлкѣ тексты, подходящіе подъ средневѣковыя *Sortes Sanctorum*. Здѣсь собраны изреченія (какъ въ Гадательной псалтыри) и небольшіе рассказы изъ св. Писанія и апокрифическихъ книгъ и сдѣланы изъ нихъ выводы, очень часто неестественные, по отношенію къ текущимъ событіямъ и обстоятельствамъ гадающаго человѣка. Вотъ для образца нѣсколько «загадокъ».

Гі. Члѣче маешъ лихихъ супостатовъ въ домѣ своемъ, в очи тебѣ добре говорятъ, а за очи лихо мыслятъ и ты члѣче не твори орудія сего, барзо не добро есть.

ой. Велелъ аггль гдѣнь йѡсифу с пречтою бѣею й со ѿрочатомъ йзйти йзъ виолѣема в ѣгипеть, й рады были сѣй англѣскомъ звистованію, такъ й ты члѣче радъ й весель бѣдешъ, со всѣмъ домомъ своимъ. гдѣ бѣ тебѣ на помощь, добро ѣсть.

Нѣкоторыя «загадки» составлены подъ вліяніемъ апокрифич. текстовъ Ев. Ѳомы<sup>1)</sup>. Таковы, напр. 77. 79, касающіяся дѣтства I. Христа (обученіе Христа письму, покраска суконъ въ разные цвѣта). Останавливаясь однако на этомъ вопросѣ не станемъ, такъ какъ напн «Загадки» скорѣе слѣдуетъ отнести къ малорусской области. гдѣ и имѣло распространеніе Ев. Ѳомы, мало извѣстное Зап. Руси.

Тайна Тайныхъ. Аристотелева Врата дошли до насъ въ рукописяхъ XVI в. (древнѣйшая Вил. Публ. библ. № 272 по Добр. и музея Холмскаго Святобогородицкаго братства № 96) и въ настоящее время, благодаря трудамъ А. И. Соболевскаго<sup>2)</sup> и М. Н. Сперанскаго<sup>3)</sup>, излѣдованы со стороны своего происхожденія, состава и перевода на старое западнорусское нарѣчіе. Разсматриваемое произведеніе восточнаго происхожденія. не имѣющее никакого отношенія къ извѣстному греческому философу Аристотелю. Оригиналъ его возникъ въ арабской литературѣ X—XI в.; затѣмъ около XIII в. былъ переведенъ на латинскій языкъ

<sup>1)</sup> М. Н. Сперанскій. Изъ Ист. отр. кн. I, Гаданія по псалтыри, 120—121.

<sup>2)</sup> Переводная литература М. Р., 419.

<sup>3)</sup> Изъ исторіи отреченныхъ книгъ, IV Аристотелева Врата. Спб. 1908, II. Д. П. CLXXI; тутъ же изданъ и текстъ *Языкъ изслѣдованъ мною: „Къ исторіи зв. и форма бѣл. р.“*, 123 sq. Ср. еще Р. Ф. В. LXVI (ст. Адриановой и Бедржицкаго).

и подъ именемъ *Secreta secretorum* во множествѣ списковъ и старопечатныхъ изданій распространялся въ Западной Европѣ, послуживъ оригиналомъ для переводовъ на мѣстные языки. Очень рано этотъ памятникъ былъ переведенъ на чешскій и хорватскій языки; съ хорватскаго оригинала (не сохранившагося до нашего времени) онъ вторично былъ переведенъ Баворомъ Родовскимъ на чешскій (въ XVI в.). Если однако съ указаннымъ латинскимъ текстомъ или чешскимъ сравнить дошедшіе до насъ русскіе переводы, то между ними окажется значительное различіе какъ въ составѣ памятника, такъ и въ отдѣльныхъ статьяхъ. Вслѣдствіе этого для западнорусскаго перевода, который лежитъ въ основѣ и списковъ восточнорусскихъ, приходится искать другихъ оригиналовъ.

Но прежде отвѣта на этотъ вопросъ познакоимся съ содержаніемъ зап.-русскаго текста. Послѣ введенія, въ которомъ разсказывается объ обстоятельствахъ составленія книги философомъ Аристотелемъ для Александра Македонскаго, книга распадается на «ѡсмь главизень» — частей, а каждая часть на нѣсколько «вратъ», соотвѣтствующихъ въ обыкновенныхъ рукописяхъ главамъ.

Г'лавиѣзна .ѧ. имать врата четвѣра .ѧ. ѡ щѣроѡсти .ѧ. ѡ храб'рости .ѧ. ѡ милосердіи .ѧ. ѡ доб'ре и зле.

Г'лавиѣзна .Ѣ. Которымъ обыча(емъ) вѣстиса царю.

Г'лавиѣзна .Ѥ. третѣѧ ѡ парсѡне и ѡ с'праведливѡсти речи.

Г'лавиѣзна .Ѧ. четвѣртаѧ. ѡ правители и ѡ писари. и ѡ печатникоу. и ѡ град'рѣжцы и ѡ тѣ (которые) збирають дане сего и ѡ витезѣ. и ѡ закаѣ. и ѡ печатникѡ. Въ текстѣ есть еще заглавія: ѡ моршалькѣ .ѧ. го; ѡ тѣ кто перечитають пароды, и расмѡтраѣ ѡбиды пар'ѡвъ.

Г'лавиѣзна .Ѩ. пятаѧ ѡ поути .ѧ. го. и ѡ тѣ что на поутѣ ходать ѡ него в посольствѣ ѡ него. и ѡ поведаніи посольства .ѧ. го.

ѡ поведаніи слоуѣ свой. и боиарь и витезей. Г'лавиѣзна .Ѣ.

Г'лавиѣзна .Ѥ. ѡ поведаніи воѣвноѡ. и ѡ образѣ полкѡ. и ѡ сторожѣ. ка по'ѡасъ расправити войско. с кѣ са бити. и с кѣм са не бити. и ѡ премѣдрѡсти парсѡуиной како захвати црю живоѣ свой, пиягѣ и гадениѣ и спаниѣ, и порты. Послѣ этой главизны: «Числа именій» и таблица: затѣмъ: Врата перваѧ, ѡ премѣдрѡсти парсѡуиной. ѡ белоѡсти. ѡ власѣ. ѡ бровѣ. ѡ нозрѣ. ѡ челе. ѡ оуслѣ. ѡ лицѣ. ѡ оушию. ѡ гласѣ. ѡ шиѣ. ѡ чреве и ѡ персѣ. ѡ плечѣ и хребте. ѡ бра же добро прирѡженьѧ. и т. д. Врата .ѧ. ѡ коуѣли ра и рабынь. и т. д. Послѣ вратъ .ка. на л. 386 читаемъ: Рѣ мойсей .ѧ. гитаниѣ хочу гдрю напи-



сати что ма еси проси... Затѣмъ слѣдуетъ нѣсколько отдѣловъ о лѣкарствахъ.

Главизна ѿ премдростѣ ѿсобны и тайницъ хованъ. и ѿ каменѣ дорогѣ...

Главизна послѣдняя. ꙗкобы исполненіе поведенію цркомъ.

Если сопоставить отмѣченное краткое содержаніе нашего памятника по западнорусской редакціи съ латинскимъ и чешскимъ переводами, то окажется большая разница въ количествѣ частей (тамъ libri X); въ западныхъ текстахъ нѣтъ таблицы въ VІІІ части (главизнѣ); содержаніе подраздѣленій главъ часто не совпадаетъ; нѣтъ упоминаній о переводчикѣ съ арабскаго на латинскій, что имѣется вездѣ въ западныхъ текстахъ; наконецъ, у насъ есть части, гдѣ упоминается Моисей Египтянинъ. Слѣдовательно. нашъ текстъ, несогласный съ латинскимъ, предполагаетъ оригиналъ не совпадающій и съ тѣмъ арабскимъ текстомъ, который легъ въ основу латинскаго. Изслѣдованія ученыхъ показали, что зап.-русскій переводъ вмѣстѣ съ еврейскимъ и одной версіей испано-кастильской, восходитъ ко вторичной арабской версіи. представляющей переработку. отчасти сокращеніе первой. Отсутствіе латинскихъ и западнославянскихъ переводовъ этой второй редакціи арабскаго текста, которые могли бы послужить оригиналомъ для русскаго перевода, естественно наводитъ на мысль, что нашъ переводъ сдѣланъ непосредственно съ восточнаго оригинала. Но какого: арабскаго или еврейскаго? Въ нашемъ переводѣ мы имѣемъ несомнѣнныя доказательства того, что онъ сдѣланъ съ еврейскаго оригинала<sup>1)</sup>. Такъ въ языкѣ нерѣдко попадаются слова, которыя могутъ быть объяснены лишь изъ еврейскаго оригинала. Приведемъ примѣръ (л. 58 б):

ѿ персыни. Ѹчини перьстенъ. изъ сребра и злата и ꙗхой-  
товъ черлено(го) воры(и) на нѣ ѿбразъ бѣоулишъ иже хоро-  
брѣтъ и ѣздитъ на кѣфире. и кланяются прѣ нею шесть. а се  
ѡчини в нелю рано в гонѣ слѣцевоу. и в планетѣ львовѣ. а  
лѣна бы сарафе ѿбразе. а злы далекий ѿ неа. а хто кладеть  
перьстенъ сесь на рѣкоу свою. честѣють сго и послѣшны его.  
и противникъ его не оѡстоится прѣ ни.

Здѣсь бѣоулишъ изъ евр. *betula* = дѣвица, кѣфире изъ евр. *k'fir* = левъ—оба также знаки зодіака; сарафе евр. *sarraf* = серафимъ. Далѣе, въ самомъ текстѣ нашего перевода встрѣчаемъ при главахъ обозначеніе дней недѣли—это тоже еврей-

<sup>1)</sup> См. С. С. Савваковскій. Изъ истории арабч. кн. IV. 99—101.

ская особенность: дѣленіе на параши-гофтары. Съ арабскаго у насъ и переводить было некому, тогда какъ ученые евреи, знавшіе русскій литературный языкъ, или даже крещенные евреи, а также жидовствующие въ Зап. Руси были въ достаточномъ количествѣ, какъ объ этомъ мы уже говорили раньше (10, 18—21). Къ эпохѣ ереси жидовствующихъ нашъ переводъ отодвигаетъ и запись на Кіево-Мих. рукописи 1483 г., сдѣланная на Логикѣ жидовствующихъ, которая, повидимому, переведена однимъ и тѣмъ же лицомъ.

Еврейскій текстъ уже былъ разбавленъ разными вставками изъ сочиненій, напр. Моисея Маймонида (Моисей Египтянинъ), который упоминался въ обзорѣнн содержанія.

Еврейское происхожденіе перевода Тайна Тайныхъ—Аристотелева Врата было причиной того, что ихъ въ индексахъ и въ постановленіяхъ Стоглаваго собора относили къ еретическимъ книгамъ, хотя тутъ ничего запретнаго не было, такъ какъ это произведеніе представляетъ своего рода Домострой въ соединеніи съ лѣчебной книгой, «*liber moralium de regimine dominorum*», какъ названо въ латинскомъ переводѣ.

Несмотря на запретъ церкви Аристотелева Врата, утративъ дѣленія на врата (особенность арабская) и нѣсколько измѣнивъ названіе зашли въ восточную Русь, гдѣ очутились даже въ библиотекѣ царя Мих. Ѳеодоровича и патріарха Никона. Естественно, что писцы старались въ этихъ спискахъ устранить западнорусскія черты въ языкѣ, хотя это и не вполне удалось имъ сдѣлать. И въ Московской Руси читали Аристот. Врата и воспринимали ихъ идеи<sup>1)</sup>, что видимъ, напр., изъ переписки Курбскаго съ Ив. Грознымъ. У Курбскаго тѣ же мысли, что въ слѣдующемъ отрывкѣ Ар. Вратъ (л. 15 б):

Алекса́ндръ ведай. ѿже бо́ѿре крѣпо́сть зе́мля ѿ чѣ́тъ црѣкаѿ. ѿ дети ѿ при́роженейшій ко сло́убе твоеѿ. ѿми же самъ ѿсполни́шь доумѿ твоѿю... ѿ ѿни мѣра крѣ́пкаѿ наро́дѿ твоѿемѿ. ѿрото давай города́ своѿ до́стойнейшомѿ ѿ ни. ѿ ста́рейшомѿ сло́ужбе своѿей. а не соро́мота ѿ́вно. ѿ чѣ́овѿ ко́дого́ сло́во́ добрыѿ. и порты ѿ плечѿ своѿ...

Въ томъ же Холмскомъ сборникѣ (№ 96), въ которомъ находятся Ар. Вр., имѣется и Шестокрыль въ западнорусскомъ спискѣ, впрочемъ съ нѣкоторыми и малорусскими чертами<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> А. И. Соболевскій. Переводн. лит., 419.

<sup>2)</sup> Ib., 409—419, гдѣ весь памятникъ и издавъ. Малорусизмы: *що*, *крыль* (крыль), *минши*. Полонизмовъ нѣтъ, но есть ц.-слав. слова.

Книга эта астрономическаго характера и касается солнца и луны и ихъ измѣненій при затменіяхъ и фазахъ луны. Книга раздѣлена на шесть крылъ, которыя являются собственно поясненіями къ многочисленнымъ таблицамъ. Авторъ Шестокрыла Иммануэль-бар-Якобъ, итальянскій еврей XIV; его трудъ вскорѣ былъ переведенъ на греческій языкъ. Нашъ Шестокрылъ, несомнѣнно, переведенъ съ еврейскаго въ Западной Руси, какъ объ этомъ можно судить на основаніи языка, гдѣ въ надписяхъ знаковь зодіака рядомъ съ русскими употреблены и еврейскія названія русскими буквами: овенъ—тале. рыба—дагимъ и т. д., или одни еврейскія: шоръ (телець), мознаимъ (яремъ) и т. д.

Къ Шестокрылу по содержанію примыкаетъ и нѣсколько мелкихъ статей, заключающихся въ тѣхъ же Виленскомъ и Холмскомъ сборникахъ астрологическаго содержанія, которыя хотя и не поименованы въ индексахъ запрещенныхъ книгъ и въ постановленіяхъ Стоглаваго собора, но несомнѣнно подходятъ подъ «иныя мудрости еретическія и коби бѣсовскія». Какъ показываетъ языкъ этихъ статей, изобилующій полонизмами, они переведены въ Зап. Руси съ польскихъ оригиналовъ, иногда просто переписаны съ нихъ польскими буквами. Статьи эти перечислены и охарактеризованы у А. И. Соболевскаго<sup>1)</sup>. Сюда относятся: 1) Предисловіе о поесехъ небесныхъ (Вил. сб. л. 606—616); 2) О седми звѣздахъ великихъ, яже ся наричются планеты, о силе ихъ и о ходу и о домехъ ихъ (ib. 616—66); 3) Сказаніе о седми планетахъ, сиречь великихъ мощныхъ звѣздахъ (ib. 71—72); 4) Осени 12 звѣзды, што владѣють къ 12 частямъ человѣческимъ... (ib. 73); 5) А коли хочешь вѣдати каждаго человѣка звѣзда его... (ib. 74 sq.); 6) Сказаніе о седми звездахъ великихъ и которыи ся зоден которымъ звездамъ служатъ (Вил. сб. 67 sq., Холм. 103 sq.); 7) Еріесь землю дръжить первую Парсію. Британію... (Холм. сб. 150 sq.).

Астрологическое содержаніе перечисленныхъ статей само по себѣ не интересно для исторіи литературы. Но оно знакомитъ насъ съ умственными запросами и познаніями читателей XVI в. Во 2-ой статьѣ любопытно сопоставленіе частей русской земли, указывающее на то, что онѣ существовали въ то время самостоятельно: «Първая планета рекомый Кронъ. а держитъ суботу. а стоитъ надъ Русью, надъ Новымъ городомъ и надъ Москвою и надъ Литвою».... А вотъ нѣкоторое представленіе о сосѣдяхъ:

<sup>1)</sup> Переводная литер., 424—428.

«Третья планета ариесъ, а держать вовторокъ. а стоять надъ Угорскою землею и надъ Ческою и надъ Волош(с)кою».... Въ 7-ой статьѣ: «Таврусь землю одръжить подле берега морскаго и где Канстинтинополь, Татарскіи поля, Белую Русь, гдѣ Новгородъ стоитъ, тежъ Великую Польску».... Въ статьѣ 6-ой характеристика планетъ дается въ стихахъ, при чемъ послѣдніе буквально русской орѳографіей воспроизводятъ польскіе оригиналы, напр.:

И ты козеліа  
козлы и поселіа.  
крови не пущаю  
бо вѣ счастья немаю...  
а долазни нехознаю.  
бо вѣ здоровіа неведаю...

Въ томъ же Вилен. сб. XVI в. № 272 находится и еще одна запрещенная въ индексахъ книга Лопаточникъ, учающая, какъ гадать по овечьей лопаткѣ<sup>1)</sup>. Въ единственной, содержащей его рукописи памятникъ надписывается: «Книга ѿ Петра ѣгиптенина, ѣже наочаюцца вѣдати неѣсходимаго плеча ѿвѣць». Какъ производилось гаданье и о чемъ гадали, обо всемъ этомъ есть указанія въ памятникѣ, дошедшемъ до насъ, повидимому, не въ полномъ составѣ.

Гаданье производилось слѣдующимъ образомъ: «прійми ѿвѣцю ѣли ѣгна. ѣже хочѣши вѣдати по намѣни ѣ разѣмѣи (= задумай и держи въ умѣ) въ тѣ. ѣзбраѣноѣ плече ѣспѣчи на оуглѣ и стрѣби (= мясо уничтожь). ѣ зрѣи в лопаткѣ ѣ разѣмѣи»... Наблюденія производятся по цвѣту очищенной кости и по щелямъ на ней—ихъ длинѣ и расположенію.

Гадать можно: «что наѣбе ведати. ѿдоленѣе побѣдѣ ратнѣю ѣ болезнь. ѣли ѿживѣть. ѣли оумрѣть, ѣли паки долго живѣ. ѣ паки на коуплю похѣти. ѣли ѿ вѣтра дыханіа. ѣли хочѣши вѣдати врага ѣвоѣго проѣгнаніе. ѣли побѣдѣ на соупротивника ѣвоѣго»... Однако въ дошедшемъ до насъ памятникѣ указывается лишь, какъ гадать «ѣ красней женѣ, ѣ любимей», «ѣ свѣбѣ»..., «ѣ бѣдѣщей новжи»..., «ѣ прѣи ѣ ѣ воѣ»..., «ѣ ратѣи ѣ кро-вопролитѣи) ѣ ѣ побѣдѣ», «ѣ войскоѣ чиновѣ», «ѣ богатѣ. ѣ оубожеѣствѣ».

<sup>1)</sup> Памятникъ издавъ и изслѣдованъ М. Н. Сперанскимъ: Изъ исторіи отреченныхъ книгъ. III. Лопаточникъ. Спб. 1900. П. Д. П. СХХХVII. О немъ же у А. И. Соболевскаго: Переводная лит. М. Р., 423.

Обычай гадать по овечьей лопаткѣ идетъ съ истока отъ арабовъ, но онъ былъ извѣстенъ и греко-римской древности (*φροπлатοσκοπία scapulimantia* или *spatulamancia*) и поздней византийской письменности (М. Пселлъ); къ нему обращался Атила; извѣстенъ онъ и нѣкоторымъ современнымъ инородцамъ европейскимъ и азиатскимъ; не чуждо это гаданье сербамъ и болгарамъ. Сопоставленіе разныхъ свидѣтельствъ объ употребленіи его относитъ насъ въ глубокую древность. къ эпохѣ, когда приносились въ жертву разныя животныя и когда по нимъ производились гаданья. А это все особенно было развито на Востоцѣ; отсюда оно перешло и на Западъ и черезъ Византію и югославянъ къ намъ. Нашъ текстъ, какъ и большинство апокрифовъ, вѣроятно, переводный; но съ какого языка онъ переведенъ, указать трудно. Проф. Сперанскій такимъ источникомъ считаетъ греческій текстъ, а акад. Соболевскій думаетъ, что «позволительно подозрѣвать въ Лопаточникѣ одно изъ произведеній литературы жиновствующихъ» и слѣдовательно произведение, переведенное съ егрейскаго, тѣмъ болѣе, что въ немъ попадаются слова, составляющія специфическую принадлежность текста памятниковъ послѣдняго рода. Намъ кажется одно несомнѣннымъ, что этотъ памятникъ не переведенъ съ польскаго, такъ какъ въ языкѣ нѣтъ полонизмовъ; кромѣ того, и въ содержаніи можно отмѣтить одно мѣсто, которое не могло выйти изъ-подъ пера поляка, имѣю въ виду: «ѣли хо-чеши вѣдати по́скиа страны что в ѣй тѣворитса ѣли ѣшимса црѣ ѣ власти, кто побѣтъ ѣли кто побже бѣдѣ... сѣ оубо тѣвори». Очень можетъ быть, что въ настоящемъ своемъ видѣ нашъ памятникъ является западнорусской передѣлкой оригинала какого-то Петра Египтянина.

Къ числу книгъ, бывшихъ у жиновствующихъ, заслужившихъ порицаніе и вызвавшихъ преслѣдованіе со стороны еп. Геннадія, принадлежала и *Логика*. дошедшая и до нашего времени, въ зап.-русскомъ спискѣ XVI в. Моск. Син. библіотеки № 943 <sup>1)</sup>. Продолженіе этого списка въ рукописи Кіево-Михайловскаго монастыря № 493 (по описанію Н. И. Петрова, II) <sup>2)</sup>.

Рукопись носитъ заглавіе: «Рѣчи Моисея Египтянина». О себѣ авторъ говоритъ: «Пыталъ мя панъ единъ премудрый рѣчникъ арапскій о мудрости словесной, нарицаемая лопка, абыхъ

<sup>1)</sup> А. И. Соболевскій: „Логика“ жиновствующихъ и „Тайная Тайныхъ“ (Памяти. Др. Писем. СХХХІІІ, 1899 г.). Его ж. Переводная литер. М. Р., 401—409.

<sup>2)</sup> Ср. еще соображенія Л. Бедржицкаго въ Р. Ф. В., LXVI, 372.

ему рассказалъ слово странныхъ, иже прислушаютъ въ лоицѣ премудрымъ людямъ, языкомъ короткимъ, не преволокая, о всѣхъ словесѣхъ странныхъ, нижи збудитъ сердце учениково до премудростей седми и до великихъ книгъ лоичныхъ, иже они суть судно всѣмъ тѣмъ мудростемъ седмимъ».

Уже это предисловіе маловразумительно; еще менѣе понятенъ текстъ самой логики; это зависѣло отъ того, что пришлось для отвлеченнаго языка составить много неологизмовъ, каковы, напр.: самость, душевенство (духъ), мушенство, всячество, гдѣчество, чтовство, одержитель (субъектъ), одержанный (объектъ), роженная (умозаключеніе) и т. п. При нѣкоторыхъ неологизмахъ приводятся соотвѣтствующія еврейскія слова: «слова, иже зовутъ ихъ по-еврѣйскии носе, а по-словенски одержатель; а по-еврейски насу, а по-словенски одержанный»... <sup>1)</sup>.

Изъ упоминанія извѣстнаго намъ Моисея Египтянина (Маймонида), изъ приведенныхъ еврейскихъ словъ и другихъ, общихъ съ Аристотелевыми Вратами, а также изъ нѣкоторыхъ другихъ особенностей даннаго перевода легко придти къ заключенію, что авторомъ оригинала нашей Логики былъ еврей Моисей Маймонидъ, жившій въ XII по Р. Х. Его книга нѣсколько разъ издавалась даже посредствомъ печати по-еврейски и по-латыни. Нашъ переводъ, несомнѣнно, сдѣланъ съ еврейскаго, какъ показываетъ разборъ языка, сдѣланный А. И. Соболевскимъ. Переводчикъ кое-что вставлялъ и отъ себя. Переводъ сдѣланъ въ концѣ XV в., какъ видно изъ записи на Кіево-Михайловскомъ сборникѣ писаря Васки 1483 г.

Такимъ образомъ, какъ можно видѣть изъ разсмотрѣнія отреченныхъ книгъ, вращавшихся въ Западной Руси, почти всѣ онѣ обязаны своимъ появленіемъ евреямъ или жидовствующимъ; большинство ихъ переведено въ Зап. Руси и уже отсюда, больше черезъ Новгородъ, распространилось и въ Восточной Руси. Специально еретическаго въ нихъ ничего не было, но астрологическій характеръ нѣкоторыхъ изъ нихъ, а также происхожденіе ихъ отъ евреевъ, навлекли на нихъ подозрѣніе.

Здѣсь бы слѣдовало сказать о западнорусскомъ Луцидаріи, извѣстномъ по одному Виленскому Сборн. XVII в. (№ 107, лл. 26, 29, Добрян. 232), но въ настоящее время онъ намъ недоступенъ, а прежде мы не имѣли случая съ нимъ познакомиться.

---

<sup>1)</sup> Довольно подробное изложеніе содержанія Логики въ замѣткѣ Л. Б е д ѣ ж и ц к а г о. *Иб.*, 377—388.

## Повѣсти религіознаго содержанія.

Подъ вліяніемъ между прочимъ апокрифическихъ сказаній о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ явились и духовныя повѣсти. сильно распространяющія евангельскіе рассказы о нѣкоторыхъ событіяхъ. Такія повѣсти не носятъ еретическаго или отреченнаго характера; онѣ были любимымъ и назидательнымъ чтеніемъ благочестивыхъ людей. Въ западнорусской письменности изъ переводныхъ повѣстей этого рода замѣчательны двѣ: 1) Разсказъ о мученіи І. Христа, смерти и воскресеніи Его съ присоединеніемъ свѣдѣній о Пилатѣ и Іосифѣ Аримаѳейскомъ и 2) Повѣсть о трехъ короляхъ или о поклоненіи волхвовъ. Обѣ эти повѣсти и объединены въ одномъ западнорусск. сборникѣ XV в. (Публ. Б. Q. I № 391), въ настоящее время подробно описанномъ <sup>1)</sup> и изданномъ <sup>2)</sup>. Разсматриваемый сборникъ не одинокъ въ западнорусской письменности: можно указать еще рукописи съ подобными же статьями. Это два сборника М. Синод. б. № 367 «конца XV стол.» съ обѣими повѣстями и № 558 XVI в. съ повѣстью о трехъ короляхъ. Восточнорусскія копіи съ отдѣльныхъ частей указанныхъ рукописей отмѣчены въ изданіяхъ ихъ. Во всѣхъ трехъ сборникахъ, кромѣ перечисленныхъ статей, есть и другія.

Первая повѣсть начинается съ разсказа о томъ, какъ первосвященники и книжники еврейскіе держали совѣтъ относительно того, какъ бы умертвить Іисуса Христа. Приходитъ Іуда Искаріотскій и предлагаетъ имъ продать своего учителя, если дадутъ ему за это хорошую плату. Тѣ пообѣщали 30 сребренниковъ. Тутъ-же излагается апокрифическая исторія этихъ сребренниковъ. Оказывается, что это тѣ деньги, которыя были получены, за продажу Іосифа его братьями; отъ послѣднихъ «дивно неразлучные» эти сребренники дошли до Соломона, которымъ и были положены въ сокровищницу храма и здѣсь хранились до предательства Іуды. Пообѣщавъ продать Христа, Іуда идетъ въ Вифанію, гдѣ пребывалъ въ это время Іисусъ Христосъ съ матерью и апостолами. Богоматерь, не подозрѣвая ничего дурного, поручаетъ своего Божественнаго Сына заступничеству Іуды, такъ какъ онъ

---

<sup>1)</sup> Е. Θ. Карскій: Западнорусскій сб. XV в., принадлежащій Н. Публ. Б. Q. I № 391. „Извѣстія“, т. II (1897 г.), и „Сборникъ“, т. 65.

<sup>2)</sup> М. Тупиковымъ подъ ред. А. И. Соболевскаго: „Страсти Христовы“. П. Др. П. 1901 г. № 140, и В. Н. Перетцомъ: „Повѣсть о трехъ короляхъ-волхвахъ“, тамъ же, 1903 г. № 150. Въ перечисленныхъ сочиненіяхъ и литература предмета.

имѣлъ знакомыхъ среди вліятельныхъ лицъ въ Іерусалимѣ. Разсказъ о предательствѣ Іуды сопровождается лирическими отступленіями, взятыми изъ Берната и Ансельма, изображающими коварство и низость предателя. а также и материнскую скорбь Богоматери. Іисусъ Христосъ, зная близость ожидавшихъ его страданій, подготавливаетъ къ этому свою мать и учениковъ, утверждаетъ ихъ въ вѣрѣ и затѣмъ идетъ молиться. Въ четвергъ на разсвѣтѣ Христосъ отправляется въ Іерусалимъ, а мать и учениковъ оставляетъ въ Вифаніи. Марія Магдалина и Богородица еще разъ просятъ Іисуса Христа не ходить въ Іерусалимъ въ виду козней начальниковъ еврейскихъ, но Христосъ настаиваетъ на своемъ, такъ какъ должны исполниться предсказанія пророковъ, по которымъ ему необходимо умереть, чтобы своею смертію искупить человѣчество. Богоматерь проситъ Спасителя, чтобы онъ позволилъ ей по крайней мѣрѣ умереть раньше его и не видѣть его мученій. Христосъ не соглашается на это и обѣщаетъ въ свое время придти за нею самъ съ сонмомъ ангельскимъ. Видя, что ея мольбы не помагають, Богоматерь обращается съ просьбой къ архангелу Гавріилу. но отъ послѣдняго она слышитъ то же, что и отъ Христа: и ее самое искупитъ смерть ея Сына. Еще разъ она проситъ Христа не предавать себя на смерть. но и на этотъ разъ напрасно; пскупительное дѣйствіе своей смерти Христосъ сравниваетъ съ мѣднымъ зміемъ Моисея. Полумертвая Мать падаетъ къ ногамъ Сына. Оставивъ ее, Христосъ уходитъ въ Іерусалимъ. Далѣе излагаются страсти Господни, начиная съ Тайной вечери до суда у Пилата. Самоубійство Іуды. Вичеваніе Христа; шествіе на Голгоу; смерть на крестѣ въ присутствіи Божіей Матери и другихъ св. женъ. Іосифъ Аримаѳейскій проситъ у Пилата позволенія снять съ креста тѣло Господне и, получивъ его, вмѣстѣ съ Никодимомъ погребаетъ Христа. Богородица желаетъ быть погребенной вмѣстѣ со своимъ сыномъ и сильно плачетъ при гробѣ. Іоаннъ отводитъ ее въ свой домъ въ Іерусалимѣ. Запечатанье гроба Господня.—Далѣе идетъ снова разсказъ о страданіяхъ Спасителя, содержащій отчасти повтореніе предыдущаго. Разница въ томъ, что въ началѣ рукописи на первый планъ выдвигается Богоматерь, изображается ея внутреннее состояніе при мысли о страданіяхъ І. Христа; здѣсь же Богородица въ сторонѣ. Не повторяя того, что уже нами сказано. отмѣтимъ только прибавки, именно: послѣ вторичнаго разсказа о погребеніи Христовомъ помѣщена повѣсть о Пилатѣ. Далѣе разсказывается о сошествіи Христа во адъ и о воскресеніи Его. Приводятся показанія Каринуса и Ленціуса (воскресшихъ сыновей Симеона Богопріим-



ца) о дѣйствіяхъ Христа въ аду. Затѣмъ помѣщено письмо Пилата къ Тиверію. Первосвященники и книжники еврейскіе производятъ слѣдствіе относительно воскресенія Христова. Повѣсть заканчивается разсказомъ о судьбѣ Іосифа Аримаѳейскаго и замѣчаніемъ: про то нине б'раѣа наимилеиша тоє чѣненіє. которое чоули есте никодѣ писмѣ жидовскѣ пописа а потѣ по исходачѣ летѣ многѣ. пришѣ до іорлема цесарь велкн. теудосію а тамо тоє почитаніє нашѣ на ратоуши пилата старосты оу авнѣ кнѣга пописане. а тако черѣ того цесара коу напомоу познанію пришли»...

Приведенныя заключительныя слова были причиной того, что нѣкоторые изслѣдователи въ разсматриваемой повѣсти видѣли Никодимово Евангеліе. Однакоже ближайшее разсмотрѣніе ея<sup>1)</sup> заставляеть считать такое предположеніе ложнымъ. Только во второй своей части, начиная съ 16 листа, довольно нестройная половина этой повѣсти напоминаетъ разные разсказы Никодимова Ев.; начало же въ послѣднемъ не имѣетъ для себя никакого основанія. А. Брюкнеръ по поводу польской рукописи 1544 г. (Публ. J. F. I № 16), содержащей между прочимъ и повѣсть о страданіяхъ Христа, касается и нашего сборника; въ разсматриваемомъ произведеніи онъ видитъ повѣсть о страданіяхъ І. Христа и сопоставленіи Его во адъ, составленную на основаніи каноническихъ и апокрифическихъ источниковъ, въ томъ числѣ и на основаніи Никодимова Евангелія. Какая-либо латинская повѣсть подобнаго содержанія (а ихъ встрѣчается немало) послужила оригиналомъ для польскаго перевода, возникшаго примѣрно въ XV ст., а съ этого послѣдняго сдѣлали переложеніе на бѣлорусское нарѣчіе въ томъ же XV или началѣ XVI ст. Обиліе полонизмовъ въ нашей повѣсти<sup>2)</sup> конечно подтверждаетъ взглядъ Брюкнера, хотя можно бы допустить и что переводъ сдѣланъ прямо съ латинскаго лицомъ, хорошо знавшимъ польскую рѣчь. Ни Брюкнеру ни намъ до сихъ поръ не удалось открыть непосредственнаго оригинала той повѣсти. Очень можетъ быть даже, что она представляетъ ападорусскую передѣлку какого-либо *Passio Christi*, тѣмъ болѣе, что Страсти Христовы, въ разныхъ редакціяхъ были въ значительной степени распространены въ Зап. и Южной Руси въ разсматриваемое и послѣдующее время.

<sup>1)</sup> Ю. Поливка, *Evangelium Nikodemovo v literaturách slovanských* (Cas. I. Kr. Č. LXV [1891], 450—459); А. Брюкнеръ, *Fremde Vorlangen und aussagen slavischer Texte* (Archiv f. sl. Ph., XI [1888]).

<sup>2)</sup> А. Brückner въ *Archiv f. sl. Ph.*, XXIX, 132.

Образецъ языка (л. 16—2):

... тогда юда сторговавши. и пѣнази ѿ жидовъ оузавши. присагнувши. иже то што ѿбещалъ пополнити мѣ. пришѣ вече до бетаний албо до виѳаній. милостивому гѣу иѣс своєю милою маткою и съ апостѣми своими тѣ боудущи. да маріа матѣна милостиваа. тоѣ лътивности и юдашовы не ведаючи. поздравила ѣго веѣми ласкове. привитала ѣго рекоучи. ѿ милый приателѣу што ѣси тѣ въ ѣроусолиме ѿ моѣмъ сыноу миломъ чоувѣ албо слышѣ. и юда ѿповѣдѣ все добро дѣѣтсе найми(леі)-ша госножо...

Не сложно содержаніе и повѣсти о трехъ короляхъ. Евангельскій рассказъ о поклоненіи волхвовъ и о событіяхъ дѣтства Христова разбавленъ разными легендарными, космографическими и географическими свѣдѣніями. почерпнутыми изъ разныхъ источниковъ и изложенными довольно нескладно. такъ что очень часто послѣ увлеченій въ сторону приходится вставлять фразы: «але коу прочатию вернемосе». Повѣсть начинается издалека: отъ предсказанія Валаама о звѣздѣ отъ Іакова. Узнавъ о такомъ предсказаніи, восточные звѣздозорцы на горѣ Вансѣ наблюдали за появлявшимися звѣздами. чтобы дожидаться обѣщанной звѣзды, знаменовавшей рожденіе царя іудейскаго. И другіе замѣчательныя событія еврейской исторіи не ускользали отъ ихъ вниманія. Наконецъ наступило время рожденія Христа. По приказанію Августа объявлена была въ Іудеи народная перепись, и Іосифъ съ Маріей отправились въ Виѳлеемъ. За недостаткомъ мѣста въ домахъ они остановились въ сараѣ для скота, гдѣ и родился Христосъ. Явившіеся ангелы возвѣстили пастухамъ о величайшемъ событіи; тѣ пошли поклониться и нашли Младенца лежащимъ въ ясляхъ, при которыхъ стояли волъ и осель. Царемъ еврейскимъ въ это время былъ Иродъ иноземнаго происхожденія. Какъ разъ въ это время и явилась звѣзда съ крестомъ на ней, свѣтившаяся какъ солнце. Три восточныхъ царя, собравши большія богатства, отправились поклониться замѣчательному младенцу. Это были Мельхіоръ изъ Вубин, Балтазаръ изъ Кодолин и Ясперь изъ Тарсиса. Звѣзда шла впереди ихъ, и они, совершая путь днемъ и ночью. ничего не ѣвши и не пивши. быстро очутились у Іерусалима. Хотя они шли изъ разныхъ мѣстъ. однако сошлись въ одно время у горы Голгофы (Калварія). Познакомившись, послѣ привѣтствія, они пошли къ Ироду, который. направилъ ихъ въ Виѳлеемъ, съ просьбой рассказать ему обо всемъ, что тамъ они узнаютъ. Въ Виѳлеемѣ короли поклонились Христу и принесли дары: золото, ладанъ и мирру. Послѣ этого короли возвращаются другимъ путемъ до-

Ко Христу звѣзда вела ихъ 13 дней, а обратно сами они два года. Между тѣмъ о рожденіи Христа слухъ распростра- н по всей Іудей; пришлось Богородицѣ съ младенцемъ скр- я, а послѣ очищенія бѣжать въ Египетъ. При этомъ вспо- ются нѣкоторые апокрифич. рассказы объ этомъ бѣгствѣ. ывается садъ Балсамъ съ 7 колодцами—мѣсто жительства юдицы. Рассказывается о 30 сребренникахъ, которые были іслѣ даровъ Христу. о другихъ дарахъ. Возвращеніе святого ства изъ Египта. Далѣе дѣйствіе переносится въ Индію. у трехъ королей. Проповѣдь ап. Ѳомы, обращеніе въ хри- тво 3 королей и поставленіе ихъ въ архіепископы. Патрі- Индіи. Попъ Янъ. Смерть трехъ королей. Положеніе ихъ на родинѣ и чудеса отъ нихъ. Дѣйствіе далѣе переносится . Еленѣ: она осматриваетъ въ Палестинѣ св. мѣста, разы- етъ свящ. реликвиі, строитъ церкви въ Вифлеемѣ, Назаре- на Ѳаворѣ; она же добываетъ тѣла 3 королей и переноситъ ѣ св. Софію въ Константинополь, откуда они со-временемъ аютъ въ Миланъ и наконецъ въ Кельнъ, гдѣ находятся ихъ поръ. Затѣмъ идетъ описаніе религиозныхъ обычаевъ хъ народовъ, каковы «Ноублане», «Солдане», «індіане», «ове», «Сырїа», «Армiane», «Геѡргіане», «Аковите», «маро- », «компогы», «пѣмы», «марромины», «николайте». «Малдо- . Повѣсть оканчивается похвалою Кельну: «Радоуца счасноѣ колна»...

Источникъ нашей повѣсти извѣстенъ: это произведеніе на комъ языкѣ кармелита Johannes von Hildesheim († 1375 г.): *de gestis ac trina beatissimorum trium regum translatione* аже напечатанное нѣсколько разъ. Эта латинская легенда была источникомъ для подобной же польской, заключаю- напр., въ раньше названной рукописи Публ. б. 1544 г.<sup>1</sup>). се легенда появилась и въ западнорусскомъ переводѣ. только сказать, съ чего она переведена: съ латинской и съ польской легенды. Последняя, какъ она выражена описи 1544 г. очень близка къ ней, но въ нашемъ за- усскомъ переводѣ есть кое-что и такое, чего нѣтъ въ омъ, по крайней мѣрѣ въ рукописи 1544 г. Такъ въ по- й нѣтъ главы съ описаніемъ нравовъ и обычаевъ разныхъ въ. Далѣе, въ нашемъ переводѣ немало разныхъ недосмо- которые, повидному, говорятъ за то, что онъ сдѣланъ

. Брюкнеръ. Des Joh. v. Hildesheim Geschichte d. Heil. Drei Könige. f. sl. Ph. XI.

прямо съ латинскаго: въ статьѣ о правахъ разныхъ народовъ перѣдко попадаетъ «и тѣ» (и тѣ Сыра, и тѣ Арміане... и темъ компоты... далее николаите и т. д.), въ чемъ нельзя не видѣть латинскаго item. что врядъ ли было бы въ польскомъ текстѣ, такъ какъ поляки были опытни въ латыни (хотя въ макароническомъ языкѣ и они допускали латинскія слова): то же и раньше, но уже съ переводомъ: де ёѡдѣ.: ѡ то же л. 72. Но нельзя скрыть и того, что подлинныя латинскіе тексты, передаваемые въ нашей повѣсти кирилловскими буквами, имѣютъ очень странную форму, какую могло придать имъ лицо, лишь слышавшее латинскую рѣчь, но врядъ ли умѣвшее читать и писать по-латыни; таковы, напр., фразы: оуѣи години канонице починаю до аве ѣриа кѣ оу нѣ девоу ѣн адиоуторимоу 73б, гѣ рекль... по латыне доминоу диксѣсть 72б, держать мшоу которама починаѣтсе свѣтлость выласнитсе лаксѣ фоулькгебитъ. по латыне. ib., пою ѡноую антифоноу по латынски гекстъ діѣсъ (на полѣ киноварью: гекъ есть діѣ фѣцѣ доминоу) 72б. А можетъ быть такое искаженіе допущено переписчикомъ или лицомъ, передѣлывавшимъ первоначальный переводъ. Сборники М. Синодальной бібліотеки еще больше измѣнили предполагаемый основной переводъ.

Первоначальный текстъ возникъ, несомнѣнно, въ католической средѣ; то же слѣдуетъ сказать и о первой повѣсти. Православный передѣлыватель или переписчикъ не удержалъ бы такихъ статей, гдѣ говорится, какъ о чемъ то неизвѣстномъ, объ особенностяхъ богослуженія у православныхъ, напр. (л. 79 б): ...попове грецке соу жонаты. а носѣ доѣге волосы да не вѣрѣ штобы стый дѣъ ѡ ѡца и сѣа походи. але тоѣко ѡ ѡца. тѣ не вѣрѣ штобы чистецъ бы... да коли мшоу держати хотѣ тогда вырежутъ с кислого хлѣба гостію албо ѡплатѣ на чотыри оугы на пощенѣ да тоую гостію кладоу на блюдеко золотое и т. д. Православный не сказалъ бы (л. 73б): «кѣ оу нѣ девоу ѣн адиоуторимоу...; или (л. 75б): многе почесне ѣне релквиѣе. ѡ которыхъ грекове нѣбають...; или (76 б): какъ мы ѡію папе послушнии. Впрочемъ составитель сборника М. Сиц. б. № 558, удержавъ статью «ѡ жити и ѡ хѡни трѣ королѣ персѣскы» и включивъ статью «Кѣ са ѣша четъ римскѣ ѡбычаѣмъ маѣе бжѣен». рядомъ ставитъ и «Поученіе всѣ православнѣ хрѣіанѣ», въ которомъ проситъ, «же быте не сложили на латыскаѣ зловещанѣ. и ѣ неполѣное ѡченіе» (л. 6).

Повѣсть о трехъ короляхъ съ точки зрѣнія литературной интересна еще по связи ея съ разными апокрифами, а также

редневѣковыми свѣтскими повѣстями, напр., объ Александрѣ Македонскомъ. Такъ рассказы о дѣтствѣ Христа—изъ Ев. Ѳомы, съ нѣскольکو упоминаній объ Іоаннѣ Пресвитерѣ, называються ꙗкрасы ꙗ ѡдена. ижъ ѡлександръ македонскіи пилиповѣ. оу ꙗдеи оу индіи и парси положи бѣ» (л. 54), а вотъ песнявцы (65 б): «да оу си люди котори родатсе тамъ оу тыхъ емлахъ. ѡ которѣ стѣи ѡма моучонъ бѣ ис прироженіа деркати лица албо виденіе на зрастѣ песіи какъ оу псовѣ толко те мохнаты. и таке родатсе. ꙗ до нинейшого дѣа иже оу сегда ꙗ кажной зѣли индей и в островехъ родатсе и ростоу». Прознѣшній видъ божественнаго Младенца и Богородицы составитель повѣсти также говорить на основаніи апокрифич. писаній: Христосъ въ 13 дней «подлоу своѣго вѣкоу бѣи маленко сытъи и оубогий оу пеленки ꙗ до плечей оу насѣ на сѣне лежѣ оу вигѣи. а мѣра matka єго ꙗко те в нынѣ книгахъ и прикладехъ єсть писано. была оу парсоуне телѣста а маленко смена» (л. 53 б).

## Свѣтскія повѣсти.

Переходимъ къ чисто свѣтскимъ переводнымъ повѣстямъ. Мы уже нѣсколько разъ приводили одно мѣсто изъ предисловія Скорины къ Библіи, гдѣ лицамъ, интересующимся военными и богатырскими дѣлами, совѣтуется читать книги Судей и Макавеевъ. «Болеѣ и справедливее в нихъ знайдеи нежели во александрий, или во тройи», говоритъ авторъ. Значить, уже въ XV и самомъ началѣ XVI в. въ Западной Руси эти произведенія были извѣстны и читались. Самъ Скорина могъ читать ихъ и на латинскомъ, чешскомъ или польскомъ языкахъ, но его современники, несомнѣнно, читали или на одномъ изъ югославянскихъ языковъ или быть можетъ даже въ переводѣ на старое западнорусское нарѣчіе, на какомъ до насъ дошли отъ этого времени повѣсти разсмотрѣнныхъ выше сборниковъ Публ. б. и М. Синод., тѣмъ болѣе, что въ повѣсти о трехъ короляхъ есть ссылки на Александрію.

Если мы обратимся къ тому, что сохранилось до нашего времени, то найдемъ слѣдующее. Старые западнорусскіе списки повѣсти о Троѣ до насъ не дошли. Древнѣйшій извѣстный намъ списокъ имѣется въ рукописи начала XVII ст. Публ. 6.

заглавія <sup>1)</sup>). Повидимому сходной редакціи повѣсть о Троѣ въ юго-западнонорусскомъ хронографѣ XVII в. М Публ. и Рум. м. (№ 2405, л. 491). Какъ и большинство подобнаго рода повѣстей, наѣняая съ помѣщенной въ болгарской хроникѣ Манасіи 1369 г. <sup>2)</sup>, она сначала говоритъ объ основаніи Троя:

За часѣ коли цѣствовѣ дѣдъ сынъ иесѣвъ в земли жидѣскѣ былъ въ елинѣ царь помѣскій именѣ придешь. которій вдногу часу дла ловѣна звѣрѣ заплыѣ до нѣкоторой велми въздобной и веселой выспы. в которѣ з вднои стороны прилежѣ море великое; а з дрѣгой скомадра река; з третей стороны пелешино море або озеро великое: з четвѣтои стороны притягнѣ лугъ названій додома: а з пятой стороны долина и лѣсъ приточилъ гдѣ велми есть садового и рѣматого дерева ꙗподобѣ собѣ царь вѣны островъ и положѣе, зарѣ на имя свое мѣсто заложѣ которое мѣроваль ажъ до смѣти своеѣ. Приказѣ тежъ и сынѣ своему ꙗмираючи абы не переставѣ вного мѣста бѣловати. И такъ вди дрѣмому ꙗмираючи по собѣ поводъ давали <sup>3)</sup>...

Такъ дошло до Трояла, который и построилъ Трою. Послѣ него былъ Пріамъ. Жѣна послѣдняго Якама видѣла сонъ, что отъ нея родилась головня, которая сожгла ихъ городъ. Мудрецы объяснили царю, что у него родится сынъ, отъ котораго погнѣнетъ Троя. Жѣлая избѣгнѣть бѣдствія, рѣшаются устранить младенца. Якама поручаетъ слугѣ бросить его вдали отъ города «въ пущѣ». Здѣсь находитъ его пастухъ, воспитываетъ и называетъ «Фарижомъ». Когда мальчику было 7 лѣтъ, онъ устраиваетъ бой быковъ и побѣдителя-быка награждаетъ вѣнкомъ изъ оливы, а

<sup>1)</sup> Старый сборникъ коллекціи Ѳ. Толст. I № 110 писанъ тѣмъ же западнонорусскимъ скорописнымъ почеркомъ, что и другая книга того же собранія I № 158, содержащая переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ («Вѣлорусы», II, 3 вып., 304—310). На поляхъ даже имѣется та же приписка: „Monachus Theophanous Sabebnikous“.

<sup>2)</sup> Fr. Miklošić: Trojanska priča bugarski i latinski (Starine, III).

<sup>3)</sup> Замѣчательно сходенъ нашъ списокъ съ русскими, напечат. у А. Н. Пыпина: Очеркъ лит. ист. стар. повѣстей и сказ. р., 306—316, а также со слѣдующимъ, Публ. б. Q. XVII № 65, принадлежащимъ тоже къ XVII в., писаннымъ восточнонорусской скорописью. Л. 314 sq.: Повѣсть о созданиі і поплєненіі тройскомъ і о конечномъ разореніі еже бысть при Давыдѣ царѣ иудейскомъ, Бѣше в первое времяна царь некій именемъ Придѣшъ і в некий день бывшу ему на ловѣ в некоем морскомъ отоце у него же от единыя страны течаше великое море а от другия страны Камандра река а од третия страны Пелешина моря а от четвертыя страны стояше лугъ дудома а от пятыя страны юдолю идѣже ростяху древие и... цвєтєє много различно видєвъ царь же доброту мѣста и поча вдати град во имя свое и после сво-

побѣжденному одѣваетъ на рога вѣнокъ изъ соломы. Когда онъ выросъ, его начало тянуть къ дѣтямъ боярскимъ. Разъ пришлось ему быть на одномъ пиру. «Были тѣ на шнѣ Ѹте три певѣсты вѣщныи, которѣ еллини за богини мѣли». Парису пришлось присудить яблоко самой красивой изъ нихъ. «А фари призна елиѹшу межи шныи богини шздобнѣшою». Последняя открыла ему, что онъ не сынъ пастуха, а Пріама и Якамы. Послѣ этого онъ отправляется къ своимъ настоящимъ родителямъ, которые принимаютъ его и рѣшаются расширить и укрѣпить Трою. «Тебушъ игралъ в гусли а мѣсто сѧ само будовало. а нептенабѹ понырѧ в воду (море) и выносѧ камень и вапно». Послѣ этого Парисъ-Александръ отправляется къ Менелаю какъ бы на службу; увлекается здѣсь Еленой и бѣжитъ съ нею въ Трою. Греческіе герои снаряжаютъ противъ троянцевъ экспедицію; начинается война, которая тянется 9 лѣтъ. Гнѣвъ Ахиллеса, исторія съ Брізеидой («рижеѹша попа дочкой»), смерть Патрокла и участіе въ войнѣ Ахиллеса. Пріамъ приглашаетъ на помощь амазонокъ и черныхъ индійцевъ. Сонъ царицы Евтропіи, жены Гектора. «ѧко бы вышла з трои мѣта мечка (вын. медведица)», которую поразилъ вепрь (дурное предзнаменованіе для Гектора). Несмотря на убѣжденія жены, Гекторъ вступаетъ въ битву и убитъ. Пріамъ прибываетъ въ лагерь грековъ къ Ахиллесу за трупомъ сына, который и выдается. Пріамъ проситъ Ахиллеса: «пѣдѧва до цѣкви бога аполона и Ѹчинимо прѣсѧгу и примѧе не воеватисѧ межи собою». Ахиллесъ идетъ. Но тутъ Парисъ вѣроломно убиваетъ его. Снова начались непрерывныя битвы, но греки не могли одолѣть троянцевъ и лишь благодаря деревянному коню взяли городъ. Парису и Еленѣ Минелай приказалъ рубить головы; то же было сдѣлано и многимъ другимъ лицамъ. Разсказъ кончается словами:

«А такъ менелѧ царь Греки воротѧ сѧ до Гренѣи з славою а звѣствѣѹ великий. Стоналъ пѣ троюю ї лѣтъ и з мѣцѣ. И такъ конецъ стѧ сѧ трѣскому пѧствѹ. А ахиллѣ шнѣ бы сынъ царя камты а пѣдѣ повѣдаю оирилеша». «Шмиръ авторъ тои трѣской повѣсти».

Хотя въ приведенной припискѣ авторомъ «трѣской повѣсти» и названъ Гомеръ, но какъ показали изслѣдованія этого произведенія за границей и у насъ<sup>1)</sup>, исторія его происхожденія

<sup>1)</sup> Литература предмета и его изслѣдованіе, у А. Н. Пыпина: «Очеркъ литер. исторіи старин. повѣстей и сказокъ русск.». Учен. Зап. IV, стр. 50 sq., 306—316; литература предм., изслѣдованіе, съ приложеніемъ двухъ текстовъ.

довольно сложная. Не мѣсто здѣсь, по поводу бѣлорусскаго варианта, останавливаться подробно на этой повѣсти. Отмѣтимъ лишь, что къ западнорусамъ оригиналъ этой повѣсти зашелъ отъ югославянъ, точнѣе отъ сербовъ, на что указываютъ не только соображенія, приведенныя въ изслѣдованіи А. Н. Веселовскаго вообще о славянскомъ переводѣ этой повѣсти<sup>1)</sup>, но и встрѣчающееся у насъ сербское слово «мечка»<sup>2)</sup> съ глоссою на полѣ «медведица». На западнорусское нарѣчіе повѣсть переведена лицомъ, хорошо знавшимъ и польскій языкъ, отсюда обиліе полонизмовъ.

Гораздо большимъ распространеніемъ, насколько можно судить по дошедшимъ до насъ спискамъ, пользовалась въ Западной Руси Александрія. Намъ извѣстны слѣдующіе ея списки: а) Публ. б. Q. XVII № 257, гдѣ однако имѣются лишь два листка (лл. 1 и 2), содержащіе небольшой отрывокъ нашей повѣсти (между прочимъ: «Сказанье коли пришо алексаѣръ на пидиискѣ цѣра пора и поразилъ его»)—это древнѣйшій отрывокъ, относимый къ XV—XVI в. Эти два листка по формату и по почерку, мелкому, нѣсколько скошенному, напоминаютъ (но не совпадаютъ) западнорусскую рукопись № 391 (см. стр. 60). Языкъ этого отрывка чистый западнорусскій съ нѣкоторыми ц.-славянизмами; б) Библиотеки гр. Красинскихъ въ Варшавѣ № 408 XVI в. (описанный мною въ «Варш. Универс. Извѣстіяхъ» 1894 г., II), гдѣ на лл. ѿг—ѿг (это десять первыхъ листовъ сборника въ его современномъ видѣ) содержится лишь конецъ Александріи (эпизодъ съ Кандакіей, Кандауломъ и Өовомъ и т. д. Послѣдній рассказъ: «Ѿ пришествіи алексаѣровѣ ко цѣрци своеѣ роуксанѣ. Ѿ ѿ смѣрти ѣго»). Александрія этого списка на ц.-славянскомъ языкѣ (со старыми чертами); западнорусскія особенности въ орфографіи и лишь кое-гдѣ въ языкѣ<sup>3)</sup>. в) Полный текстъ западнорусской Александріи имѣется въ скорописной рукописи XVII в. Публ. б. F. XVII № 5, содержащей и текстъ Трои (см. стр. 66), на лл. 1—66 б; отношеніе

у А. Н. Веселовскаго: „Изъ исторіи романа и повѣсти“, II, Славяно-романскій отдѣлъ. Спб. 1888, 25—121. Изъ „Сборника“, т. 44.

<sup>1)</sup> Ib., 99—100.

<sup>2)</sup> То же и въ Троян. пр. **БЕЛКА МЕЧКА**.

<sup>3)</sup> Вотъ конецъ: ꙗкоже ѿтолбѣ вельѣ и высѣ созаста. сре(ди) алексаѣреѣ града. и на нѣ в ковчезе зѣлае тѣло алексаѣра цѣра и роуксаны цѣрцы поставиша иѣѣ и до днѣ 18 стоѣ, вельможи (же) ѣго и цѣре. всѣ ѿиде въ своѣю землю алексаѣреею ꙗкоже цѣрцова(ти) прилѣчи.



Александріи имѣютъ и нѣкоторыя отрывки, начиная съ л. 73, соединены разныя статьи объ Энеѣ и римлянахъ до Августа какъ въ Хронографѣхъ 1-ой редакціи (ср. у А. Попова ш., стр. 99 sq.), главы 107, 108 и начало 109). Языкѣ и западнорусскій съ полонизмами. Малорусизмы лишь въ искахъ на поляхъ болѣе позднимъ почеркомъ. г) Къ XVII вѣку принадлежитъ и Александрія въ рукописи М. Публ. и вц. м. № 2405, листы 379 — 459, представляющей по . Попову <sup>1)</sup> особый Хронографъ южнорусской редакціи.

какъ въ приведенныхъ у Попова и у В. М. Истрина отахъ явныхъ малорусизмовъ нѣтъ, то нахожу возможнымъ ить объ этой рукописи, какъ о западнорусской. Редакція сандріи въ этомъ хронографѣ замѣчательно совпадаетъ съ которая въ рукописи Публ. б. F. XVII № 5. д) Къ тому VII в. относится и Александрія М. Публ. и Румянц. м. 562 собранія Бѣляева <sup>2)</sup>. «Остатки стараго текста (въ зву-, формахъ, словахъ) въ немъ довольно многочисленны; языкъ юнорусскій, близкій, по словарному матеріалу и синтаксису, языку западно-русскихъ документовъ XV—XVI вѣковъ, но равнительно небольшимъ количествомъ полонизмовъ». Есть малорусизмы, такъ какъ переписчикъ жилъ въ Мозырѣ (Вав Гаврилови Менжинскій попови мозырскій дьякъ, 1637).

Сѣ приведенные списки западнорусской Александріи, кромѣ и, не совпадаютъ другъ съ другомъ въ редакціи текста (пеле — въ соответствующихъ мѣстахъ); очевидно, оригиналы были разныя. Кромѣ того, нельзя поручиться, что позднѣи не передѣланы переписчиками или другими лицами и Ьлорусской почвѣ. Больше сходства однако съ такъ называй третьей редакціей Псевдокаллистоеновой Александріи, въ зѣ которой лежитъ Historia de proeliis <sup>3)</sup>. Въ виду незна-

---

Обзоръ хронографовъ русскои редакціи, вып. II. М. 1869 г., 286 sq. Викторовъ: Собрание рукоп. II. Д. Бѣляева, 31, и А. И. Собокий. Замѣтки о малоизвѣстныхъ памятникахъ. Кіевъ. 1894 (изъ IX к. и общ. Нестора л.), 22—24, гдѣ приведены и отрывки.

Литература предмета приводится въ слѣдующихъ сочиненіяхъ: А. Н. инъ: Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ ихъ. „Учен. Зап.“ IV, стр. 25 sq.; V. J a g i c: Život Aleksandra Velikoga. ie, III; А. Н. Веселовскій: Изъ исторіи романа и повѣсти. Спб. 129 — III. Къ вопросу объ источникахъ сербской Александріи. Здѣсь анализъ текста по сравненію съ Псевдокаллистоеномъ и др. источниками. Истринъ: Александрія русскихъ хронографовъ. Москва. 1893. Уста-

чительныхъ размѣровъ древнѣйшаго отрывка (п. а) западнорусской Александріи не рѣшаясь говорить объ ея источникахъ, приведу лишь изъ нея образецъ языка:

Сказанье коли пришоѡ александръ на индиискѡ црѡа порѡ и поразилъ єго.

Порѡ же индииски црѡ по многѡмъ землѡ цртѡа своего листы розослѡ. и войско свое собравъ и переписати велѡ, и было ѡ тисача тисачъ и ѡ тисачъ члвекѡ. ѡ были на бои оучоны ходити. тѡбы же видевше макидонане и ѡныи ѡзыци александрова воиска поровѡ вельми великѡ войскоу ѡ оубоахлѡса велми. ѡ мыслили александра црѡа выдати ѡндиискомѡ црю пороу. а говорахѡ сами в собѡ живо свои спросивше в макидонью втечѡ. а ѡныи когорыи были мыслили побѡчи въ свою землю каждыи. то слышавши птоломѡи ваевода радоу ѡ. александроу сказалѡ. александръ же то слышавъ войскоу свою къ собѡ призвавъ ѡ к нѡ говорѡ. ѡ мои милыи велемошныи мои макидонане. ѡ всѡ ѡзыкъ силнейшии ѡ великии витазѡ. ѡ весь свѡ ѡземше ѡ великиѡ битвѡ зыскавше. а нѡбѡ чи ѡ не хоробрѡ ѡ непотребныѡ оубоахлѡса єсте ѡндианѡ. не такъ же ѡни нѡ ѡзведѡ какъ са вѡ мысли быти. а калѡи оуже вѡ ѡмерзлѡ есми вы сами оубидите ма. а коли са вѡ видѡ порѡ болши мене. а што ми маѡ оучинити сѡ ѡ на бои к немоу ѡдѡ.

Приведенный эпизодъ въ другихъ западнорусскихъ Александріяхъ—другой редакціи.

Но если вообще рискованно говорить объ источникахъ двухъ старѣйшихъ отрывковъ западнорусской Александріи, такъ какъ для сужденія объ этомъ у насъ мало данныхъ, то для полныхъ Александріи XVII в. (названныхъ въ п.п. в и г) такой источникъ уже давно указалъ В. М. Истринымъ<sup>1)</sup> въ польской Александріи (есть печатныя изданія 1550, 1611, 1701 и др.), являющейся, въ свою очередь, переводомъ латинской пространной редакціи *Historia de proeliis*. У насъ ссылки дѣлаются на *Historya o żywocie y známienitych sprawách Alexandra Wielkiego, Krolá Macedońskiego. W Krakowie. 1701*. Впрочемъ редакторъ нашихъ Александрій имѣлъ въ своемъ распоряженіи и другія пособія, откуда вносилъ добавленія въ свой списокъ<sup>2)</sup>, а кое-что и сокращалъ въ сравненіи съ польскимъ оригиналомъ.

Вкратцѣ содержаніе полной Александрии слѣдующее (главнымъ образомъ по рукописи Публ. б. F. XVII № 5). Начи-

<sup>1)</sup> О. с., 313.

<sup>2)</sup> *Истрина. Александрия* 315.

нается она какъ латинская редакція *Historia de proeliis* <sup>1)</sup> введеніемъ:

Похожденіе цѣря Александра Македонскаго:

Египтіане мѣдрии розѣмѣючи мѣрѣ земли, розность водѣ мѣскихъ, и рядѣ небескѣ знаючи, то естъ бѣгѣ звѣзднѣ, и тѣ рѣпѣе вкрѣгу небѣного котории тежѣ на вѣ свѣтъ выдали вѣми широко знѣе наѣкъ чѣнокнѣскѣ. ижѣ повѣдаю в царю ихъ же бѣ добре розѣмѣючи в наѣцѣ звѣзднѣ, и вѣ практыцѣ пвичонѣ. (О)дного часу дня нѣкоторого, коли ему повѣдано, ижѣ хѣсъ царѣ пѣскѣ з моцною рѣкою не примѣскою протѣ ему притягнѣ: онѣ для того не порѣшѣ рицѣства своего, а ни готовалѣ силѣ свойѣ: але нѣтаем не вѣполѣ до вѣсобной ковнѣты полѣты своей а вѣзавши мѣдницѣ мосіазовѣю напѣненѣю воды дѣчовой, а дѣжачи вѣ рѣцѣ по со мосіазовѣ: тѣ прѣ чѣнокнѣскѣи чары дѣяволѣ вѣзваѣ, а розѣмѣлъ то добре прѣ чѣнокнѣство во онѣ мѣдницѣи іако шикованныи люди протѣ ему моцно приходили. Было тѣ рицѣство царя анектѣнава ѣста вичне на сторожи границѣ пѣскихъ....

*Historia o wielkim Alexandrze Krolu Macedońskim, y o iego boiowaniu.*

Egyptycyanie mędrzy, rozumiejąc miarę ziemi, różność wód morskich, y rząd niebieski, to iest, bieg gwiazdeczny. y też ruszanie okręgu niebieskiego, którzy też ná wszystkie świat wydali bárdzo szeroko uznanie náuk czárnoksięskich. A iz powiadaia o Krolu ich, iz był dobrze rozumiejący w náuce Gwiazdeczney, y w praktyce ćwiczoney. Jednego czasu dnia niektorego, gdy mu powiedziáno, iz Artaxerxes Krol Perski z mocną ręką nieprzyiacelską przeciw niemu przyciągnął: on dla tego nie poruszył Rycerstwa swego, ani gotował zastępow swych: ale potáiemnie wszedł do osobney komnaty pálacu swego, á wzięwszy końcę mosiądzową, ábo miednicę napehioną wody deszczowey, á trzymając w rękę łaskę mosiądzową, tam przez czárnoksięskie czáry dyabłow wzywał, á rozumiał to dobrze przez czárnoksięstwo w oney konchie, iáko szykowáni ludzie przeciw niemu mocnie przychodzili. Było też Rycerstwo Krolá Anektánabá, ustawione ná straży gránic Perskich <sup>2)</sup>...

<sup>1)</sup> Ib., 313—314.

<sup>2)</sup> Сходство полное; однако у нашего переводчика было вѣ рукахъ другое изданіе: на это указываетъ разница вѣ заглавіи, хѣсъ—Artaxerxes, отсутствіе перевода *konche*.

Когда Анектанебу дали знать, что идетъ противъ него страшная непріятельская сила, онъ обратился къ волхвованію, изъ котораго однако увидѣлъ, что войска его будутъ разбиты. Остригшись и обрившись, онъ перемѣнилъ одежду и бѣжалъ изъ Египта въ Македонію. Въ то часъ (продолжаетъ повѣсть) филиппъ царь македонскій на вѣнцѣ выехалъ: А анектапѣ вшѣ на полатѣ царскую, абы та царицѣ алимпіадѣ вгледалъ, а еи цѣдно видѣлъ. коли та входѣ тако скоро ю вѣрѣлъ, на тѣ мѣстѣ его сѣдне еи, цѣпно было зрѣно, а ку ей мѣсти се все распалило: стагнѣвши рѣку свою поздоровѣ ю мовечи: бѣдѣ поздоровлена цареваиа македонскаиа: не смѣлъ еи речи пани. на то ему вѣповѣдала алимпіада. здороѣ бѣдѣ паѣчителю: приступи ближѣ а сѣ<sup>а</sup><sup>1)</sup>). Дальше идетъ рѣчь о зачатіи Александра отъ Анектанеба, вошедшаго въ видѣ бога Аммона къ Олимпіадѣ, о его рожденіи; о конѣ Буцефалѣ; о первыхъ подвигахъ Александра; о смерти Филиппа и послѣдовавшихъ за воцареніемъ Александра его походахъ въ Египетъ. Сирію, Палестину и Персію. О покореніи Персии и побѣдѣ надъ Даріемъ; поѣздки въ Грецію и Македонію. Изъѣзническое убійство Дарія и наказаніе его убійцѣ. Воцареніе Александра въ Персіи и женитьба на Роксанѣ, дочери Дарія. Досюда разсказъ ведется, хотя и съ разными баснословными подробностями, но все же въ общемъ согласно съ исторіей. Послѣ этого начинается разсказъ о походѣ его въ Индію и войнѣ съ Поромъ. Здѣсь уже историческаго почти ничего нѣтъ: одни чудеса. Онъ встрѣчаетъ чудесныхъ животныхъ и необычайныхъ людей — съ собачьими головами, птичьими ногами и туловищемъ, даже съ глазами и ртомъ на груди. «Шѣтоля Алезандѣ со всѣ войскоѣ свойѣ поѣде на правую сторону востока, и так наиде въ то зѣли много людей нѣмы<sup>а</sup> звѣрообразны<sup>а</sup> рѣ и очи в персеѣ маю, косматы якъ свѣе очѣ свѣтѣся якъ звѣзды..., вѣ того мѣста недалеко А. переишѣ, и наидѣ дивныѣ жоны страшныѣ долгиѣ и косматѣ вѣи в них, якъ кошечѣи блискаю<sup>а</sup> якъ огѣ а на войско Алезандрово грозно позираю<sup>а</sup>... (Соболевскій: Замѣтки о малоиз. п., 23). Встрѣчаетъ онъ великановъ, пигмеевъ; тутъ же есть говоряшія деревья, мѣдные замки, огнедышущіе змѣи и всюду необычайныя богатства. Былъ онъ и въ землѣ, въ которой «всегда есть темнота и слнце въ пей не свѣтитъ для горъ великихъ» (Истринъ. Александрія, 315). Александръ даже поднимается на грифахъ для изслѣдованія неба, спускается и въ глубину морскую. Встрѣчаетъ онъ нечистыѣ породы Гога и

<sup>1)</sup> Въ польскомъ такъ же, только Mistrzu вм. наѣчителю.

Магога и заключаетъ ихъ въ горы. Бесѣдуетъ съ благочестивыми голыми философами брахманами, ведетъ перениску съ амазонками и т. д. Послѣ всѣхъ своихъ походовъ Александръ возвращается въ свою новую столицу Вавилонъ. Но тутъ наступаетъ и смерть его отъ яда, даннаго приближенными. Александрія кончается.

Оли алеѣадеръ Смѣль княжата пѣнесли тѣло его и прибрали ѣ в шаты цаскии, а вложивши коронѣ золотую на голову его, положили его в возѣ цесакомѣ, котораго кнежата сами собѣ везли ѿ вавилонѣи до алеѣадриѣ. вси рипери алеѣадровы идѣчи до алеѣадриѣ ревно плакали. Потѣ ѣчинили погрѣ знаменитѣ, а поховали тѣло его в гробѣ высокѣ а мистѣне справленѣ и вѣми коштовнѣ.

Gdy Alexánder umárł, Xiążęta podnieśli ciało jego y przybráli ie w száty Krolewskie, á włożywszy koronę złotą ná głowę jego, položyli go w wozie Cesárskim, ktorego Xiążęta sami sobą wieźli od Babiloniei do Alexándryey, ...Rycerze Alexándrowi płákáli idąc do Alexándryey. Potym uczynili pogrzeb známienity, y pochowali ciało jego w grobie wysokim, á misternie sprawionym, y bárdzo kosztownym.

Далѣе дается еще характеристика внѣшняго вида Александра и затѣмъ приписка объ авторѣ (чего въ имѣвшемся у насъ юльскомъ экземплярѣ Александрии нѣтъ): «авторъ тоеи повѣсти алеѣадровы именѣ ариѣ, ѣченикъ бы епиктита философа, за чѣмъ нерона цесаря римскаго. которі подобно такѣ перекладаѣ з повѣстѣ зъ иншихъ або вѣмъ ѣже было по лѣтѣ многихъ.

Конецъ алеѣадриѣ.

Такимъ образомъ романъ объ Александрѣ Македонскомъ, въ основѣ котораго лежатъ записки ученика Аристотеля Каллисѣна, разработанный сначала въ Александрии (Псевдокаллисѣенова редакция), а затѣмъ въ Европѣ, получившій массу наслоеній на основаніи письменныхъ разсказовъ и устныхъ преданій, въ которыхъ къ Александру были приурочены и сказочные мотивы, цостигъ и славянскихъ народовъ, въ томъ числѣ и русскихъ, у которыхъ сохранился какъ въ хронографахъ, такъ отчасти и въ отдѣльных спискахъ. У бѣлорусовъ были Александрии разнаго происхожденія, но особенно распространялись переведенныя съ юльскаго. Мнѣ кажется, что при разсмотрѣніи бѣлорусскихъ сказокъ и даже нѣкоторыхъ обрядовыхъ пѣсенъ нельзя игнорировать разсказовъ Александрии, гдѣ можно найти много параллелей мѣднѣй и солнечный городъ, изображеніе палатъ Пора, огнеды-

шущіе змѣи, великаны, говорящіе деревья и птицы, необычайной величины рѣки, живая вода и т. п.).

Взгляды на Александра Македонскаго, по мѣрѣ передѣлокъ сказаній о немъ въ разныхъ мѣстностяхъ, существенно мѣнялись: въ древнѣйшихъ повѣстяхъ выступаетъ главнымъ образомъ его храбрость; въ средневѣковыхъ—его благочестіе и другія качества, имѣющія особую цѣну въ глазахъ благочестивыхъ христіанъ; въ позднѣйшихъ повѣстяхъ, къ которымъ относятся польскія и бѣлорусскія, сильно подчеркивается его рыцарство. «Historya» о немъ рекомендуется, какъ «każdemu rycerskięgo stanu człowiekowi ku czytaniu pożyteczna y potrzebna». Очевидно, у шляхты, которая считала себя рыцарями, была потребность въ подобномъ чтеніи, о чемъ свидѣлствуетъ и распространенность даже дошедшихъ до насъ списковъ Александрии. Но высказанное предположеніе находитъ для себя подтвержденіе и въ собственно рыцарскихъ повѣстяхъ на западнорусскомъ нарѣчьи, также сохранныхъ до нашего времени въ старинныхъ рукописяхъ. Имѣю въ виду три повѣсти въ этомъ родѣ въ Сборникѣ XVI в. библиотеки гр. Рачинскихъ въ Познани <sup>1)</sup> и одну повѣсть подобнаго же сборника XVI в. библиотеки гр. Красинскихъ въ Варшавѣ <sup>2)</sup>. Это повѣсти объ Атильѣ, Тристанѣ и Бовѣ, а также о Тундалѣ. Тексты первыхъ трехъ изданы и подробно изслѣдованы А. Н. Веселовскимъ <sup>3)</sup>, а Тундаль разсмотрѣнъ Брюкнеромъ <sup>4)</sup>.

«Исторыя ш Атыли короли Угорьскомъ» занимаетъ стр. 173—224 Познанскаго сборника (№ 94). Повѣсть начинается съ отождествленія гунновъ и угровъ: «Кгды перед давными часы гуннове, або як нине посполите зовут угрове, из своими княжаты Белем, Кэвом и Наыком положилися были, шбозом надъ рекою Тисою, тогды в тотъ часъ в Паньнонѣи, то єсть в томъ краю, когорый теперъ угорскимъ зовемо, мешкали разные народы, а украиные мѣстца для наездовъ непрятелеи сторожу держечы и до шбороны готовъ будучи держаль с тоє стороны

<sup>1)</sup> A. Brückner: Ein weissrussischer Codex miscellaneus der Gräfllich-Raczyński'schen Bibliothek in Posen (Archiv f. sl. Phil. IX, 345 sq., гдѣ даны подробное описаніе сборника, оцѣнка содержанія и языка.

<sup>2)</sup> Описанъ мною въ „Варш. Унив. Изв.“, 1894 г., II, и Брюкнеромъ: „Die Visio Tundali in böhmischer und russischer Uebersetzung“ (Archiv f. sl. Ph. XIII).

<sup>3)</sup> Бѣлорусскія повѣсти о Тристанѣ, Бовѣ и Атильѣ въ Познанской рукописи конца XVI в. (Изъ исторіи романа и повѣсти. II, въ „Сборникѣ“, т. XLIV, 123—361, 1—262).

<sup>4)</sup> О. с.

Дунаа немкии Матерпус». Далѣе разсказывается о первыхъ ихъ битвахъ съ мѣстными насельниками и объ избраніи, послѣ удачныхъ битвъ, королемъ Атилы; при этомъ дается характеристика его наружности и внутреннихъ достоинствъ: «Атылла тогда которого по угорски зовуть Этэле, былъ середнего ўзросту, персен и плечей широкихъ, головы водле иныхъ члонковъ померное, шбѣлпча черпавого, шчо свѣтлыхъ, на взглade быстрѣсть іакуюсь в собѣ маючои, бороды рѣдкое, поса закрывленого, псходу гортого. до вѣнуса велми склонѣный, на працу телесную, на голодь, на спанье, на студень и на горячость велми терплыми, великого сердца, рады доброе и смѣлыи, руки хисткое и мужное, в ѣлчахъ рыцѣрскихъ учоныи, до славы велми хотливыи..., в битве всего доглядуючыи..., а противъ покорныхъ лацныи и милосердыи». Далѣе описавъ шатеръ Атилы, вооруженіе войска, знамена и т. д., переходитъ къ разсказу о дальнѣйшихъ походахъ, битвахъ и завоеваніяхъ гунновъ, причемъ рядомъ съ фактами, засвидѣтельствованными исторіей, сообщаетъ и много вымышленныхъ дѣяній, основанныхъ отчасти на смѣшеніи личностей и обытій, какъ это выяснено въ указанныхъ изслѣдованіяхъ А. Зрюкнера и А. Н. Веселовскаго. Повѣсть оканчивается разсказомъ о смерти Атилы, происшедшей въ брачную ночь послѣ сенидѣбы на Микольтѣ.

Бѣлорусскій текстъ этой повѣсти является точнымъ переводомъ польской работы: *Historya spraw Atyle Krola Węgiejskiego. Z Łacińskiego języka na Polski przełożona przez Cypriana Łazylika*. W Krakowie. 1574. Авторъ латинскаго текста приасъ Венгрии Ник. Олагъ (Olahus). Годъ выхода польской работы опредѣляетъ срокъ, раньше котораго не могъ явиться бѣлорусскій переводъ; но въ припискахъ на сборникѣ есть указаніе на время, когда уже существовалъ этотъ сборникъ, именно 594 г.—помѣтка владѣльца сборника Гр. Униховскаго. Все это ведетъ къ послѣдней четверти XVI столѣтія. На основаніи извѣстныхъ помѣтокъ на рукописи можно опредѣлить и ту среду, гдѣ вращались подобныя повѣсти (мелкая западнорусская шляхта), мѣсто, гдѣ онѣ переводились (въ Новогрудскомъ уѣздѣ Мин.), гдѣ потомъ хранились (Несвижская бібліотека кн. Радзивилловъ), откуда со-временемъ попали въ Познань.

Такъ какъ Атилла сохранился только въ одной рукописи, приходится допустить, что эта повѣсть не пользовалась большимъ распространеніемъ. Впрочемъ имѣя въ виду время ея перевода, когда уже усилилось употребленіе польскаго языка среди западнорусской интеллигенціи, возможно допустить, что предпочи-

тали пользоваться печатнымъ польскимъ текстомъ, нежели рукописнымъ западнорусскимъ, большею частью буквально воспроизводящимъ польскій оригиналъ.

Въ полномъ смыслѣ слова рыцарской оказывается повѣсть о Тристанѣ, занимающая въ Позн. сборникѣ стр. 1—127. Заглавіе она имѣетъ общее со слѣдующей повѣстью, въ то же время указывающее на оригиналъ западнорусскаго перевода: «Починається повесть ѡ витезахъ съ книгъ сѣрбскихъ, а звлаца ѡ славномъ рыцѣри Трычан[е], ѡ Анчалотѣ и ѡ Бовѣ и ѡ иншихъ многихъ витезахъ добрыхъ». Съ книгъ сербскихъ переведены собственно двѣ повѣсти: о Тристанѣ и Бовѣ; Анчалотъ (Lancelot) и другіе рыцари являются второстепенными героями въ этихъ повѣстяхъ.

Содержаніемъ первой повѣсти служить очень распространенная въ средневѣковой Европѣ поэтическая легенда о любви Тристана и Изольды (Ижота нашего перевода), заставляющей ея героя совершать массу замѣчательныхъ подвиговъ. Послѣ нѣсколькихъ вводныхъ статей, въ которыхъ уясняется родня Тристана и рассказывается о его происхожденіи, авторъ начинаетъ передавать «чудныє дѣла и доброе витезство и чудныє рѣчи» избраннаго имъ рыцаря. Тристанъ участвуетъ въ турнирахъ, побѣждаетъ встрѣчавшихся съ нимъ рыцарей, ни передъ какою опасностью не труситъ, побѣждаетъ разныхъ притѣснителей-королей, уничтожаетъ жестокіе законы и обычаи, остается вѣрнѣе данному имъ слову, никогда не измѣняетъ своей дамѣ, отличающейся замѣчательной красотой. Когда долгъ заставляетъ его передать дядѣ любимую имъ даму, онъ безпрекословно передаетъ ее. Приведемъ это мѣсто между прочимъ и какъ образецъ языка:

И коли приехали, Трычан даровалъ Ижоту королю Марку и рече: королю, маєшь ми за пее даковати, што єси тобе ее другиѣ разъ мечомъ добыл. Кроль Марко даковалъ ему, говоря: Мои милыѣ сестранче Трычане, ты много доброго вычинилъ, а ја твоѣ я все твоє, што ја маю, будь на твою волю. Трычан поклекнулъ на колени и vzdalъ фалу госпуду богу и потомъ даковалъ королю Марку велми покорне. И тутъ была вса Корновала вмѣстѣ, и не былъ ни старъ ни молодъ, хто бы не игралъ а не танцовалъ и не веселилъ. И такъ были ради, какъ бы имъ самъ богъ прышолъ, пжъ были такъ веселы, лепепнижъ тогда, коли имъ перво Ижоту прынесъ изъ Шрлендѣи.

Какъ видно изъ надписи. Тристанъ переведенъ или передѣланъ «с книгъ сѣрбскихъ», но этотъ оригиналъ до сихъ поръ



не отысканъ. Въ свою очередь сербскій текстъ могъ быть переводомъ съ итальянскаго, такъ какъ въ свое время черезъ Адриатическое побережье разныя итальянскія произведенія проникали въ сербо-хорватскія земли, а отсюда къ другимъ славянамъ. На такое происхожденіе нашихъ повѣстей указываетъ между прочимъ и языкъ, въ которомъ попадаются (правда не часто) сербизмы и выраженія, которыя могли зайти изъ итальянскаго. Таковы сербизмы: градъ, гласъ. злато, глава. рече. белегъ. юпакъ, отокъ рядомъ съ островъ («къ черному шстрову штоку») и т. д. <sup>1)</sup>: заимствованія изъ итальянскаго: литра, прынчышъ, морнаръ и под., а также разныя ошибки, объясняемыя итальянскимъ оригиналомъ <sup>2)</sup>. Для рѣшенія вопроса о мѣстѣ перевода на сербскій яз. нашихъ повѣстей, равно какъ Трои и отчасти Александрѣ нѣкоторыхъ редакцій, очень важна одна фонетическая особенность въ огласовкѣ собственныхъ именъ: появленіе *ж* и *ш* на мѣстѣ иностранныхъ *s* (и *z*), а также *n* на мѣстѣ *f*: Кандіѣшъ = Gandaries, Ижота = Isotta, Пелишъ = Felis, Трыщанъ = Tristano (изъ Трыштанъ) и т. д. Все это можетъ быть объяснено только вліяніемъ итальянскаго произношенія <sup>3)</sup>. Такимъ образомъ Рагуза и ея область были мѣстомъ, откуда итальянскія повѣсти и преданія распространялись въ сербскихъ и хорватскихъ земляхъ.

Несмотря однако на то, что источникомъ нашей повѣсти были сербскія книги, языкъ ея изобилуетъ полонизмами и вообще очень сходенъ съ языкомъ Аттилы, несомнѣнно переведеннаго съ польскаго. Объяснять это слѣдуетъ тѣмъ, что наша повѣсть, вѣроятно, не такой близкой переводъ, какъ Аттила, а скорѣе пересказъ сербскаго оригинала, сдѣланный въ добавокъ лицомъ, имѣвшимъ большой навыкъ въ литературномъ западнорусскомъ языкѣ второй половины XVI в., когда онъ уже очень приблизился къ польскому. Переводчикъ, вѣроятно, былъ свѣтскій человѣкъ, мало знакомый съ ц.-славянскими книгами.

Стр. 129—171 Познан. сборника заняты повѣстью о Бовѣ, которая однако надписывается: «Исторыя ш княжати Кгвидюне»; послѣдній былъ отцемъ Бовы; съ разсказа о судьбѣ его и начинается повѣсть. «Яко писмо говоритъ: Добрыи мужу, бог ти будъ на помоч и вхован та шт смерти и шт злое прыгоды! Хочу вамъ поведати добрую повесть ш Кгвидоне Антоцкомъ

<sup>1)</sup> Веселовскій. О. с., 126.

<sup>2)</sup> Ib., 127.

<sup>3)</sup> Ib., 137; впрочемъ *f*—*p* — общеславянская народная черта; ср. еще стр. 98—99.

кпажати и ш его сыне, ш великом и славномъ рыцѣру Бове. Тотъ Кгвидонъ храбрыи конникъ былъ, але одну реч зле вчынилъ, иж в час жоны не поналъ, але коли вже старъ былъ, тогды понал жону з великого племени, и шна его не мела ни за шдин пѣнез». Не любившая стараго мужа меретрысъ Бландоа (meltris Blondoia) черезъ слугу Ричардо (Rizardo) приглашаетъ любимаго ею Додона (Dudon) напасть на г. Антону (Antonia) и завладѣть имъ. Гвидонъ (Guidon) обманнымъ образомъ высланъ изъ города; его встрѣчаетъ Додонъ и убиваетъ. Малолѣтній сынъ Гвидона Бово (Bovo) съ его дядькой Симбальдо (Simibaldo) скрываются. Однако Бово поймали и мать рѣшается отравить его. Но замыселъ ея не удался, и Бово снова бѣжитъ. На берегу моря онъ упрасиваетъ моряковъ взять его на корабль; тѣ согласились и, приставши къ Арменіи (Armenia), продали его королю Арменилу (Arminion). Послѣдній отправилъ его въ конюшню служить. Всѣмъ бросилась въ глаза красота Бово, и «племенида Друженна» (Druxiana) влюбилась въ него. Въ это время къ городу подступаегъ войско Маркобруна (Marchabrun), Бово отличается въ сраженіи. Пришли изъ-моря сарацины съ богатыремъ Лукаперомъ (Lucifer). Армениль и Маркобрунъ взяты въ плѣнъ. Друженна опоясываетъ Бово мечемъ кгладэнцыю (chiaenza), даетъ добраго коня, «зброю», и онъ побѣждаетъ Лукопера и освобождаетъ плѣнныхъ. Армениль намѣревается отдать Дружену въ жоны Бово. Но его измѣннически отсылаютъ съ письмомъ къ султану (soldan), отцу Лукопера, въ Задонію (Sadonia), чтобы тотъ убилъ его. Благодаря дочкѣ султана Малгарии (Malgaria), онъ избѣгаетъ смерти. Моряки довозятъ его до города, гдѣ царствовалъ Маркобрунъ, въ его отсутствіе женившійся на Друженѣ. Переодѣвшись въ платье пилигрима, Бово проникъ къ Друженѣ, и усыпивъ Маркобруна, бѣжалъ съ нею. Въ погоню за ними былъ посланъ Пулканъ (Pulican). «Маегъ шбразъ чловечыи и руки и перси шыроки, до пояса чловѣкъ, ано нижеи якъ пес, шг пса и шг жоны рожонъ есть, а николи на конѣ не вседал, завжды пѣшъ хожывал, и нѣтъ на свете коня, котораго бы шн не втекъ». Пулканъ не могъ побѣдить Бово и сталъ даже вѣрнымъ его слугою. Оставивъ Пулкана стережъ Дружену и родившихся отъ нея двухъ его сыновей, Бово отправился для совершенія новыхъ подвиговъ. Въ это время львы растерзали Пулкана, и Друженна пошла искать мужа Бово. Между тѣмъ Бово добылъ городъ Антону, наказалъ Додона; мать свою измѣнницу рѣшилъ сжечь «або коньми волочыти». Но въ это время явился посоль отъ Малгаріи съ прось-

бой избавить ихъ городъ отъ осаждавшаго угорскаго короля. Отецъ ея умеръ, она согласна принять христіанство и стать женой Бово. Послѣдній побѣждаетъ угорскаго короля и собирается жениться на Малгарыи, такъ какъ о Друженѣ не было никакого извѣстія: думали, что и ее растерзали львы. Между тѣмъ, пришла Друженна. «И размешавши одно зѣлье и намазалася им и стала чорна, какъ уголь, и взяла гусли... вчывившыся скоморошницею, и шла по свету и по городехъ играла у гусли, а сынове скакали, а тымъ было семъ годъ». Въ такомъ видѣ она прибыла на свадьбу мужа. Произошло опознаніе. Малгарыя вышла замужъ за другого рыцаря, а Бово остался съ Друженпой и своими сыновьями. «А такъ са докончыло писанье ѡ Бове».

Таково содержанье нашей повѣсти, взятой изъ книгъ сербскихъ. А. Н. Веселовскій подвергъ обстоятельному анализу нашъ западнорусскій текстъ этой повѣсти, ставшей у русскихъ народной книгой, и нашелъ, что онъ дѣйствительно идетъ отъ сербскаго текста; на это указываютъ довольно многочисленные сербизмы въ языкѣ (о чемъ мы говорили выше; прибавимъ еще «племенита Друженна», т.-е. племенита). Однако сербскій оригиналъ до сихъ поръ не отысканъ, и поэтому трудно сказать, въ какомъ отношеніи къ нему находится западнорусская редакція. Зато оригиналъ предполагаемаго сербскаго текста указанъ точно: это—венеціанскій текстъ Бовы, сохранившійся въ рукописи Лауренціанской библіотеки, изд. Райной <sup>1)</sup>. Въ изложеніи содержанія нашей повѣсти при собственныхъ именахъ мы приводили итальянскія параллели изъ отмѣченнаго изданія. Итальянская версія повѣсти о Бовѣ не является первоначальной: она основывается на старо-французской, но для насъ послѣдняя не имѣетъ значенія.

Въ Западной Руси повѣсти о Бовѣ и Тристанѣ не имѣли особаго распространенія, не перешли онѣ отсюда и на востокъ, кромѣ одного—олоонецкаго—списка Бовы (Веселовскій. О. с., 285); но въ нѣсколько иной редакціи повѣсть о Бовѣ нашла большое распространеніе въ Восточной Руси, ставъ тамъ народной книгой.

Совершенно въ другомъ родѣ произведеніе, но тоже соединенное съ именемъ рыцаря, представляетъ «книга о Тундалѣ», имѣющаяся въ Сборн. XVI в. библіотеки гр. Красинскихъ въ Варшавѣ (№ 408), л. рѣд—рѣи б, представляющая изъ себя Видѣніе этого рыцаря. Оно надписывается: «Починаѣіса

<sup>1)</sup> А. Н. Веселовскій. О. с., 241, 246 и др.

книга ѿ таоудале рыцери». Впервые обратилъ на него вниманіе, привелъ отрывки, указалъ источники и опредѣлилъ мѣсто среди литературъ Запада А. Брюкнеръ<sup>1)</sup>.

Отмѣченное произведеніе относится къ области распространенныхъ въ среднія вѣка «Видѣній». Оно появилось впервые въ Ирландіи, но затѣмъ пропутешествовало по всемъ западнымъ литературамъ и въ XV—XVI вв. достигло славянъ: хорватовъ, чеховъ и бѣлорусовъ. Чешская редакція пока не найдена, но она отражается въ старомъ западнорусскомъ переводѣ.

Послѣ опредѣленія времени и мѣста дѣйствія «книга» даетъ характеристику самого дѣйствующаго лица: «С того мѣста былъ есть единъ моу родомъ, емоу има было таоудаль, родоу словоутного але дѣлъ велми недобрыхъ, по тѣлоу витѣный а велми смѣлый, а ѿ спасеніи своеа дѣла мало або ничего не смотраше. то емоу прелишь баше противно, а штобъ хто емоу хотѣлъ мало ѿ спасенія дѣла повѣдати. до цркви такѣ неходаше а нищихъ пенавидаше прѣ собою, але играемъ а пистиѡ а гоуцомъ выдалъ есть что мѣлъ»... Изъ рыцарей онъ имѣлъ одного любимаго товарища, который прѣхалъ къ нему, и три дѣя они пировали. Но тутъ Тундаль обмеръ и былъ въ такомъ состояніи отъ среды до субботы, когда къ нему опять вернулась душа. Затѣмъ идетъ рассказъ о томъ, что видѣла душа: страшныя муки грѣшниковъ и разные ужасы, напр., необычайной величины чудовище (напоминающее сказочное превращеніе Бабы-Яги въ огромную свинью. Ср. «Бѣлорусы», III, 1, стр. 463): «Оуста розинѣла велми велика иже са такъ здаше, бы могла пожрети девѣ тысящ ѿдиньцовъ (моуж..). Та потвора имѣаше оу своихъ оустахъ два ѿбри (проход) и єдинъ глау на горѣ а дрѣгыи доловъ и стоахоу іако два столпы»; видѣла она страшныхъ змѣй, которыя въ хвостахъ имѣли по много жалъ и т. д. Видѣла душа Тундала и другія противоположныя картины: роскошный домъ, украшенный золотомъ, серебромъ и драгоценными камнями; въ домѣ золотой престолъ, на которомъ сидѣлъ король, которому много приносили даровъ и т. п.; видѣла она славу святыхъ и извѣстныхъ епископовъ и мучениковъ.

Сдѣлать предположеніе о чешскомъ оригиналѣ западнорусскаго перевода заставило А. Брюкнера значительное количество чехизмовъ въ словарѣ, напр. одинець—одепѣс вооруженный солдатъ,

<sup>1)</sup> „Die Visio Tundali in böhmischer und russischer Uebersetzung“ (Archiv f. sl. Phil., XIII). Ср. также „Варш. Унив. Извѣстія“ 1894—II, мою статью, 16.

играцы, пистци, гудци—herci, pišt'ci, hudci и т. д. <sup>1)</sup>). Переводъ сдѣланъ, вѣроятно, съ довольно небрежно написанной чешской рукописи, при чемъ подъ руками у переводчика не было латинскаго текста (если допустить, что переводчикъ зналъ по-латыни). въ противномъ случаѣ переводъ былъ бы яснѣе и вразумительнѣе. Полонизмы объясняются хорошимъ знаніемъ этого послѣдняго языка. Переводчикъ знакомъ былъ и съ церковно-славянскою письменностью.

Наконецъ опять въ своемъ родѣ повѣсть, дошедшая до насъ въ той же рукописи библіотеки гр. Красинскихъ въ Варшавѣ, рѣд.—рѣдъ б, «Сказаніе ѿ сивилле пррчици». Повѣсть издана и изслѣдована мною <sup>2)</sup>); чешскій оригиналъ ея указанъ А. Брюкнеромъ <sup>3)</sup>).

Повѣсть начинается съ характеристики Сивиллы. «Того чау за моудраго цѣла саломона. бѣаше пррчица звѣздарьска именѣ сивилла, а та бѣаше веіми моудра. ѿже въ звѣзахъ многѣи вещи вѣдѣши речѣ провидѣла. прѣ многѣи тысащѣ лѣтъ. что сѣ въ землѣ стати маѣтъ, та сѣи моудрость ѿ ѿ бѣа дапа. ѿ знаема бѣаше». Изобразивъ ея внѣшній видъ, авторъ повѣсти рассказываетъ о путешествіи Сивиллы къ Соломону съ цѣлію убѣдиться въ его мудрости и великолѣпнѣи двора. Послѣ прикосновенія къ адамову дереву, которое лежало на дворѣ у Соломона. испѣлилась ея гусья нога. Предсказаніе ея о Христѣ и о распространеніи христіанства; о концѣ міра «по четвѣрнадесати стѣ лѣтѣ по хвѣ роженнѣи», чему будутъ предшествовать разныя бѣдствія и смуты. Частныя предсказанія объ отдѣльныхъ правителяхъ. Знаменія небесныя при кончинѣ міра. «ѿи ѿсе конецъ вѣмѣ. ѿ едины правѣнѣи не погинуѣ. ѿи съ гоѣсподѣ бѣгѣ в рѣсти боудѣи».

Такимъ образомъ въ этой повѣсти имѣемъ отраженіе нѣсколькихъ сказаній библиейскихъ и апокрифическихъ: о царствѣ Савской, о древѣ крестномъ, о кончинѣ міра съ пеходомъ 7-й тысячи, о признакахъ пришествія Антихриста; сюда присоединены предсказанія сивиллъ. обыкновенно заднимъ числомъ, о томъ, что уже совершилось. Обзоръ отдѣльныхъ статей и литература предмета указаны въ моей работѣ.

<sup>1)</sup> Ib., 209—210.

<sup>2)</sup> „Западнорусское сказаніе о Сивиллѣ пророчицѣ по рукописи XVI в.“ Варш. Унив. Изв. 1898—II.

<sup>3)</sup> Archiv f. sl. Phil., XXIX, 133; Hdschr. des Ossolineums in Lemberg, f. 55b—71.

Языкъ повѣсти довольно чистый. съ ц.-славянскими чертами, при незначительномъ количествѣ полонизмовъ.

Нельзя отнести къ западнорусскимъ произведеніямъ, а тѣмъ менѣе къ восточнорусскимъ, переведеннымъ съ польскаго, повѣстей, заключающихся въ рукописи конца XVII в. Публ. б. Q. XV № 12: «Крѣткы а вѣзловати Повієсць. Ксеієгѣ Пієрвше. в которѣхъ Эписане со Повієсць філозофѣвъ». Тутъ чисто польскія повѣсти, только писанныя русскими буквами, = *Krótkich a węzłowatych powieści księgi pierwszej, w których opisane są powieście filozofów*. Здѣсь даже носовые гласные не замѣнены посредствомъ *у* и *а*, нѣтъ полногласія, удержано *и* изъ *и* мягкаго: всего этого не бываетъ даже въ самыхъ плохихъ переводахъ съ польскаго.

### Переводныя книги историческаго содержанія.

Разныя свѣдѣнія по исторіи священной и всемірной наши предки получали, кромѣ книгъ св. Писанія, изъ Палей, Хроникъ и Хронографовъ,—книгъ, въ большинствѣ случаевъ переведенныхъ на ц.-славянскій языкъ съ греческаго. Такъ дѣло обстояло конечно въ древнѣйшую пору и въ Западной Руси. Въ предисловіи къ своей Библии Скорина съ указанной цѣлью совѣтуетъ читать кн. Судей, Маккавеевъ и Паралипомена: «Пакли же вкратцѣ сведати хоцещи много тысецей лѣтъ Лѣтописецъ, Чти Книги Паралипомена. Тамъ почейши Ѧ Адама даже До седехии ѡстатѣчнаго Царя Ѧ Іудина роды положены суть».

Хроники и Хронографы, вращавшіеся въ Зап. Руси на ц.-славянскомъ языкѣ съ западнорусскими особенностями, дошли и до нашего времени. Таковы, напр., два Хронографа нач. XVII в. Вилен. Публ. библіотеки, №№ 109 и 110 (по Описанію Добрян.), по своему составу не подходящіе ни подъ одну изъ рубрикъ, установленныхъ Акад. Поповымъ<sup>1)</sup>. Кромѣ того, въ нихъ есть и спеціально мѣстныя статьи. Такъ на л. 27 б № 109: «Скажемъ поганьскыя прѣлести быти сѣчево и в Лѣвѣ нашей» и идетъ разсказъ о Совіи<sup>2)</sup>, «мнѣше и дѣшѣ своимъ сѣща проводника въ адъ» посредствомъ трупосожженія. На л. 46 въ концѣ разсказа объ Аргонавтахъ прибавлено: «коли хоцещи

<sup>1)</sup> Обзоръ хронографовъ русской редакціи. Вып. I—II, М. 1866—1869.

<sup>2)</sup> Статья о Совіи еще въ Историч. Сб. XV в. Моск. Арх. Мин. Иностр. Д. (ср. „Вѣлорусы“, I, 375 № 18).

гораздо вѣдати о боранѣ и о золотомъ его рунѣ, коли его Азопъ добылъ, и ты собѣ прочти книги откуль стала Тройская валька, тамъ найдешь». Очевидно, ссылка на подобную статью въ Хроникѣ М. Бѣльскаго, имѣющуюся и въ западнорусскихъ переводахъ (о чемъ рѣчь послѣ). На л. 626 есть любопытная замѣтка, характеризующая западнорусскія нравы того времени: «ка то и в на ставѣ митрополита по своей воли, а не по правилѣ стѣ<sup>х</sup> вѣ, вчера съ псы по полю за зацомъ, а нѣтъ стѣльскаа свѣршасть, а не тако ка стѣи Василіе говоритъ. дондѣ вса степени сщенискіа пройдетъ, тога стѣль бываетъ».

Второй Хронографъ (№ 110), изобилующій бѣлорусизмами, надписывается: «Кроника рѣска». Затѣмъ идетъ повѣсть объ Александрѣ: «Напередъ повѣсть в Александрѣ Македонстѣ и в хоженіи его, списана Арианомъ ученикѣ Епиктита философа»...—редакція не та, что въ разсмотрѣнной нами Александріи. На л. 49: «Повѣсть в созданіи и плѣненіи Тройскѣ»—той же редакціи, что и разсмотрѣнная нами раньше, только здѣсь она на ц.-слав. языкѣ. Л. 56 б: «Црѣтво ѿ вечернѣ Ели<sup>и</sup> сирѣчь Грекѣ иже в Римѣ и чесо ради Италіа нарицаше Римскаа страна. и живѣщи в ней латини наречени... ѿ Евиѣ». Странствованія Энея. Потомъ римская и византійская исторія. Тутъ же рассказы изъ русской исторіи. Л. 272: о Карлѣ Великомъ и событіяхъ изъ западной исторіи до смерти папы Павла въ 1550 г. Л. 301 б: ѿ немѣкихъ народѣ и о Украинѣ. Затѣмъ идетъ рѣчь объ Испаніи (л. 303: в Гишпани), о татарахъ (л. 304), о маѣзѣскѣхъ женѣхъ татѣскѣхъ (л. 306), в црѣ Тѣрѣскѣхъ (л. 307), в Волосѣхъ (л. 310), о угорьскомъ кролѣствѣхъ (л. 311), в чѣмъ кролевствѣхъ кроника (л. 331) — оканчивается избраніемъ въ королѣ Фердинанда въ 1531 году.

Оба отмѣченныя хронографа хотя и особаго состава (при чемъ многія статьи второго, несомнѣнно, явились подъ вліяніемъ Хроники всего свѣта М. Бѣльскаго), но все же на ц.-славянскомъ языкѣ, и болѣе подробному разсмотрѣнію въ данной работѣ не подлежатъ. Но уже Андр. Поповъ <sup>1)</sup> отмѣтитъ одинъ хронографъ XVII в. на старомъ западнорусскомъ нарѣчій (онъ называетъ южнорусскимъ) съ такими особенностями въ содержаніи, на основаніи которыхъ можно признать особую редакцію. Въ настоящее время этотъ хронографъ М. Публ. и Румянц. м. № 2405. Мы уже касались его выше, разсматривая повѣсти о Троянской войнѣ и объ Александрѣ М. Рукопись имѣетъ заглавіе: «Книга глаголе-

<sup>1)</sup> О. с., 276.

мая кроникъ сирѣчь собраніе отъ многихъ лѣтописецъ, отъ многа мала, отъ Бытія о сотвореніи мира, и отъ прочихъ книгъ Моисеовыхъ, и отъ Іисуса Наввина, и отъ судей Іудейскихъ, и четьрехъ царствъ, и царствъ Ассирійскихъ. Тамъ же о Александрѣ Великомъ, о Римскихъ, о Еллинскихъ, и о Греческихъ благочестивыхъ и правовѣрныхъ царѣхъ, о Россійскихъ и о Литовскихъ господарствахъ. Такъ же и о Полскихъ панствахъ потроце».

Послѣ заглавія идетъ текстъ: «Напервѣй за помощью Божию о шести дняхъ починаемъ въ который створилъ Господь все створенье». Далѣе (по 374) идетъ рѣчь о твореніи по днямъ съ толкованіями, взятыми у отцовъ церкви, и вообще свящ. исторія по Библии. Затѣмъ дается перечень событій персидской исторіи, какъ въ хронографѣ 1-й редакціи (гл. 90—95. Андр. Поповъ. I, 114—118). Листы 379—459 заняты Александріей, какъ мы уже имѣли случай говорить (стр. 70). Лл. 461—488—исторія греческаго царства и царства Антиохова (гл. 104—105 Хроногр. 1 ред.); л. 491—Троянская исторія (см. стр. 67). Съ 500 л.—о началѣ Рима и далѣе до Августа (гл. 107—109 нач. Хроногр. I ред.). Л. 507: «поколѣнье Христа избавителя нашего которой пришолъ для збавеня насъ на свѣтъ сей и зродился отъ Пречистой Дѣвицы» (изъ 110 гл. Хроногр. 1 ред.). Этою статьею и заканчивается разсматриваемый Хронографъ. Въ концѣ замѣтка: «Конецъ кройки иже до Рождества Христова».

Какъ уже мнѣ приходилось отмѣчать въ своемъ мѣстѣ, есть еще одинъ сборникъ начала XVII в. Публ. б. № 5. F. XVII, въ которомъ заключаются тѣ же статьи, что и въ сейчасъ разсмотрѣнномъ Хронографѣ (см. стр. 33. 66). Такъ въ немъ послѣ исторіи объ Александрѣ и Троѣ съ л. 77 идетъ рассказъ про Энея, о началѣ Рима, про римскихъ царей и императоровъ, про Клеопатру и др. Дальше дается родословная Христа и Богородицы, Благовѣщеніе. Кончается рассказомъ о Рождествѣ Христовомъ въ 5508 г. 25 декабря въ пятницу. Въ сравненіи съ предыдущимъ хронографомъ здѣсь недостасть только отдѣла, содержащаго ветхозавѣтную исторію. Но авторъ этого сборника, повидимому, имѣлъ и эту послѣднюю и она дошла до насъ въ рукописи того же времени, писанной тѣмъ же почеркомъ, съ тѣми же именами въ припискахъ на поляхъ,—именно: Публ. б. того же собранія Θ. Толстого I, № 158. Составитель сборника не успѣлъ его закончить, какъ слѣдуетъ: въ большей части ветхозавѣтныхъ книгъ не хватаетъ киноварныхъ надписей, а иногда заглавныхъ буквъ; то же наблюдается и въ нашемъ хронографѣ. Извлеченіе изъ книгъ ветхозавѣтныхъ у него почти совпадаетъ по объему съ библей-



скимъ текстомъ, что послужило основаніемъ видѣть въ этой части особый переводъ библейскихъ книгъ съ польскаго. Но то же можно встрѣтить и въ другихъ хронографахъ, обращающихся въ Зап. Руси, даже не переведенныхъ съ ц.-славянскаго. Такъ, по свидѣтельству Ф. Н. Добрянскаго (Описаніе, 252), въ хронографѣ № 109 книги Исходъ (л. 96), Левитъ (л. 127), Числъ (л. 145 б), Второзаконіе (л. 175), І. Навинъ (л. 203 б), Руѣъ (л. 222 б)—«всѣ эти шесть книгъ заимствованы изъ Библии».

Уже на разсмотрѣнныхъ хронографахъ кое-гдѣ замѣтно вліяніе польской Хроники всего Свѣта Мартина Бѣльскаго. Но послѣдняя и полностью была переведена на старое западнорусское нарѣчіе; до насъ дошло нѣсколько экземпляровъ такихъ переводовъ. Говорятъ, что полный переводъ этой хроники имѣется въ Виляновской библіотекѣ (около Варшавы); неполный списокъ съ малорусизмами XVI в. хранится въ Музеѣ Чарторыскаго въ Краковѣ (№ 1273. Ср. А. И. Соболевскій. Западное вліяніе на литературу Моск. Руси. Спб. 1899, 23—24). Довольно хорошимъ экземпляромъ XVII в. владѣетъ и Публ. б. (Ф. IV, № 688). Изъ послѣдней рукописи у насъ ниже и будутъ выдержки.

Польскій оригиналъ М. Бѣльскаго извѣстенъ намъ въ печатномъ видѣ съ 1554 г.: «Kronika wssytkyego swyata na ssesé wiekow á ná czwory księgi takież Monarchie rozdzielona, rozmaitych historij, tak w swyętym pismye yako w prostym, z kozmografią pową y z rozmaitemi krolestwy».... Принимая во вниманіе рукопись Чарторыскихъ XVI в., мы должны предположить, что западнорусскій переводъ сдѣланъ во второй половинѣ XVI в. Іос. Первольфъ («Славяне», ... III, ч. 2, стр. 173, вын. 2) полагаетъ, что онъ сдѣланъ около 1564—1572 г., очевидно имѣя въ виду польское печатное изданіе 1564 г.<sup>1)</sup> А. Ельскій («Słówko o materyałach, służących do badań gwary, etnografii i literatury białoruskiej», «Chwila». 1886 №№ 17—23) указываетъ 1584 г. для этого перевода (Brzeżewski litwin przełożył kronikę M. Bielskiego na język białoruski). Не видѣвши всѣхъ экземпляровъ разсматриваемаго перевода, трудно сказать что-либо относительно времени перевода и лица, сдѣлавшаго его. Насколько мы могли замѣтить, сравнивая Петроградскій экземпляръ XVII в. съ печатными хрониками 1554 и 1564 годовъ, онъ ближе къ послѣднему, но послѣдній у насъ былъ не

<sup>1)</sup> Въ ниже приводимыхъ выдержкахъ мы пользовались обоими изданіями.

полный, безъ начала и безъ нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ. Въ мѣстахъ, касающихся св. исторіи, въ нашемъ экземпляръ можно наблюдать и самостоятельное изложеніе.

Уже само заглавіе Петрогр. экземпляра, представляющаго огромную рукопись (F<sup>o</sup>, 644 л.), разнится, что и естественно, отъ польскаго; на л. ѡ, являющемся 15 съ начала рукописи (оглавленіе), читаемъ: Лѣтописецъ | то есть | Кровика | 3 рѣнь Многѣ. А досвѣтѣчны Авторѣ И историкѣ, | Диталектѣ Рѣскѣ. Есть Зложѣна. | Далѣе нѣсколько сходно съ Хронографомъ М. Публ. и Рум. м. № 2405 начинается разсказъ о твореніи, не совпадающій съ польскимъ печатнымъ изданіемъ 1554 г.:

Напѣвѣ Запомѣю Бжѣю "Ш шести Днѣя Почнѣ. Ничѣ было панѣ бѣѣ потѣ створенѣ нѣѣ, Ани поагелѣ, ани потѣ все што еѣ, и штосѣ рѣшаѣ. и што ростѣ, и што живѣ. и розѣ маѣ, на небѣ и на зѣлѣ, бо ѡ бѣ тѣ в трѣ Пѣсонѣ. Штѣ. Снѣ и стѣ дѣ бѣ...

Статьи, не касающіяся св. исторіи, буквально воспроизводятъ польскій оригиналъ, какъ можно видѣть изъ нижеприводящихся примѣровъ (мы впрочемъ не сравнивали всей рукописи съ польскимъ оригиналомъ).

Л. ѡз б.

Исторія в золотѣ рѣнѣ, а в вѣцѣ троѣскѣ з Греки.

Рокѣ ѡ почѣкѣ свѣта чотыри тисечи ѣи кды бѣ сѣю на жыды авдѣ сѣ елеехо, рокѣ его розказовѣа третѣ. Были вѣны великіе троѣ з греки в которѣ мнѣ поетѣ и историкѣ мнѣ писало, причины рѣмаиты даваючи межѣ и тѣ тѣа ѡна была Исо сѣ ассона брата полеаша кроля тѣсалискѣ, бѣ млоденѣ великон цѣднои ѣроды...

Л. 536 Кровики 1564 г.

Rozdział trzynasty ksiąg pierwszych o Złotym Runie / á o walce Trojańskieј z Greki.

Roku początku swiátá 4017. gdy był sędzią nad Zydy Láb-don albo Hábdon syn Hellel / roku iego roskazowania trzeciego / były wielkie walki Trojańow z Greki / o których wiele Poetow y Historykow roznie pisało / przyczyny rozinaíte dawiając / między imi też tha iedna była. Jazon syn Assoná brata Pelleasa krolá Tessalickiego / był młodzyeniec wielkiej cudney vrody...

Разсказъ этотъ былъ извѣстенъ и составителямъ западнорусскаго хронографа Вил. П. библи. № 109 (ср. стр. 83).

Л. рѣд б.

Ѣ заложѣю римѣ также в ромѣ и ромѣлюсе повѣсть...

Л. 98 б изд. 1564 г.

O założeniu Rzymu / y o sprawie iego.

По вышню енен з трои до  
влоскѣ край, іакѡ вышѣ писа.  
трва потомѣ его в вавилѡскоѣ  
крѡлѣствѣ а до нѣмѣтора школо  
ѡлв лѣте ѡ валки троіаѣское. А  
іакѡ рѣ заложѡ ѡ потомкѡ его  
скрѡтеѡ назначѣ.

Po wyściu Eneásá s Troiey  
do Włoskich Kráin, iakom wyz-  
szey pisał. trwał potomek iego  
w Albańskim krolestwie aż do  
Numitora, około 432 lat od  
walki Troiańskiej. A iáko Rzym  
záłożon od potomkow iego /  
krotko náznázę.

Этотъ отдѣлъ по римской исторіи составляетъ необходимую  
принадлежность западнорусскихъ хронографовъ особой редакціи  
(Публ. б. Г. XVII № 5 и М. Публ. и Рум. м. № 2405).

Разсказъ объ Александрѣ Македонскомъ другой редакціи съ  
сейчасъ отмѣченными хронографами.

Онѣ находится на л. рзо = л. 1116 Крон. 1554.

Родѣ ѡ рожаю Алексѣдра  
великѡ царя македѡскоѣ: ∞

Rozdżył Trzydziesty y phyą-  
ty o rodżayu Alexándra wyel-  
kiego królá Mácedonskyego.

Разсказы о Богородицѣ начинаются съ л. рч = л. 120 Крон.  
1554 г. У насъ предислано заглавіе, не встрѣчающееся въ та-  
комъ видѣ въ польскомъ текстѣ: ѡ пречистѡ дѣви Маріи.

Маріа прѣѣла пѣна с по-  
колѣа іѣсеса тѡ часѣ се ѡродѣ  
в мѣсте назарѣ иудѣскоѣ, з ѡца  
иѡакима и мѣки аны. которѡю  
ѡбѣнѣли на слѣжѡѣ блѣю, іакѡ  
ѡ тѡ писмо сѡе свѣтѣчѣ лѣла  
Авгѣста цесара панѡѡа еіѡ  
ѡсѣнацѡтѡго.

Pánná Mária s pokolenya Jes-  
se álbo Isai, tego czásu sye  
vrodzila w myescyе Názáret Judá,  
z oycá Joáchyma á matki Anny,  
ktorą obroćili ná sluzbę Bożą,  
yáko to często słychamy ná ka-  
zányu, lat Augustá Cesárzá xviii  
pánówanía iego.

Вслѣдъ за этимъ идетъ разсказъ о сивиллахъ:

ѡ Сибиллѣ шѡ ѡпи за  
сѣтъ. Сибилла речѡна естѣ тѣ  
Словѡ Грецкѣ. прѡрокѣни. бо  
то тѡе ѣ' вѣаѡе имѣ неѡѣте...

....o sybillach. Sybillá rze-  
czóná yest tym słowem Greeckim,  
prorokini. bo to nye yest włas-  
ne imię niewyescyе...

Новый отдѣлъ начинается на л. рѣз = л. 138 Крон. 1564 г.:

Книги вторіе крѡники свѣта  
всего вѣкъ шѡстѣ а ѡстѡтѡчнѣ

Księgi wtore Kroniki światá  
wszytkiego<sup>1)</sup>. Wiek szosty á

<sup>1)</sup> Въ изданіи 1554 этого слова нѣтъ, слѣдовательно, западнорусскій пе-  
реводчикъ не съ него переводилъ.

Ѣ нарѡжѣм Хста Гда. а до дна остáteczny: od národzenia Pána  
сѣдно. Krystusá áz do dnia sádnego.

Изъ частныхъ этой части отмѣтимъ, напр., на л. 7е отдѣлъ о туркахъ: «Ѣ паствъ тѣрецькѣ Ѣколта шни пѡстали. ꙗкосе Розмножили», продолжающійся до оборота л. 8аі. Въ польскомъ оригиналѣ просто «О Turcesch» (л. 239 б Крон. 1564 г.). Этотъ отдѣлъ извѣстенъ Хронографу Вил. Публ. б. № 110.

Изъ приведенныхъ отрывковъ можно видѣть, насколько близко западнорусскій переводъ къ польскому оригиналу. Однако нельзя сказать, чтобы нашъ переводъ всюду слѣдовалъ за нимъ: перѣдко допускаются сокращенія. а кое-гдѣ и самостоятельное изложеніе.

Хроника М. Бѣльскаго въ польскомъ оригиналѣ и западнорусскомъ переводѣ послужила источникомъ для переработки и дополненій разныхъ хронографовъ въ восточной и западной Русн.

Особенно сильная переработка одного отдѣла изъ Kroniki Świata М. Бѣльскаго (изд. 1564 г., л. 339 sq.), не безъ вліянія его же Kroniki Polskiej, дана въ небольшой рукописи XVII в. Публ. библ. F. IV № 152, представляющей:

Корѡкое ѡписаніе крѡники пѡскои ведлѣ вѣаности наступовѣм ѡдного по дрѣгѡ всѣ кнѣѣ ꙗ кролеви народѣ того. Почавши пѣве Ѣ леха пѣшого Монахи ꙗ спраца пѡского.

Упомянутое М. Бѣльскаго встрѣчаемъ здѣсь только на л. 14 б, и то лишь въ смыслѣ источника одного извѣстія: Мѣтипѣ Бѣскіи, И александѣ Кгвакниѣ крѡникари пѡские пишѣ, ижѣ на почѣку пановѣм того Жикгимѡта пѣшого (б)ѣ нѣякиѣ шмалтѣи корѡны на имя ѣкубѣ мелиштыскіи... <sup>1)</sup>).

Однако несомнѣнная зависимость отъ указанной Кроникѣ Бѣльскаго вездѣ видна. Такъ за приведеннымъ выше заглавіемъ нѣсколько строкъ самостоятельнаго изложенія:

Ѣ почѣку пародѣ пѡского, которѣи вси крѡникѣри словѣнѣи ихъ называю, ѣс поколѣѣи потѡковѣ ꙗфетовѣи ѣко широко Ѣ вѣводѣ словѣнѡ вѣшѣ ѡписалимо. А тепѣ починаѣ Ѣ леха.

Лехѣ пѣшиѣ вѡжѣ и спраца полиакѡ.

А дальше очень близко къ Хроникѣ, напр.:

Року Ѣ нарѡжѣм гдѣнего ѣн. Kronika świata, л. 339.

З того народѣ валѣчного сло- Łátá od národzenia Páńskiego  
вѣского, абѡ сѣмацкогѡ, два на- 550. Lech á Czech ná ten czás  
знамѣнѣише мѣжѣве, ꙗ великого byli známenitszy dwá bráćia ro-

<sup>1)</sup> М. Бѣльскіи. Kronika świata 1564 г., л. 420: Jakub Mielsztyński.



на извлеченіе изъ него же. Западнорусскій текстъ надписывается и начинается слѣдующимъ образомъ (л. 86<sup>в</sup>): Крѣника словіа-новъ. | Рускаа. в пѣствѣ. Рускѣй Пѣскѣй И литѣскѣй:

Было теды много ѿ философовъ. и поетѣ, поганскѣхъ на то свѣте которіе то вѣдили, ꙗкобы свѣ и всакии створѣна бы мѣли бѣ початкѣ и вѣчно трѣа, в чѣ базѣ блѣди. Прото мы ѿшо пѣвнѣшѣ, давнѣшѣ кгрутовнѣшѣ, и довѣнѣшого фѣндамѣтѣ початкѣ выводѣ, и порадѣ гисторѣи нашої з великою працою долги и пѣночѣны, старанѣ а ѿсиною и щирою шхотою прѣсе зе взмѣои читѣникѣ ласкавы заложити и на потѣвыи трвалѣти выставити не можемо, вдно з писма стѣ ѿ з стѣдници жрѣла ѿдомоѣти, и наѣки в бѣѣ, которы ѣ створителѣ, спрацею, рѣмножителѣ, и почакѣ всѣ речѣ:...

Это воспроизводитъ въ сокращеніи 1—2 страницы I отд., напр., слѣдующія мѣста: O stworzeniu świata nieobeszłego, ziemie, nieba, i początkach rzeczy... rozmaite były..., mniemania i wywody filozofów i poetów pogańskich (указываются мнѣнія Овидія, Талеса, Аристотеля и др.)... świat być wieczny bez początku, i bez dokonania wywodzili... potwierdzili, świat i wszelkie stworzenia, być bez początku i wieczno-trwały... wszyscy... błędzili.... Przeto i my inszego pewniejszego, dawniejszego, gruntowniejszego, i dowodniejszego fundamentu, początków, wywodów, i porządku Historiej naszéj... z wielką pracą, długim i pilno-czujnym staraniem. a usilną i szczerą chęcią przedsięwziętą, czytelniku łaskawy, żałować i na potomną trwałość wystawić nie możemy, iedno z Pisma Świętego, jako z studnice i źródła wiadomości, i nauki o Bogu, który jest stworzycielem, sprawcą, Rozmnożycielem i początkiem wszystkich rzeczy.

Дальше вкратцѣ дается исторія рода человѣческаго отъ сотворенія міра, хотя вверху по страницамъ имѣется надпись «Вывѣ в народѣ словенскихъ».

На л. 86<sup>л</sup> имѣется статья: «Почато и вывѣ старожитного и валечного народѣ Славѣского, з которѣ Рускѣ и вси Словяни початѣ и рожа сво выводѣа». Начало: «Потреба або вѣ, то абысмо напѣвѣ старожитного народѣ славѣскѣ, почато и старіе вбычаи припѣпѣ што для речи самои и снѣнѣшѣ зрозѣмѣа спожитѣи с на бѣде»... Она представляетъ передѣлку главы Стрыйковскаго: «O wywodzie sławnego narodu Ruskiego, sławanskiego. sarmat-skiego, a dla czego są nazwani sławakami» (стр. 95 sq.).

Разсужденія объ имени въ нашей рукописи (л. 86<sup>з</sup>) такъ формулированы: «Вывѣ слѣшны, и певны, для чогоси нашѣ народъ называеъ словянами: ∞ Словяне маѣ быти вѣѣтивѣ. а прав-

диве. (в чѣсѣ з многѣмъ историкѣмъ выше показано) звани, ведлѣ здама мѣдрѣмъ людѣмъ ѿ славы: понева сами словѣне. и бѣгарове з рѣско прироченомъ языка, тое имѣа собѣмъ вѣдностѣне да ѿ славы и ѿ свой рицѣскѣмъ, дѣлностѣ». Въ польскомъ оригиналѣ ему соотвѣтствуетъ (стр. 101): «Sławaci skąd nazwani. Sławaci mają być właśnie i prawdziwie zwani, według zdania mądrych ludzi, Sławakami od sławy. Ponieważ sami Sławaci i Bulgarowie z ruskiego przyrodzonego języka, to imię sobie jednostajnie dali od sławy i od swoich sławnych rycerskich dzielności»... Это положеніе Стрыйковскаго затѣмъ повторяется и у русскихъ историковъ XVII в., напр. въ Синописѣмъ Иннокентія Гизеля.

Спеціально западнорусской исторіи касается (л. 88и): Кропника ѿ бѣло и черно | Рѣси. Выхѣно Пѣночно Полѣдно. И во всѣмъ Народѣмъ ѿ. Старожитѣмъ. И ѿ Княжатѣмъ. Велико новгородскѣмъ. Збѣскѣмъ, Псковскѣмъ. Бѣловѣскѣмъ, Клевскихъ, | Лѣцкѣмъ Володимѣскѣмъ, Волѣскѣмъ, Галицкѣмъ Пѣгѣскѣмъ, | Подѣскѣмъ И инѣмъ. Славнѣмъ Народѣмъ Рѣскѣмъ : ∞ Начало: Старожитное во славѣскѣмъ народѣмъ жродло, намѣтце рѣской землѣмъ и ѿ славное поколѣе ѿкубы и с которой причины. або вѣанѣмъ ю названи были рѣмаитѣмъ сѣмъ людѣмъ ѣчонѣмъ, во то мнѣма и выводы...

Въ польскомъ оригиналѣ ей соотвѣтствуетъ (л. 103): O Białej i Czarnej Rusi, wschodnich, północnych i południowych narodach starożytnych. i ich książętach wielkonowogrodzkich, izborskich, pskowskich, bieloziejskich, kijowskich, łuckich, włodimirskich, wołyńskich, halickich, podgórskich, podolskich, etc. Starożytne wszystkich Sławańskich narodów źródła i macice Ruskiej ziemi i ich sławne pokolenia, skądby i s której przyczyny albo własności Rusią nazwane były, rozmaite są ludzi uczonych o tym mniemanie i wywody.

Изъ главнѣйшихъ статей этого отдѣла, назовемъ: Звѣча народѣмъ рѣско (л. 88и б); Дѣла чѣмъ народѣмъ рѣскѣмъ рѣю ѣ названѣмъ (л. 88ѣ); ѿ бѣгарѣмъ и во дѣлностѣмъ ѿ рицѣскѣмъ (л. 88л); ѿ названскѣмъ Московскѣмъ (л. 88а); Вывѣмъ во народѣмъ москѣскѣмъ (л. 88л); ѿ насѣжествѣмъ Нѣпѣмъ Прѣкоѣмъ. Славѣно И инѣмъ Народѣмъ ѣкое тѣмъ было еще за погѣсѣмъ (л. 88л б). ѿ крещѣю Бѣгѣскѣмъ и ѿшого народѣмъ Словѣскѣмъ (л. 88л б).

Всѣ эти отдѣлы представляютъ извлеченіе изъ разныхъ мѣстъ Стрыйковскаго.

На л. 88е имѣется крупное заглавіе: ѿ Прѣлѣвно а столѣчно и всего народѣмъ рѣского головнѣмъ мѣсте Клевѣмъ». Дальше излагается вкратцѣ исторія Кіевскаго періода.

Л. 88с об. даетъ «Вывѣмъ ѿ народѣмъ литѣскѣмъ в корѣмъ ѿ ко-

торы сѣ часѣ в знаемо почала вдавати». Но о томъ же предметѣ, нѣсколько въ иномъ видѣ, идетъ рѣчь и въ другомъ мѣстѣ (л. фгі), какъ и въ самой Хроникѣ Стрыйковскаго. «Вы-вѣдѣно и почато въ велико княство Литовско жемойско вѣку сѣ возмогли з мати... Стрыйковско». Имѣется въ виду глава на 27 стр., начинающаяся словами: «Ukazaliśmy tu już dostatecznie i dowodnie, w których krainach świata synowie Noego i potomkowie ich osiedli, wywiedliśmy też pewną a prawdziwą genealogią rozmaitych Narodów»..., чему у насъ соотвѣствуетъ: Указалисмы тѣ уже достаточне и доводне в которыхъ краинѣ свѣта сынове ноевы, и потокове его вѣдѣли вывелисмы тѣ певнѣю еналогию рѣматѣй народѣ...

Очень любопытная характеристика литовскихъ писателей дана на л. фка, заимствованная съ 243 стр. Стрыйковскаго: «В лѣтописцѣ Литовскѣй:

Были никчѣныи и бѣмозкѣ правѣ писари, лѣтописцѣ литовскѣй, и свои гистории ледако бѣ бачѣли, што и до 8<sup>ст</sup> приносила, слина, писали, а лѣтъ або рокѣ которого часѣ што сѣ чинило на каждѣ (на żadnym) мѣстѣ не кладѣ не уважаючи тѣ и не вѣдомости часѣ кодон гистории набѣше (nawiecej) належи (zależy)...

Изъ другихъ статей отмѣтимъ: Тѣсѣа змѣка чини в крижако што за были, и ако они згинули прѣ кролѣ польскѣ (л. фпе б); вѣна або зедночѣе Польци з литвою. Рокѣ 4470 (л. фпс): Короткое собрѣе крѣники польской (л. фче). Последняя статья въ настоящемъ сборникѣ (л. хла): «История в поковѣ гдѣри волоско», начинающаяся словами: «Бы за крола Стефана Батора Ива Подкова межи запороскими казаки».

Такимъ образомъ хроника Стрыйковскаго, какъ и рассмотрѣнная раньше М. Бѣльскаго. въ нашей рукописи, хотя и очень обширной по объему, дана въ извлеченіи, а по мѣстамъ и въ переработкѣ. Последнія, приведенныя въ ней событія указываютъ на время, послѣ котораго она появилась.



## САМОСТОЯТЕЛЬНЫЯ ПРОИЗВЕДЕНІЯ.

Самостоятельныя литературныя произведенія, явившіяся въ Западной Руси послѣ ея отдѣленія отъ Восточной, на первыхъ порахъ да и со-временемъ, вообще говоря, имѣли тотъ же характеръ и содержаніе. что и произведенія вообще русскія, отличаясь отъ нихъ только мѣстными особенностями языка. Лишь значительно позже, когда мѣстная жизнь и исторія выдвинули особыя культурныя условія и новые интересы, преимущественно религіозныя и національныя, явились и новые роды литературныхъ произведеній, часто составленныхъ по особымъ методамъ и приѣмамъ, неизвѣстнымъ Московской Руси.

### Западнорусскія лѣтописи.

Древнѣйшимъ родомъ литературныхъ западнорусскихъ произведеній являются лѣтописи. Интересъ къ минувшей жизни на первыхъ порахъ заставлялъ переписывать общерусскіе своды. Такъ до насъ дошелъ «Лѣтописный сборникъ, именуемый лѣтописью Авраамки», писанный въ 7003 г. (1495) въ г. Смоленскѣ «при дръжавѣ великого князя Александра», содержащій въ себѣ лѣтописный сводъ новгородскаго происхожденія, но переписанный въ Зап. Руси и кое-гдѣ съ мѣстными особенностями въ языкѣ <sup>1)</sup>—рукоп. Вил. Публ. б., найденная въ Полоцкѣ. Но рано явились въ Зап. Руси и свои особыя лѣтописи.

✦ Западнорусскія лѣтописи, съ одной стороны, возникли подъ вліяніемъ общерусскихъ лѣтописныхъ сводовъ, служа продолженіемъ и дополненіемъ ихъ: съ другой—въ нихъ рано проявились мѣстныя особенности какъ въ формѣ, такъ и въ содержаніи, а также въ настроеніи и чувствѣ ихъ составителей. Западнорусскія

---

<sup>1)</sup> Ср. нашу работу: „Особенности письма и языка рукописнаго сборника XV в., именуемаго лѣтописью Авраамки“ (Варш. Унив. Изв. 1899—III).

лѣтописи, уже давно въ наукѣ, а также въ обыденномъ употребленіи, со времени ихъ появленія, носятъ названіе «литовскихъ лѣтописей», по имени того государства, жизнь котораго они изображали, хотя писаны онѣ на старомъ западнорусскомъ нарѣчій; при чемъ древнѣйшія изъ нихъ даютъ довольно чистый языкъ (какъ и вообще древнѣйшіе памятники на этомъ нарѣчій), а болѣе позднія, начиная съ половины XVI в., изобилуютъ полонизмами. Произведенія этого рода обыкновенно называются «Лѣтописцами» или «Крониками», «Кройниками». словомъ, взятымъ у поляковъ. До нашего времени дошло въ цѣломъ или отрывкахъ нѣсколько такихъ произведеній, но значительное количество ихъ, бывшее въ рукахъ у польскихъ ученыхъ уже въ XVI в., напр. у Бѣльскаго, Стрыйковскаго (о чемъ они сами говорятъ), и утрачено <sup>1)</sup>. Вотъ главнѣйшіе списки литовскихъ лѣтописей (расположимъ ихъ по степени древности): 1) Виленскій списокъ (Вил. Публ. б.) въ лѣтописномъ сборникѣ Авраамки 1495 г., писанный тою же рукою, что и приписка Авраамки; занимаетъ лл. 437—450, безъ конца; 2) Уваровскій списокъ (библ. А. С. Уварова № 1381) XV в. Лѣтописецъ въ XVI в. находился у князей Слуцкихъ; 3) Никифоровскій списокъ XV в. (Р. Акад. Н.); 4) Супрасльскій списокъ 1519 г. (Археогр. ком.). Съ листа 85 начинается: «Лѣтописецъ великѣй кнѣзь литовскѣ». Лѣтопись писана для кн. С. И. Одинцевича нѣкимъ Григоріемъ Ивановичемъ; 5) Академическій списокъ XVI в. (Р. Акад. Н.); 6) Списокъ гр. Красинскихъ въ Варшавѣ XVI в. (№ 408), содержащій на лл. 64—72: «Лѣтописецъ великого кнѣзьства литовскаго и жомойцкаго», а на лл. 73—90: «Кройники ѿ великихъ кнѣзь литовскѣхъ»; 7) Списокъ гр. Рачинскихъ въ Познани ок. 1580 г. (№ 94 Сбор-

---

<sup>1)</sup> Почти все сохранившіяся до нашего времени западнорусскія лѣтописи изданы въ „Полномъ собраніи русскихъ лѣтописей“, т. XVII, Спб. 1907. Здѣсь въ предисловіи дается описаніе ихъ и свѣдѣнія о судьбѣ. Изслѣдованіе ихъ у Ив. А. Тихомирова: О составѣ западнорусскихъ, такъ называемыхъ литовскихъ лѣтописей Ж. М. Н. П. 1901, мартъ, май. Сюда же относятся работы Шароневича: „O latopisach i kronikach ruskich XV i XVI wieku, a zwłaszcza o latopisie „wikolicho kniazstwa litowskoho i zomojtskoho“. Krak. 1882 (Rozprawy W. i. A. u. XV); Смольки: Najdawniejsze pomniki dziejopisarstwa rusko-litowskiego (Pamiętnik A. u, VIII, 1890); Прохаски: Latopis litewski. Львовъ. 1890. Еще слѣдуетъ отмѣтить инте-ресный обзоръ западнорусскихъ лѣтописей у М. Грушевскаго: „Історія України-Руси“, VI, ч. II, стр. 356—362. Другія работы, посвященныя литовскимъ лѣтописямъ, названы въ перечисленныхъ сочиненіяхъ, а также у меня: „О языкѣ такъ называемыхъ литовскихъ лѣтописей“ („Варш. Универс. Извѣстія“ 1894 г., II).

ника XVI в., лл. 225—291): «Лѣтописецъ великого кнѣзства литовско и жомѣтского». Какъ и весь сборникъ, лѣтопись принадлежала первоначально въ XVI в. Униховскимъ изъ Новогрудскаго уѣзда; 8) Патріаршій списокъ начала XVII в. (М. Син. б. № 790), содержащійся въ четырехъ отрывкахъ въ одномъ сборникѣ, писанный въ сельцѣ Варкалабовѣ Быхов. у. и нѣсколько разъ изданный а) Кулишемъ въ «Матеріалахъ для исторіи возсоединенія Руси», I (М. 1877), б) Довнаръ-Запольскимъ въ «(Кіев.) Унив. Изв.» 1898 г. № 12, в) Романовымъ въ «Мог. Губ. Вѣд.» 1899 г. и г) Вил. Губ. Статист. Ком. Вильна. 1910 г.; 9) Румянцевскій списокъ конца XVII в. (Сборн. Рум. муз. № 435). напеч. Б. А. Вахевичемъ: «Западно-русская лѣтопись по списку Рум. музея». Одесса. 1903; 10) Евреиновскій сп. 1690 г. (Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 76, лл. 441—534). Есть и еще нѣкоторые списки, напр. Быховца начала XVII в., дошедшій до насъ въ латинской транскрипціи съ малорусизмами. Значительное количество лѣтописныхъ отрывковъ имѣется въ рукописяхъ, начиная съ 1428 г. («Похвала Витовту») и кончая XVIII в. Такимъ образомъ для исторіи собственной Литвы и Западной Руси, кромѣ общерусскихъ лѣтописей, имѣется достаточное количество и собственныхъ лѣтописныхъ сборниковъ, возникшихъ въ разныхъ мѣстахъ Литовскаго государства во время съ XV по XVIII в. Въ настоящее время достаточно сдѣлано по изданію этихъ источниковъ и приступлено къ изученію ихъ и критической оцѣнкѣ.

Дошедшія до насъ литовскія лѣтописи представляютъ изъ себя двѣ редакціи: краткій сводъ и болѣе полный сводъ. Краткій сводъ представляютъ списки: Виленскій, Уваровскій, Никіѣвскій, Супрасельскій, Академическій, Красинскихъ (Кронники), Патріаршій; болѣе полный сводъ имѣется въ спискахъ: Рачинскихъ, Красинскихъ (Лѣтописецъ), Евреиновскомъ, Румянцевскомъ, 2 и 4 отрывкахъ Патріаршаго и нѣк. др. Полнѣе всего этотъ сводъ представленъ въ сп. Быховца.

Краткій сводъ начинается съ разсказа о сыновьяхъ Гедимина: Оу великого князя Кгѣмина Литовскаго. 3 сновъ было. старшій Монтивѣ. потѣ Нарамонтъ. потѣ Шлкгирѣ. потѣ Евнуоти. потѣ Кестоуни. потѣ Корятъ семьи Любортъ (Вил. сп.); у Крас. при Шлкгирѣ прибавлено «королю шѣ». Далѣе перечисляются города, какіе кому достались. При этомъ сообщается, что «Шлкгирѣ королевъ шѣ. а великого кнѣза Витѣта. шѣ Кестоуни были 8 великою мѣгги и в ласце». Они устранили съ Виленскаго стола Евнутиа и объявили великимъ княземъ Ольгерда,

а Кестутій оставался въ Витебскѣ, «и были по реченнои прѣдѣ и до своего живота». Изъ многочисленныхъ своихъ сыновей Ольгердъ особенно полюбилъ Ягайла, а Кестутій — Витовта: «и нарекли при своихъ животе<sup>х</sup> што имъ быти на своихъ мѣстѣ<sup>х</sup>. на великы<sup>х</sup> кнѣзья<sup>х</sup>». Умеръ Ольгердъ, и великимъ княземъ сталъ Ягайло. Кестутій относился къ нему по-дружески. Но произошли нѣкоторыя событія, которыя вызвали борьбу Ягайла съ Кестутиемъ и его сыномъ Витовтомъ, слѣдствіемъ чего было убійство Кестутія и бѣгство Витовта въ нѣмецкую землю (Вил. 191—198)<sup>1)</sup>. Дальше слѣдуютъ извѣстія о крещеніи Ягайла по обряду «старого Рима» и какъ онъ поѣхалъ въ Краковъ «въ ла<sup>т</sup>скоую землю. тамо са крѣтилъ. и бра<sup>х</sup> его и м<sup>у</sup>ози боаре Лит<sup>т</sup>ское земли. и пона<sup>х</sup> за себе кролѣноу *Адвигъ* (и к)ороунов<sup>а</sup> того королѣства короуною»; потомъ разсказывается о нападеніи полоцкаго кн. Андрея съ нѣмцами и латышами на Литву и о двукратномъ набѣгѣ Святослава Смоленскаго, сопровождавшихся страшными звѣрствами: «хрѣтианы не члѣцкы мѣчиша. . . избирахоу бо н<sup>х</sup> и запирахоу. 8 своихъ избахъ. и зажигахоу. а дрѣгыи великыи хра(м)ы ичаны по<sup>н</sup>имахоу. и хтѣале по<sup>н</sup>сгѣн<sup>х</sup> главами кладоху и зажигахоу. а нынѣ жоны и дѣти на колье тыкахоу» (ib. 199). Затѣмъ опять продолжается разсказъ о Витовтѣ: его борьбѣ съ Скиргайломъ (ib. 200—201), выдачѣ дочери Софьи за Московскаго князя Василія Дмитріевича (ib.), полученіи Виленскаго стола и о походахъ на Корибута, Свитригайла и Владимира Ольгердовича (ib. 201—204). Послѣ вставки о смерти Скиргайла въ Кіевѣ, съ упоминаніемъ составителя лѣтописи («кнѣзю<sup>ж</sup> Скиргайлоу соушоу емоу на шроу. азъ<sup>а</sup> того не свемъ зане<sup>а</sup> бехъ тогды мла<sup>х</sup>. но неции мовѣть. н<sup>х</sup> бы то<sup>х</sup> Оома даль кнѣзю Скиргайлоу. зелие шравное» . . . Увар. 95), продолжается разсказъ о походахъ Витовта — на Смоленскъ (ib.). Сообщеніемъ о походѣ Симеона Лынгвенія на Рязань и о посѣщеніи Вас. Дмитріевичемъ своего тестя Витовта заканчивается связный разсказъ о послѣднемъ (ib. 96). Затѣмъ въ лѣтописномъ стилѣ, съ обозначеніемъ лѣтъ, идутъ разсказы, встрѣчающіеся почти во всѣхъ позд-

<sup>1)</sup> Здѣсь и въ другихъ мѣстахъ ссылки дѣлаются на страницы-сголбцы XVII г. Н. С. Р. Лѣтописей.

нѣйшихъ русскихъ лѣтописныхъ сборникахъ объ изгнаніи Тохтамыша въ Литву, о новомъ походѣ Витовта на Смоленскъ, о битвѣ съ татарами на р. Ворсклѣ, о перемиріи со Смоленскомъ, о солнечномъ затмѣніи 6923 г. (1415), о поставленіи Гр. Цамвлака митрополитомъ Кіевскимъ и нѣкоторыя другія событія (ib. 96—99). Безъ обозначенія года затѣмъ имѣется разсказъ, особо даже озаглавленный въ нѣкоторыхъ спискахъ (напр., Красинскаго, 170) о Подольской землѣ — какъ она досталась литовскимъ князьямъ и какъ они владѣли ею «до великаго кнѣзя Витовтовы смрти» (ib. 99—101). Описаніемъ съѣзда царей и князей для предполагаемой коронаціи Витовта и похвалой ему заканчивается повѣсть о немъ (101—104). Потомъ идетъ разсказъ о борьбѣ Свидригайла съ Сигизмундомъ (ib. 104—107). Извѣстіемъ о бунтѣ въ Смоленскѣ послѣ убіенія Сигизмунда въ Трокахъ (1440 г.) и нѣкоторыми мелкими лѣтописными замѣтками обыкновенно заканчивается краткій сводъ литовской лѣтописи (ib. 107—110). Такимъ образомъ краткій сводъ литовской лѣтописи обнимаетъ событія съ 1380 г. и по 1446 г. Начало его не можетъ имѣть въ виду болѣе ранняго времени, такъ какъ въ самомъ началѣ лѣтописи упоминается конецъ живота Ольгерда, а еще раньше этотъ князь уже пазывается отцомъ короля.

Изъ изложенія содержанія, а также на основаніи приведенныхъ сейчасъ данныхъ можно приблизительно опредѣлить время появленія разсматриваемаго свода: составленіе его не могло быть начато раньше 1386 г., когда Ягайло сталъ польскимъ королемъ или даже точнѣе — раньше 1392 г., когда Ягайло передалъ Витовту Литву. Мы приводили автобіографическое мѣсто составителя свода подъ 1394 г., гдѣ онъ называетъ себя во время отравленія Скиргайла еще молодымъ; значитъ, окончаніе имъ свода слѣдуетъ отнести лѣтъ на 30 позже и даже еще дальше — ко второй четверти XV в.

На основаніи чтенія краткаго свода можно также видѣть, что онъ состоитъ, кромѣ немногочисленныхъ погодныхъ записей, изъ соединенія нѣсколькихъ отдѣльныхъ статей, вышедшихъ изъ-подъ пера разныхъ составителей: а) о борьбѣ Кестутія и Ягайла, б) о княженіи Витовта, в) о битвѣ на Ворсклѣ, г) о Подольской землѣ,

д) похвалы Витовту, е) о борьбѣ Свидригайла съ Сигизмундомъ. Всѣ эти статьи писаны въ большинствѣ случаевъ современниками изображаемыхъ событій, лицами близкими къ нимъ, о чемъ можно судить по тѣмъ многочисленнымъ подробностямъ, которыя могли быть пзвѣстны только современникамъ и очевидцамъ, а также по свѣжести представленія хода дѣйствій и живости разсказа. Что разсказы, объединенные въ краткомъ сводѣ, были разнаго происхожденія и принадлежали часто лицамъ, державшимся различныхъ взглядовъ и симпатій, на это указываютъ, напр., статьи о Витовтѣ, оканчивая похвалой ему, касающіяся его походовъ на Смоленскъ: по однимъ онъ нападаетъ на городъ въ виду непослушанія его князя, а по другимъ въ виду своего властолюбія и коварства. Только лицо близкое къ событію могло слѣдующимъ образомъ описать бѣгство Витовта изъ заключенія: «Витѣтъ седѣ<sup>т</sup> оу Крѣве. оу комнатѣ за твердою сторожою. а жоѣцѣ двѣ хо<sup>т</sup>ли. покладыва<sup>т</sup>. кнѣза оу комнотоу. положивъ да вонъ идоу<sup>т</sup>. а сторожи школо. то пакъ великаа княгинѣ слыша<sup>т</sup>. ѿ люди. илѣ<sup>т</sup> ли великы<sup>и</sup> кнѣз<sup>ь</sup> Вито<sup>в</sup>тъ долженъ сѣдѣ<sup>т</sup>. алы па<sup>к</sup> также изгадають надъ нимъ. какъ и на<sup>х</sup> шѣмъ его. и пригада<sup>ла</sup> смѣ такъ. ка<sup>к</sup> жонкы приидѣ<sup>т</sup> покла<sup>д</sup>а<sup>т</sup>. ино смѣ шдное жонкы порты. Ѹскала<sup>и</sup>ши да выити вонъ изъ другою жонкою. а той жонце шстати Ѹ нес. оу которое по<sup>в</sup>техъ вышолъ. а такъ его наоучить. ѿ шнѣ такъ вдѣла<sup>ет</sup>. да и споустилса з города. и оутѣкъ з города въ Нѣмци и оу ПрѸсы» (Вил. 197). Только современникъ смерти Скиргайла могъ такъ точно изобразить время его болѣзни и погребенія: «Скиргайло поехалъ за Днепръ. къ Милославичомъ. и тамо разболе<sup>е</sup> канонъ крѣщныи оу чѣ. и на крѣщныи в соу<sup>е</sup> оуеха<sup>т</sup> оу гра<sup>д</sup> Кіевъ боленъ. болѣвъ ѣ дни и престависа оу сре<sup>д</sup>. и понесоша его на глава<sup>х</sup>. сѣици поюще пѣни Ѹходныи со свещами». . . (Увар. 95). Это современное сказаніе впоследствии воспроизведено составителемъ свода. Можно также указать факты, доказывающіе составленіе современниками и другихъ повѣстей, вошедшихъ въ краткій сводъ.

Кто объединилъ всѣ эти сказанія и составилъ краткій сводъ, намъ неизвѣстно. Мы уже указывали время жизни составителя; можемъ еще опредѣлить его взгляды и симпатіи къ тѣмъ или другимъ князьямъ, но и только. Центральное лицо въ сводѣ, несомнѣнно,

Витовтъ: ему удѣлено наибольшее мѣста, о немъ сообщаются такіе подробности, которыя могли быть извѣстны только самому Витовту и интересны для него; всѣ симпатіи составителя вездѣ на сторонѣ этого князя и его приверженцевъ; подготавливая къ похвалѣ ему, авторъ свода, приводитъ такіе факты, которые могутъ вызвать удивленіе вслѣдствіе щедрости, богатствъ князя и любви сосѣдей къ нему: на предпологаемую коронацію къ Витовту съѣхались польскій король, князь московскій, тверской и много другихъ, магистръ ливонскаго ордена, послы римскаго цесаря, датскаго короля и др. Всѣ они были «оу великого кнѣза Вито<sup>а</sup>та се<sup>а</sup> недѣ<sup>а</sup> на его<sup>а</sup>стравѣ. а на де<sup>а</sup> выхо<sup>а</sup>(ди)ло и<sup>а</sup> ѡброкѣ по патисѣ<sup>а</sup> бочо<sup>а</sup> медѣ. а по патисѣ<sup>а</sup> яловиць. по пати со<sup>а</sup> барано<sup>а</sup>. по патисѣ<sup>а</sup> вѣпро<sup>а</sup>. а по стѣ зоубре<sup>а</sup> по стѣ лосе<sup>а</sup> а инши<sup>а</sup> рѣчен<sup>а</sup> ли<sup>а</sup>бы нѣ<sup>а</sup>» (Крас. 176). Такимъ образомъ авторъ свода былъ изъ приближенныхъ къ Витовту лицъ, хорошо знакомыхъ съ современными ему обстоятельствами. Онъ прекрасно владѣлъ литературной западнорусской рѣчью, въ то время еще мало принявшей въ себя полонизмовъ, въ общемъ довольно близкой къ языку общерусскихъ лѣтописей, даже по мѣстамъ съ ц.-славянизмами, что и естественно, если имѣть въ виду тѣ пособія, которыми пользовался авторъ свода (между прочимъ лѣтописныя записки) и его литературную подготовку.

Переходомъ къ полному литовскому лѣтописному своду служатъ списки, содержащіе въ себѣ болѣе распространенныя лѣтописи главнымъ образомъ прибавкой въ началѣ статьи о происхожденіи Литвы и ея князей. Типичными представителями этого рода списковъ являются гр. Красин. (1 ч.) и гр. Рачинскихъ. Баснословный рассказъ о началѣ Литвы ведется отъ рождества Христова: «Ста-лосѣ есть воилющѣе сѣа бжѣего ѿ стѣго дѣа зѣ блвеноѣ двѣи прѣтоѣ мѣри ѿ поча<sup>а</sup>кѣ сотвореніа всего свѣта. лѣта пѣ<sup>а</sup>тысѣ<sup>а</sup>ного пѣ<sup>а</sup>-сотного двѣ<sup>а</sup>цѣть шестого. ѿнѣ ча<sup>а</sup> пѣ<sup>а</sup>ство ри<sup>а</sup>ское. было пре<sup>а</sup>цесаре<sup>а</sup> авѣ<sup>а</sup>сто<sup>а</sup>. которы<sup>а</sup> иже не то<sup>а</sup>ко ѿ<sup>а</sup>дномоу римѣ. алеи<sup>а</sup> всемоу свѣтѣ панова<sup>а</sup>». . . (Крас. 227). Затѣмъ перечисляются римскіе императоры до Нерона, который «былъ панъ ѿкрѣ<sup>а</sup>тннѣ а невѣ-ставичннѣ власнѣ<sup>а</sup> ма<sup>а</sup>коу свою. и докторѣ своего навѣышного. своѣю рѣ<sup>а</sup>кою забл<sup>а</sup> бе<sup>а</sup> каждое причины. ѿ смѣ<sup>а</sup>рть приправи<sup>а</sup>тъ» (ib.). Вслѣдствіе такого его характера въ его государствѣ «не бы<sup>а</sup> нхго

певень ани бе'пече<sup>н</sup> не толко именеи. альбо скарбовъ але и здро(в)та своего» (ib.). Многіе бросали свое имущество и убѣгали въ чужіе края. Бѣжалъ и одинъ римскій князь по имени Палемонъ, приходившійся Нерону родственникомъ. Захвативъ жену, дѣтей и пятьсотъ знатныхъ римлянъ съ семействами ихъ («и многими лю<sup>д</sup>ми»), взявъ съ собою одного астронома, они отправились на корабляхъ на западъ, ища мѣста для поселенія. Съ ними были «шлахты чотыри рожан на<sup>н</sup>вышшии имене<sup>н</sup> Китоврасы Колю<sup>н</sup>ны Роян Оургы». Долго они плыли по Средиземному морю и по океану и наконецъ «дошли до оустыи. и где река Немо<sup>н</sup> впадывае<sup>т</sup>. в море окыпнѣ» (ib. 228). По этой рѣкѣ поднялись до впаденія въ нее Дубисы; увидѣли, что здѣсь масса всякой дичи и рыбы и вообще мѣста, удобныя для жизни. Поселились и размножились. «И называли тоую землю словенски<sup>м</sup> языко<sup>м</sup> побережна<sup>я</sup> земля. а Литовскимъ языко<sup>м</sup> называли жемон<sup>т</sup>ская земля» (ib. 229). Эти пришельцы основали города. Послѣ смерти главныхъ князей Кернусъ распространилъ свою власть до Двины. «А в тотъ ча<sup>о</sup> где Кернуо<sup>о</sup> панова<sup>т</sup> на Завелеиской сторонѣ. лю<sup>д</sup>и тыи его што за Ве<sup>с</sup>ю посели. игрывали на трѣба<sup>х</sup> доубасны<sup>х</sup>. и прозва<sup>т</sup> го<sup>о</sup> Кернуо<sup>о</sup> берегъ по вѣлоскж. гдѣ са лю<sup>д</sup>и его множать литоу<sup>с</sup> а трѣба што на ни<sup>х</sup> играютъ тоуба. и далъ има ты<sup>м</sup> люде<sup>н</sup> свои<sup>м</sup> по латине. . . . литоу<sup>с</sup>тоуба. то пакъ простые лю<sup>д</sup>и не вмѣли звати по латине. и почали звати Лптва» (ib. 230). Далѣе идетъ рѣчь о первыхъ князьяхъ литовскихъ до Наримонта включительно (этимъ кончается списокъ Красинскихъ). Въ сводѣ Рачинскихъ имѣется еще продолженіе о родственникахъ Наримонта, между прочимъ о Тройденѣ и сынѣ его Рымонтѣ-Васидіи «прозвищо<sup>н</sup> Лавры<sup>м</sup>», основателѣ не безызвѣстнаго въ Западной Руси монастыря на Нѣманѣ въ Новогрудскомъ уѣздѣ, о борьбѣ его съ Довмонтомъ, о князѣ Витенѣ и о Гедиминѣ (Рачин. 307—314). Тутъ между прочимъ приводится сказочный разсказъ и объ основаніи Вильны. Охотясь въ мѣстности надъ рѣкою «Вилнею», онъ на Турей горѣ убилъ тура и, за позднимъ временемъ, «стане<sup>т</sup> на луцѣ на Шви<sup>н</sup>торозе, гдѣ пер<sup>в</sup>шихъ велики<sup>х</sup> кн<sup>з</sup>е<sup>н</sup> жыгали и ѿ<sup>б</sup>ночова<sup>т</sup> ту<sup>т</sup>, и спечи ему та<sup>н</sup> сонъ видель. што<sup>н</sup> на горе которую зывали Крывата а тепе<sup>н</sup> Лысая стоп<sup>а</sup> волькъ желѣзны<sup>м</sup> велики<sup>м</sup> а в не<sup>м</sup> реву<sup>т</sup> гакъ бы сто вилько<sup>н</sup>». Пробудившись отъ



сна, Гедиминъ разсказалъ о видѣніи Лиздѣйку, «вороѣбиту своему, который<sup>и</sup> бы<sup>1</sup> на<sup>и</sup>день 8в о<sup>и</sup>лове гнезде»; послѣдній усмотрѣлъ въ этомъ снѣ указаніе на то, что здѣсь будетъ славный городъ. Гедиминъ и заложилъ здѣсь городъ и перенесъ сюда свою столицу. «И вчинить першымъ воеводою 8 Ви<sup>и</sup>ни гѣ<sup>и</sup>мана своего Кга<sup>и</sup>то<sup>и</sup>та с Колюмнов». Продолженіемъ этихъ разсказовъ служить въ списокѣ Рачинскихъ разсмотрѣнный нами выше краткій сводъ, въ сборникѣ Красинскихъ представляющій особую часть. Лѣтописный сводъ гр. Рачинскихъ затѣмъ продолженъ разными свѣдѣніями, взятыми изъ разсказовъ очевидцевъ (подъ 1534 о саранчѣ: «и около Вилни виде<sup>ли</sup> летаючи<sup>и</sup>»), государственныхъ официальныхъ актовъ (о разныхъ наградахъ и назначеніяхъ подѣ 1544 г.), отчасти изъ хроники Стрыйковского<sup>1)</sup>, до смерти короля Сигизмунда Старого (1548 г.). Указаніе на приведенныя событія служитъ основаніемъ для опредѣленія времени составленія послѣдняго свода (около половины XVI в.).

Ко второй половинѣ XVI в.<sup>2)</sup> относится составленіе полнаго свода Литовскихъ лѣтописей, представителемъ которыхъ является списокъ Быховца, къ сожалѣнію не дошедшій до насъ въ оригиналѣ (ср. П. С. Р. Л., XVII т., 473—572). Вслѣдствіе этого обстоятельства считаемъ неумѣстнымъ разсматривать составъ этого сборника (мало чѣмъ впрочемъ отличающагося отъ болѣе сложныхъ сводовъ, напр. Рачинскихъ) и касаться его источниковъ<sup>3)</sup>. Мы дополнимъ лишь раньше приведенныя свѣдѣнія указаніемъ источниковъ лишннихъ статей въ болѣе сложныхъ сводахъ. Тутъ прежде всего останавливаетъ на себѣ вниманіе разсказъ о Палемонѣ и судьбѣ его спутниковъ.

Когда мы читаемъ этотъ отдѣлъ, намъ сразу бросается въ глаза языкъ, значительно отличающійся отъ того, который употребленъ въ краткомъ сводѣ: здѣсь обиліе полонизмовъ, явно свѣдѣтельствующихъ, съ одной стороны, о болѣе позднемъ происхо-

1) И. А. Тихомировъ ЖМНП. 1901, мартъ, 23—25.

2) Тамъ же, 27.

3) Интересующихся отсылаемъ къ ст. Тихомирова.

жденіи этой части лѣтописца, а съ другой — о средѣ, гдѣ онъ могъ появиться. Къ тому же ведутъ и сообщенія о родоначальникахъ разныхъ гербовъ, хотя бы главнѣйшихъ, и объясненія разныхъ мѣстныхъ названій, поставленныхъ въ связь съ тѣми или другими лицами. Очевидно, воспользовавшись древнѣйшимъ краткимъ сводомъ, составители болѣе осложненныхъ сводовъ примѣрно въ половинѣ XVI в. привлекали для дополненія краткаго свода разные преданія, ходившія среди народа, особенно между знатными литовскими фамиліями и родами, имѣвшими старые гербы, для объясненія которыхъ легко прибавляли къ древнимъ легендамъ несуразные домыслы вкусившихъ схоластическаго образованія тогдашнихъ ученыхъ историковъ-хронистовъ и лингвистовъ. Стать на шаткую почву домысловъ побуждали объясненія названій мѣстъ; кое-что быть можетъ, основывается и на документахъ и фамильныхъ запискахъ. Другія недостающія свѣдѣнія (напр. о Миндовгѣ, отчасти о Тройденѣ) заимствованы изъ Вольнской лѣтописи, а нѣкоторыя подробности либо взяты изъ недошедшихъ до насъ пособій, либо измышлены составителемъ Лѣтописца. На преданіяхъ основываются и почти всѣ свѣдѣнія о Гедиминѣ. Чисто литовской народной сказкой кажется преданіе объ основаніи Вильны, но оно записано самимъ составителемъ свода, который приводитъ современное ему названіе Кривой горы — Лысой.

Если теперь вникнуть въ содержаніе разсказовъ разсмотрѣнныхъ лѣтописныхъ сводовъ и принять во вниманіе характеръ ихъ и то чувство, которое проникаетъ всѣ сообщенія, то легко видѣть, какую цѣль преслѣдовалъ составитель свода: онъ вездѣ старается прославить своихъ заботливыхъ князей, расширившихъ предѣлы государства, возвеличить свой народъ (литовскій и русскій) въ противѣсъ своимъ противникамъ, будь они поляки или русскіе Московскаго государства. Все вступленіе въ лѣтопись — о Палемонѣ и о первыхъ князьяхъ, потомкахъ римлянъ —, несомнѣнно, составлено съ тою цѣлью, чтобы показать, что литовская шляхта болѣе знатнаго происхожденія, нежели польская. Особенно ясно это выражено въ полномъ сводѣ, гдѣ въ уста панамъ литовскимъ вложена слѣдующая рѣчь: «*Lachowie nie była szlachta, ale byli ludy prostyi, ani meli herbow swoich, y wielikimi dary toho dochodyli w Cze-*

chow . . . , ale my szlachta staraja Rymkaja, kotoryi predki naszy, z tymi herby swoimi zaszi do tych państw» (Бых., 527). Мышье это будто бы подтвердилъ и цесарь римскій. Такое отношеніе къ полякамъ начало особенно ярко подчеркиваться, когда поляки послѣ брака Ягайла съ Ядвигой стали стремиться подчинить себѣ Литву. Литовцы всѣми силами стараются отстоять свою самостоятельность и оружіемъ и словомъ; отсюда и центральная личность лѣтописныхъ сводовъ Витовтъ, яркій выразитель этихъ стремленій; отсюда и особый мѣстный патріотизмъ, проникающій всю лѣтопись даже тогда, когда идетъ рѣчь о борьбѣ съ единовѣрными восточными сосѣдями. Такъ, рассказывая о битвѣ при Оршѣ литовскихъ войскъ подъ начальствомъ Константина Ивановича Острожскаго съ московскими войсками, которыхъ было въ пять разъ больше, нежели у Литвы, — лѣтописецъ продолжаетъ: «и помогъ Богъ королю Жыгимо<sup>н</sup>ту и во<sup>н</sup>ску Лито<sup>н</sup>ском<sup>н</sup> Москву на голову побили, и воеводъ што наста<sup>н</sup>шихъ ѿсихъ по<sup>н</sup>мали . . . и до короля Жыгмонта жывы<sup>н</sup>хъ приведе<sup>н</sup>о всихъ ѿ личбе трыста ѿсидеать, . . . а простыхъ люде<sup>н</sup>хъ которы<sup>н</sup>хъ живыхъ по<sup>н</sup>мали пѣльзе и выписати множества для» (Рач. 347—348). Въ своемъ мѣстѣ мы говорили о томъ, какъ — по словамъ составителя свода — смоляныне со Святославомъ «аки свирепи зверие, аки не х<sup>н</sup>тіане» мучили литовскихъ гражданъ (Увар. 90); въ противоположность имъ Скиргайло и другіе литовскіе князья, отправившіеся противъ Святослава, «рекѣта мы шкѣого зла сотворша емоу, а ѿнъ с нами оу докончавши боуда, и престоуниль к<sup>н</sup>тѣное целованіе, нашо землю воюеть, и кровь х<sup>н</sup>тіѣскоую проливаеть, мы<sup>н</sup> идемъ на него, надеючися на б<sup>н</sup>га, и на к<sup>н</sup>тѣную силу» (ib. 91). Къ краткой лѣтописи Супрасльскаго монастыря присоединена интересная повѣсть про то же сраженіе съ Москвой у Орши подъ начальствомъ К. И. Острожскаго, составленная въ стилѣ др.-русскаго краснорѣчія съ обиліемъ эпитетовъ и цитатъ изъ книгъ св. Писанія и др. Здѣсь литовское войско сравнивается съ македонянами, кн. Острожскій съ предводителемъ ихъ Антиохомъ или съ Поромъ, царемъ индійскимъ и др. Какъ отмѣтилъ Тиховскій и Грушевскій (Исторія Укр.-Руси, VI, 362), кое-гдѣ можно отмѣтить особый складъ, напоминающій языкъ Слова о полку Иго-ревѣ.

Что касается чисто литературной стороны западнорусскаго краткаго и болѣе полнаго лѣтописныхъ сводовъ, то и въ этомъ отношеніи они отличаются отъ древнѣйшихъ русскихъ лѣтописей: погодныя краткія записи въ нихъ довольно рѣдки, да и взяты больше изъ русскихъ лѣтописей. Разказы же о событіяхъ собственно литовскаго государства состоятъ изъ отдѣльныхъ законченныхъ повѣстей, съ характеристиками князей, а на первыхъ порахъ и совершенно безъ хронологіи. Какъ самую любопытную въ этомъ отношеніи статью слѣдуетъ отмѣтить похвалу князю Витовту, имѣющую въ нѣкоторыхъ спискахъ даже особое заглавіе, напр.: «Сказаніе (о) великомъ кнѣзи Витовтѣ» (Акад. 136). Извлеченіе изъ этой похвалы имѣется уже въ припискѣ на рукописи 1428 г. Публ. б. Въ полномъ видѣ похвала начинается слѣдующимъ образомъ, по всѣмъ правиламъ составленія старинныхъ повѣстей: «Такоу прѣвѣ таити добро ѿ а дѣла великого ѡспдра повѣдати добро же естъ хоцю вамъ повѣдати ѡ великомъ кнѣзи Александрѣ зовемо<sup>мъ</sup> Витовтѣ». . . «но немощно исповѣдати ні писанию предати дѣла велико<sup>у</sup> гдѣра ꙗкожъ бы мощно комоу испытати высота ꙗбѣаа и глоубина морьскаа то жъ бы мощно исповѣдати силоу и храбрость того славнаго гдѣра» (Акад. 136). Послѣ такого введенія говорится о всеобщей любви, которою пользовался Витовтъ со стороны сосѣднихъ и даже отдаленныхъ государей, а также со стороны своего брата Владислава-Ягайла: «коли славныи гдѣрь Витовтъ на которѣю землю гнѣвень бываше и которѣю землю хоташе казнити королю же Владиславъ всег<sup>а</sup> дающю помощь» (ib. 137). Съ любовью и уваженіемъ къ нему относились нѣмецкіе магистры, молдаво-валашскіе государи и воеводы и др.: «спроста рекъ ꙗже не ѡбрѣте<sup>о</sup> въ всемъ поморыи ни гра<sup>а</sup> ни мѣста ꙗже бы не прислѣхали славнаго того гдѣра»; всѣ ему приносили многи дары и данш «не токмо по вса лѣта но и по вса днѣи» (ib. 138). У него ордынцы просили для нихъ царя и онъ подрядъ назначалъ имъ нѣсколькихъ государей, «ꙗкоже бо ѿ моря много во<sup>а</sup> исходащи» (ib. 139).

Западнорусскія лѣтописи пользовались распространеніемъ только въ Литовскомъ государствѣ. Общерусскіе лѣтописные своды о нихъ знаютъ мало: тѣ немногія свѣдѣнія, которыя приводятся въ нихъ изъ литовской исторіи, повидимому, дошли до составителей ихъ по

слухамъ<sup>1)</sup>. Другое дѣло польскіе историки и хронисты XVI в.: Длугошъ, Бѣльскій и особенно Стрыйковскій берутъ изъ нихъ массу всякихъ свѣдѣній; причемъ первые два историка пользуются ими умѣренно; Стрыйковскій же даже распространялъ лѣтописныя свѣдѣтельства своими вставками. «Стрыйковскій пользовался не однимъ какимъ-либо спискомъ Литовскихъ лѣтописей, а имѣлъ подъ руками до 12 и 13 рукописей, и даже до 15; собиралъ ихъ повсюду, гдѣ только могъ, слыхалъ ихъ, свѣрялъ, дѣлалъ объ нихъ критическія замѣтки»<sup>2)</sup>.

Дальнѣйшее изученіе литовскихъ-западнорусскихъ лѣтописей должно быть направлено къ опредѣленію источниковъ отдѣльныхъ указаній и къ составленію общаго свода ихъ. Этой работѣ впрочемъ должно предшествовать уясненіе запутанныхъ генеалогій литовскихъ и вообще западнорусскихъ князей, а также знатныхъ пановъ; установленіе хронологическихъ датъ разныхъ событій.

Польскія хроники, западнорусскія лѣтописи и конечно прежде всего общерусскіе лѣтописные своды дали матеріалъ для появленія въ XVII в. компилятивныхъ трудовъ по исторіи Руси южной, восточной и западной, а также Литвы и Польши. Такова рукопись Губл. б. Ф. IV № 215: Крѡйника | з' лѣтописѣцовъ стародавнихъ. | с'таго Нѣстора Пече'рскаго и ин'шихъ. та́кже з' крѡ'никъ пол'кихъ | ѡ Рѣси. | ѡко́ль Рѣсь почала́са, и ѡ пѣрвыхъ кнѣзехъ ѡ'скихъ, и пони́ дѣлшихъ настѣ пѣючихъ кнѣзехъ. и ѡ ихъ дѣлахъ. Собранна: Рѣкѣ ѡ створѣнѣ свѣта зрѣ. а ѡ Рѣкѣва Хѣва а́па. Въ этой же рукописи есть и другія хроники: л. сѣо: Крѡ'ника ѡ землі пол'ской. (Рѣкѣ а́пив); л. тѣе: Крѡйника ѡ початкѣ назискѣ литвы и ѡ кназехъ Литовскиѣ ѡ дѣлахъ ихъ з исторіовъ полскихъ и Рѣскиѣ собранна. Послѣдній отдѣлъ составленъ о Стрыйковскому и по зап.-русс. лѣтописямъ. Кончается рукопись Константиномъ Острожскимъ (афѣкс).

Въ этомъ огромномъ сборникѣ есть и другія статьи, не лѣто-

1) Тихомировъ. ЖМНП. 1901, май, 79.

2) Ib., 86. Вспомнимъ между прочимъ его отзывъ о литовскихъ лѣтописцахъ м. стр. 93).

писныя: ветхозавѣтная исторія, житія нѣкоторыхъ святыхъ (Θεοδосія Печерскаго, Николая Чудотворца, Симеона Столпника).

Отдѣльныя части этого сборника писаны преимущественно на старомъ западнорусскомъ нарѣчьи, какъ можно видѣть изъ приведенныхъ выше заглавій, а также изъ слѣдующаго примѣра (л. 4̄): Дѣлшихъ кнѣзей не ѡписѹють Гисторїѣ Рѹскїѣ, бо рѹсѣ шаблею ѡ не перомъ бавачиса, и писаѣ незнаючи по напѣрѹ, толко по го<sup>то</sup>вахъ ѡлбо по хрибтахъ, ѣ гдѣ прилѣчилося шаблами нѣшѣчи. не ѡписали своиѣ старовѣчныѣ княжѣтъ ѣменѣ. Однако въ разныхъ мѣстахъ попадаетсѣ не мало малоруссизмовъ (що, котрїи [працы], Батѣа [Батыя] рядомъ съ Бѣтїа, которми и т. д.), указывающихъ на южнорусское происхожденіе этой рукописи; есть въ ней статьи и на церковнославянскомъ языкѣ. Вслѣдствіе указанныхъ обстоятельствъ останавливаться подробнѣе на данномъ сборникѣ въ настоящей работѣ не нахожу умѣстнымъ.

Въ этомъ же родѣ и рукопись Г. IV № 214, содержащая между прочимъ — л. 423: Отколь Москва узяла свое назвиско, л. 447: Кройника о земли польской, л. 496: Кройники о початку и назвиску Литвы и др.

### Записки современниковъ и другіе историческіе матеріалы.

Кромѣ переводныхъ и компілятивныхъ самостоятельныхъ хроникъ, а также лѣтописей, для знакомства съ политической и внутренней жизнью Западной Руси служатъ еще записки современниковъ. До насъ дошелъ впрочемъ только одинъ дневникъ, веденный подсудкомъ новогрудскимъ въ концѣ XVI и началѣ XVII в. **Θеодоромъ Евлашевскимъ** (1546—1604 г.), родомъ изъ Ляховичъ Слуцкаго уѣзда. Рукопись Дневника хранится въ библіотекѣ Виляновской (возлѣ Варшавы); копія съ нея съ факсимиле имѣется въ библіотекѣ Института Оссолинскихъ во Львовѣ (№ 2444). Дневникъ въ польскомъ переводѣ Евгенія Цѣмневскаго изданъ О. Любомирскимъ въ Варшавѣ въ 1860 г. На западно-русскомъ языкѣ по копіи Оссолинскихъ напечатанъ съ предисловіемъ В. Антоновичемъ въ «Кіевской Старинѣ» 1886 г., январь (124—160).

Ө. Евлашевскій принадлежалъ къ той мелкой западнорусской шляхтѣ, которая интересовалась мѣстной русской письменностью, дѣлала переводы, распространяла ихъ, писала самостоятельныя произведенія, несла разныя государственныя должности по выборамъ, въ то же время готова была исполнять порученія знатныхъ пановъ, покровительство которыхъ для мелкаго дворянства было важнѣе государственной службы.

Дневникъ Евлашевскаго важенъ прежде всего для характеристики его автора, какъ представителя мелкой шляхты. Тутъ представлены не высокое ея образованіе: «въ пятомъ року, говорить про себя Евлашевскій, почато мне бавити наукою рускою, кгдажъ въ тыхъ часехъ въ той нашей сторонѣ не было еще нишихъ наукъ, и для того пришло ми зостати зъ рускою и полскою наукою; и по жидовскій написати умеломъ, але тоє письмо ихъ потребує уместности языка ебрайскаго, або хотъ немецкаго», но онъ ихъ не зналъ<sup>1)</sup>. Всюду видна религіозность Евлашевскаго, что и естественно было ожидать отъ члена семьи, преданной православію: отецъ нашего автора, овдовѣвши, принялъ духовное званіе и былъ епископомъ пинскимъ и туровскимъ. Впрочемъ сынъ измѣнилъ вѣрѣ отца 19-ти лѣтъ будучи въ Вильнѣ онъ увлекся протестантской проповѣдью и сдѣлался приверженцемъ моднаго въ то время ученія. Рационализмъ однако не освободилъ его отъ разныхъ суевѣрій и предразсудковъ.

---

<sup>1)</sup> Гораздо шире смотрѣли на образованіе своихъ дѣтей представители крупной шляхты южно- и западно-русской, какъ объ этомъ можно судить, напр., на основаніи Духовнаго Завѣщанія Василія Загоровскаго, кастеляна Брацлавскаго. 1577 г. (Архивъ Югозап. Россіи, ч. I, т. 1 [Кіевъ. 1859 г.], стр. 74):

... А коли имъ (его дѣтямъ) Богъ милосердный дастъ въ своемъ языку рускомъ, въ писме светомъ, науку досконалую, въ молитвахъ къ Богу..., тогда маєть ее милость пани дядина моя, бакаляра статечного, который бы ихъ науки Латинского писма добре учити могъ, имъ зъєднавши, въ дому моемъ велѣтъ учить. А кгда вже въ науцѣ той добрыє початки въ себе мети будуть, маєть ихъ ее милость... до Вильни къ езуитомъ, бо тамъ фалять дѣтямъ добрую науку..., до науки дати, которое абыся, до дому не приежчаючи, ани въ немъ бываючи. если Богъ дастъ, семь летъ, або и большъ уставичне и пильне учили..., также, абы писма своего Руского и мовенья Рускими словы и обычаевъ цюотливыхъ и покорныхъ Рускихъ не забачали, а наболѣй веры своеє, до которое ихъ Богъ везвалъ и въ ней на сєсь свѣтъ створилъ, и набоженства въ церквахъ нашихъ, Греческому Закону належного и порядне постановленого, николи, ажъ до смерти своеє, не отпу- скали, ... а ереси всякое, якъ одноє тругизны душевное и телесное, пильне ся вы- стерегали и отъ неє ся отгребали.

«Едучи зъ Вильны до дому, мяновите въ Дорогове, въ стоделе почуючи, обачилемъ южъ на свитаню въ пзбе огнистого человѣка. до которого гдымъ се порвалъ, онъ тежъ до мене выстуноваль и. зшедши се середъ пзбы, порвалемъ зъ запалемъ ножъ и ударилемъ нанъ, а онъ зникнувши, зновъ се былъ въ тымъ же куте указаль и знову до мене шелъ; а я шапку рутилемъ нанъ и окно отворилемъ; южъ малый донъ былъ, а то згнуло». Никго пзъ бывшихъ тамъ не видѣлъ этого человѣка. Онъ сначала думаль, что это бредъ, но одна «невеста стара шляхтинка» увѣрила его, что онъ не боленъ: «не бойсе! не поветре! але указавши недалеко свой домекъ, зъ окна — поведила — виделамъ завше, яко лятавецъ приходитъ до той ту невесты господарской». Впослѣдствіи посредствомъ самообразованія Евлашевскій достигъ достаточнаго образованія: изучилъ счетоводство, законы, пріобрѣлъ даже нѣкоторое философское развитіе: говорить о пользѣ вѣротерпимости, о промыслѣ Божіемъ и т. п. Онъ мечталъ даже ѣхать «до Угоръ и до Турціи, зведати пинше краины далеке, научить се ремесля розныхъ». Его познанія доставили ему возможность вести юридическія дѣла его пановъ-покровителей въ разныхъ инстанціяхъ и занимать мѣсто подсудка по выбору. Хотя ему постоянно приходилось сталкиваться съ поляками и говорить по польски, онъ однако сохранилъ свой особый мѣстный патріотизмъ: свое онъ вездѣ противопоставляетъ польскому. Такъ онъ отмѣчаетъ, что въ эпоху перваго безкоролья поляки боялись, «абы се Литва зъ Московскимъ не порозумела», Криштофа Радвила считаетъ «стлупомъ (= столпомъ) панства Литовскаго», съ гордостью отмѣчаетъ, что на сеймѣ 1578 г. «маршалковаль межн послами нашъ литвинъ — князь Лукашъ Болько Свирскій».

Дневникъ Евлашевскаго даетъ матеріалъ и для знакомства съ разными западнорусскими дѣятелями того времени, съ которыми и намъ уже отчасти приходилось встрѣчаться въ разныхъ мѣстахъ и отчасти еще придется: съ князьями Слуцкими, Радвилами, съ паннами Ходкевичами (передъ которыми онъ особенно благоговѣтъ), Сапѣгами, Филономъ Кмитой, Униховскими, Кавечинскимъ, Скумпомъ и др.

Что касается политическихъ событій того времени, то на нихъ имѣется мало указаній, да и сужденій о нихъ пемного, больше ми-



моходомъ. Напр.: «Того жъ лета король, его милость, Стефанъ подъ Кгданскомъ зъ войскомъ былъ, а Московскій Иванъ у Лифлянтехъ замковъ веле побралъ и позаседалъ; тамже зъ подъ Кгданска зъ обозу принесено ми листы короля, его милости, на мостовничество пишское и сервеекое, по небожчику пану Стефане вакующее». Или: «Року 1570... послы были у московского..., которые князю великому московскому Ивану Васильевичу о докопченъе унее наше ознакомили... Смейлсе москoвскій на ознакомиене уней, мовечп: «давномъ я то ведалъ, же Ляхи и Литва королевские».

Какъ можно видѣть изъ приведенныхъ въ разныхъ мѣстахъ выдержекъ изъ Дневника, языкъ О. Евлашевскаго изобилуетъ массой полонизмовъ. Очень можетъ быть — кое что сѣдуетъ отнести на недосмотры копій Оссолинскихъ, по которой онъ изданъ, но несомнѣнно, что и оригиналъ изобилуетъ ими; это и понятно: автору приходилось все время имѣть дѣло съ знатными панамп, говорившими по-польски; подолгу онъ бывалъ въ Варшавѣ и вообще въ польскихъ областяхъ, наконецъ, и грамоту зналъ онъ польскую и, какъ протестантъ, не имѣлъ дѣла съ ц.-славянскими книгами.

Говоря о запискахъ-мемуарахъ, характеризующихъ западно-русское общество XVI в. и политическія отношенія къ сосѣдямъ, нельзя не упомянуть о донесеніяхъ литовскимъ раднымъ панамъ Оршанскаго старосты **Филона Семеновича Кмиты-Чернобыльскаго**<sup>1)</sup>, сохранившихся въ рукописи библіотеки Департамента Генеральнаго штаба (216. 1. 4), на 96 сгр., надписанной «Рейстръ списанья тарменъ, которые есмь листы черезъ посланцы мои, даючи вѣдомость о князи великомъ и о новинахъ, о которыхъ мнѣ шпекги мои зъ земли его непріятельской Московской вѣдаги давали»... 1573—1574 г. (Изданы съ значительными сокращеніями въ

---

<sup>1)</sup> «Чернобыльскій» по названію замка въ Кіевской землѣ, полученнаго отъ короля «отъменою» вл. Подольскихъ имѣній (ср. И. И. Лапте. Великое Княжество Литовское, I 431—432, 676—678). По происхожденію Ф. Кмита, повидимому, не былъ бѣлорусъ, однако служилъ въ Оршѣ и Смоленскѣ, принадлежащихъ Зап. Руси. Отсюда онъ посылалъ и свои Описы. Переписывались они, а можетъ быть и составлялись западно-русскими писарями.

«Актахъ, относящихся къ исторіи Зап. Россіи», III, 164—177; ср. также *Zródła do dziejów polskich*, wyd. przez M. Malinowskiego i A. Przezdzieckiego, t. II. Wilno, 1884 — гдѣ памятникъ напечатанъ латиницей). Свои донесенія самъ Кмита называетъ «отписами» («нехай ихъ милость *отписы* на то его покажутъ, а я свои покажу» 172), всѣхъ ихъ въ рукописи 31 (ср. ЖМНП. 1842 г., Февраль, 41—45), въ «Актахъ» имѣется 20 нумеровъ<sup>1)</sup>.

Отписки Кмиты интересны по своему содержанію и съ точки зрѣнія литературной. Будучи старостой въ городѣ, находившемся недалеко отъ границы Московскаго государства, Кмита развилъ цѣлую систему шпионажа въ сосѣднемъ государствѣ и обо всемъ подробно докладывалъ панамъ-радѣ литовскимъ, съ указаніемъ лицъ, отъ которыхъ онъ получилъ тѣ или другія свѣдѣнія и касаясь даже оцѣнки достовѣрности ихъ. Онъ освѣдомленъ и о положеніи дѣлъ въ Польшѣ и Литвѣ при королѣ Генрихѣ и во время междоусобицы послѣ его отъѣзда изъ Польши, объ агитаціи относительно приглашенія на польскій престолъ сына Грознаго, объ отношеніи русскихъ къ перекопскимъ тагарамъ и вообще о политическомъ положеніи у себя и ближайшихъ сосѣдей.

Что касается литературной формы отписовъ, то она не менѣе замѣчательна. Свои дѣловыя донесенія Кмита оживляетъ приведеніемъ разсказовъ купцовъ и другихъ людей, составленныхъ въ эпическомъ стилѣ. Вотъ, напримѣръ, въ 5-мъ письмѣ какъ онъ передаетъ пріемъ Грознымъ посла Перекопскаго царя (167): «и коли дей того посла пріймовать мѣли, самъ дей князь великій сѣлъ на мѣстцу своемъ господарскомъ и взложилъ шлыкъ на себѣ бараний, а ормякъ сермяжный, а передъ нимъ держали топоръ; а сына дей посадилъ подлѣ себе, у такомъ же уборѣ. И коли дей посолъ передъ него пришелъ и посольство справовалъ, въ которомъ говорилъ отъ царя, абы ему давалъ съ каждоѣ головы людей своихъ по гривнѣ, а Казань и Астрахань приворотилъ, хотѣчи вѣчный миръ самъ черезъ себѣ и на потомство свое къ нему и потомству его заховати; а естли бы того всего князь великій вчинити не хотѣлъ, онъ ему

---

<sup>1)</sup> Во время написанія и печатанія нашей работы рукопись Отписовъ, къ сожалѣнію, была заолочена въ ящики, и мы не могли имѣть къ ней доступа.

обѣщалъ отъ царя, нѣжъ у него будетъ гостемъ на лѣто; а впоминку подалъ ему отъ царя ножъ голый: то пакъ дей князь великій, кгда выслухалъ посольства, отказалъ дей тому послу тымъ слѣдѣ: «Царь дей господарь твой проситъ мене о дань; нво дей нѣчого дати, онъ мене всего самъ ограбилъ, а то ты послѣ его видишь, въ чомъ я теперь сию, и ничого не маю, а што маю то посылаю». И снявши дей съ себе тотъ бараній шлыкъ, а съ сына такій же другій, и тому послу далъ. «А што дей мнѣ упоминается о царства моп, тому дей быти не мочно; а обѣщается дей ко мнѣ на лѣто быть гостемъ: я дей его жду и браги дей доплна наварю; а послалъ мнѣ черезъ тебе посла своего ножъ, а я ему посылаю топоръ». И съ тымъ того посла отпустилъ».

Съ тою же цѣлью оживленія рѣчи, приданія ей большей доказательности, подчасъ въ видахъ прикровенности мысли Кмита очень любитъ обращаться къ народнымъ пословицамъ, какъ объ этомъ мы уже имѣли случай говорить въ другомъ мѣстѣ (Бѣлорусы, III. 1 выш., 394), гдѣ сопоставляли приведенныя имъ пословицы съ современными. Возьмемъ для образца изъ 10-го письма слѣдующія мѣста: «А то ласки Божіи, господаря маемъ, которому заховали вѣру и правду. О которомъ ни думали, ни гадали, да господаремъ нарадили, а тотъ на обѣтницахъ пересталъ, чимъ бы было лихого збыть. Коли утопили, топоръ давали, а выплывши ни топорница. Солгавши спаслися: бо безъ напасти бѣ отъ него не быть». . . «за посланьемъ же пановъ радъ до того Москвитина ѣхалъ, черезъ кольцо дней тутъ у Орши плакалъ, и радъ бы ся дорого съ того посольства откупилъ: а тежъ зворотившися, умѣлъ вашей панской милости справу дать, на што былъ трафилъ, и, подобно, видѣлося. ижбы хромого волка за лисицу стало. . . Мнѣ рассказывано о всихъ, хто былъ на съѣздѣ Рудницкомъ и хто не былъ, . . .звѣща нѣжъ о Литву шло, а тежъ и тогды тая баба на двос ворожила: былъ бы паномъ, былъ а не былъ». Письмо заканчивается также пословицей: «А тежъ якъ доробило лихो, прорѣжутся и зубы». Но особенно замѣчательно въ этомъ отношеніи письмо 14-ое по изданію въ «Актахъ» и въ болѣе полномъ видѣ у Малиновскаго (ср. А. Н. Веселовскій. Южно-русскія быльни, 61—64); тутъ въ концѣ, напр., читаемъ: «А што, панъ мой милостивый, пишешъ о осторож-

ность мою: естли бы и повторнѣ о такихъ службахъ розказовано (i używaю Мал.), абы ся есми опатроваль, яко е. м. Гарабурда: ино пане господарю! и каши не хочу, и по воду не йду; пишеть ми государыня моя пани Троцкая: «ожогнися на молоцѣ, велѣно на воду дуть...». Далѣе, изображая свое жалкое положеніе на границѣ родной земли, гдѣ онъ долженъ охранять ее отъ враговъ, онъ пишеть: «пещасный есми дворянинъ, згибъ есми въ неидзы, а большъ зъ жалю: люди на каши переѣли кашу, а я з голоду здохъ на сторожи. Помсти Боже господарю грѣхопаденіе, хто разумѣеть, бо прійдетъ часть, коли будетъ надобѣ Иліи Муравлена и Соловья Будимировича, прійдетъ часть, коли будеть службъ нашихъ потреба». Какъ можно видѣть изъ послѣднихъ словъ, Кмита знаетъ и службу богатырскую на заставахъ земли русской, и удачно сравниваетъ съ ихъ службой свое тяжелое положеніе. Какъ можно видѣть изъ акта № 115, напечатаннаго въ томъ же томѣ «Актвъ», Филонъ Кмита Чернобыльскій за заслуги, оказанныя имъ государству, возведенъ былъ въ сенаторы съ титуломъ воеводы Смоленскаго.

Разсматриваемые отписы Кмиты замѣчательны и со стороны языка — довольно чистаго, съ очень незначительнымъ количествомъ полонизмовъ.

Въ числѣ памятниковъ старой западнорусской письменности есть одинъ довольно странный и по содержанію, и по формѣ, и по языку. Имѣю въ виду «Рѣчь **Ивана Мелешка**, каштеляна смоленскаго, произнесенную на Варшавскомъ сеймѣ въ присутствіи короля Сигизмунда III въ 1589 г.». Гдѣ въ настоящее время хранится оригиналъ этого памятника, неизвѣстно. У М. Вишневскаго<sup>1)</sup> есть указаніе, что памятникъ этотъ имѣется среди рукописей Хребтовича въ Щерсахъ, который и изданъ Вишневскимъ тутъ же въ польской транскрипціи; русскимъ письмомъ онъ напечатанъ въ «Актахъ, относящихся къ исторіи Южной и Западной Россіи», т. II (Сиб. 1865), № 158, но, повидимому, по другому оригиналу; по

1) *Historia literatury polskiéj*, t. VIII, W Krakowie. 1851, стр. 480. Отсюда дѣлаеть ссылку на него А. Ельскій.

Е. Карскій. Бѣлорусы.

какому — не указано. Имѣются и переводы этого памятника а) на современный русскій языкъ Н. О. Сумцова<sup>1)</sup>, б) на малорусское нарѣчіе Кулиша<sup>2)</sup>, в) на польскій языкъ у Нѣмцевича<sup>3)</sup>, сдѣланный по списку гр. Стѣрковского.

Содержаніемъ этого памятника служить юмористическое изображеніе измѣненій русскихъ нравовъ подъ польскимъ вліяніемъ, которое впослѣдствіи много способствовало успѣхамъ униі и господства польскаго элемента въ русскихъ краяхъ (мнѣніе Н. Костомарова въ Предисловіи ко 2 т. Актовъ). Внимательный анализъ этого произведенія, носящаго форму очень неискусной сеймовой рѣчи, приводитъ къ мысли, что это политическій памфлетъ, являющійся бытовой сатирой на нравы шляхты Западной Руси, воспринявшей польскую культуру въ XVI в.<sup>4)</sup> Авторъ, по его словамъ, принадлежитъ къ тѣмъ людямъ, которые «политики не знали, а правдою въ ротъ, яко солію въ глаза кидывали (*soleju w oczy kidowali* Вишн.)». Порицаетъ королей, которые больше насъ любили нѣмцевъ; не чета имъ былъ Зыгмунтъ первый «солодкая памѣть іего, бо той Нѣмцевъ якъ собакъ не любилъ, и Ляховъ съ ихъ хитростями велмѣ не любилъ, але Литву и нашу Русь любительно миловалъ, и гораздо лучше за іего мѣвались, хотя въ такъ дорогихъ свитахъ не ходывали: другіе безъ ногавиць какъ (*iak* Вишн.) Бернардыны гуляли, а сорочки ажъ до костей, а шапки ажъ до самого пояса нашивали». Совсѣмъ не то теперь: всюду важные расфранченные нѣмцы; у насъ все перемѣнилось: «и по польску такъ умѣють говорить, и все лихое короліомъ паномъ Рѣчи Посполитой какъ могутъ было баламутять». Нравы совсѣмъ измѣнились: «Коли жъ до тебе папчыкъ прѣйде, частуй же іего достаткомъ, да и жонку свою подтѣ іего посады; а онъ сыдытъ какъ бѣсъ надувшись, махаеъ шапкою или капелюшемъ (*perekrywłajet* Вишн.) и зъ жонкою напештываеъ, да и въ ладонь скребетъ!». Не особенно виноватъ король, больше его совѣтники, «што пры нимъ сидятъ да крутятъ.

---

1) «Кіевская Старина» 1894 г., май, въ статьѣ: «Рѣчь Ивана Мелешка, какъ литературный памятникъ».

2) «Основа» 1862 г. VI, 13—16.

3) «Zbiór pamiątek o dawnej Polsce», II, 341—344.

4) Ср. еще М. Грушевскій. Історія України-Руси. VI, 400 sq.

Много тута гетакихъ есть, што хотъ наша костка, однако собачымъ мясомъ обросла и воняетъ». Много вреда и развращенія приносятъ намъ слуги-поляки. И домашній обиходъ у насъ сталъ другой. Теперъ разводили для стола особыхъ гологузыхъ куръ и другихъ птицъ, а также разныя пирожныя (*torty hetynie synapomom, migdałami sukrowaty* Вишн.). «А за моей памяти присмаковъ гетыхъ не бывало... гў а съ грибкамы... печонка зъ цыбулькою или зъ чосныкомъ... Вина венгерскаго не заживали передъ тымъ, — малмазыю скромно пїяли, медокъ и горѣлочку дзюбали». И дамы наши не ходили въ роскошныхъ приподнятыхъ платьяхъ; «а дворянинъ въ ножку, какъ соколъ, загледасть, штобъ гдѣ щипнуты солодкого мяса». Въ заключеніе своей рѣчи И. Мелешко говоритъ, что его избрали депутатомъ Смоленскъ и Мозырь.

Уже изъ краткаго содержанія этого памятника можно видѣть, что это не парламентская рѣчь, а просто юмористическое произведение<sup>1)</sup>, составленное на тогдашніе нравы еще въ XVI в., ходившее по рукамъ, передѣливавшееся и дополнявшееся, какъ и нѣкоторыя современныя намъ сатирическія произведенія на злобу дня. Вслѣдствіе этого данное произведеніе имѣетъ и историческую и бытовую цѣнность, не меньшую, чѣмъ какіе-либо мемуары или дневники.

Подобнаго содержанія рѣчь никоимъ образомъ не могла быть сказана на сеймѣ въ присутствіи короля и знатныхъ пановъ и притомъ въ Варшавѣ. Это прямо протестъ противъ дѣяній поляковъ, не только оскорблявшихъ національное самолюбіе западнорусовъ и старавшихся лишить ихъ политическихъ правъ и вольностей, но проникавшихъ и въ патріархальную ихъ семейную жизнь, разрушая ея вѣками сложившіеся устои.

Читая приведенные отрывки, можно было замѣтить также, что языкъ разсматриваемаго произведенія представляетъ не мало малорусскихъ особенностей: *и* вм. *и* (радыгы, рогатыною и др.), *з* л. на *-мз* какъ въ сѣверно-малор. нарѣчїи (скребеть, крутятъ и др.) рядомъ съ *-мъ*. Вслѣдствіе этого Н. О. Сумцовъ и разсматриваетъ рѣчь Мелешки, какъ южно-русскій памятникъ. Однако и бѣлорусскія черты въ немъ ярко выражены: *дз* (дзюбали), *вездѣ р* твердое

<sup>1)</sup> Ср. еще: Первольфъ. Славяне. III, ч. 2. стр. 166, вын. 3.

(теперь, господары и др.), даже аканье (няколи). Если обратимъ вниманіе на то, что въ заключеніи рѣчи упомянуты Смоленскъ и Мозырь — мѣстности бѣлорусскія, а также припомнимъ то обстоятельство, что имѣніе этого Мелешки было Жировицы Слоним. у.<sup>1)</sup>, то придется данный памятникъ считать западнорусскимъ, возникшимъ однако на границѣ съ сѣверной Малоруссіей. Вращался онъ и въ малорусскихъ областяхъ, тамъ можегъ быть и дополненъ нѣкоторыми типичными подробностями. Во всякомъ случаѣ онъ возникъ въ средѣ, близкой къ народу, отсюда обиліе пословицъ, народныхъ сравненій и выраженій<sup>2)</sup>.

### Памятники юридическаго характера.

Грамоты, акты и разные другіе старинные документы не составляютъ предмета обозрѣнія и изученія въ трудахъ, посвященныхъ древней письменности. Старое западнорусское нарѣчіе представляетъ тысячи такихъ произведеній, хранящихся въ рукописяхъ, а отчасти изданныхъ; многія изъ нихъ изучены въ отношеніи языка и содержанія въ цѣляхъ историческихъ, отчасти историко-литературныхъ, отчасти юридическихъ. И мы не станемъ разсматривать ихъ въ своемъ обзорѣ, хотя не можемъ не отмѣтить, что они даютъ обильный матеріалъ для характеристики народной жизни, изображеніе которой составляетъ главный предметъ словесныхъ произведеній. Но къ нимъ нерѣдко все же придется обращаться для пониманія разныхъ фактовъ исторіи литературы<sup>3)</sup>.

---

<sup>1)</sup> ЖМНП. 1916 г., мартъ, 151. статья О. Турука: Уніатскій митрополитъ Рутскій.

<sup>2)</sup> Разборъ ихъ у Н. О. Сумцова. О. с., 208 sq.

<sup>3)</sup> Подробное перечисленіе западнорусскихъ грамотъ и другихъ юридическихъ произведеній, по крайней мѣрѣ древнѣйшихъ, дано у насъ въ I т. «Бѣлорусовъ» (стр. 357—368) и во II т., вып. 3 (стр. 301—302); изданія ихъ перечислены тамъ же, въ I т. (349—357) и во II т., вып. 3 (300—301). Слѣдуетъ прибавить еще изданные акты изъ «Литовской метрики» въ «Русской Историч. Библіотекѣ», тт. XX, XXVII, XXX и XXXIII. Описанія цѣлыхъ согенъ неизданныхъ западнорусскихъ документовъ и разныхъ юридическихъ актовъ имѣется въ 9 большихъ выпускахъ: «Описи документовъ Виленскаго Центральнаго Архива древнихъ актовыхъ книгъ» (Вильна. 1901—1912). Языкъ грамотъ и актовъ изучался разными учеными, между прочимъ И. Недешевымъ: «Историческій обзоръ важнѣйшихъ звуковыхъ и морфологи-

Однако одинъ родъ юридическихъ произведеній—судебники, статуы, уставы—не можетъ быть обойденъ молчаніемъ при разсмотрѣніи старой западнорусской письменности: слишкомъ велико было значеніе такихъ произведеній въ народной жизни, да и пользовались они большимъ распространеніемъ, особенно послѣ того какъ были напечатаны, притомъ неоднократно. Они не меньше всякихъ другихъ памятниковъ уясняютъ судьбы народа, отношеніе между сословіями и отдѣльныхъ членовъ между собою, опредѣляютъ взглядъ на высшую власть и ея права, даютъ возможность восходить къ тѣмъ основамъ обычнаго права, на которыхъ они въ большинствѣ случаевъ покоятся, словомъ—представляютъ обильный матеріалъ для уясненія народной личности. Анализъ подобныхъ произведеній можетъ указать также на вліянія на нихъ законодательствъ сосѣдей и открыть заимствованія отсюда, что въ Литовскомъ государствѣ было дѣломъ обычнымъ.

Въ древнѣйшую пору въ тѣхъ областяхъ, которыя затѣмъ вошли въ составъ Западной Руси, правовыя отношенія опредѣлялись обычнымъ правомъ, положенія котораго передавались устно, а вскорѣ даже отчасти вошли въ рукописные сборники, представителемъ которыхъ является «Русская Правда». Отношенія къ сосѣдямъ иностранцамъ опредѣлялись письменными договорами, древнѣйшимъ изъ которыхъ въ Зап. Руси является Договоръ Смоленска съ Ригю и Готскимъ берегомъ 1229 г., сохранившійся въ нѣсколькихъ спискахъ. Въ спискѣ А послѣ введенія прямо сказано: «здѣ починается правда» и идетъ перечисленіе наказаній за разныя преступленія и нарушенія взаимныхъ добрыхъ отношеній. Наказанія больше денежныя. пытки и судъ Божій допускаются только при взаимномъ согласіи. Съ образованіемъ Литовскаго государства дѣло обстояло такъ же до появленія въ 1468 г. писаннаго судебного короля Казимира, сохраненнаго въ Кормчей XV в. (Рум. Муз. № 232) и др. рукописяхъ болѣе поздняго времени <sup>1)</sup>. «Съ князьми

---

ческихъ особенностей бѣлорусскихъ говоровъ» (Р. Ф. В., XII, 1—54) и мною: «Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи». Варш. 1893 г. и II т. «Бѣлорусовъ» (вып. 1, 2 и 3).

<sup>1)</sup> Издавъ въ «Актахъ, относящихся къ исторіи Зап. Россіи», I т. (СПб. 1846), № 67, гдѣ имѣется и перечисленіе рукописей, содержащихъ этотъ документъ, ср. еще ib. стр. 15—16 въ примѣчаніяхъ относительно даты.



и съ паны радою великого князства Литовскаго и съ всимъ поспольствомъ согадавши», король установилъ наказанія за разные проступки. Вопреки мягкости древнерусскихъ наказаній, здѣсь за малѣйшія вины полагается смертная казнь: «на шибѣнницу». Даже «кто украдетъ выше полукопья (вар. полуконя, полукопня), а любо корову, того узвѣсити». «А надъ злодѣемъ милости не надобѣ». . . «А будетъ выше полтины кралъ, хотя бъ пакъ первое укралъ, ино его обѣсити». Если воръ привлеченъ къ отвѣтственности только по подозрѣнію, «а коли (такой) тать дастся на муку (пытку), а зѣліе знаа, а знатники (вар. знаки) будутъ добрыи на него, сокъ усочить, а будетъ первѣй того крадывалъ, а любо мучиванъ, а и сѣвѣдомо то будетъ околици: ино того зѣлейника хотя не домучатся, ино его обѣсити». Въ настоящемъ краткомъ судебникѣ дѣло касается больше воровства, и онъ не можетъ дать болѣе-менѣе полного представленія о древнѣйшемъ литовско-русскомъ правѣ. Очень можетъ быть, что при случаѣ руководствовались въ Зап. Руси и другими стату-тами польскихъ королей — Вислицкимъ 1347 г. и Владислава II-го Ягелла Ольгердовича 1420—1423 г. Вѣдь не даромъ они были переведены съ латинскаго на старое западнорусское нарѣчіе и сохранились въ нѣсколькихъ рукописяхъ <sup>1)</sup>.

Истиннымъ представителемъ западнорусскаго права, заключающимъ въ себѣ сводъ законовъ Литовскаго государства, является **Литовскій Статутъ**. Этотъ статутъ извѣстенъ въ трехъ редакціяхъ, но только одна изъ нихъ—последняя—была въ свое время напечатана и представляетъ изъ себя вполне законченный кодексъ западнорусскаго права. Первый статутъ, данный Сигизмундомъ I въ 1529 г., сохранился въ нѣсколькихъ рукописяхъ, по которымъ и напечатанъ только въ XIX столѣтіи учеными изслѣдователями — Дзялынскимъ въ книгѣ: «Zbiór praw Litewskich od roku 1389 do roku 1529» (Познань. 1841) — латинскими буквами,

---

<sup>1)</sup> Изданы въ «Актахъ, относящихся къ исторіи Западной Россіи», I, №№ 2 и 27; ср. ib. примѣчаніе 2 (въ концѣ изданія). Оба статута имѣли въ виду польскія области: въ Вислицкомъ читаемъ: «съ паны рады коруны Польскоѣ уложили есмы тыи права» (введеніе); въ статутѣ 1423 г., 15 п., читаемъ: «какъ у Великой Полцѣ уставлено».

и редакціей «Временника М. Общ. Ист. и Др. Россійскихъ» (кн. 18. Москва. 1854 г.) — сходно съ подлинникомъ — русскими буквами, съ вариантами по разнымъ рукописямъ, перечисленнымъ въ предисловіи къ изданію. Статуту, который озаглавляется (въ изданіи Временника): «Права писанные Старого Статуту и даные великому княжеству Литовскому Рускому Жомойтскому и иныхъ черезъ наяснейшого Пана Жикгимс а з Божее милосги короля Польского великого князя Литовского Руского Пруского Жомойцкого и иныхъ многихъ», — предпосылается указъ короля, утверждающій этотъ кодексъ. Не вдаваясь въ разсмотрѣніе содержанія и въ оцѣнку этого памятника, такъ какъ онъ, хотя и съ нѣкоторыми измѣненіями, цѣлкомъ вошелъ въ послѣдующія редакціи, отмѣтимъ только, что онъ содержитъ 13 раздѣловъ, по 12 — 37 артикуловъ въ каждомъ, всего 282 артикула.

Вторую редакцію литовскаго статута представляетъ кодексъ 1566 года, изданный при Сигизмундѣ II Августѣ, дошедшій до нашего времени въ нѣсколькихъ рукописяхъ, напр., М. Публ. и Рум. Муз. № 412 и Публ. Библ. Г. II № 34 (Толст. I № 203), писанной почеркомъ XVI в. По рукописи Рум. музея этотъ статутъ вмѣстѣ съ «Поправами Статутовыми» 1578 года напечатанъ въ 23 кн. «Временника» (М. 1855 г.). Статуту предпосланы привилеи: 1563 г., начинающійся словами (по Петрогр. рукописи): «Приви'е господа<sup>р</sup>ские: Во йма бо<sup>ж</sup>е ста<sup>с</sup>е из вечной памети тое то речы, кгда<sup>ж</sup> вси sprawy часо<sup>м</sup> с памети лю<sup>д</sup>ское сплыва<sup>ютъ</sup> и въ забытѣе приходять. А для того е<sup>с</sup>и на<sup>д</sup>ено абы писмо<sup>м</sup> были обьяснены ку ведомости пото<sup>м</sup> были будучымъ. А про то мы Жикгимо<sup>м</sup> Августъ... вызвали черезъ листы наши на сеймъ валный, въ столечномъ мѣстѣ нашомъ Вилни зложоный, пановъ радъ нашихъ духовныхъ и свѣцкихъ, княжатъ и панятъ, врьдниковъ помененыхъ, дозволили есьмо и дозволяемъ привилія правъ и вольностей земскихъ въ статутъ новописанный вложить и вписати». Дальше отмѣчаются измѣненія, направленные къ уравнинію православныхъ съ католиками, какую рознь ввелъ въ свое время Ягайло. Привилей 1564 г. (Врем., 4—11) въ Петрогр. рукописи отсутствуетъ. За привиліемъ 1565 г., начинающіимся со словъ: «Чинимъ гавно симъ листомъ нынешнимъ и на пото<sup>мъ</sup> будучи<sup>мъ</sup>, кому будетъ потреба того ведати, або чтучы его

слышати». . . , слѣдуетъ: «Статѹт великого князѣства Литовского. Привилеѣ кролѣски»: Мы Жикгимо<sup>нт</sup> августъ бо<sup>а</sup>ю м<sup>а</sup>тѣю кор<sup>о</sup> и т. д. Чыни<sup>и</sup> і<sup>а</sup>но вси<sup>и</sup> вобе<sup>и</sup> и ка<sup>а</sup>дому з особна нинешни<sup>и</sup> и на пото<sup>и</sup> будучи<sup>и</sup> и<sup>и</sup> то<sup>и</sup> статутъ великому кна<sup>а</sup>ству лит<sup>и</sup>тскому. . . выданъ есть . . . тисеча патьсотъ  $\frac{1}{2}$  шост<sup>о</sup> м<sup>а</sup>ца ма<sup>и</sup> д<sup>и</sup>а». Этотъ статутъ заключаетъ въ себѣ 14 роздѣловъ, по 8—70 артикуловъ въ каждомъ роздѣлѣ, всего 367 артикуловъ. Уже въ эту редакцію статута внесено постановленіе о томъ, чтобы все дѣлопроизводство въ судахъ литовскаго государства велось на русскомъ языкѣ, въ точномъ исполненіи чего даже требовалась присяга (Розд. 4, арт. 1., Времен., 65).

Завершеніемъ всего Литовскаго законодательства является

## СТАТУТЪ ВЕЛИКОГО КНЯЗѢВА ЛИТОВСКОГО

Ѣ наиснѣшего г<sup>а</sup>ра короля его м<sup>а</sup>ти

Жикгимонта третего на коронацыи

въ кракове выданъ рокѣ,

а<sup>и</sup> ф<sup>и</sup> и<sup>и</sup>.

за привилеѣмъ короля его м<sup>а</sup>ти

дрѣковано в домѣ ма(мо)ничокѣ.

Это уже печатный статутъ, выдержавшій нѣсколько изданій (годъ вездѣ тотъ же 1588), разошедшійся въ тысячахъ экземпляровъ и сохранившійся до нашего времени въ количествѣ до трехъ десятковъ книгъ. Въ 1854 г. во Временникѣ (кн. 19) онъ перепечатанъ въ первоначальномъ текстѣ. Сейчасъ послѣ своего появленія онъ былъ переведенъ на польскій языкъ и нѣсколько разъ напечатанъ, начиная съ 1619 г. Переводъ на современный русскій языкъ сдѣланъ и изданъ вмѣстѣ съ польскимъ текстомъ въ 1811 г. <sup>1)</sup>.

Статутъ 1588 г. является памятникомъ замѣчательнымъ во многихъ отношеніяхъ. Прежде всего съ внѣшней стороны. Кромѣ

<sup>1)</sup> Обширная литература предмета дана у Линде: O statucie litewskim, ruskim językiem i drukiem wydanym, wiadomość. W Warszawie. 1816 г.; Каратаева: Описание славянорусскихъ книгъ, 237; въ «Новомъ энциклопедическомъ словарѣ», XXIV т., 675—676, ст. И. Лаппо.

заглавія и пѣкоторыхъ другихъ надписаній, онѣ напечатаны особымъ курсивнымъ шрифтомъ, специально для него да еще для «Трибунала» (о чемъ послѣ) отлитымъ, сходнымъ съ западнорусской скорописью XVI в. На заглавномъ листѣ, который въ дошедшихъ до насъ экземплярахъ встрѣчается довольно рѣдко, подъ заглавіемъ помѣщенъ литовскій гербъ (рыцарь на конѣ — *Rogon*), а подъ гербомъ выдержки изъ св. Писанія о праведномъ судѣ: «Смотрите, што маєте чинити. бо несправѣете сѣдѣ члѣвчегѣ але сѣдѣ божи. А што кольвекъ ѡсѣдите все на васъ се ѡбвалитъ. нехѣ бѣде<sup>т</sup> во васъ страхъ господень завѣжды. А справѣте все щирѣ. нетъ бо пре<sup>х</sup> господемъ бого<sup>м</sup> нашимъ неправости. ани бракованѣ ѡсобѣ. ани пожеданѣ даровѣ» (2 Парал., 19). «Милѣте справедливостъ, которые сѣдите землю» (Премудр. Солом., 1). «Бо хто люби<sup>т</sup> неправдѣ, тотъ ненавидитъ дѣши своеѣ» (Псал. 10); «Право сѣдите сынове человечести» (Псал. 57). На оборотѣ заглавнаго листа помѣщенной портретъ Сигизмунда III, съ надписью «Жигимон<sup>т</sup> третій бо<sup>ю</sup> мѣтью» и т. д. <sup>1)</sup> За заглавнымъ листомъ слѣдуетъ королевскій указъ на латинскомъ языкѣ о напечатаніи статута, каковое дѣло поручено подканцлеру Льву Сапѣгѣ: *Ideo prae ceteris eidem Magnifico Leoni Sapieha Legum sive Statutorum Magni Ducatus Litvaniae idiomatibus Polonico et Ruthenico typis excuden. et in lucem edeñ. curam committen. esse duximus*. Затѣмъ слѣдуетъ привилей королевскій на западнорусскомъ нарѣчій, въ которомъ Жигимонтъ Третій объявляетъ, какъ «на сойме вальномъ щастливое коронацѣи наше будучи, именемъ всихъ становъ обывателей великого князства литовьского, подали намъ ку потверженью статутъ, то есть порядокъ отпрагованѣ судовъ, черезъ депутаты отъ стану великого князства литовьского, и на соймикохъ поветовыхъ на то обраныхъ и высажонныхъ, поправлений, на сойме елекѣицѣи наше подъ варшавою прогледаный... Мы господарь... намовѣвшисе въ томъ съ паны радами нашими, и зо всеми станы обоего народу на сойме вальномъ, коронацѣи наше будучими, тотъ статутъ права великого князства литовьского новоправлений, симъ

<sup>1)</sup> Снимокъ съ заглавнаго листа и портрета имѣется во «Времен.» 19 Есть и у Линде, но плохой.

привилѣемъ нашимъ стверждаемъ и всмѣ станомъ великого князьства литовскаго ку уживанью на вси потомныя часы выдаемъ». Привилей подписанъ: «Писанъ у кракове лета божего нароженя 1588 мѣсяца генваря 28 дня. Сипсмульдусъ рексъ. Левъ Сапега подканцлерый Великого князьства литовскаго. Кгабрнелъ Война писарь». Затѣмъ слѣдуетъ рѣчь Льва Сапѣги къ королю съ благодарностью за дарованіе статута и порученіе ему издать его. Далѣе, напечатанъ гербъ Л. Сапѣги и эпиграмма на него въ стихахъ А. Рымши (Андрей рымъша), заключающая въ себѣ описаніе герба и пожеланіе многихъ лѣтъ Сапѣгамъ. Стихотвореніе, 13-сложное силлабическое, начинается съ общаго разсужденія:

Въсе можемъ своимъ окомъ, лацно обачити,  
Должныню и шырокость, шнуромъ позначити,  
И человека можемъ, познати по твары,  
Если въ собе не маеть, лишнее привары,  
Але где цнота собе, обрала оселость,  
Тамъ ростропъ есть до всего, и мужьская смелость. . .

Послѣ описанія герба и указанія значенія каждаго символа высказываются пожеланія:

Живете жъ сапегове, вси въ многие лета,  
Ваша слава слыть будеть, покуль станеть света,  
Подавайте жъ потомкомъ, што маєте зъ предковъ  
Ведже и вашихъ цныхъ справъ, вѣвесь светъ полонъ светковъ.

Вводныя статьи заканчиваются обращеніемъ Сапѣги къ жителямъ Литовскаго княжества съ привѣтствіемъ по поводу того, что въ Статутѣ они имѣютъ книгу своихъ вольностей: «которые необходимъ якимъ языкомъ, але своимъ власнымъ права списаные маемъ и каждого часу чого намъ потреба ку отъпору всякое кривды ведати можемъ».

За подробнымъ оглавленіемъ всего Статута, въ которомъ оказывается 14 роздѣловъ (при 9—105 артикулахъ въ каждомъ), 487 артикуловъ, слѣдуетъ самый Статутъ. Въ 1-мъ отдѣлѣ «О персоне нашей господарской». За разные преступленія противъ государя полагается смертная казнь, лишеніе чести и имущества не

только провинившагося лица, но и его дѣтей; въ другихъ однако случаяхъ каждый отвѣчаетъ самъ за себя (арт. 18-ый I розд.): «Тежъ уставуемъ ижъ ниhto ни за чий кольвекъ учинокъ не маеть каранъ и сказованъ быти, толко тотъ, который въ чомъ самъ ви-ненъ зостанеть, кгда жъ того право божое и справедливость хрестіянская учить, яко жъ такъ хочемъ мети абы ни отецъ за сына а ни сынъ за отца кром че(м) ображенья маестату нашего и речи посполитое здрады яко вышей около того есть описано, а ни жона за мужа ани мужъ за жону, такъ тежъ братъ за брата отецъ и matka за дочку дочка за матку або отца, сестра за сестру, и жадный припрожонный, и слуга за пана панъ за слугу и ниhto иный ни за чый выступъ маеть теръпети и каранъ быти». Въ отд. 2-мъ о обороне земьской» отмѣтимъ: всякій землевладѣлецъ долженъ являться для защиты отечества: «хто бы з битвы утекъ, таковый за слухнымъ доводомъ отъ гетмана черезъ вырокъ нашъ господарский, именье и честь тратить» (арт. 14). 3-ий отд. «о волностяхъ шляхетскихъ, и о розмноженю великого князства литовского». Король обѣщаетъ сохранить прежніе порядки «при свободахъ и волностяхъ хрестіянскихъ, въ которыхъ они яко люди волные волно обираючи, зъ стародавна извечныхъ своихъ продьковъ, собе пановъ а господарей великихъ князей литовскихъ... и тыхъ вольностей уживаючи зъ суседы и брагьею своею риперствомъ, и иными станы народу коруны польское»... (арт. 2). «Тежъ добра паньства того великого князства литовского не уменьшимъ и то што будеть черезъ непріателей того паньства отъдалено разобрано и ку иному панству отъ того паньства нашего коли колвекъ упрошено, то засе ку власности того великого князства привести привлащити и границы направити обещуемъ»... (арт. 4). Шляхтичъ не можетъ заниматься ремеслами и торговлей: «только бы ремесломъ а шинкомъ се не живили и локтемъ не мерили»... (арт. 20). 4-ый отдѣлъ «о судяхъ и о судехъ». Судьи пзбираются: «рачилъ... того узычити и позволити, абы для шаоунку и отъправованья справедливости людское на мѣстце господарское, судьи земьские, то есть судья подсудокъ и писарь, въ кождой земли и повете... были вольне обираны»... (арт. 1). «А писарь земьскі маеть порѣскѣ литерамн и словы рѣскимн вси листы выпишы и позвы пи-

саги а не ѿишимъ языкомъ и словы» (ib., л. рѣв). Также воеводы и старосты могутъ выбирать во время своего управленія «и на судъ засадити наместника, албо подъстаростего судью замъкового и писара людей добрихъ цнотливыхъ годныхъ в праве и писма руского умеетныхъ шляхтичовъ». . . (арт. 37). 5-ый отд. «о оправе посагу и о вене». 6-ой отд. «о опекахъ». 7-ой отд. «о записехъ и продажахъ». 8-ой отд. «о тестаментехъ». «Уставуемъ пжъ отецъ и matka выречи се сына и девки можетъ съ причынъ тыхъ нижеи описаныхъ. Перышая естли бы сынъ або девъка не помнечы на пана бога и на родичи свои, торыгнулъся рукою ударыль або пхнулъ з гнєву, такового не толко выречи се можетъ але горломъ отъ уряду за жалобою и доводомъ родичовъ каранъ быти маеть. Другая коли бы сынъ або девъка значную кривду родичомъ чинили, въ забираню маетности безъ воли и ведомости ихъ. Третья естлибы сынъ або девка зе злости своее а не для пожитку речы посполитое фольдровали на родичовъ своихъ на горло кому к гволи (къ воли, польск. gwoli) четвертая естлибы ся трафило где у права отца або матки ручыть не хотели ку постановенью, а звлаща где бы того врядъ допустилъ. Пятая естлибы девка нестатечне чыстость свою на вшетеченьство оборочаюча мешкала. Шостая естлибы родичовъ опустили в зошлыхъ и старыхъ летехъ ихъ, а не давали живности и инъшыхъ потребъ родичомъ». . . (арт. 7). Отд. 9-ый «о подькоморыхъ въ поветехъ и о правахъ земельныхъ о границахъ и о межахъ». Отд. 10-ый «о пуцу, о ловы, о дерево бортное, о озера, и сеножати». «Уставуемъ цену зверомъ дикимъ, которые бы черезъ кого было убито у чужой пуцы за зубра дванадцать рублей грошей, за лося шесть рублей грошей, за оленя або за ланю шесть рублей грошей, за медведя три рубли грошей, за коня або за кобылу дикую три рубли грошей; за вєпра або за свинью рубль грошей, за саръну копу грошей, за рыся три рубли грошей, за соболя два рубли грошей, за куну поль копы грошей» (арт. 2). 11-ый отд. «о кгвалтехъ о боехъ о головщинахъ шляхетскихъ». За разнаго рода убійства обыкновенно полагается смертная казнь (горло). Особенно жестоко наказывается простой чловѣкъ, убившій или ранившій шляхтича (арт. 39). За членовредительство полагается лишеніе виновнаго такого же члена: «которому шляхтичу або шляхътянде руку, ногу, носъ, ухо, губу,

уцялъ, або урезаль, такъ же бы праве прочь который с тыхъ члонковъ отъпаль, або бы око зубы выцялъ, албо выбиль албо на око ослепиль. . . , уставуемъ ижъ за таковый каждый члонокъ. . . маеть тежъ таковый члонокъ утятъ и урезанъ або выбить быти, а за вину такого окрутенства и своволенства и за накладъ правный стороны жалобное по петидесятъ копъ грошей платити» (арт. 27). 12-ый отд. «о головщинахъ, и о навезкахъ людей простыхъ, и о такихъ людехъ и челяди, которая отъ пановъ своихъ огъходить; такъ же и о слугахъ приказныхъ». 13-ый отд. «о грабежахъ и о навезкахъ». 14-ый отд. «о злодействѣ всякого стану». И здѣсь наказанія по обычаю тогдашняго времени отличаются жестокостью: «Тежъ хто бы на дворе нашомъ господарскомъ . . . то вкраль а то бы стало меншь двухъ копъ грошей а шла бы тая рѣчь не о горло и правомъ бы то на него переведено альбо лицо вынято таковому мають ухо одно урезати, а потомъ естли бы што вкраль, бы тежъ краденая речъ и десяти грошей не стояла, тогды вжо горломъ маеть быти каранъ. . . (арт. 22)—это если сдѣлано воровство въ княжескомъ (королевскомъ) дворѣ.

Мы отмѣтили общее содержаніе «розделовъ» и кое-гдѣ остановились на отдѣльных артикулахъ, имѣя въ виду не столько разсмотрѣніе Статута со стороны его содержанія (что только отчасти входитъ въ нашу задачу), сколько желая познакомить съ его языкомъ<sup>1)</sup>. Послѣдній въ общемъ сходенъ съ языкомъ другихъ западно-русскихъ памятниковъ XVI в., хотя въ Статутѣ полонизмовъ вообще больше, нежели въ другихъ произведеніяхъ, вслѣдствіе чего Линде, рассматривая лексическій составъ Статута, находитъ возможнымъ исходить изъ языка польскаго и русскія слова отмѣчаетъ лишь какъ заносныя: *ieszcze tu nie iest koniec wszystkim słowom niepolskim, znajdującym się w Ruskim Statucie Litewskim*<sup>2)</sup>. Но слѣдуетъ помнить, что эти полонизмы только лексическаго характера, но не въ фонетикѣ и морфологіи (за малыми отступленіями), чѣмъ главнымъ образомъ опредѣляется языкъ памятника. Появленіе полонизмовъ въ Статутахъ вполне естественно опредѣ-

1) Исслѣдованъ нами въ работѣ «Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлор. рѣчи»; разные факты приводятся также во II т. «Бѣлорусовъ».

2) О. с., 17.



ляется, кромѣ общей колонизаціи западно-русскихъ областей въ XVI в., зависимостью этихъ памятниковъ отъ польскаго законодательства, выработкой Статута на сеймахъ и въ комиссіяхъ, гдѣ допускалась и польская рѣчь.

Статутъ 1588 г. является завершеніемъ законодательной дѣятельности въ Литовско-русскомъ государствѣ: въ основѣ его лежатъ обычное западнорусское и литовское право, положенія Русской правды и старѣйшихъ западнорусскихъ судебныхъ, которые въ свою очередь въ сильной зависимости отъ польскаго и римскаго права; наконецъ въ указанный Статутъ въ извлеченіяхъ вошли разные королевскіе привилеи, больше относительно вольностей, предоставляемыхъ шляхтѣ Литовскаго государства. Въ Статутѣ 1529 г. верховная власть въ государствѣ принадлежитъ вел. князю и его радѣ, въ составъ которой входятъ князья и знатнѣйшіе паны. Но въ слѣдующихъ статутахъ замѣтна тенденція къ выдвигенію шляхты вообще, не только аристократовъ. Изъ нихъ выбирались члены суда и разныя мелкія административныя лица. Въ послѣдующихъ статутахъ значительно переработано гражданское и уголовное право. Вообще въ Статутѣ 1588 г. потребности Литовскаго государства вездѣ выдвигаются на первый планъ: согласованія съ законами Польши, чего хотѣли на Люблинскомъ сеймѣ 1569 г., не сдѣлано, даже сама унія нигдѣ не упомянута. Этотъ Статутъ сохранялъ свое значеніе дѣйствующаго кодекса во все послѣдующее время существованія Литовскаго государства до раздѣловъ Рѣчи Посполитой и даже послѣ присоединенія его къ Русскому государству вплоть до 1840 г.

Какъ достаточно развитой съ внѣшней и внутренней стороны законодательный кодексъ, Лит. Ст. 1588 года не могъ, въ свою очередь, остаться безъ вліянія на законодательство сосѣднихъ государствъ — Россіи и Польши. Несомнѣнно его вліяніе на Уложеніе Алексѣя Михайловича, извѣстенъ даже переводъ Статута на русскій языкъ XVII в.<sup>1)</sup> На польское законодательство могъ вліять прямо польскій переводъ этого Статута, напечатанный, какъ мы видѣли, еще въ началѣ XVII в.

<sup>1)</sup> Ср. А. Соловьевъ. Вновь открытый Московскій переводъ Литовскаго Статута («Историч. Извѣстія» 1917 г. № 1).

Чтобы перечислить главнѣйшіе юридическіе памятники Зап. Руси и Литвы, необходимо еще назвать «Трибѣналъ ѡбователемъ великого княства литовского, на соиме Варшавскомъ данъ. Рѣку, а́ ф ѡа. В Вилни В дрѣкарни Мамоничовъ. Рѣкѣ а́ ф ѡа».

Этотъ памятникъ 1586 г., напечатанный тѣмъ же курсивнымъ западнорусскимъ шрифтомъ, что и Статутъ 1588 г., содержитъ въ себѣ уставъ судопроизводства. Утвержденъ онъ королемъ Стефаномъ Баторіемъ, что видно изъ его манифеста, помѣщенного на 1-мъ листѣ сейчасъ же послѣ заглавія: «Способъ правъ трибунальскихъ». Въ сохранившихся до нашего времени экземплярахъ книга эта имѣетъ всего 15 листовъ.

### Стихотворенія Андрея Рымши.

Тотъ же А. Рымша, которому принадлежитъ стихотвореніе на гербъ Сапѣговъ, напечатанное въ Литовскомъ Статутѣ 1588 г., будучи близокъ къ виленской типографіи Мамоничей, помѣстилъ стихотвореніе и на гербъ Евст. Воловича въ сборникѣ 1585 г. (Каратаевъ, № 112), посвященномъ ему: Генадію Патріарха константинопольскаго, по нареченію сколариса диалогъ или самодрѣга розмова (напечатано такимъ же курсивомъ, какъ и Литовскій Статутъ 1588 г.). На оборотѣ заглавнаго листа гербъ и надпись: «На гербъ ѡсневельможного ѡаа ѡстафеа воловича, ѡаа вилѣского и прочихъ». На л. 2-мъ:

Што двѣ стрѣлы,  
Што врѣбы, што лелеи значаѣ,  
то вси люди мѣдрые вельми  
гораздъ бачать.  
Которыхъ, зацныхъ тотъ до<sup>м</sup>  
за гербъ ѡживаеѣ.  
Вѣрь мнѣ, и<sup>а</sup> тамъ господѣ, цюта свою маеѣ.

А. Р.

А. Рымша извѣстенъ еще и какъ авторъ стихотворной Хронологіи 1581 г., единственный экземпляръ которой, напечатанный

въ Острогѣ <sup>1)</sup>), хранится въ Публ. библіотекѣ (ср. Каратаевъ, № 103). Вотъ это стихотвореніе:

Котóрогоса мѣа што за стары́хъ  
вековъ дѣло корóткое о́писаніе.

Мѣца сентебра погебреискѣ ѣюль  
просто вресень.

Двадцать четвёртого дня мѣсяца сѣнѣтебрѣ -  
добрѣмъ ѣросолнмъ сталася рѣчь добра.

Мѣца ѡктоврїа погебрѣискѸ тышри  
прѣсто паздерникѸ.

Ирѣзъ нѣмѣкъ на горѣ стѣнѣла на сѣшн,  
дрѣвѣнъ потонѣкъ не бѣдѣтъ такѣкъ намѣкъ писмо тѣшн.  
Октовриѣ ѣ. днѣ.

Мѣа ноѣмврѣа погебрѣискѣ марге  
оѣсамѣ, просто грѣдень.

Жидомъ ѿто оуставнаѣ тѣтъ црѣ ерковомъ,  
мы ѿ свон небаемъ, невеликижъ добро намъ,  
но емвриа еі днѣ.

Мѣа декаврїа погебрѣискѹ хашлѣдъ  
просто просинець.

В томъ мѣцѣ іс хс народилася намъ,  
нехто нынѣ то избавилъ душъ самъ.  
декабрѣмъ кѣ днѣ.

Мѣца генѣара, погебреискѣ тебе<sup>т</sup>,  
просто стычень.

ЧѢЖОЗЕМЪСКІЕ МѢДРЦЫ Х҃А ПРИВНТ҃АЛН,  
ЗЛАТО Л҃ДАН҃Ъ Н МН҃РѢ С҃КО ПАМѢ ДАЛН.  
Г҃НѢРА С҃ ДН҃А.

Мѣца февраля погребенскѣ себа<sup>т</sup>.  
просто лютыи.

ВМОТРИ ІАКЪ ТО ГОЛЫБА ПОДЪХЪ СЛЫЖИЛА,  
 МЫ О КА НЕДБАЕМЪ ТОЛККОЪ ЗЛОСТЬ ПЛЫЖИЛА.  
 ФЕВРАЛА, НІ, ДНѦ.

1) Дрѣкорано ѣ дна маѣ, роко ѣ, ѿпа. въ ѡстрозѣ.  
Писаніе андрѣ рѣшм.

Мѣа марта, погебреискѸ адаръ,  
просто марецъ.

Въ томъ мѣсѣцѣ гѣ жиды крижовѣли,  
сожѣ лихѸ намъ докро тымъ паномъ зѣднали  
марта. кѣ, днѣа.

Мѣа априла, погебреискѸ ниса<sup>н</sup>  
просто кветень.

жидове сѣхѸ проашѣ чиреное море  
кормилѣ ѣхъ бѣ напѣши не было ѣмъ горе.  
априла, дѣ, днѣа.

Мѣа маа. погебреискѸ іаръ.  
просто маи.

Нѣн ѣрхѸ готѣтъ кожнмъ повелѣнѣмъ,  
абы въ потѣпъ незгнѣлъ зѣ сконѣ поколенѣмъ.  
маа і днѣа.

Мѣа іюна, погебреискѸ сыванъ  
просто чырвецъ.

Оѣжо вѣды вѣсѣ топатъ ногъ въ корѣбѣ кошолъ.  
Знатъ ѣжъ кѣс кланѣлся, протѸ ласкѸ знашолъ.  
іюна. кѣ, днѣа.

Мѣа іюла, погебреискѸ тамѸ,  
просто липецъ.

Моисѣи покнѣлѣ таблицы зѣ приказанѣѣ вѣнмъ  
а мы грѣшѣ што часокъ, нисѣа страхѸ трвожѣи.  
іюла, дѣ, днѣа.

Мѣа августѸа, погебреискѸ аѣвъ  
либо авъ, просто серпень.

Въ томъ мѣсѣцѣ аѣронъ оѣмерѣ вѣнѣ ірін,  
того сожѣ наприклѣдъ ты поне зажды мен.  
авгѣста, а. днѣа.

Здѣсь рѣмованные syllabические стихи расположены по два послѣ каждаго обозначенія мѣсяца; въ концѣ каждаго двустипшя указано еще число, къ которому относятся приведенные стихи. Отмѣченные названія мѣсяцевъ также интересны для насъ, такъ какъ при общепринятомъ и еврейскомъ названіи приводится обыкновенно простонародное названіе («просто»), въ настоящее время уже

забытое. Литературное значеніе этой рѣмованной хронологіи не велико. «Думаемъ», говоритъ К. Харламповичъ (Зап.-русск. правосл. школы, 252), «что оно — ученическое произведеніе... Даже если считать его, судя по послѣднему стиху и нѣкоторому знакомству автора съ еврейскимъ языкомъ, произведеніемъ учителя, оно во всякомъ случаѣ сохраняетъ характеръ школьной работы, а не ученой».

Еще одно обстоятельство обращаетъ на себя вниманіе: почему Хронологія, напечатанная въ Острогѣ, разсматривается нами среди старыхъ западнорусскихъ произведеній? Какъ можно судить по языку приведеннаго произведенія, оно не содержитъ въ себѣ явныхъ малорусскихъ чертъ; твердость *m* въ 3 л. ед. и мн. ч. — это вліяніе сѣверно-малорусскаго нарѣчія или быть можетъ даже ц.-славянской ороографіи. Самъ Рымша, какъ видно изъ его польскихъ произведеній <sup>1)</sup>, былъ родомъ литвинъ, говорившій какъ и всѣ образованные литовцы того времени на старомъ западнорусскомъ нарѣчій; былъ онъ слугой Хр. Радивиля, жившаго въ Зап. Руси. Съ Острогомъ имѣлъ связь по Елизаветѣ Радивиль, вышедшей замужъ за князя Острожскаго, которой и посвящена его польская работа. Какъ видно изъ датъ Хронологіи (1581 г.), Литов. Статута (1588) и польской работы, напечатанной въ Вильнѣ (1595 г.), литературная дѣятельность Андрея Рымши относится къ послѣдней четверти XVI в. Польскія его работы нашему разсмотрѣнію не подлежатъ.

### Вирши въ посвященіяхъ книгъ.

А. Рымша былъ не единственный виршеписецъ въ Западной Руси, составлявшій въ предисловіяхъ къ книгамъ посвященія и стихи на гербы. Каждый авторъ или даже издатель болѣе или

<sup>1)</sup> Напр. Chorographia albo Topographia, To iest osobliwe á okolne opisanie Ziemie świętey: Z wypisania oney, ludzi pewnych, tam bywálych. Teraz niedawno z Łacińskiego ięzyká na Polski przetłumaczona. Przez Andrzeiá Rymuszę Litwiná, Sługę Je<sup>o</sup> X. Mości y Pána Pána Krzysztofa Rádziwiłá, Woiewody Wileńskiego, Hetmána naywyższego Wielk. X. Litew. etc. A ná ten czas z rozkazania Jego X. Miłości Praetora Miasta Jego X. Mości wprzywileiowanego... w Wilnie... Roku 1595. dedic. Elisabethae de Ostróg Radziwiłł, uxori Christophori, in Birze. 4 Octobris 1593. Заглавіе переписано изъ книги О. Ф. Вержбовскаго: Polonica, III № 2981.

менѣе приличной книги, по обычаю того времени, практиковавшемуся не только у насъ, но и на Западѣ, старался украсить свою книгу соответствующими эпиграммами. Эти вирши больше писались силлабическими стихами, на старомъ западнорусскомъ языкѣ, причемъ ц.-славянизмы и малорусизмы въ нихъ были очень нерѣдки; не обходилось и безъ полонизмовъ; чисто народныя особенности представляются въ нихъ въ слабой степени <sup>1)</sup>. Приведемъ примѣры изъ памятниковъ, появившихся въ предѣлахъ Западной Руси.

Въ «Псалмахъ Давида пророка и царя... съ возслѣдованіемъ» (Вильна. 1593 г.) Леонтіемъ Козмичемъ Мамоничемъ напечатано на оборотѣ заглавнаго листа стихотвореніе: «На гербъ зацного дому его Мѣи пана Лукаша Ив. Мамонича, старосты дпсненського» и проч. Тутъ между прочимъ нашъ авторъ пишетъ:

Не преподобно оубо о благихъ молчати,  
Яко же и не таяжде воспоминати.  
Стрѣла оубо воздухъ прерѣзуе высоко,  
Туголучно испушена летить широко.  
Крестъ же паче сея небеси ся касаетъ,  
Сего носай свѣтлѣе паче всѣхъ бывает.  
Ты же ми богомысльне взирай на обое:  
Велико бо едино, много паче двое...

Въ «Толковомъ Евангеліи» (Вильна. 1595) есть стихотвореніе на об. загл. листа: «На гербъ его м[илости] пана Симеона Войны». Печатана книга у Мамоничей, но кому принадлежитъ стихотвореніе, неизвѣстно. По своему нестройному содержанію оно ничего особеннаго не представляетъ.

На об. заглавнаго листа «Цвѣтной тріоди» (Вильна. 1609) имѣется стихотвореніе на гербъ Льва Сапѣги, канцлера княжества Литовскаго, написанное, вѣроятно Леономъ Козм. Мамоничемъ, подписавшимъ предисловіе.

Въ Сапѣгѣ отмѣчаются всякія добродѣтели, необходимыя для человѣка вообще, для рыцаря и государственнаго дѣятеля.

---

<sup>1)</sup> Образцы западнорусской виршевой литературы даны у В. Н. Перетца: Вирши изъ старопечатныхъ изданій (Историко-литературныя изслѣдованія и матеріалы. I т., ч. 2, стр. 135—158).

Тые всѣ в тобѣ цноты видимъ знамените,  
Которыми ты панъ Богъ надарыл обфите.  
Презацный сенаторе, знат из вѣковъ давныхъ  
Тые жъ ся находвали и в предкахъ твоихъ славныхъ...

Въ изданной въ Евѣи 1611 г. «Книгѣ Новаго Завѣта» имѣется (на 2 л.) «Епикграмма на гербъ Богдана Огинскаго», въ которомъ между прочимъ былъ крестъ. Описавъ его силу, неизвѣстный авторъ продолжаетъ:

Щасливый домъ Окгинскихъ, который тотъ маєт  
Клейнот с продковъ поданный, и в ним ся кохает.

Сыновья и дочери этого рода всѣ свои добродѣтели основывають на такомъ фундаментѣ, поэтому

Отцизне милой делнымъ мужствомъ услугуют.  
Што звикло безсмертную славу им еднати,  
Которая на свѣте поты будетъ трвати,  
Поки мѣсяць и звѣзды свой бѣгъ справовати  
И ночные темности будутъ просвѣщати.

«Учительное Евангеліе» 1616 г. (Евѣе) издано на средства кн. Богдана Огинскаго и жены его Ранны Воловичовны. Поэтому и посвященіе касается гербовъ Огинскихъ и Воловичей. Въ нѣкоторыхъ экземплярахъ имѣются посвященія другимъ лицамъ.

Начинается стихотвореніе такъ:

Двоякии, под гелмомъ единакимъ, клейноты,  
Знаменитиы, ясне, выражаютъ цноты.  
Двохъ презацныхъ фамилій, в одинъ домъ злучоныхъ,  
В славѣ ажъ подъ самое небо, вывышонныхъ.

Затѣмъ указывается значеніе креста, звѣздъ, стрѣлъ и рѣкъ, представленныхъ на гербахъ.

«Книга служебникъ» (Вильна. 1617) издана коштомъ и накладомъ... пана Леона Сапѣги; ему посвящена и эпиграмма:

Смотры якъ крыны, ездець и стрѣла з рукою,  
Звезалися, стрела с крестомъ, крестъ теж з лукою.  
Тыи суть зобранья цнотъ, Великій Леоне,  
Которыми продковъ ушлихътили Кролеве.

Онъ готовъ бороться съ еретиками и съ супостатами отечества. За это авторъ желаетъ ему долгой жизни.

Въ такомъ же духѣ посвященія и въ другихъ старыхъ изданійхъ. Поэзія въ нихъ почти никакой. Вездѣ восхваленіе сильныхъ міра сего, прославленіе заслугъ ихъ предковъ. Образы трафаретны. Мало замѣчательнъ языкъ и стиль. Естественно, что такая поэзія не могла быть долговѣчной. Она вскорѣ и выродилась въ прозаическія посвященія (хотя и въ торжественномъ тонѣ) и обыкновенныя предисловія съ благодарностью разнымъ меценатамъ.

### **Произведенія религіозно-богословскаго характера.**

Всѣ разсмотрѣнныя до сихъ поръ произведенія старой западно-русской письменности являются только незначительной долей тѣхъ памятниковъ, которые дошли до насъ. Жизнь западноруса XVI—XVII в. протекала въ безпрерывной борьбѣ за свою народность и особенно за религію; поэтому и литературныя произведенія этого времени носятъ преимущественно церковно-богословскій характеръ. Есть между ними конечно и такія, которыя имѣютъ въ виду вообще поддержаніе и развитіе доброй нравственности, какъ разнаго рода слова, поученія, панегирики, житія святыхъ и под., но большее количество такихъ произведеній имѣетъ въ виду главнымъ образомъ распространеніе новыхъ религіозныхъ ученій и борьбу съ пропагандой ихъ. Таковы произведенія, вышедшія изъ-подъ пера разныхъ раціоналистовъ (жидовствующихъ, протестантовъ, кальвинистовъ, соціалъ, антитринитаріевъ и т. п.), католиковъ и униатовъ — съ одной стороны, и лицъ, отстаивавшихъ православіе — съ другой.

### **Слова и рѣчи.**

Разныхъ словъ и рѣчей, произносимыхъ въ церквахъ по поводу тѣхъ или другихъ праздниковъ, религіозныхъ событій и вообще съ цѣлью насажденія доброй нравственности, даже до нашего времени дошло не малое количество какъ въ разныхъ рукописныхъ сборникахъ, такъ даже и въ старопечатныхъ изданіяхъ. Безъ детального изслѣ-





сборника разсмотрѣна мною <sup>1)</sup>. О другихъ сочиненіяхъ Іосафата рѣчь въ другомъ мѣстѣ. Въ этомъ же сборникѣ имѣется еще «Наука противъ грѣховъ велии естъ потребна» (лл. 199—277), представляющая толкованіе десяти заповѣдей въ вопросахъ и отвѣтахъ. Къ вопросу объ авторѣ бѣлорусской части сборника, можетъ быть, имѣетъ также отношеніе приписка на л. 198б «о. Меодій Терлецкій Василянъ (1620)».

На старомъ западнорусскомъ нарѣчій имѣются также слова напечатанныя извѣстныхъ авторовъ; къ такимъ принадлежатъ: Казанье двое. Одно на Преображеніе Гда Бга, ѿ Спса нашего Іс. Хѣ. Другое на Успеніе Прѣтое ѿ преблѣвленное Вѣцы наше Бѣы и прѣно Дѣы Маріи. Которое мѣль оцѣ **Леѡтій Карповичъ**, «Архімандритъ Монастырѣ общежителного, Братскаго Виленьскаго... в року 1620... Друковано... в Свію» (Ср. Чтенія въ И. Общ. Исторіи и Древн. 1878 г., I). Съ авторомъ этихъ словъ мы уже нѣсколько разъ встрѣчались.

Какого происхожденія былъ Леонтій Карповичъ, объ этомъ узнаемъ изъ слова на погребеніе его, составленнаго М. Смотрицкимъ, гдѣ читаемъ: «Аже и ведѣлгъ свѣта оубоженъ ѣсть зацне и слахѣтне, зъ Рѡдича слахѣтча: Пѣнскій повѣтъ (которого ѡнъ в Прокахъ своихъ, ѿ в ѣхъ тепѣрь живѣчѣхъ Потокахъ Карповичахъ, обывателемъ былъ знѣчны<sup>м</sup>), знаменитое ѡ немъ свѣдоцтво»... Образованіе онъ получилъ въ Острожской школѣ на Волыни, затѣмъ былъ іеродіакономъ Кіево-Печерской лавры, гдѣ уже въ 1606 г. выступилъ съ обличеніемъ противъ уніи (Акты Южн. и Зап. Россіи, II, 205—287); но затѣмъ съ 1609 г. и до конца жизни (1620 г.) онъ былъ въ Вильнѣ въ должности архимандрита Свято-Духова м-ря. Въ томъ же надгробномъ словѣ читаемъ: «...само достоинство егѡ Іерейское, ѿ предложѣнство Архимандритское, которыми ѡ Бга ѣсть почтень...». Защищая права православныхъ противъ уніатовъ, онъ даже пострадалъ, попавъ въ тюрьму: «Гдѣ емѣ прѣ цѣльнѣ два рѣки сробѣимъ а ѡкрѣтнѣмъ темнѣчнѣмъ вазѣнемъ мордованомѣ, на кождѣй день для еѣской прѣды

<sup>1)</sup> «Къ исторіи звуковъ и формъ бѣл. рѣчи», 3 sq. = «Русск. Филол. Вѣстникъ» 1890 г., № 2.

бѣдне оумираѣти приходило». «...Быль насмѣванъ длѧ вѣры православної, лжѣнъ, бѣчѣщенъ, шарпѧ, Ѡ сѣдѣ до сѣдѣ, зъ тѣрмы до тѣрмы, прѣ цѣлый двѧ роки ѣкъ злочинца такій поволѧ...». Принимая во вниманіе его происхожденіе изъ южныхъ областей Бѣлоруссіи и его довольно продолжительную дѣятельность въ Вильнѣ, а также отсутствіе въ его словахъ явныхъ малорусизмовъ, да и напечатаніе ихъ въ западнорусскомъ Евѣи (около Вильны къ западу), считаю правильнымъ разсматривать его слова въ очеркѣ западнорусской письменности.

Словамъ предпослано посвященіе: «Вѣмѧжной пѣней, ей мѧти пѣней Аннѣ Ходкѣвичовне, кнегини Корѣцкѧ и прѧа», которая, подражая своимъ предкамъ, знаменитымъ разными замѣчательными дѣлами, оказаннымъ государству, «ѧ непоколѣбимѧ в' православної Вѣре статеchnостію», заботится о распространѣніи и приумноженіи славы Творца, созидаѧ церкви, монастыри, школы, обильно и щедро ихъ надѣляѧ имуществомъ, вслѣдствіе чего можетъ быть названа второю Еленою.

Первое слово составлено по всѣмъ правиламъ схоластическаго церковнаго краснорѣчія. Поставивъ во главѣ своего «Казанья» слова церковной пѣсни: «Прийдѣте възійдемъ на гѧру Іѣдню и въ дѧмъ Бѣга нашего ѧ оѣзримъ славу Преображеніѧ ѧго...» и коснувшись обстановки и обстоятельствъ Преображенія Господня, авторъ ведетъ рѣчь объ измѣненіи души истиннаго христіанина: «О которыхъ трехъ скипяхъ, прав. хр., ѧ недостойный зъ любовію Вашею за ласкою и помощію Божею, побесѣдовати, а въ той бесѣдѣ троякое преображене, або премѣненье души истиннаго христіанина (въ которомъ ся тежъ skutки тыхъ трехъ предѣйныхъ богословскихъ цнотъ, вѣры, надежды и любви, отчасти выражати и оказвати буду) уважати умыслъ предъ себе взявшы: прошу выпродъ того истиннаго свѣта просвѣщающаго всякаго чловека грядущаго въ миръ...». При уясненіи своей мысли о преображеніи души чловеческой, авторъ попутно касается догматовъ православной вѣры и отличій еѧ отъ католичества и протестантизма. «Вѣритъ, а не псытуеть непостижимаго. Вѣритъ, а не измѣряеть неизмѣреннаго. Вѣритъ, ижъ превѣчный Сынъ и превѣчный Духъ, оба суть отъ превѣчнаго и единосущнаго Отца; Сынъ

превѣчнымъ рожденіемъ, а Духъ превѣчнымъ исхожденіемъ: А якимъ способомъ; довѣдоватися, и шперати въ томъ не кажетъ. Вѣритъ, ижъ тотже едиnorodный Сынъ, отъ превѣчнаго Отца, предвѣки рожденный без матери напослѣдокъ, родился подлѣты, отъ святое Богородицы и присно дѣвицы Маріи. А якимъ способомъ, не испытуетъ. Вѣдаетъ ижъ въ особѣ хлѣба правдивое его тѣло, а въ особѣ вина, правдивая его кровь, вѣрнымъ дается: А якимъ способомъ, небадается...». Не оставляетъ безъ вниманія ораторъ и чисто злободневныхъ вопросовъ. Предполагая, кто населить небесное жилище, онъ исключаетъ оттуда еретиковъ и др.<sup>1)</sup> и между прочимъ замѣчаетъ: «а я и тыхъ словъ слушне доложити могу — схизматицы отступили (т. е. принявшіе унію), пастыри зволчилися (= епископы обратились въ волковъ), звѣзды прелестныя от мысленного, церкви твоее, неба спали, злость ся умножила, несправедливость гороу вѣлетѣла, дорога правды скрылася, . . . лжехристи и лжепророци многіе повстали . . .». Желая оживить свою рѣчь, ораторъ прибѣгаетъ къ разнымъ риторическимъ фигурамъ, особенно часто къ вопрошеніямъ и къ разговорной рѣчи: «Не вѣдаешъ Петре и самъ што мовишь естесь бо вѣмъ пьянымъ, упоила тебе една тая, которое скоштовалъ, премирное оное славы, и небесное солодокости, капля. але ты твой Панъ до са. что не смертельное роскоши жродла вызываетъ: которого не доступишь, если по вкушенію тое теперѣшнее солодокости, яблока крестьяного не скоштуешь . . .». Такія обращенія возможны и къ предметамъ неодушевленнымъ: «О мѣсто презацное, о мѣсто преславное, лѣпшій есть день единъ мешканя твоего, а нижъ тысяча лѣтъ, по томъ непевномъ и бурливомъ мору, жекглованя. О граде великого царя, Іерусалиме небесный, который естесь маткою всѣхъ насъ: о отчизна наша милая и пожаданая; о доме утѣхи . . .».

Второе слово — на Успеніе — имѣетъ въ виду восхваленіе Богоматери, какъ преукрашенной Божіею славою. Ораторъ сознаетъ свою слабость для достойнаго прославленія Богородицы. «Ачъ

---

<sup>1)</sup> Объ ересяхъ есть и специальная его работа 1608 г.: «Леонтія, іеродіакона Печерскаго монастыря Кіевскаго, сказаніе вкратцѣ о ересехъ тридесяти и чотырехъ»... (Акты Южн. и Зап. Россіи, II, 271—287). Малорусизмовъ и здѣсь нѣтъ, но много ц.-славянизмовъ. Оригиналъ въ Публ. б. Q. I, № 243.

колвекъ, вѣмъ то добре, ижъ не только мой тупый розумъ, и ѣдкій довьгинъ, слабая сила и не оумѣстная вымова, подолати тому, жадною мѣрою, не можетъ: але и вси наймудрѣйшій философи, и навывовѣйшіе красомовцы и вѣтія если быся о то (силамъ своимъ оуфаючи) покуспити хотѣли, яко рыбы безгласны, застати бы муспли; если бо вѣмъ неподобна челоуѣку мнозство звѣздъ зличити, высоту небесную змѣрити и глубину морскую изслѣдити: далеко неподобиѣйшая, мнозство похвалъ, высокость славы, и глубокость невычайваемыхъ даровъ пречистое и преблагословенное Владычицы наша Богородицы присно Дѣвы Маріи словы зличити, мыслью огорнути, и розумомъ достигнути». Однако по мѣрѣ силъ рѣшается восхвалити Богородицу, для чего называетъ ее градомъ Божиимъ, который самъ Всевышній выстроилъ и въ которомъ онъ жилъ, гдѣ возсіяла истина и сбылись разные прообразованія и образы. Рассмотрѣвъ пять достоинствъ этого превышняго града, ораторъ приходитъ въ восторгъ: «Полнось заправды, преславное мѣсто, боголѣпное славы: сіяешъ, пресвѣтлая полато, богоподобными чудесы. Щасливи, которые, откровеннымъ лицемъ (яко сынове дня и сынове свѣта), на тую славу твою смотреть; щасливи, которые, зъ обфитости пребогатыхъ добръ твоихъ, нищету свою наполняютъ; щасливи, которые въ невымовной сличности и оздобе твоейся кохають...». И дальнѣйшая часть рѣчи вся посвящена восхваленію Богородицы и сравненію ея съ Сіонской церковью, съ Ковчегомъ Завѣта.

Современники за краснорѣчіе считали Леонтія Карновича подобнымъ Златоусту, какъ объ этомъ они говорятъ въ привѣтствіи Петру Могилѣ по возвращеніи его въ 1633 г. съ коронаціонныхъ торжествъ. З. Копыстенскій говоритъ о немъ: «мужъ богодухновенный, въ языку греческомъ знамените бѣглый, оборонца благочестія»<sup>1)</sup>. Витіеватыми кажутся его слова и теперь, особенно, если читать ихъ въ современномъ рускомъ переводѣ сдѣланномъ архим. Леопидомъ. Правда, они нѣсколько растянуты и довольно однообразны по формѣ, вслѣдствіе чего нѣсколько утомляютъ вниманіе читателя. Далеки отъ нашихъ вкусовъ и такіа выраженія, какъ

<sup>1)</sup> Русск. Ист. Библ. IV, 913.

«навышній гетманъ» въ отношеніи къ Христу, который «рыцеровъ своихъ контентуетъ» (подъ которыми разумѣются святые) и под. Но такова была тогда теорія сложенія «казаній».

О другихъ сочиненіяхъ Л. Карповича у насъ была рѣчь раньше (стр. 135, 137); здѣсь еще прибавимъ, что ему принадлежитъ предисловіе въ книгѣ, напечатанной въ Вильнѣ въ Типографіи Св.-Дух. м-ря: Вергоградъ дшѣвный. . . ѿхк. На л. 2 здѣсь читаемъ: «Смнрѣіный Архімандритъ Лебятій Карповичъ, къ правовѣрномѸ Читателю». Предисловіе начинается съ буквы **К**, въ фонѣ которой изображенъ виленскій видъ, вѣроятно, Св.-Дух. м-рь. Оно начинается: «Книжица сіа БгѸдзновѣннаа и дшѣполѣзнаа (ѿже прѣщю на мыслѣннаго Голіаа, и нѸихъ на земли оутѣхъ и оупрашеній Ѹрдѣмъ и хранилищемъ именовѣтиса можетъ) кѸсно и медлѣнно ѿ Типографіа ншеа произійде. . .

По краснорѣчію къ словамъ Л. Карповича приближается также построенное примѣнительно къ правиламъ тогдашней риторикки «Казанье На чѣстныѸ ПѸгребѸ пречѣстногѸ и превелѣбно МѸжа ГдѸна и Ѹца: ГдѸна Ѹца Леонтия Карповича. Архімандрита ВиленскогѸ: Прѣзь Мелетіа Смотрискъ ѿ. . . Ѹправованое: в' ВѸни. РѸкѸ. . . ѿхк. Тема Казанья выражена въ слѣдующихъ словахъ: 'Иниій ѣднак', ПрѸ ХрѸ: тѸт' тепѣрь намъ ѣсть жѸль и плѸчь, на жѸль и плѸчь ѣѸлскоі оутѣхи и радѸсти: иниій мѸвлю, поневажъ з' инией причѸны выниклиі найдѣтиса. ЖѸлю и плѸча ѣѸлскоі оутѣхи и радѸсти причѸна грѣхъ: а сегѸ тепѣрешнегѸ нашего жѸлю и плѸча причѸна и матѣріа, преставлѣніе ѿ насъ пречѣстногѸ мѸжа, оучѸтѣла нашегѸ, ГдѸна и Ѹца. Слово выражаетъ неподдѣльное чувство жалѸсти по случаю смерти такого выдающагося человѣка, какъ Л. Карповичъ, много сдѣлавшаго для поддержанія православія въ Вильнѣ и даже пострадавшаго за него; прославившагося своимъ благочестіемъ и честнымъ житіемъ<sup>1)</sup>).

Смерть Л. Карповича вызвала появленіе еще одной книжки въ стихахъ: «Ламентъ Ѹ свѣта ѸббгѸихъ, На жѸлѸсное преставлѣніе

<sup>1)</sup> Отцемъ и святымъ мужемъ называетъ Карповича и Леонасій Филипповичъ въ своемъ Діаріушѣ. Русск. Ист. Биб. IV, 89.

Сватоблiвого: а в' обои Добродѣтели богáтого Мѣжа, в' Бѣѣ Ве-  
лѣбного, Гдна Ѡца Леонтіа Карповича, Архімандріта Ѡбщія Ѡбі-  
тели, при Цркви сошѣствіа Сѣго Дѣа, Братѣства црковного Вілен-  
ского Пра: Грѣ: в' Вілнѣ, в' Дрѣкарни Братской. Лѣта... «аѣѣ»  
(Каратаевъ, № 258. Извѣстенъ экз. бібліотеки гр. Красинскихъ  
въ Варшавѣ).

### Житія святыхъ.

Мы уже имѣли случай говорить о томъ значеніи, какое имѣли  
въ глазахъ западнорусскаго читателя житія святыхъ, переведен-  
ныя или передѣланныя съ другихъ языковъ (стр. 43—47). Хотѣ-  
лось бы встрѣтить попытки и самостоятельнаго составленія житій,  
сначала конечно на общелитературномъ языкѣ ц.-славянскомъ съ  
общерусскими и западнорусскими особенностями, тѣмъ болѣе, что  
были и мѣстные угодники, напр. виленскіе мученики, пострадавшіе  
еще въ XIV в. и тогда же канонизованные. Житія послѣднихъ  
восходятъ къ XV в.; есть они въ зап.-русскихъ рукописяхъ, напр.,  
въ виленскомъ Прологѣ 1512 г. (Добр. № 95), написанномъ въ  
Новогрудкѣ и переплетенномъ въ Любчѣ. Въ названномъ Прологѣ  
на л. 491 находимъ «Мѣііе ѣты<sup>х</sup> новоавлены<sup>х</sup> мѣіікъ родо<sup>м</sup> литвы  
Іѡанпа, Антоніа і Еустаіа. Литовска<sup>м</sup> п<sup>м</sup> имена Кроуглецъ,  
Коумець, Нежилѡ». Какъ видно изъ «литовскихъ именъ» мучени-  
ковъ, они не были литовцами, а бѣлорусами. Въ орфографіи руко-  
писи сказываются бѣлорусскія особенности (ср. Бѣлорусы, I, 379  
№ 26). Житіе это вошло и въ Кіевскій Патерикъ<sup>1)</sup>, извѣстна и  
очень древняя (XV в.) его сербская редакція<sup>2)</sup>. Другія статьи этого

<sup>1)</sup> В. Яковлевъ. Древнекіевскія религіозныя сказанія. Варшава. 1875, 61.

<sup>2)</sup> М. Н. Сперанскій («Сербское житіе литовскихъ мучениковъ». Москва. 1909.  
Изъ «Чтеній») обстоятельно разсматриваетъ Житіе Виленскихъ мучениковъ по  
всѣмъ извѣстнымъ спискамъ и приходитъ къ предположенію (22—23 стр.), что оно  
впервые явилось на греческомъ языкѣ (списокъ такой пока не открытъ) въ связи,  
можетъ быть, съ принесеніемъ части ихъ останковъ въ Константинополь и кано-  
низацией ихъ въ 1374 г. патриархомъ Филофеемъ. Если древнѣй (не позже XV в.)  
греческій текстъ обнаружится, мы должны будемъ западнорусскіе списки житія раз-  
сматривать, какъ переводныя редакціи, дошедшія до насъ при посредствѣ югосла-  
вянъ, напр., сербовъ, которымъ принадлежитъ древнѣйшій списокъ Житія XV в.; а  
пока не лишены возможности предполагать возникновеніе первоначальнаго текста  
Житія, которое могло лечь въ основу не разысканнаго греческаго, и въ Зап. Руси.

Пролога взяты изъ Кіевскаго Патерика. Изъ разныхъ Патериковъ (Печерскаго, Скитскаго и др.) заимствовано большинство житійныхъ разсказовъ и въ Виленскомъ сборникѣ XVII в. № 107 (Добр., стр. 231—241), писанномъ на старомъ западнорусскомъ нарѣчїи; очень можетъ быть, что не всѣ изъ нихъ переводнаго характера, а представляютъ и свободный пересказъ тѣхъ или другихъ подлинниковъ. То же слѣдуетъ сказать и про извѣстный сборникъ М. Синод. бібліотеки, б. Чудовскаго м-ря № 62/<sub>264</sub>, гдѣ впрочемъ бѣлорусскія особенности сказываются лишь въ фонетикѣ языка.

Синодики, письма по каноническимъ вопросамъ, катихизисы, отдѣльные листы, брошюры, богогласники, уставы.

Какъ смѣсь, малоцѣнную въ литературномъ отношенїи, но очень важную въ историческомъ, отмѣтимъ Синодики Супрасльскія Лавры — подлинный помянникъ пергаменный, описанный въ IX т. Археографическаго Сборника, изд. Впл. Учебн. Округомъ, и болѣе подробную древнюю его копію, сдѣланную еще въ 1631 году и продолженную до 30-хъ г. у въ XIX столѣтія (см. подробное его описаніе у Добрянскаго № 89, стр. 179—186). Въ томъ же отношенїи интересенъ Синодикъ Жировицкій XVIII в. (см. Добр. № 91, стр. 187—191). Любопытенъ въ бытовомъ отношенїи и Синодикъ Великорытской Церкви XVII в. (см. *ib.* № 90, стр. 186). Тутъ между прочимъ на первомъ листѣ, въ общемъ вступленїи, поминаются «убогіе, пхже некому поменути, скитающіеся по улицамъ, въ ровъ упадающіе, и тые, которые не мѣли, гдѣ головы притулити». Цѣнное значеніе для мѣстной исторїи имѣютъ и другіе синодики, напр., Слуцкаго Св.-Троицкаго м-ря, Грозовскаго м-ря, Дятловицкаго (ср. «Чтенія въ О. И. Д. Р.» 1910 г. № 3: «Къ исторїи Минскаго края»).

Отмѣтимъ еще одинъ небольшой памятникъ каноническаго характера, но касающійся и нѣкоторыхъ бытовыхъ чертъ, сохраняющихся отчасти до сихъ поръ. Имѣю въ виду «письмо Супрасльскаго архимандрита Сергія Кимбара къ кїевскому митрополиту Макарію II», около 1536 г. (Сб. XVI в. бібліотеки Ф. А. Тернов-



скаго. Изданъ въ Архивѣ Ю.-З. Р., ч. I, т. VII, 3—7). Тутъ, напр., читаемъ такое мѣсто (13): «И на св. Пасху... мяса и хлѣбы у церквахъ посвѣщаютъ, и внутрь святого олтаря нѣцип и мясо, и сыры, и хлѣбы, и оwoщiе всякое, и медовину, и оловину вносятъ, и животная скоть во освященныя храмы нѣкогда пушаютъ. А то крѣико въ святыхъ правилехъ отречено и запрещено..., а по тутошнему обычаю о томъ не радятъ, а ни того знаютъ, а ни хотятъ знати... И далей естли быхъ еще къ тому странныи и вжасныи и прочии вси обычаи здѣшнии вашей милости митрополіи предѣла писати мѣлъ, постигло бы мя, по апостолу, пишуща лѣто». Приношенія живыхъ домашнихъ животныхъ въ церковь и пусканіе ихъ даже въ олтарь, не говорю уже о бараньихъ лопаткахъ, происходило на моей памяти въ разныхъ захолустныхъ бѣлорусскихъ приходахъ.

Для полноты обзора остановимся еще на нѣкоторыхъ памятникахъ, имѣющихъ въ виду тѣ же религіозно-просвѣтительныя цѣли. Таковы катихизисы. Имѣются свѣдѣнія (но не извѣстна библиографамъ сама книга), что **Стефанъ Зизаній** около 1595 года напечаталъ въ Вильнѣ на польскомъ и западнорусскомъ языкахъ Катихизисъ (Каратаевъ, стр. 262).

Въ такомъ же родѣ краткій Катихизисъ **С. Косова**: Дедаскáла: альбо наўка. которага сá первѣй из' ѣсгъ Сващѣнником' подавала ѿ седми сáкрáментахъ "Алболи тайнахъ. На сунодѣ помѣстномъ в' Бѣгоспасáемомъ Градѣ Могилѣвѣ. Рѣкѣ Бѣжего. дáх' лз... ѿ превелѣбнаго ёго Млѣти: Господина **Оца**. Силвестра Косова, Епiпа Мстиславского, Оршáнского и Могилѣвского... в' Тупографiи Монастырá... Кáтеенiского... Вотъ начало: Вопросъ. Штò Сáтъ Сакраментá альбо Тайны; Сѡвѣтъ. Сакраментá, "Алболи Тайны, сáтъ видѣмые знáки, и причiны и инстрѣмѣтáльные Лáски Бѣжой: абѡвѣм' прѣ ѡныя певидiмо нà дiш' нáш' , Лáскѣ свою Всемогучий Бѣгъ вливае". Потвержáетъ тò Златѡустый Сѣтый, тѣми слѡвы мѡвачи: ... Конца книги нѣтъ.

И униатское духовенство не оставалось глухимъ къ духовнымъ нуждамъ своей паствы. Въ собраніи архіеп. Павла Доброхотова Россійской Академіи Наукъ имѣются рукописи, связанные съ именемъ еп. Полоцкаго **Юсафата Кунцевича**, среди которыхъ есть труды,



Начало: Вопро°. Што е<sup>ст</sup> быти х<sup>р</sup>тиггянино<sup>м</sup>. Ъвѣ<sup>т</sup>. Е<sup>ст</sup> быти крепцоны<sup>м</sup> во<sup>м</sup>а Ѡца и С<sup>н</sup>а и С<sup>т</sup>го Д<sup>х</sup>а вѣрити и визна. ати зако<sup>н</sup> И<sup>с</sup> Х<sup>а</sup>. . .

Еще о двухъ катихизисахъ на западно-русскомъ языкѣ — С. Буднаго кальвинскомъ 1562 г. и католическомъ 1585 г. — рѣчь послѣ.

За вторую половину XVIII в. и начало XIX мы имѣемъ свѣдѣнія о томъ, что униаты выпускали для народа на мѣстномъ языкѣ брошюры и отдѣльные листы религіознаго содержанія; въ нихъ попадаются и произведенія, носящія признаки духовной поэзіи<sup>1)</sup>. Распоряженія объ употребленіи въ проповѣди народнаго языка дѣлались даже со стороны католической духовной администраціи. Такъ управленіемъ Могилевской католической митрополіи въ 1794 г. предписано было: *wszystkim w Archidiecezji plebanom zalecieć, i zaleca się, aby ludowitym językiem, jaki on rozumie, po skończonym nabożeństwie z ambon po kościołach kazania miewali* (L. Wasilewski. Lit. i Białor., 288). Полоцкіе униатскіе епископы рассылали циркуляры священникамъ (свѣдѣнія о нихъ сохранились отчасти въ Львовскомъ музеѣ имени митрополита Шептыцкаго) о томъ же. Такъ, напр., имѣется «Odezwa Jaśnie Wielmożnego Jakuba Martusiewicza Luckiego Unickiego Diecezjalnego Biskupa i administratora Polockiej Archidiecezji do urzędników onej w 1824 roku miesiąca października okolnie rozesłanej dla nieodmiennego spełnienia. Połock». Въ этомъ циркулярѣ (стр. II, п. 2) читаемъ: «Obowiązać podpisami każdego z kapłanów Curam animarum utrzymującego, iżby ci nauczaniu parochwian swoich wiary Chrystusowej . . . zasiłali ją słowem Bożem językiem zrozumiałym przemawiając». Особенную цѣну имѣютъ въ разсматриваемомъ вопросѣ циркуляры (сшитые въ книжки), которые удалось видѣть, по словамъ редакціи «Нашей Нивы» (1912 г., № 37), ея сотруднику въ одной изъ закрытыхъ униатскихъ церквей Могилевской губерніи. Изъ этихъ циркуляровъ можно было заключить, что въ 1771, 1778 и 1792 годахъ рассылались печатныя религіозныя пѣсни: «Radujsia Boży narodzie, radaść z nieba nam prychodzie», «Nowa

<sup>1)</sup> Ср. «Бѣлорусы», II, вып. 3, стр. 316—317.

radaść stała, jaka nie bywała», «Caru Chryście miły, Baranku Douhaciarpłiwу», «Każuć ludzi, szto ja umru, a ja chaczу życi» (пѣсни, которыя пѣются и въ униатскихъ богогласникахъ). «*Kantyczka, albo nabożne pieśni w nareczу Połockim. Połock. W drukarni Soc. Iezu. Roku 1774*» пѣется въ частныхъ рукахъ у одного лица Дисн. у. Вилен. г. Можетъ быть здѣсь слѣдуетъ упомянуть объ изданіи: «*Pieśni o najświętszej Maryi Pannie...*» We Lwowie. R. 1752, гдѣ пѣется «*Pieśń szósta, o teyże najświętszej Maryi Pannie, Russkim textem od pewnego nabożnego złożona*»<sup>1)</sup>.

Перечисленныя выше пѣсни и другія подобныя имъ отчасти дошли и до нашего времени, сохраняясь въ устной передачѣ и попавъ въ печатные сборники народныхъ произведеній, не говоря уже о Богогласникахъ, сборникахъ духовныхъ пѣсень. Богогласники въ униатской церкви возникли давно, по образцу польскихъ кантычекъ. Въ нихъ содержится много разныхъ искусственныхъ духовныхъ стихотвореній, часто съ напѣвами, на разные праздники, а также покаянныхъ и «умилительныхъ». При нѣкоторыхъ стихахъ указываются и авторы ихъ, но большинство безыменны. Эти стихотворенія распѣвались въ церквахъ и на дому, выучивались поющимъ наизусть, передавались отъ поколѣнія въ поколѣніе, и отъ пѣвцовъ со-временемъ, съ значительными искаженіями въ содержаніи и отчасти съ измѣненіемъ фонетики прилѣнительно къ народному говору хранителя такого стиха, попадали къ собирателямъ народныхъ произведеній. Изъ послѣднихъ одни, какъ напр. И. Носовичъ, даже не подозрѣвали, что такія произведенія ведутъ свое начало отъ Богогласниковъ (по крайней мѣрѣ на это пѣтъ у него указаній), другіе, какъ П. Шейнъ, знали это и все-же записывали ихъ и печатали<sup>2)</sup>.

Такъ какъ униатскія книги въ свое время преднамѣренно уничтожались, то до насъ печатныхъ Богогласниковъ дошло немного,

<sup>1)</sup> Литература, касающаяся этой пѣсни и другихъ подобныхъ, употреблявшихся у униатовъ и римскихъ католиковъ въ половинѣ XVIII в. за прежнее время (ср. Современная лѣтопись № 13, 5 апр. 1870 г.) приведена въ сборникѣ Шейна (Зап. V. 698—700).

<sup>2)</sup> Новѣйшая работа по богогласникамъ принадлежит С. А. Щегловой «Богогласникъ». Историко-литературное изслѣдованіе. Кіевъ. 1918 (80. IX+347) Тутъ же (1—18) и подробная литература предмета.

и всѣ они относятся къ малорусской области. Древнѣйшій<sup>1)</sup>, который пришлось мнѣ видѣть, относится къ 1805 г. (Петрогр. Публ. Библ. С. III. 5, № 33): «Богогласникъ. Пѣсни благоговѣйныя праздникамъ господскимъ, богородичнымъ и нарочитыхъ святыхъ, черезъ весь годъ приключаящимся, къ сямъ же нѣкоторымъ чудотворнымъ иконамъ служащия, таже различныя покаяшныя и умильтельныя содержащъ». 4 части въ одной книгѣ. Почаевъ. Тица-ніемъ иноковъ св. Василія Великаго. Языкъ пѣсень этого Богогласника ц.-славянскій съ южнорусскими чертами; много полонизмовъ; бѣлорусскихъ особенностей нѣтъ. Этотъ Богогласникъ лежитъ и въ основѣ подобныхъ изданій новой печати, какъ Кіевскій 1885 г. и Холмскій 1894 г., которые значительно короче Почаевского и очищены отъ уніатскихъ налетовъ: въ нихъ нѣтъ пѣсней специально уніатскихъ, а также польскихъ, какія не рѣдкость въ Почаевскомъ изданіи.

Значительно древнѣе дошедшія до насъ рукописныя Богогласники и сборники духовныхъ пѣсней. Начинаясь съ XVII в., они составляютъ обычное явленіе въ XVIII в. и первой половинѣ XIX. Сюда принадлежатъ многіе изъ собраній разныхъ библіотекъ въ Галиціи<sup>2)</sup>, а также, напр., виленскіе Богогласники XVIII и XIX вѣка<sup>3)</sup>; есть Богогласники и въ другихъ русскихъ библіотекахъ<sup>4)</sup>. И рукописныя Богогласники, кромѣ очень немногихъ позднѣйшихъ, больше не западнорусской редакціи; поэтому останавли-

1) Первое изданіе Богогласника относится къ 1790—1791 г., но его мнѣ не удалось видѣть, равно какъ и Кантычки, изданной въ Полоцкѣ въ 1774 г. Оглавленіе его у Щегловой (67—92). Сокращеніемъ Богогласниковъ являются «Пѣсни набожныя» или «Пѣсни благоговѣйныя» 1791 г., 1806 г. Мнѣ не удалось пользоваться этими изданіями. И работа Щегловой попала въ руки уже при чтеніи корректуры.

2) М. Возняк, З культурного життя старої України XVII—XVIII вв. Записки Н. Т. ім. Шевченка, т. CVIII—CIX; тутъ и литература предмета. (Українсько-Руський архів, IX, 85—90). Списокъ рукописныхъ и печатныхъ сборниковъ религиозныхъ пѣсней уніатскихъ и католическихъ собранія Э. Калужняцкаго данъ въ приложеніи къ брошюрѣ проф. А. В. Багрія: «Въ защиту цѣнностей духа». Самара. 1918, стр. 16—18.

3) Ф. Н. Добрянскій. Описаніе рук. Вил. Публ. б. №№ 234, 235.

4) Перечислены у М. Возняка въ «Запискахъ Н. Т. III.», CIX, 10 sq., и у В. Перетца. Историко-литературныя изслѣдованія и матеріалы. Т. I, ч. 2. Описанія сборниковъ псалмъ, кантовъ и пѣсней... Спб. 1900.

ваться на нихъ подробнѣе было бы неумѣстно. Другое дѣло тѣ пѣсни, которыя разсылались въ XVIII в. по церквамъ Могилевской епархіи, извѣстныя намъ хотя бы по первымъ стихамъ, или записанныя новѣйшими собирателями изъ устъ народа, а также взятые изъ позднѣйшихъ тетрадокъ: въ нихъ бѣлорусскія особенности называются вездѣ, хотя и ц.-славянизмовъ не мало; перѣдки малорусизмы. Такъ какъ подобныя пѣсни, какъ увидимъ ниже, древняго происхожденія, то говорить о нихъ удобнѣе въ очеркѣ старой письменности, а не современной искусственной поэзіи. Мы и коснемся здѣсь только древнѣйшихъ изъ нихъ, которыя восходятъ къ рукописнымъ Богогласникамъ XVII, XVIII — XIX в. и къ печатному 1805 г. Вотъ нѣкоторые изъ древнѣйшихъ стиховъ:

1. Видѣ Богъ, видѣ Творецъ,  
 Же міръ погибаетъ,  
 Архангела Гаврііла  
 Въ Назаретъ посылаетъ (Зап. V, 683).

Это одинъ изъ старѣйшихъ стиховъ: имѣется въ рукописномъ Богогласникѣ Калужняцкаго 1737 г. и др. (У.-Р. арх., IX, 97, 121, 142 и др.), въ печ. 1790 г. (Зап. Т. III. CVIII, 79).

2. Возсіявый надъ сонце въ вертепѣ нынѣ,  
 Ісусъ мой возлежитъ въ яслехъ на сѣнѣ (Зап. V, 343).

Риома «нынѣ» — «сѣнѣ» ясно изобличаетъ малорусское происхожденіе автора. Имѣется въ Почаевскомъ Богогласникѣ 1805 г.

3. Дивный въ дѣлѣхъ Святитель Великій,  
 Явися міру предстатель толпикій,  
 Николае Свѣтлѣйшій (Зап. V, 692).

Имѣется въ рук. Б. Калуж. 1737 и др. (У.-Р. арх., IX, 92, 101), въ печ. 1790 г. № 174, Почаев. Б. 1805 № 175, Холмск. стр. 88.

4. Новая радость стала, яка не бывала,  
 Надъ вертепомъ звѣзда ясно, свѣтло возсіяла (Зап. V, 344).

Имѣется въ рукоп. Б. до 1730 г. (Зап. Н. Т. III. CIX, 13), 1758 г. и др. (У.-Р. арх., IX, 104, 114, 131), Почаев. Б. 1805 г. № 22 (ср. еще 19-й польск. стихъ), Холм., стр. 24. Оно же, оче-

видно, имѣется въ виду и въ перечисленныхъ выше циркулярахъ конца XVIII вѣка.

5. О коль благодати,

Агнице и мати Варваро прекрасная (Зап. V, 694).

Встрѣчается въ рукоп. Б. XVIII в. Н. Т. Ш. № 365 (У.-Р. арх. IX, 101), Почаев. Б. 1805 № 168, польскій, не совсѣмъ сходный.

6. Предъ лѣты родился, подъ лѣты,

Хотя землю просвѣтити (Зап. V, 345).

Имѣется въ рукописныхъ Богогласникахъ XVII—XVIII вв. и др. (У.-Р. арх., IX, 168—171, 114, 131, Зап. Н. Т. Ш. СІХ, 11), Почаев. Б. 1805 г. № 17, Холм. стр. 18. Рнома «лѣты» — «просвѣтити» (у Шейна: «просвѣти ты») указываетъ на малорусское происхожденіе стиха.

7. Пречистая Дѣво, Мати Русскаго краю!

На небеси и на земли Тя величаю (Зап. V, 695).

Имѣется въ рукоп. Б. Калуж. 1737 г. и др. (У.-Р. арх., IX, 90, 134), въ печатномъ латинкою молитвенникѣ XVII—XVIII в. (М. Возняк. 3 культ. житія У. XVII—XVIII в. Зап. Н. Т. Ш., т. CVIII, 61—64), въ печ. Почаев. Б. 1805 г. №№ 116, 135 съ припиской «Твореніе инока чину св. Василія», въ Холм., стр. 74. Другая бібліографія указана выше (ср. Зап. V, 700).

8. Рцы намъ Маріе: что есть чудо сіе?

Что рождаешь Отроча... (Зап. V, 345).

Имѣется въ рук. Б. до 1730 г. (Зап. Н. Т. Ш., СІХ, 13), Почаев. Б. 1805, № 23.

9. Страданія Мученика Стефана прославляймо!

Въ тымпанѣхъ доброголасныхъ пѣснь ему воспѣваймо!

(Зап. V, 693).

Имѣется въ рукоп. Б. нач. XIX в. Н. Т. Ш. № 188 (У.-Р. арх., IX, 135), Почаев. Б. 1805 № 179.

10. Цару Христе милы,

Баранку доўгацярыпны... ,

упоминаемый въ циркулярахъ конца XVIII в., имѣется въ рукоп. Б. Ундольск. до 1710 г. (Зап. Н. Т. Ш. СІХ, 11), Калужняцкаго 1737 г. У.-Р. арх., ІХ, 98), Почаев. Б. 1805 г., Холмск., стр. 37. Этотъ стихъ, повидимому, одинъ изъ самыхъ распространенныхъ и живучихъ. По свидѣтельству Кулжинскаго (Мин. Губ. Вѣд. 1868 г. № 35: «О духовныхъ простонародныхъ пѣсняхъ сѣверо-западнаго края»), въ Брагинѣ въ четвергъ передъ Пасхой крестьяне въ церкви пѣли тотъ же стихъ только въ другой редакціи:

Царю Христе! пане милый!  
Ты жъ есть Агнецъ незлобивый!  
Въ четвертокъ вечеру бывшу,  
Совѣтъ жидомъ сотворившу,  
Стали жидове гадати,  
Якъ бы имъ Христа поймати...

11. Такимъ же старымъ стихомъ оказывается и слѣдующій, упоминаемый въ циркулярахъ XVIII в.:

Кажуць людзи, што я умру,  
А я хачу/ ци.

Имѣется въ рукоп. Б. нач. XIX в. Н. Т. Ш. № 188 и др. (У.-Р. арх., ІХ, 136, 140), Почаев. Б. 1805 г. № 237, Холм., стр. 99.

12. А кто, кто Николая любитъ,  
А кто, кто Николаю служить (Зап. V, 693).

Это одинъ изъ древнѣйшихъ стиховъ, имѣющійся уже въ рукоп. Б. Калужняцкаго 1737 г. и др. (У.-Р. арх., ІХ, 96, 123, 129), въ Холм. Б., стр. 87.

13. Иисусе мой прелюбезный, сердцу сладосте!  
Едина въ скорбехъ утѣха моей радости! (Зап. V, 687).

Имѣется въ рукоп. Б. 1852 г. Н. Т. Ш. № 343 (У.-Р. арх., ІХ, 139), Холм. Б., стр. 28.

14. Когда Иисусъ Христосъ родился,  
Тогда царь Іудейскій смутился  
(Зап. V, 347, №№ 109, 110; ib. 350 № 116).



Всѣ они въ связи со старымъ текстомъ, въ родѣ напечатаннаго въ Холмск. Б., стр. 19.

15. О всепѣтая Мати, | Пучина благодати,  
Родшая всѣхъ святыхъ... (Зап. V, 689).

Имѣется въ рукоп. Богогласникахъ XVIII—XIX в. и др. (У.-Р. арх., IX, 118, 143, 152; Зап. Н. Т. III. СІХ, 16).

Поискавши, можно бы найти источники и другихъ стиховъ, напечатанныхъ въ Запискахъ, V, 343—352 и 681—701, но и приведенныхъ примѣровъ достаточно для того, чтобы судить о происхожденіи и содержаніи ихъ. Составлены они благочестивыми лицами изъ уніатскаго и католическаго духовенства давнымъ-давно а нѣкоторые, быть можетъ, возникли и въ православной средѣ, даже до уніи (ср. Предисловіе, I, къ Холмскому изданію Богогласника).

Изъ всѣхъ духовныхъ пѣсень на бѣлорусскомъ парфѣи особенно распространенной съ древнѣйшихъ временъ и до сихъ поръ является «О Moj Boże, wieru Tabie». Въ старыхъ рукописныхъ Богогласникахъ и въ современныхъ печатныхъ она отсутствуетъ. Упоминаніе о ней впервые встрѣчаемъ въ раньше названномъ циркулярѣ еп. Мартушевича 1824 г. (стр. IV, п. 4), гдѣ говорится: «Co do oznaczonej pieśni... Rządcom parochwii zalecam koniecznie upowszechnienie onej, z tem, iżby nie tylko w Cerkwiach po skończeniu nabożeństwa od zgromadzonego ludu wspólnie, lecz nadto w każdej gospodarskiej chacie... śpiewana była». Полный текстъ этой пѣсни напечатанъ въ «Krótkie zebranie nauki chrześcijańskiej dla wieśniaków mówiących językiem polsko-ruskim wyznania Rzymsko-Katolickiego». Wilno. 1835. 16°. 24 стр.<sup>1)</sup>

Такъ какъ это произведеніе вслѣдствіе большого его распро-

---

<sup>1)</sup> Перепечатанъ онъ затѣмъ въ книжкѣ Александра Рыпинскаго «Białoruś, Kilka słow o pieśni prostego ludu téj naszej polskiej prowincji; o jego muzyce, śpiewu. tańcach, etc.». Paryż. 1840. Печаталась эта пѣсня неоднократно и въ другихъ изданіяхъ о бѣлорусахъ, вышедшихъ со стороны поляковъ или католиковъ-бѣлорусовъ и предназначенныхъ для простаго народа, таковы, напр.: *Elementarz dla dobrych dzieci katolików*. Warszawa. 1862. То-же. *Pieczarburh*. 1906; *Karotki katachizm...* Wilnia. 1907; *Boh z nami. Bielaruski madliteunik*. Wilnia. 1915. Отдѣльно съ нотами: *Wincenty Gorzelniański. O moj Boże, wieru Tabie*. Pietrahrad. 1917.

страненія усвоено народной памятью, то оно попало и въ сборники народныхъ бѣлорусскихъ произведеній напр. П. В. Шейна (ср. «Бѣлорусы», III, вып. 1, стр. 529). Очень можетъ быть, что разсматриваемая пѣсня и возникла еще въ концѣ XVIII в., такъ какъ въ первой четверти XIX столѣтія она была уже очень популярной. Внутреннія достоинства ея впрочемъ не особенно велики. Начинается она обращеніемъ къ Богу (приводимъ по изд. 1835 г.):

O moy Boże! wieru Tabie,  
I wsio wieru ja dla Ciabie,  
Wsiu nadzieju w Tabie maju,  
Za wsio Ciabie wychwalaju.  
Ty stwaryu, Ty adkupiū,  
Ty mianie, Boże, aświaciū.  
Niechay Tabie, hdzie još ludzie,  
Cześć i chwała at wsiech budzie.

Уже въ приведенныхъ двухъ куплетахъ бросается въ глаза излишнее многословіе и пейсность въ выраженіяхъ (2-ая строка). То же и въ дальнѣйшемъ:

Tabie, Boże, kłaniajusia,  
Wa wsiom na wolu zdajusia...

Дальше особое вниманіе сосредоточивается на Иисусѣ Христѣ:

O Jezusie, Ty nasz Panie,  
Jadyne serca kochanie!  
Ruczki i nożki Twe całujem,  
Za hrachy nasze żałujem...

Очень можетъ быть, что въ устной передачѣ эта часть пѣсни могла развиваться въ самостоятельный кантъ; по крайней мѣрѣ Янъ Барщевскій (Szlachcic Zawalnia, Petersburg, 1845 г., II, 30), приводя этотъ отрывокъ въ нѣсколько иной редакціи<sup>1)</sup>, называетъ его пѣсней.

---

1) O! Spasicielu nasz Panie  
Jedyne serca kochanie,  
Ruczki, oczki w niebo wznosim,  
Odpuszczenia hrachow prosim.

Въ концѣ призывается Божья Матерь и всѣ святые:

Wsie Światyje wzhląńcie z nieba!  
Waszey łaski nam patreba;  
Malicieś za nami,  
Niahodnymi hresznikami.

По свидѣтельству А. Рыпшскаго (37), эту пѣсню всѣ пѣли очень охотно и энергично: *rodzimy bowiem ich język mniej im nastręcza trudności w śpiewie, niżeli nasza Polszczyzna, która w ich ustach jak po grudzie idzie*. Не было ни одного человѣка, кто бы не зналъ этой пѣсни наизусть. Авторами ея Рыпшскій считаетъ іезуитовъ (38).

Для полноты обзора назовемъ здѣсь еще одинъ памятникъ, не имѣющій литературнаго, а только историческое значеніе, это: Св. Василия Великаго уставъ XVII в. (Добр. № 54), писанный на бѣлорусскомъ парѣчји. Передъ нами несомнѣнно одна изъ копій устава базилианскаго ордена, составленнаго сначала для Виленскаго Св.-Троицкаго монастыря извѣстнымъ Іосифомъ Вельяминомъ Рутскимъ, впоследствии униатскимъ митрополитомъ<sup>1)</sup>. По свидѣтельству его біографа, онъ, какъ пчела, усердно собираетъ медъ съ разнообразныхъ «луговъ» св. отцовъ и сохраняетъ его въ «чревѣ» своего сердца. Впрочемъ этотъ памятникъ уже относится къ пропагандѣ новаго ученія.

### Полемическая религіозная литература.

Наиболѣе рельефно выразилась дѣятельность западнорусскихъ писателей при защитѣ ими своей народности и религіи въ борьбѣ съ пропагандой новыхъ ученій со стороны пришлыхъ и своихъ совращенныхъ дѣятелей. Такая опасность грозила а) отъ жидовствующихъ и вообще евреевъ, б) со стороны протестантовъ и разныхъ рационалистовъ и в) особенно отъ возрожденнаго іезуитами католи-

---

<sup>1)</sup> О. Турукъ. Уніатскій митрополитъ Рутскій. ЖМНП. 1916 г., мартъ, 147, 151.

цизма и находящейся въ тѣсной связи съ нимъ уни. Эта борьба на первыхъ порахъ выражалась въ повтореніи и передѣлкѣ разныхъ сочиненій, обращавшихся еще въ древней Руси и направленныхъ противъ лжеученій евреевъ и латинянъ, но со временемъ появились и самостоятельные труды, обнаружившіе значительную начитанность западнорусскихъ дѣятелей въ этомъ отношеніи. Самый языкъ такихъ произведеній на первыхъ порахъ былъ общерусскій литературный, т. е. церковнославянскій русской редакціи, лишь кое-гдѣ съ западнорусскими особенностями, а затѣмъ онъ постепенно перешелъ въ западнорусскій, изобилующій пологизмами, при чемъ одни и тѣ же писатели иногда употребляли въ своихъ произведеніяхъ и польскій языкъ, знаніе котораго въ это время уже сильно было распространено среди бѣлорусской интеллигенціи<sup>1)</sup>.

#### Сочиненія противъ жидовствующихъ.

Начнемъ съ сочиненій, направленныхъ *противъ евреевъ* и вообще *жидовствующихъ*.

Полемическія сочиненія противъ «жидовъ» въ западной Руси появились въ XV в. и особенно яркую окраску получили въ XVI в., т. е. они относятся къ тому времени, когда нашла распространеніе ересь жидовствующихъ, въ нѣкоторыхъ пунктахъ соприкасавшаяся съ протестантизмомъ, и когда среди западнорусской интеллигенціи начали появляться книги, переведенныя съ еврейскаго. Древнѣйшее изъ такихъ обличительныхъ сочиненій — «Пророчество Исаио пророка о отверженіи жидовъ», заключающееся въ рукописномъ сборникѣ Кіево-Михайловскаго монастыря № 1655 (л. 89—102),

1) Относящіяся къ настоящему отдѣлу сочиненія отчасти напечатаны въ слѣдующихъ изданіяхъ:

а) *Чтенія* въ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Моск. у-тѣ. 1879 ч. I. Статья А. Н. Попова: Обличительныя списанія противъ жидовъ и лагинянъ.

б) *Русская Историческая Библіотека*, изд. Археографическою Комиссіею. Тт. IV = Памятники полемич. литературы въ Западной Руси, кн. I; VII = П. П. I, кн. II; XIX = П. П. I., кн. III.

в) *Архивъ Юго-Западной Россіи*, издаваемый Комиссіею для разбора древнихъ актовъ, состоящей при Кіевскомъ, Подольскомъ и Волынскомъ генераль-губернаторѣ. Ч. I, тт. VII и VIII.

публющемъ запись (л. 168 б): «Книга зовомая Приточникъ Васка писаря пана Миколаа Радивиловича, въ лѣто 6991 (= 1483 г.)». По изслѣдованію Н. И. Петрова <sup>1)</sup>, названная статья является болѣе древней редакціей особаго трактата, носящаго названіе: «Особное мовене до жидовъ подѣ короткими словы отъ всихъ пророкъ о Христе: помочь до Ервана <sup>2)</sup>», заключающагося въ Сборникѣ 1580 г. Публ. б., собранія Погодина (I, 1 № 29), составленномъ въ Супрасльскомъ монастырѣ, какъ можно видѣть изъ слѣдующей приписки: «Сіа кнѣга ѿщеннопонока ѿвстаѡіа архїдіакона. Списана бы в монастыри соуупрасльскомъ ѿ нарождѣа сїа бжїа .аѿи.го» <sup>3)</sup>. Этой послѣдней статьѣ въ Сборникѣ начала XVII в. Кіево-Мих. Златоверхаго монастыря, № 1656, соответствуетъ «Бесѣда крестіанину з жидомъ о вѣре христіанской и о иконахъ» (л. 198—201), составленная около половины XVI в., хотя и на основаніи болѣе раннихъ источниковъ <sup>4)</sup>. Къ разряду разсматриваемыхъ сочиненій относятся и «Прореченїа стѣхъ прркъ ѡ хѣ їсѣ» (Сборн. XVI в. Красн. № 408, л. 177—229).

Источники этихъ сочиненій отмѣчены Петровымъ и особенно Поповымъ (IV—IX). Хотя они и не названы въ разсматриваемыхъ произведеніяхъ и притомъ сильно сокращены, съ перестановкой частей, однако ихъ не трудно открыть: это — Толковая Палей, которая имѣла цѣлью, въ формѣ изобличенія «жидовина», доказать, что Ветхій Заветъ служить прообразомъ Новаго. И въ нашихъ статьяхъ дается сводъ ветхозавѣтныхъ свидѣтельствъ и событій, имѣющихъ отношеніе къ земной жизни І. Христа, и вообще носящихъ преобразовательный характеръ. Вездѣ также обращеніе къ «жидовину»; или вопросо-отвѣтная форма. Эта зависимость отъ Толковой Палеи особенно замѣтна, напр., въ разсмотрѣніи такихъ эпизодовъ, какъ благословеніе Іаковомъ сыновей Іуды и Дана, о Мелхиседекѣ, благословеніе Іаковомъ внуковъ своихъ Ефрема и

<sup>1)</sup> Западнорусскія полемическія сочиненія XVI в. (Труды Кіевской Дух. Академіи, 1894 г., № 2), 183 sq.

<sup>2)</sup> «Помочь до Ервана» — въ дополненіе къ житію Григорія Омпритскаго, находящемуся тутъ же, гдѣ излагаются между прочимъ пренія съ іудейскимъ законодательствомъ Ерваномъ.

<sup>3)</sup> Издано А. Н. Поповымъ въ «Чтеніяхъ» 1879, I.

<sup>4)</sup> Н. И. Петровъ, О. с., 186.

Манассин. Кромѣ Пален, составитель сборника пользовался переводнымъ съ греческаго сочиненіемъ, которое въ старину сокращенно называлось «Іаковъ иудовишъ» и содержало наставленіе поокрещеннаго сврея о томъ, что Христосъ есть истинный пришедшій въ міръ Мессія. Не безъ вліянія на разсматриваемое обличительное слово осталось и житіе св. Кирила философа въ той его части, гдѣ изложено преніе съ іудеями<sup>1)</sup>.

Болѣе полно и стройно обличеніе евреевъ изложено въ «Особномъ мовеніи до иудовъ», о немъ и скажемъ нѣсколько словъ. Особой логической стройности въ изложеніи отиѣтитъ нельзя. Авторъ обыкновенно беретъ то или другое ветхозавѣтное изреченіе или пророчество и указываетъ на непримѣнимость его къ ветхозавѣтнымъ лицамъ, событіямъ и на полное соотвѣтствіе новозавѣтнымъ. Затѣмъ дѣлается выводъ о заблужденіи евреевъ. Приведу примѣры. «Слыши, что рече Малахія пророкъ: тако глаголетъ Господь: уже нѣсть ми хотѣнія въ васъ. Чуи и што ниже о насъ язычницехъ мовитъ, лѣпшое уфъ а маеть в насъ християнехъ, ниже въ васъ— понеже, рече, отъ востокъ и западъ прославится имя мое, не мовитъ во Израили, але прославится имя мое во языцехъ. . . Той же Малахія рече: тако глаголетъ Господь: посю на васъ клятву, и проклянѹ вы, и благословенія ваша разору, и не будетъ во васъ благословенія. Чуешь ли, иудовине, якое теперь у васъ благословенство? где святая святыхъ, где кадило, где киотъ, гдѣ ручка, где скрижали, гдѣ всесожженія? . . . Тобѣ не волю на чужой земли празновати. . . егда Вавилоняне велѣли пѣти Седраху, Мисаху и Аведному и они рекли имъ: Како воспоемъ нѣснь Господню на земли чужей. . . а былъ тамъ на тотъ часъ пророкъ Данилъ и нншіи Святіи, но мовчали, — то егда ты, ижде, лѣпшійся чинишь надъ опыхъ святыхъ, смѣешь блазнити праздники вашими християнъ въ чужой земли? Перестань, а мовчи, яко оные святые въ чужой земли». А вотъ другого рода разсужденіе. «Вѣмъ ваше иудовское слово, пикъ ся вы хвалите поведаячи быти сѣмъ Симво. Инося въ томъ тобѣ ничимъ хвалити. Тако Ной рекъ сыну своему Симу: Благословенъ Богъ Симвъ. Бачиши ли, ижде, пикъ благо-

<sup>1)</sup> См. сопоставленіе соотвѣствующихъ мѣстъ у А. Н. Попова.

словенъ Богъ, а не вы, вамъ въ томъ благословенію ничто же нѣсть. А о насъ языцехъ тако речено быти: да распространитъ Богъ Афета, да вселится въ села Симова. Вижь, жидовине, мы сыны Афетовы вселихомся въ села ваша...». Пророчества относительно страданій Христа: «О завешенію на кресте Христове Моисей глаголетъ: узрите животъ вашъ висящъ предъ очима вашима. Аще ли речеши, жиде, о змѣи Моисей мовиль — Богъ рекъ, проклята еси отъ всѣхъ гадъ, да еже Богъ проклялъ, то бы Моисей жизнью не нарекъ ю проклятую... Ездра глаголетъ о простертіи рукъ Христовыхъ на крыжѹ: благословенъ Господь распрострый руце свои и спасъ Іерусалима... Захарія же о преданіи Христове на 30 сребреникахъ рече: дадѣте мзду мою яже отрекошеся, и поставиша мзду 30 сребреникъ. Рци ми, жиде, за которого вашего пророка 30 сребреникъ ценили... «И иныхъ пророчества о Христе яко изъ Псалмовъ, такъ отъ всѣхъ пророкъ многое множество опускаемъ, што все сполнилось о Христе Бозе нашемъ. А яко вы, жидове, мовите, ижъ еще Христосъ не пришолъ, а кды жъ по вашему не пришолъ, то почто все уже пророчество запечатлѣлося на истинномъ Месии Христе Бозе нашемъ?».

Въ «Бесѣдѣ христіанина съ жидомъ» и въ «Пророчествѣ Исаинѣ» проводятся тѣ же мысли и даже выражаются въ болѣе-инстинктѣ случаевъ тѣми же оборотами<sup>1)</sup>. Но въ «Бесѣдѣ» есть кое-что и лишнее, вызванное современными составителю ея теченіями рационализма въ отношеніи почитанія иконъ, противъ которыхъ между прочимъ возставали и новгородскіе жидовствующіе. Вотъ это мѣсто<sup>2)</sup>: «Жидъ рече о иконахъ. Почто, Богу завѣщавшу не кланятися древу или каменію, вы же симъ кланяетесь, образомъ и кресту? Христіанинъ. Рци ми, чому Іяковъ поклонися на конецъ жезла Іосифова? Жидъ. Не жезлу или древу поклонися, но держащаго его Іосифа почти. Христіанинъ. Тако и мы поклоняемся кресту. И якоже ты поклоняешися скрыжалею, или двумъ херувимомъ, или ковчегу, што вчинилъ Моисей, почитаешь тымъ Бога: тако и я поклоняюся иконамъ, не каменію, ни древу, но Христу...».

<sup>1)</sup> Ср. у Петрова, О. с., 184—185.

<sup>2)</sup> Ib., 185.

Такимъ образомъ отмѣченныя нами сочиненія явились въ Зап. Руси въ то же самое время, когда въ Новгородѣ и Москвѣ были написаны въ обличеніе жидовствующихъ '«просвѣтитель» Іосифа Волоцкаго и сочиненія Максима Грека противъ іудеевъ и жидовствующихъ. Всѣ эти сочиненія вызваны ересью жидовствующихъ и распространеніемъ раціоналистическихъ идей, направленныхъ противъ православія<sup>1)</sup>.

### БОРЬБА СЪ ПРОТЕСТАНТИЗМОМЪ И РЕФОРМАЦИОННЫМЪ ДВИЖЕНІЕМЪ.

Жидовство въ Западной Руси однако не нашло широкаго распространенія, но идеи, поддерживаемыя имъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ совпали съ тѣми, которыя проводились западными раціоналистами, особенно крайними, занесшими сюда *протестантизмъ* и вообще *реформаціонное* движеніе<sup>2)</sup>. Последнее было направлено, собственно говоря, противъ католичества, но имъ было захвачено не мало и православныхъ, особенно изъ молодыхъ людей, шляхетскаго происхожденія, принимавшихъ заграничныя поѣздки по Германіи съ образовательными и другими цѣлями, какъ это выражено въ статутѣ 1566 г.: «княжата и панове хоругвовные, шляхты и каждый челоуѣкъ рыцерскій и всякого стапу» имѣли «вольность и мочь выѣхати и выйти» изъ земель Княжества «для наукъ у писмѣ, цвѣченя, учынокъ рыцерскихъ и лѣпшого счастья своего, и тебѣ будучы неспособного здоровья своего для лекарствъ»<sup>3)</sup>. Не могли уберечься отъ реформаціоннаго движенія и лица, бывавшія за границей по торговымъ дѣламъ. Когда же въ Литовскомъ государствѣ явились протестантскія и кальвинскія школы, тогда естественно русскіе люди и на мѣстѣ могли знакомиться съ новымъ ученіемъ. Преподаваніе въ такихъ школахъ шло на польскомъ языкѣ. Но въ нѣкоторыхъ изъ нихъ, напр. въ кальвинской Слудкой, предпола-

<sup>1)</sup> Въ Западную Русь проникали и московскіе раціоналисты, какъ Ѳеодосій Косой, которые старались здѣсь распространять свое ученіе. Ср. «Посланіе многословное къ вопросившимъ о извѣстїи благочестїа на Зломудріе Косого и ниже съ нимъ» Зиновія Отенскаго («Чтенія», 1880 № 2).

<sup>2)</sup> Литературу предмета см. на стр. 11.

<sup>3)</sup> И. И. Лаппо. Великое княжество литовское за время отъ заключенія Люблинской уніи до смерти Ст. Баторїа. Спб. 1901, I, 507.



галось ввести и преподаваніе русскаго языка<sup>1)</sup>, что, вѣроятно, и было осуществлено. Несомнѣнно, для совращенія православныхъ русскихъ сдѣланы были на западно-русскомъ языкѣ изданія кальвиниста а затѣмъ антитринитарія С. Буднаго и его послѣдователя В. Тяпинскаго, о чемъ у насъ уже была рѣчь (стр. 13—14, 35—38). Обратимся къ изданіямъ Буднаго.

Съ именемъ **Симона Буднаго** соединяются два изданія на старомъ западно-русскомъ нарѣчій и нѣсколько на польскомъ. Во главѣ ихъ поставимъ: «Катихисисъ. то есть, наѣка стародавнана хрїстіаньската Ѡ светого писма, для простыхъ людей ѣзыка рѣскаго въ пытаниахъ ѣ Ѡказѣхъ събрана». Послѣ посвященія Радивиламъ имѣется дата: «Данъ зъ Города Несвижскаго, Ѡ выплощенъа Хрїтова, В' року тисачномъ патьсотномъ шѣдесатомъ ѣ второмъ». Послѣ этой даты, а также въ концѣ книги имѣется указаніе на составителей и издателей книжки. Послѣсловіе читается: «Доконана ѣ сѣа книга зовемаѣ Греческимъ ѣзыка<sup>х</sup> Катихисисъ, а по словеньски ѣглашеніе, Богу ко чти ѣ посполитымъ людемъ ѣзыка Роускаго к' показанью и доброму наѣченью, накладо<sup>х</sup> боголюбивы<sup>х</sup> мужей, Пана Матѣѣа Кавечинскаго Намѣстника Несвижскаго, Сѣмона Бу<sup>а</sup>наго, Лаврентіѣа Крышковскаго . . . ». По подсчету Каратаева (№ 58) сохранилось до нашего времени около 6 экземпляровъ этой книги; имѣются даже рукописныя копіи съ нея<sup>2)</sup>; значительные отрывки изъ Катихизиса (заголовокъ, посвященіе и страницы 4 текста, между прочимъ съ апостольскимъ символомъ вѣры и молитвой Господней) напечатаны въ предисловіи (стр. XVI—XXIV) къ «Археографич. сборнику документовъ, относящихся къ исторіи сѣверозападной Руси», VII т.<sup>3)</sup>.

Какъ можно видѣть изъ приведеннаго выше послѣсловія, оно подражаетъ подобнымъ припискамъ въ изданіяхъ Ф. Скорины. Подражаніе можно видѣть и въ шрифтѣ и даже въ форматѣ. Сходство какъ будто есть и въ цѣляхъ изданія «Богу ко чти ѣ

<sup>1)</sup> Харламповичъ, 159, 175.

<sup>2)</sup> Родосскій. Описаніе 432 рукописей, стр. 122. Тутъ указаны № 93 и Соп. 6. № 1184.

<sup>3)</sup> Изслѣдованіе языка памятника сдѣлано нами въ статьѣ: «Два памятника стараго западнорусскаго нарѣчія». ЖМНП. 1893, авг.

посполитымъ людямъ языка Руского к'... доброму наѣченью». Цѣли эти еще яснѣе выражены въ посвященіи Радивиламъ («Осве-  
цонныхъ княжатъ и пановъ, и мѣсти пановъ Николаѣвъ Радивиловъ,  
княжати на Олыце и Несвижу...»), гдѣ, отмѣтивъ напечатаніе  
этой книжки «онимъ славнымъ здавна далеко расшпиренымъ  
словенскимъ языкомъ», издатели говорятъ, что сдѣлали это «для  
того, а быса ваши княжоцкіе милости не только в' чужоземскихъ  
языцѣхъ кахали, але бы са тежъ... и того здавна славного  
языка словенскаго розмилувати и онимъ са бавити рачили.  
Слушная речъ есть, абы ваши княжацкіе милости того народу  
языкъ милувати рачили, въ которомъ давныи предки и ихъ кня-  
жацкіе милости пановѣ отци вашихъ княжецкихъ милости  
славные преднейшие предложеньства несутъ».

Самый Катихизисъ состоитъ изъ четырехъ частей, при чемъ  
первая надписывается: «Катихисисъ для детокъ хрістіанскихъ  
языка Руского, коротко выложена». Далѣе слѣдуютъ «Пытанія»  
(вопросы) и «Оказы» (отвѣты), которыхъ 99. Во второй части —  
о вѣрѣ — вопросовъ и отвѣтовъ 94; въ третьей части — о молитвѣ  
гднѣ — вопросовъ и отвѣтовъ 61; въ четвертой части — о тап-  
нѣхъ — 52 вопроса и отвѣта. Какъ можно видѣть изъ содержанія,  
разсматриваемая книга представляетъ изъ себя простой учебникъ  
вѣры для начальныхъ школъ, что вполне соотвѣтствовало видамъ  
въ данномъ случаѣ кальвинистовъ и лютеранъ вообще, которые  
заботились объ изданіи прежде всего катихизисовъ (ср. Харлампо-  
вичъ, 171—172, 173). Историко-литературную цѣнность имѣютъ  
для насъ главнымъ образомъ посвященіе и предисловіе.

Въ томъ же 1562 г. изъ той же Несвижской типографіи  
вышла другая книжка С. Б. (Симона Буднаго): «О оправданіи  
грѣшнаго челоуѣка предъ Богомъ». Каратаевъ (№ 59) нигдѣ не  
видалъ этого изданія и сообщаетъ о немъ свѣдѣнія по «Опыту Рос-  
сійской Библіографіи» Соликова (ч. I, стр. LI). Послѣдній говоритъ:  
«Сочиненіе С. Буднаго поднесено Евстафію Воловичу и издано  
печатаніемъ Гавечинскаго и Кришковскаго». Тутъ же приводятся  
выдержки изъ посвященія: «Часто бо отъ твоей милости слышалъ  
есмь, яко бы радъ есть мѣлъ поданнымъ своимъ учителей вѣр-  
ныхъ, и на размноженіе книгъ добрыхъ накладовъ обещаешь не

жаловати. А не только обещаешь, но и початокъ сее друкарни наше твоей милости наклады исперва еще, яко гѣкое основаніе уготовали и укрѣпили. На што я и съ товарищми своими памятуючи и вдячность показати хотечи, умыслили есмо подъ именемъ твоимъ сіе початки выпустити». Очевидно, это была первая книга вышедшая въ Несвижѣ и, ясно, въ томъ же кальвинскомъ духѣ. По свидѣтельству Сопикова (ib. II) «Обѣ книги (Катихизисъ и Оправданіе) напечатаны одинаковыми буквами, весьма схожими съ находящимися въ Библии Скорининой».

Дѣятельность лютеранъ и кальвинистовъ естественно вызвала противодѣйствіе со стороны православныхъ. Катихизисы С. Зизанія и С. Коссова, какъ мы видѣли, вышли значительно позже и сыграть соотвѣтствующую роль не могли. Не было въ Зап. Руси на первыхъ порахъ и людей, способныхъ выступить противъ протестантскихъ сектъ съ равносильнымъ оружіемъ. Изъ затруднительнаго положенія въ этомъ случаѣ выручилъ западнорусовъ извѣстный старецъ **Артемія**, осужденный на Стоглавомъ соборѣ, заточенный въ Соловецкій монастырь и бѣжавшій оттуда въ Литву, гдѣ нашель приюгъ у кн. Юрія Слуцкаго<sup>1)</sup>. Здѣсь онъ, по свидѣтельству Захарія Копыстенскаго<sup>2)</sup>, «споспѣшествующу ему Господу, отъ ереси Аріанской и Лютеранской многихъ отвернулъ, и презъ него Богъ справилъ, же ся весь народъ Русскій въ Литвѣ въ ереси тын не перевернулъ».

До насъ дошли посланія Артемія, сохранившіяся въ рукописи М. Публ. и Рум. музея (см. «Славяно-Русскія рукописи В. М. Ундольскаго» № 494, стр. 363—370), не имѣющей начала и конца; изданы они въ Русск. Истор. библіотекѣ, IV, 1201—1448. Тутъ нѣсколько посланій: «Къ Люторскимъ учителямъ», два къ Симону Будному, къ князю Чарторыскому, Ивану Зарѣцкому, къ неизвѣстному князю, къ Евстафію Воловичу и др. лицамъ. Не станемъ разсматривать эти посланія въ подробностяхъ, такъ какъ они написаны на ц.-славянскомъ языкѣ русской редакціи, вслѣдствіе чего имъ мѣсто въ обзорѣнннхъ памятниковъ общерусскихъ; впрочемъ

<sup>1)</sup> М. Грушевскій. Історія України-Руси, VI, 443.

<sup>2)</sup> Палинодія. Русск. Истор. библ. IV, 913.

нельзя не замѣтить и того обстоятельства, что, живя въ Зап. Руси и имѣя общеніе съ ея интеллигенціей, Артемій привыкъ къ мѣстному литературному языку и, быть можетъ, незамѣтно для себя сталъ употреблять и бѣлорусскія, а также польскія слова; таковы, напр.: нѣмашъ 1318<sup>1)</sup>, иначе ів., жаднымъ обычаемъ 1323, листъ (въ смыслѣ письмо, посланіе) 1324, выличати 1326, артикуль 1329, друковали, кгрунтовныи, пожиточнии, нешкодныи 1425, трутизна 1427 и т. п. А если примемъ во вниманіе близкое отношеніе Артемія къ ереси и еретикамъ, его обстоятельное знакомство съ святоотеческой литературой по разнымъ вопросамъ, имѣвшимъ отношеніе къ протестантизму, вслѣдствіе чего всѣ явившіяся затѣмъ сочиненія въ Зап. Руси по этому предмету повторяютъ лишь его мысли, то станетъ яснымъ, что и о посланіяхъ Артемія въ нашемъ обзорѣ умолчать нельзя.

Итакъ въ посланіяхъ прежде всего обнаруживается близкое знакомство старца Артемія съ раціоналистическими теченіями его времени и съ распространителями новыхъ ученій въ Зап. Руси. Въ посланіи «къ брату отступившему и жену понявшу» (1420) Артемій сознается, что и самъ былъ не чуждъ въ свое время прелести антихристовой: «Възлюбленному брату и въ всѣхъ страданіихъ нашихъ съобещнику, его же ради и писати дрѣзаю къ тебѣ, яко понужень есмь отъ братскія любви и болѣзни сръдечныя, понеже къ неправеднымъ наукамъ приложился еси, ихже иногда и мы сами, не ощутивше сущая въ нихъ прелести антихристова духа *не дрѣзнухомъ хумити, но въ ныкихъ рѣчахъ не разнствовахомъ*». Онъ близко былъ знакомъ съ С. Буднымъ и другими еретическими учителями. Къ первому онъ пишетъ два посланія, обращаясь къ нему: «възлюбленный брате Симоне» (1287), и посланіе къ нему пишетъ въ отвѣтъ на его обращеніе: «Время же есть, прочее, противу вынросу твоей милости отвѣщати, понеже проспль еси яко бы отписати [ми] до милости твоей, въ чемъ ми ся не добре видѣло въ новой вашей науцѣ. И я отписалъ еще и краткими словесы, единаче же все нечестіе еретическія лъсти назнаменахъ. И мощію прочетшому познати, како въ таковыхъ новыхъ наукахъ тайна дѣется

<sup>1)</sup> Здѣсь и ниже ссылки на страницы изданія въ Русск. Истор. бібліотекѣ, IV. Е. Кареній, Бѣлорусы.

антихристова безаконія. И отписалъ еси къ намъ, яко бы часу не мѣлъ еси противъ на то отписати достаточне. Хотя же реклъ еси коротко писано, але дѣла много, для того потреба часу не малого. И имѣлъ еси волю отписати, и не писалъ еси» (1288—1289). Въ другомъ мѣстѣ (1426): «Днесъ уже не распросишь, твоя милость, листы своими и предъ тымъ устне говорилъ еси, отписати ми до твоей милости, которыя рѣчи вашей церкви сподобалися намъ. А мы, боячися Бога, не смѣемъ церковью именовати сонмищъ вашихъ...». Знаетъ онъ и пропагандистовъ Новаго ученія въ Витебскѣ (1315): «И се товарищъ нашъ Козма, его же нарекосте Андрея, въ Витепску ясно объявилъ богомерзкое нынѣшнее ереси проповѣданіе: непotreба, глаголя, единосущную Троицу именовати, и прочая. Хулы его вѣдятъ все войско бывшее тогда, и самъ великій гетманъ, и княжата, и панове велиции. И листъ показалъ тотъ Козма, яко отъ вашего сонмища посланъ зъ Вилня». Хорошо знаетъ онъ и произведенія еретиковъ, не только печатныя, но и разныя посланія. Онъ читалъ Катихизисъ, книжку, «которую ново друковали есте въ Несвижу», предисловіе къ нему и посвященіе, «елика до освещенныхъ княжатъ и пановъ ихъ милости пановъ Николаевъ Радивиловъ листъ, потомъ ко всѣмъ благовѣрнымъ христіаномъ языка Греческаго предисловіе въ Катихизію (здѣ Катихизисъ выкладаете Словинскій: «Оглашеніе»)» (1289). Онъ не только читалъ эту книгу, но и писалъ на нее обличеніе: «Единаче же, призвавъ Бога на помощь, начали есмо писати, глядячи на книгу «Оглашенія» твоего. Потрѣли мало, и узрини, въ чемъ кріется въ васъ лжеменитый разумъ антихристова лицемѣрія...» (1427). «О святыхъ же и честныхъ иконахъ, которія пріала церковь Христова, на твою «Катихизію» писали есмо оказуючи достаточне» (1428). Зналъ Артемій и другое печатное сочиненіе еретиковъ: «И въ своихъ суетумудренныхъ книжкахъ подъ прикритіемъ невидѣнія пишуть, отдѣляючи Сына и Духа Святаго отъ божества, якоже самъ, твоя милость [съ панемъ Кавешинскимъ и Кришкевскимъ], писали есте въ книжкахъ, нарицаемыхъ отъ васъ «Оправданіе», въ ней же на конци сие запечатлѣлъ еси: Богу нашему слава съ Отцемъ и Святымъ Духомъ» (1314). Читалъ и рассматривалъ Артемій и ихъ писанныя посланія (1324): «Паки же въ листѣ пи-

пешъ до пана Остафія его милости неправое сказаніе, еже о сѣ-  
мени женскомъ...». Конечно, кой о чемъ онъ имѣлъ и не точныя  
свѣдѣнія, или заимствованныя изъ одностороннихъ пристрастныхъ  
источниковъ, таково, напр., сообщеніе о еретичествѣ Гуса (1318):  
«Отнюду же Гусіанъ въ Праскомъ мѣстѣ прелестилъ многихъ, иже  
и донынѣ дръжать ругатели, нарицаемы Люторіане». Гуса онъ  
характеризуетъ нелестными эпитетами: «Гусіана<sup>1)</sup> нѣкоего, кото-  
рый отъ своего неразуміа, пачеже отъ лукаваго духа прельщенъ  
бысть, обаче не вся чины церковныя и службы тайнъ христіан-  
скихъ дръзнулъ похулити» (1310).

Посланія Артемья, какъ лица близко изучившаго ересь и зна-  
комаго съ ея учителями, были очень важны для православныхъ,  
тѣмъ болѣе, что онъ хорошо зналъ св. Писаніе и творенія отцовъ  
церкви. Вниманіе и расположеніе къ нему вызывали и его личные  
качества, среди которыхъ первое мѣсто занимаетъ смиреніе и кро-  
тость. Вотъ какъ говоритъ онъ о себѣ въ посланіи къ Чарторы-  
скому (1266): «Вельможный княже! Пишешъ ваша милость до насъ  
ненаученыхъ и грубыхъ, наипаче же грѣшна челоуѣка, мене  
окаяннаго, яко бы написати намъ до вашей милости слово отвѣтно  
противъ Люторскихъ шепераній на каждый артикулъ лжеименнаго  
ихъ разума, — что же сътворити — не вѣмъ. Долженъ сый пла-  
кати грѣхъ своя, а не о таковыхъ упражняться, яже глаголютъ  
или пишутъ ругателе, по своимъ похотемъ ходящій». То же видимъ  
и въ другихъ мѣстахъ (1328—1329). Такъ же характеризуетъ  
онъ и свои сочиненія (1267): «Но въпрошаеми отвѣщаемъ, не отъ  
своего же разума, но отъ самѣхъ божественныхъ писаній, святыхъ  
и богоносныхъ отецъ сказанія отъ многихъ и малая събравъ, яко  
песъ отъ крупницъ падающихъ отъ трапезы господій своихъ...»  
(ср. еще 1331). Онъ не любитъ ругаться, и вездѣ противопоста-  
вляетъ себя «ругателямъ лютеранамъ», напр. (1310): «Наука бо  
ихъ ничтоже ино, развѣ на жидовство приводитъ помалу а всѣмъ  
благочестивымъ христіанскимъ обычаемъ ругается. И для того  
мнози нарицати любятъ ихъ ругатели, а не ктому Люторы...». Вѣ  
другомъ мѣстѣ (1427) онъ пишетъ С. Будному: «Вся же наука

<sup>1)</sup> Очевидно, Гуса Яна, о которомъ Артемій зналъ по слухамъ.

ваша — ругаются церкви Христовѣ и истиннымъ Христіаномъ. Для того мнози не ктому Люторы, но ругатели прозываютъ васъ, бо всему вы божественному священнодѣйству ругаетесь, яко жиды и вси безбожныи еретици». Не ругая и не издѣваясь надъ еретиками, онъ иногда только иронизируетъ надъ ихъ нѣжными и сладкими предисловіями и посвященіями, напр., къ Катихизису (1289): «Тако убо, въ преднихъ, перины мягки велми пос[т]лали есте; мусить же поламати кости възлегій на нихъ, рекши — мужство душевное погубити и, вмѣсто ревнителя добрымъ дѣломъ, бездѣла и нетверда и разслабленна нѣкакѡ устроить». Особенно для того вѣка бросается въ глаза его вѣротерпимость и гуманность: противъ еретиковъ онъ находитъ возможнымъ дѣйствовать только просьбой и словомъ, а не наказаніемъ (1214): «Въсхотѣша пѣкогда симъ извѣтомъ ученици Господни огнемъ погубити, не пріимши его запрещены быша. Не вѣсте, рече, коего духа есте вы? Ревнова и Павелъ Божіею ревностію, но ничтоже таково показа: не пріиде ко внѣшнимъ княземъ, помощи прося, якоже нѣціи отъ нынѣшнихъ, но учаше, моляше, запрещаше Божіею, а не мучителскою властію». Это былъ простецъ начетчикъ, который и науку даже недостаточно цѣнилъ. Въ письмѣ къ С. Будному онъ говоритъ: «И паки о науцѣ писалъ еси, якъ бы многи языки имѣти учителемъ добро. Но не въ словеси, рече апостолъ, царство Божіе, но въ силѣ добрыхъ дѣлъ. . . Се бо обрѣтаемъ многи научены во всѣхъ языцѣхъ напротивъ стоящихъ правыя вѣры и въ нечестія и хулы и различныя ереси уклонившихся. И ничтоже пользова ихъ многое ученіе» (1324—1325).

Во всей совокупности своихъ посланій Артемій всесторонне разсматриваетъ заблужденія лютеранъ и вообще еретиковъ, какъ онъ называетъ ихъ, не раздѣляя на кальвинистовъ, протестантовъ, анти-тринитаріевъ и т. п.; въ однихъ посланіяхъ однимъ заблужденіемъ удѣляется больше мѣста, въ другихъ — другимъ. Его посланія, какъ извѣстно изъ свидѣтельства З. Копыстенскаго, принесли большую пользу его современникамъ; они имѣли бы еще больше значенія, если бы не отличались расплывчивостью, растянутостью изложенія, разными отступленіями отъ темы, сухостью. Это, вѣроятно, было причиной того, что на ихъ основѣ вскорѣ явились новыя обличенія люторской ереси.

Въ томъ же сборникѣ, составленномъ въ Супрасльскомъ м-рѣ въ 1580 г., въ которомъ имѣются обличенія евреевъ и жидовствующихъ (см. стр. 154), содержатся и «*Списанія противъ люторовъ*»<sup>1)</sup>. Имѣется и другая редакція (неполная) этого «Списанія» въ рукописи самого начала XVII в. бывшей Чертковской библиотеки<sup>2)</sup>. Наконецъ есть третья неполная рукопись «Списанія» А. Н. Попова («Чтенія» 1879 г., кн. 2, стр. 57—80), введенная П. Гильтебрандтомъ, редакторомъ XIX т. Р. И. Б. въ выноски для разночтеній. Болѣе полнымъ и исправнымъ оказывается Супрасльскій списокъ. Какъ можно видѣть отчасти по имѣющимся заглавіямъ, содержаніе его слѣдующее: О поклоненіи святыхъ иконъ, иже потреба имъ кланяться и целовати. Собрано съ писма стараго и новаго, прикладно зложено<sup>3)</sup>; О образѹ; О крестопоклоненіи (отъ святого писма собрано и на одно мѣсце стасовано); О церквахъ; (Сказаніе о Христѣ, ижъ есть исти. ѿ Богъ, понеже нѣщии не мѣють Христа Бога быти: прото имъ укажемъ отъ святого писанія); (О молитве святыхъ и ихъ похвалѣ); О молебныхъ и о исповеди і о приносехъ и о попехъ; Что тыжъ многне люди преводятъ собѣ хотячи такъ причаститися, якъ и попъ: тѣло Христово особно и кровь Его святую особно; О поминкохъ по умершихъ; О кадиле; О свечахъ; О десятеромъ Божиимъ приказанію жидомъ даного; О правілахъ; О чернечестве; О постехъ и о мясоуденіи; О стѣни женскомъ; О науце; О вѣрѣ и учинкахъ; Си есть прикладъ чернечскому житію, яко еще у старомъ законѣ воздержливо жили, исполнь ползы намъ къ прочитанію, Иосѣи, о нихже Иосифъ Матфеевъ пишетъ. Слово 116.

Обѣ редакціи «Списанія противъ Люторовъ» въ общемъ сходны между собою, хотя во второй редакціи нѣкоторые отдѣлы болѣе распространены; есть впрочемъ мѣста, гдѣ вторая редакція короче.

Насколько можно судить уже по приведеннымъ заглавіямъ, въ «Списаніи» всесторонне разсмотрѣно ученіе лютеранъ и еретиковъ

1) Изданы въ Русской Исторической библиотекѣ, XIX, 47—182, а еще раньше А. Н. Поповымъ въ «Чтеніяхъ», 1879 г., кн. 2, 1—57.

2) Издано параллельно съ вышеуказаннымъ въ Русск. Ист. библ. XIX. 48 sq.; краткое описаніе состава сборника въ «Примѣчаніяхъ», 2 стр. (Домники), къ IV т. Р. И. Б.

3) Въ скобкахъ ставится то, что прибавлено въ заглавіяхъ во 2-ой редакціи. т. е. эти статьи есть и въ первой редакціи, но безъ заглавій.



вообще, притомъ въ опредѣленной системѣ, а не такъ, какъ это было у Артемія, гдѣ объ одномъ и томъ же говорилось по нѣскольку разъ почти въ каждомъ посланіи, не всегда впрочемъ съ одинаковыми подробностями. Какъ и у Артемія, изложеніе въ «Списаніи» ведется въ такой системѣ: сначала характеризуется Люторское заблужденіе; въ опроверженіе его приводятся извѣстныя мѣста св. Писанія, а затѣмъ дѣлаются обширныя ссылки на творенія отцевъ церкви, на священное преданіе, на свидѣтельство исторіи и приводятся собственныя заключенія. Для образца разсужденій приведемъ выдержки изъ статьи о поклоненіи святымъ иконамъ (47 sq.): «Глаголетъ въ десятословію: „не вчини собѣ всяко подобіе“, то почто повелѣ Самъ Богъ сотворити подобіе херувимска? Тако несмыслени быша Лютори, яко и Самого Бога не единогласно и Моусея преступника закону и всѣхъ пророкъ сътвориша. Обычан бо бѣ въ ветхомъ законѣ почитати божественная честне и покланятися, не яко боготворяще вещей, не (= но) честию видимою невидимаго Бога почитающе» . . . «И еже глаголетъ: „не вчини собѣ всяко подобіе“, добре глаголетъ: что мѣли молевати, невидѣвши Бога? Или явился въ бури и мѣглѣ: чи вѣхоръ мѣли молевати, або мѣглу? Моусею при купинѣ огнене явился, — что мѣли молевати, чи огонь, або кусъ? И при камени задняя Своя явилъ во окомѣненію, — то ли мѣли молевати тѣнь? Але намъ задняя и предняя явилъ въ суполности вчеловѣченія Своего. . . ». По той же причинѣ не изображали св. праотцевъ и пророковъ, «абы родоначальниковъ не обоготворили» и не приносили имъ жертвъ. Когда же воплотился Христосъ отъ Пречистой Богородицы, котораго мы признаемъ истиннымъ Богомъ, то и можемъ изображать его, и мы не идолопоклонники. «И на иконахъ пишемъ Іс Христосъ, а не Аполлона или Діа, або Ермію, или иншаго ругателя. . . и на Пречистой Богородицы иконе имя Ей свягое подписуемъ, а не Ардемиду. . . ». Поклоняясь св. иконамъ, мы почитаемъ тѣхъ, которые, на нихъ изображены. Почтаніе священныхъ предметовъ было въ Ветхомъ Завѣтѣ, и въ Новомъ правильно почитать святыя изображенія. Ссылка лютеранъ на гибель царя Константина съ матерью его Ириною за иконопочтаніе неправильно: этотъ царь погнѣбъ за свой развратъ. Никто не станеть безнаказанно издѣваться надъ изобра-

женіемъ царя на монегахъ. «Колѣи кому царь што дать черезъ листь свой, тотъ листь на главу кладеть, печать целуетъ, и предъ листомъ его уставають, шапки снемши слушаютъ. І естли учтивость такъ тлѣннаго цара есть, подобней вѣчнаго Цара образу Ісусъ Христову чинити честь». Далѣе слѣдуютъ примѣры, какъ апостолы и святые отцы ничего не имѣли противъ статуй «невѣдомаго бога» въ Аѳинахъ, изображенія Христа, поставленнаго кровоточивой женщиной, о посылкѣ Христомъ своего образа Авгару и др. Приводятся случаи чудеснаго спасенія иконъ во время иконоборчества. Отсутствіе въ Евангеліи указанія о почитаніи иконъ не является запрещеніемъ это дѣлать. Приводятся и другія соображенія, а также свидѣтельства.

Кромѣ знакомства съ способомъ изложенія и доказательствъ приведенный отрывокъ даетъ возможность видѣть и источники, которыми пользовался нашъ авторъ, а также долю его самостоятельности. Если мы обратимся къ посланіямъ Артемія, то тамъ найдемъ слѣдующее (1283): «Не учини събѣ всяко подобіе — тако пишеть. То почто самъ пакѣ повелѣ сътворити подобіа херувимская? Тако несмыслены быша, яко и самого Бога не единоголасно сътвориша, и Моусея преступника закону, и всѣхъ пророкъ. Обычай бо бѣ и въ ветхомъ законѣ почитати божественная честне и поклонятися, не боготворяще вещей, но честію видимою невидимаго Бога почитающе» (ср. еще 1302, 1304). Источникъ разсужденія о невозможности до Христа изображать божество можно видѣть, напр., въ слѣдующемъ мѣстѣ (1305): «И вправду: кто бо невидимаго описуетъ; не яви бо ся отпюдь инъ Богъ некоторымъ образомъ тогда. Аще бо и пишеть, яко Богъ глагола Моусеови лицемъ къ лицу; но гласъ точію слышаше, глаголющаго же образомъ никогда же видѣ. Тѣмже въ лѣпоту не писаху тогда образы Богу, но ниже мы нынѣ христіане описуемъ неописаннаго сирѣчь невидимое божество, по неложное въчеловѣченіе Бога Слова нашего ради спасенія исповѣдающе словомъ и дѣломъ сіе въображаемъ, поклоняемся же и почитаемъ, не боготворяще образа, но честію видимыхъ невидимаго почитаемъ...». Разсужденіе о надписаніяхъ на иконахъ можетъ быть также сопоставлено съ подобнымъ мѣстомъ у Артемія (1250). Такія же параллельныя мѣста можно бы указать и для многихъ

другихъ разсужденій нашего «Списанія», въ которыхъ зависимость отъ посланій Артемія еще болѣе очевидна. Вотъ разсужденіе о крестопоклоненіи (стр. 79—81):

*Артемій (1296):*

Мы бо на три части креста Христова разумѣмъ: ино есть креста образъ, ино деаніе креста, и ино слава креста. Образъ креста есть, еже креститися или знаменати лице, и вся уды и брашна, или надъ дверми, або на стенѣ, и на иконе, и верху церкви: сия вся суть образъ креста видимый, знаменіе христіанское. О семь видимомъ кресте Самъ Господь о второмъ пришествіи глаголетъ: егда, рече, явится знаменіе Сына Человѣческаго на небеси, тогда восплачутся вся колѣна земная. И при Костянтине величемъ цари явился крестъ на небеси, звездами составленъ. Тоже и при его сыне Костянтинѣ тому же подобно показъ Богъ...

Ино бо есть образъ креста, и ино дѣяніе креста, и ино слава креста. Якоже съ всѣми святыми ясно скажетъ и Исакъ Сиріанинъ: образъ креста есть или знаменіе крестное, еже креститися или знаменати лице, или и вся уды, или брашно, и на преддверіяхъ дому, на стѣнѣ, или на иконѣ написати крестъ, или верху святилища. Сіа вся образъ суть креста. Се образъ преданъ бысть отъ святыхъ апостолъ православнымъ христіаномъ, и отъ богоносныхъ отецъ утвержено знаменіе не токмо простымъ людямъ, но и въ всѣхъ божественныхъ церковныхъ священнодѣйствахъ. И при Константинѣ Величѣмъ на небеси явился звѣздами написанъ. Такой и при его сынѣ Константинѣ. Тому же подобно показалъ Богъ...

Приведенныхъ отрывковъ достаточно для установленія зависимости «Списанія» отъ посланій Артемія.

Нѣкоторыя изъ статей противъ ученія лютеранъ, заключающихся въ Супрасльскомъ сборникѣ 1580 г., по свидѣтельству Н. И. Петрова<sup>1)</sup>, цмѣются въ Сборникѣ начала XVII в. Кіево-Михайловскаго монастыря № 1656 (стр. 215—220 и 222), а также въ Сборникѣ того же монастыря № 1736 (л. 54—63).

<sup>1)</sup> Труды Кіев. Дух. Академіи 1894 г., февр., 158.

Такъ какъ онѣ сходны съ находящимися въ Супрасльскомъ сборникѣ, то останавливаться на нихъ не станемъ. Но въ этомъ же сборникѣ есть и кое-что лишнее, имѣющее отношеніе къ нашему предмету, это: «Отъ прота святаго горы Аоонскія и всего собора ихъ Янушу кролю Угорскому послание второе и отвѣтъ ко вопрошенію его противу ученій Люоторова учителя ихъ» (л. 27 б—35).

Угорскій король Янушъ (Іоаннъ Заполя), видя недоразумѣнія и волненія въ своей римской церкви, вызванныя появленіемъ лютеранства, рѣшилъ черезъ своего логовѣта (канцлера) Лацъка отъ Моцеши (православнаго изъ румынъ) обратиться въ 1534 г. къ проту Аоонской горы, чтобы тотъ посовѣтовалъ, какъ установить миръ въ церкви, «егда дастъ Богъ, да ся уединимо, да будетъ единая вѣра, едино стадо и единый пастырь Христосъ». Отъ имени короля Лацко проситъ прота Гавріила дать отвѣты на вопросы о чистилищѣ, о мытарствахъ, насчетъ постовъ, исповѣди, литургіи, почитанія святыхъ и Божіей Матери, женитбы священниковъ. «То все учить единый пророкъ, по имени Люоторъ. Онъ побѣди нѣмецкую землю... И здѣ на Угорской земли многіе къ нему приступиша и ученіе его пріяша» (л. 26 б—27).

Протъ Гавріиль, какъ представитель восточной церкви, говоря о заблужденіяхъ лютеранъ, не могъ не коснуться и отступленій римской церкви. По наблюденію Н. И. Петрова<sup>1)</sup>, обличенія лютеранскихъ заблужденій не отличаются строгою послѣдодательностью мыслей и изложенія, что и естественно, такъ какъ это была первая попытка такихъ списаній со стороны православныхъ; впрочемъ главные пункты лютеранскихъ заблужденій здѣсь разсмотрѣны: о почитаніи святыхъ, о постѣ, молитвѣ, исповѣди, о состояніи душъ умершихъ до воскресенія Христова и послѣ него, о значеніи молитвы за умершихъ, о заступничествѣ святыхъ и о необходимости молиться имъ. Протъ вкратцѣ отвѣтилъ на всѣ поставленные ему вопросы, не коснувшись только женитбы лютеранскихъ священниковъ, такъ какъ и православные священники тоже были женаты. Въ своихъ отвѣтахъ протъ Гавріиль не столько основывается на св. Писаніи, сколько на святоотеческихъ твореніяхъ и преданіяхъ.

<sup>1)</sup> Труды К. Д. А. 1894 г., февр., 175.

чего не признавали лютеране. Естественно, что и позднѣйшіе составители разныхъ обличеній лютеранъ могли немного заимствовать изъ его труда; это письмо должно было только предостеречь православныхъ отъ увлеченія новымъ ученіемъ. Своею краткостью и ясностью изложенія оно, вѣроятно, и достигало этой цѣли.

Полемическое сочиненіе противъ протестантовъ имѣется еще въ Сб. конца XVI в., принадлежавшемъ Ф. А. Терновскому<sup>1)</sup>: «Противъ повести нинешнихъ безбожныхъ еретиковъ, што поведаетъ не молится ангеломъ, ни апостоломъ, ни пречистой Богородици и ни которому светому, а ни всемъ святымъ; а ни закона хрестянского не исповедуютъ, ни апостольского учения и всехъ святыхъ святителей и преподобныхъ отецъ, и уставы законныя отлагаютъ». Сборникъ Терновскаго, повидимому, также имѣетъ отношеніе къ Супрасльскому монастырю: по крайней мѣрѣ, какъ мы видѣли здѣсь помѣщено письмо С. Кимбара, настоятеля этого монастыря. И по содержанію своему отмѣченное полемическое сочиненіе является дополненіемъ къ другимъ списаніямъ противъ лютеровъ, разсмотрѣннымъ нами выше, появившимся несомнѣнно въ этомъ монастырѣ. Кто-то изъ еретиковъ выпустилъ сочиненіе, въ которомъ проводилъ свои идеи, или просто обратился съ письмомъ къ автору нашего посланія («написалъ еси во своей блазной епистолии», 8, А што пишешь и мовишь во своемъ ересномъ поведаніи», 9), и изъ даетъ отвѣтъ на это письмо. Быть можетъ, это было не дошедшее до насъ «Объ оправданіи грѣшнаго человѣка предъ Богомъ» С. Буднаго?

Систематическій сводъ всего написаннаго въ разсмотрѣнныхъ выше работахъ противъ протестантовъ, съ болѣе или менѣе ученой эреработкой, данъ въ двухъ рѣдкихъ книгахъ (составлявшихъ, можетъ, двѣ части одной книги: заглавный листъ не сохранился, а пагинацію каждая часть имѣетъ особую), относящихся ко времени около 1602 г. (Архивъ Ю.-З. Р., ч. I, т. VIII, 2—5), глѣющихся отчасти въ печатномъ видѣ, отчасти въ рукописномъ, бібліотекѣ Кіев. Дух. Академіи: «О образехъ, о крестѣ, о хвалѣ жей и хвалѣ и молитвѣ святыхъ, и о иныхъ артикулѣхъ вѣры

<sup>1)</sup> Издано въ Архивѣ Ю.-З. Россіи. ч. I, т. VIII, 3—44.

единое правдивое Церкви Христовы» (Архивъ Ю.-З. Р., ч. I, т. VIII, 59—123); «О Пресвятѣй Троицѣ і о иныхъ артикулахъ вѣры единое правдивое Церкви Христовы» (ib. 124—179). Первая часть состоитъ изъ 12 главъ: О образѣхъ... и образоборцомъ на противныя ихъ слова отказъ (1 гл.), которого часу отъ самыхъ христіанъ образоборство повстало... (2 гл.), образоборцамъ на нѣкоторые простые ихъ слова отказъ (3 гл.), о крестѣ (4 гл.), для чего знаменаемъ лице свое крестообразно рукою (5 гл.), о хоженіи съ кресты (6 гл.), о хвалѣ и чести святыхъ угодниковъ (7 гл.), о молитвѣ святыхъ (8 гл.), о постѣ (9 гл.), о исповѣди (10 гл.), о пречистомъ тѣлѣ и крови Христовой (11 гл.), о отшедшихъ свѣта сего, ижъ о нихъ память чинити... (12 гл.). Во второй части 10 главъ: О Пресвятой Троицѣ (1 гл.), о превѣчнѣмъ божественнѣмъ рождествѣ І. Христа (2 гл.), доводы... о правдивомъ божествѣ и человѣченствѣ Христовѣ (3 гл.), то же (4 гл.), о божествѣ Духа Святого (5 гл.), о исхожденіи св. Духа (гл. 6), отказъ на аргументы противныхъ о божествѣ Христовѣ (гл. 8), о попуреніи новокрещенскомъ... (гл. 9), отказъ аріаномъ на слова ихъ, противныя Пречистѣй Богородицы... (10 гл.).— Неизвѣстно, кто былъ авторомъ этой книги и гдѣ она была напечатана: обо всемъ этомъ, вѣроятно, будетъ сказано въ обѣщанномъ изслѣдованіи С. Голубева; несомнѣнно только, что это сочиненіе составлено не безъ вліянія полемическихъ работъ противъ протестантовъ, явившихся со стороны католиковъ, особенно подъ вліяніемъ книги Вуйка: «O Bostwie Syna Bożego», не разъ издававшейся въ XVI ст.; есть ссылки и на *Żywoty świętych* Скарги (напр. 153), «O iedności» (163).

Къ полемикѣ съ протестантами имѣеть нѣкоторое отношеніе и книга Захаріи Копыстенскаго (іеромонаха Азарія = псевдонимъ): «Книга о вѣрѣ единой» (Архивъ Ю.-З. Р., ч. I, т. VIII, 5—7, 180—344) около 1619 г., представляющая отчасти перепечатку съ дополненіями предыдущихъ двухъ работъ, но она также имѣеть отношеніе къ полемикѣ съ уніатами и католиками.

## Полемика съ латинянами.

Наибольшаго развитія въ Западной Руси достигла полемика съ *латинянами*. Уже въ древней Руси полемика съ латинянами, перешедшая къ намъ отъ Византіи, была дѣломъ очень обычнымъ, причемъ на первыхъ порахъ (съ XI-го по XV в.) больше состояла изъ переводныхъ сочиненій, хотя изрѣдка появлялись и самостоятельные труды, подражающіе переводнымъ сочиненіямъ<sup>1)</sup>. Въ Восточной Руси писали обличенія латинянъ, часто не входя съ ними въ болѣе близкое соприкосновеніе, иногда имѣя свѣдѣнія о нихъ лишь по слухамъ. Иначе обстояло дѣло въ Западной Руси. Уже послѣ брака Ягайла съ Ядвигой въ 1386 г. въ Западную Русь устремилось много католиковъ-поляковъ; да и сами западнорусы начали переходить въ католичество, такъ какъ главнѣйшимъ условіемъ политической уніи 1386 г. было постановлено официальное господство и распространеніе въ литовско-русскомъ государствѣ католичества. Рано нашли отраженіе въ Западной Руси и стремленія соединенія церковей восточной и западной, проявившіяся болѣе или менѣе замѣтно послѣ извѣстной Флорентійской уніи 1439 г. Естественно, что здѣсь и начинаются попытки самостоятельныхъ выступленій противъ латинянъ.

Таково «Слово григоріа митрополита. како держать вѣрѣ нѣмцѣ» (Сб. XVI в. М. Синод. б. № 682/330), которое приписывается съ полнымъ основаніемъ митр. Григорію Цамблаку<sup>2)</sup>, бывшему даже на Констанцскомъ соборѣ 1418 г. Слово это на ц.-славянскомъ языкѣ русской редакціи; кромѣ того, написано чело-вѣкомъ не русскаго происхожденія, хотя и поставленнымъ въ митрополиты въ Новгородѣ Литовскомъ; поэтому останавливаться на разборѣ его мы не станемъ. Больше отношенія къ нашей задачѣ имѣетъ одинъ Сборникъ списаній противъ латинянъ конца XIV или начала XV в. Публ. б. (Толст. Отд. III, № 65), составленный,

<sup>1)</sup> Ср. А. Поповъ. Историко-литературный обзоръ древнерусскихъ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ (XI—XV в.). Москва. 1875.

<sup>2)</sup> Ib., 316 sq.

по мнѣнію А. Попова<sup>1)</sup>, гдѣ-либо въ предѣлахъ Юго-Западной Руси, какъ сказано у составителя его (л. 3 б.) — «на ѡбличеніи и на посрамленіи лаховомъ и латынамъ». Тутъ нѣсколько статей, напр.: Сказаніе въкратцѣ како и когдо ради дѣла Ѡлучиша Ѡ на латини и извержени быша Ѡ первѣнства своего (4 л.); Слово Ѡвѣстное на латину. гл҃щихъ яко ст҃ыи дх҃ъ Ѡ Ѡца и Ѡ с҃на исходить (л. 47); Сказаніе о .vi. аплу. и о латинѣ і о опрѣсноцѣхъ (л. 87); Поученіе седмѣ сборъ на латину (л. 117б); еще три посланія объ опрѣсноксахъ, въ томъ числѣ и Іоанна митрополита русскаго и др. статьи. Такъ какъ языкъ и этого Сборника не западнорусскій, то и касаться его можемъ лишь постольку, поскольку его статьи вошли въ другіе, явившіеся послѣ сборники.

Другое дѣло полемическія статьи противъ латинянъ въ извѣстномъ Супрасльскомъ Сборникѣ 1580 г. Тутъ и чужія статьи и самостоятельныя вставки — всѣ на старомъ западнорусскомъ нарѣчіи. Источники статей противъ латинянъ, входящихъ въ составъ этого Сборника, и отчасти самыя произведенія отмѣчены А. Поповымъ или изданы имъ<sup>2)</sup>.

Въ этомъ же родѣ статьи и въ другомъ Сборникѣ, явившемся, вѣроятно, тоже въ Супрасльскомъ м-рѣ, котораго мы уже нѣсколько разъ касались (К.-М. м-ря № 1656). Что до статей противъ латинянъ, то оба сборника имѣютъ нѣсколько общихъ, при чемъ только въ Сборникѣ 1580 г. нѣкоторыя изъ нихъ приведены безъ заглавій и въ извлеченіи или сокращеніи, тогда какъ въ Сборникѣ Кіево-Мих. м-ря онѣ въ полномъ видѣ. Статьи того и другого сборниковъ, какъ явившіяся до извѣстной церковной униі, не проявляютъ стремленія борьбы съ нею, а только даютъ матеріалъ для борьбы съ латинянами вообще.

Общія статьи въ обоихъ Сборникахъ, направленные противъ латинянъ, слѣдующія: 1) Германа патріарха ко жестоковѣйнымъ латиномъ поучение (К.-М. Сб. л. 77, Сб. 1580 г. по изд. Попова безъ заглавія, стр. 22). Тутъ дано извлеченіе изъ преній объ исхожденіи св. Духа, которыя велъ константинопольскій патріархъ

<sup>1)</sup> А. Поповъ. Ист.-лит. обзоръ др.-русс. полемич. сочиненій прогнвъ латинянъ, 155.

<sup>2)</sup> «Чтенія» 1879 г. № 1, 22—41.



Германъ († 1240) съ латинскими монахами «фременуриѣ» (*Fratres minores*), посланными папою Григоріемъ. Объ источникахъ этого «поученія» говорить А. Поповъ<sup>1)</sup>. Оно имѣется и въ отмѣченномъ нами выше Сборникѣ XV в. (л. 12). 2) Фотѣя патріарха Костянтина града къ Римляномъ посланіе о святомъ Духу и пресноку (Поповъ, 22—25, К.-М., л. 87—88) — съ значительными вставками по сравненію съ древней редакціей, каковыя у Попова заключены въ скобки. 3) Писаніе и посыланіе отъ седми соборъ собрано къ жестокиѣмъ латиномъ (Поповъ, 26—28) = Ко архіепископу римскому Іоанна митрополита русскаго о опрѣсноцѣхъ (К.-М., л. 54—60). Объ этомъ посланіи у Калайдовича (Памятники русс. сл. XII в., 210 sq.) и А. С. Павлова (Критическіе опыты по исторіи греко-русской полемики противъ латинянъ, прилож. VII, стр. 170). 4) Посланіе Домника архіепископа Венетейскаго еже посла къ святѣйшему патріарху великіа Антиохіа киръ Петру о опресноку жъ и о прочіихъ своихъ (Поповъ, 40; К.-М., л. 60—62, посланіе это, по рук. Публ. б. I, 1 № 29, перепечатано съ греч. оригиналомъ въ РИБ, XIX, 1—8). На греческомъ языкѣ сочиненіе это явилось въ XI ст. Древній ц.-славянскій переводъ отмѣченъ у Попова (Ист.-лит. обзоръ, 134—136). 5) Отписаніе святѣйшаго патріарха Петра ко Домнику архіепископу Венедійскому противу писанію его посланномъ (Поповъ, 40; К.-М. 62б—77, посланіе это, по рук. Публ. б. I, 1 № 29, съ греч. оригиналомъ перепечатано въ РИБ, XIX, 9—46). Источники этого посланія (греч. текстъ) и древнѣйшіе ц.-славянскіе переводы указаны у Попова (Ист.-лит. обзоръ, 136); часть этого посланія имѣется и въ указанномъ раньше Сборникѣ XV в. Публ. б. (л. 127) (ср. еще у Попова, ib., 164—173). Такимъ образомъ всѣ статьи, общія обоимъ сборникамъ, оказываются самостоятельными, а переложками древнѣйшихъ ц.-славянскихъ переводовъ съ греческаго, включая сюда, вѣроятно, и посланіе митрополита русскаго Іоанна. Самостоятельность западнорусскихъ составителей рассматриваемыхъ сборниковъ проявилась лишь въ нѣкоторыхъ вставкахъ и значительныхъ дополненіяхъ.

<sup>1)</sup> А. Поповъ. «Ист.-лит. обзоръ»..., 149—154, 156 и 174.

Большая доля самостоятельности у составителя Сборника 1580 г. сказалась въ нѣкоторыхъ сокращеніяхъ и извлеченіяхъ въ сравненіи со Сборникомъ Кіево-Мих. м-ря № 1656 или общимъ ихъ источникомъ. Таковы, напр., статьи: «Слово нѣкогда давно на Римлянъ у старыхъ кройщикахъ писано о ихъ отщепенстве, и о ихъ папахъ блудныхъ, Петръ гугнивомъ, и яко жонка нечистая палою бысть» (Поповъ, 32 — 36, К.-М., л. 13 — 18), или: «Скончаніе всѣмъ предреченнымъ повестемъ замкненіе» (Поповъ, 37 — 39), со ссылкой на іезуита П. Скаргу («якоже и ныне у книжникахъ своихъ свѣтчить Петръ есоита прозываемый Скарга»), основывающаяся на второй части раньше (см. стр. 169) упомянутого посланія прота горы Аѳонской королю угорскому Янушу<sup>1)</sup>. Такова небольшая замѣтка про Фотія, не встрѣчающаяся въ старѣйшихъ спискахъ посланія о святомъ Духѣ и опрѣснокахъ, взятая составителемъ Сборника 1580 г. изъ Тактикаона Никона Черногорца (Поповъ, Ист.-крит. обзоръ, 290). Нѣкоторая самостоятельность составителя Сборника 1580 г. сказывается и въ заключительной статьѣ; но вообще слѣдуетъ сказать, что заслугу его составляетъ лишь соединеніе въ одно мѣсто этихъ статей, проведеніе ихъ, такъ сказать, черезъ западнорусскую редакцію, вслѣдствіе чего онѣ стали удобочитаемы въ Западной Руси, гдѣ къ этому времени, по словамъ окружного посланія 1592 г., «ученіе святыхъ писаній зѣло оскудѣ, наче же словенскаго російскаго языка».

Иначе обстоитъ дѣло въ сборникѣ Кіево-Мих. м-ря № 1656. По изслѣдованію Петрова<sup>2)</sup>, изъ статей противъ латинянъ тутъ есть нѣсколько сочиненій, писанныхъ въ первой половинѣ XVI в., въ извлеченіяхъ и сокращеніяхъ извѣстныхъ и Сборнику 1580 г.: другія, до сихъ поръ остававшіяся неизвѣстными, относятся ко второй половинѣ XVI в. и представляютъ изъ себя сокращенія прежнихъ сочиненій. Характеръ современности носитъ прежде всего первая статья, составленная въ 1511 году и обращенная къ какому-то латинскому архіепископу, по предположенію Н. И. Пет-

---

<sup>1)</sup> Н. И. Петровъ. Труды К. Д. А. 1894 г., февр., 181—182. О другихъ подобныхъ извлеченіяхъ: у него же, 159—160.

<sup>2)</sup> Ib. 160 sq.

рова<sup>1)</sup>),—къ гнѣзненскому Яну Ласкому со стороны Супрасльскаго игумена Каллиста, которому могъ поручить написать посланіе о латинскихъ заблужденіяхъ Александръ Ходкевичъ, такъ какъ къ нему польскій примасъ обратился съ предложеніемъ принять католичество. Авторъ этого посланія 1511 г. обнаружилъ умѣнье самостоятельно пользоваться источниками, бывшими въ Супрасльскомъ м-рѣ, не прибѣгая къ компиляціи прежнихъ подобныхъ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ: ихъ онъ могъ принимать лишь къ соображенію при подысканіи источниковъ. Источниками этими онъ пользуется безъ стѣсненія, стараясь основныя отступленія латинянъ рассмотреть всесторонне. Несходство съ явившимся раньше его посланіями зависѣло также и отъ того, что нужно было по вѣсѣмъ пунктамъ и въ извѣстномъ порядкѣ дать отвѣтъ на предложеніе латинскаго архіепископа, въ которомъ встрѣчались и нѣкоторые новые мотивы, напр., о бѣдственномъ положеніи восточныхъ патріарховъ, подпавшихъ подъ власть турокъ. Изъ этого сочиненія впослѣдствіи дѣлались извлеченія и въ другихъ сборникахъ<sup>2)</sup>). Для цѣлей современности служила также и вторая часть посланія аоонскаго прота Гавріила королю Янушу, содержащая обличенія латинянъ, отступившихъ отъ здраваго ученія вселенской церкви и въ постахъ, и въ правлахъ церковныхъ, и въ исповѣди, и въ крещеніи, и въ литургіи, и въ хлѣбѣ предложенія, и въ поклонахъ. Этой частью посланія впослѣдствіи пользовались составители полемическихъ статей противъ латинянъ, напр.: «На богомерзкую и поганую латину, которыи напежи хто что въ нихъ вымыслилъ въ ихъ поганой вѣрѣ, сказаніе о томъ» (К.-М. сб. № 1656, л. 90 б—96) и др. О трехъ стагяхъ этого Сборника, явившихся послѣ 1581 г., рѣчь послѣ.

Есть еще Сборникъ сочиненій противъ латинянъ XVI в.: б. Литов. Дух. Сем. № 28 (нынѣ Вил. Публ. б. № 269 по Добр.), посвящій заглавіе: «Сказанія полезнаа о латинохъ, когда отлучишася отъ грекъ и св. Божія црѣве», содержащій до 10 статей противъ латинянъ. Большинство сказаній извѣстны и по другимъ собраніямъ, они больше переводнаго характера.

<sup>1)</sup> Труды К. Д. А. 1894, февр., 164—167.

<sup>2)</sup> Ib., 169—170.

Но всѣ статьи противъ латинянъ, подобныя перечисленнымъ нами въ отмѣченныхъ выше сборникахъ, больше отражали прежній споръ православной церкви съ католической послѣ раздѣленія церквей, и лишь отчасти вызывались современностью: онѣ больше переписывались для утвержденія православныхъ въ вѣрѣ и съ предосторожностью, чтобы не впасть имъ въ латинство при столкновеніяхъ съ католиками-сосѣдями въ Польшѣ и Литвѣ. Иной оборотъ приняло дѣло во второй половинѣ XVI в., когда въ Литовскомъ государствѣ явились іезуиты, призванные сюда первоначально для борьбы съ протестантизмомъ. Въ Вильнѣ они основали свою коллегію и въ скоромъ времени завладѣли Свенто-Янскимъ костеломъ. Здѣсь они начали проявлять миссіонерскую дѣятельность: воспитывали юношество, проповѣдывали (въ чемъ отличался особенно знаменитый ректоръ коллегіи Петръ Скарга), вели богословскіе споры съ протестантами, устраивали торжественныя процессіи и т. п., особенно они старались проникнуть въ знатные дома и втереться въ довѣріе литовско-русскихъ вельможъ. Благодаря такой энергичной дѣятельности іезуитовъ протестанты ослабѣли и стали неопасными для государства. Теперь іезуиты все свое вниманіе обратили на православныхъ, направляя всѣ усилія, чтобы такъ или иначе привлечь ихъ въ лоно католической церкви. Они старались заманивать молодежь въ свои школы, имѣвшія хорошихъ учителей, такъ что съ образовательными цѣлями не нужно было теперь ѣздить и за границу; всегда ставили на видъ блестящіе результаты, какихъ можно было достигнуть обученіемъ у нихъ; вездѣ старались бить на эффектъ.

И помимо школъ разными способами іезуиты пытались увлечь православныхъ: такъ они, между прочимъ, напечатали на ц.-славянскомъ языкѣ катехизисъ, выставивъ на заглавіи «всѣмъ православнымъ христіанамъ»: «Катехизмъ ѿ наоука всѣмъ православному хртіану к повчѣнію велми полезно з латїскогѡ ꙗзыка на рѣскѡ ꙗзыкѣ. ново преложено. Дрѣкованъ, оу вильни роуѣ, бо<sup>м</sup> наро<sup>м</sup> а ꙗ ꙗе. з дозволеньемъ, старѣшихъ» (см. Карат., № 111). Приписка «съ дозволеньемъ старшихъ» — обычная въ іезуитскихъ книгахъ, хотя не чуждая и нѣкоторымъ православнымъ печатнымъ изданіямъ. Къ<sup>м</sup>ъ сдѣланъ переводъ этого кате-

хизиса съ латинскаго, трудно сказать. Несомнѣнно только, что онъ предпринять съ цѣлью дать отпоръ лютеранамъ, а также, вѣроятно, не безъ намѣренія совращенія православныхъ въ католичество: этимъ можно объяснить и мистификацію въ заголовкѣ.

Наконецъ иезуиты явно начали печатать сочиненія, направленные противъ православія. Во главѣ этихъ сочиненій слѣдуетъ поставить книгу **П. Скарги**: «*O iedności kościoła Bożego pod iednym pasterzem. Y o Greckim od tey iedności odstąpieniu. Z przestrogą y wprominaním do narodow Ruskich, przy Grzekach stojących . . .*», вышедшую въ Вильнѣ въ 1577 г., посвященную «*panu Konstantemu, książęciu Ostrowskiemu*», т. е. Константину Острожскому. Это первое изданіе, по словамъ П. Скарги почти все было сожжено<sup>1)</sup>, вслѣдствіе чего въ 1590 г. было выпущено второе переработанное изданіе съ посвященіемъ королю Сигизмунду III. Въ этой книгѣ, состоящей изъ трехъ частей, проводились слѣдующія мысли: 1. Безъ принадлежности къ единой истинной римской церкви невозможно спасеніе: «*Bez tey stolice (ś. Piotra), iako członek bez głowy, każdy wiare ś. tracić y vmrzeć w niedowiarstwie musi. Od tego Piotra Rzymskiego y pasterza wszystkich owiec Chrystusowych kto odstąpi, do prawdy Bożey nie trafi*» (332). 2. Греки своимъ отпаденіемъ отъ римской церкви нанесли единому тѣлу Христову большую и серьезную рану (338). Русскіе при Владимірѣ Святѣмъ приняли христіанство отъ грековъ (385—386) и затѣмъ вмѣстѣ съ послѣдними оказались отдѣленными отъ Рима. ставъ врагами послѣдняго. Но и послѣ этого были случаи соединенія церквей; самый серьезный изъ нихъ произошелъ во время Флорентійскаго собора 1438 г., на которомъ былъ и русскій представитель, кievскій митрополитъ Исидоръ (416—417), чего впрочемъ на мѣстахъ у грековъ и русскихъ не признали. 3. Русскимъ вообще не слѣдуетъ идти за греками: связь съ ними принуждаетъ русскихъ оставаться въ разныхъ заблужденіяхъ (числомъ 19), притомъ существенныхъ, не похожихъ на тѣ обряды и обычаи, кои ставятся въ вину латинянамъ (471—477). Съ самаго принятія

---

<sup>1)</sup> Книга П. Скарги перепечатана въ VII т. «Русск. Истор. библиотекы», 223—580. О сожженіи 1-го изданія (*wyкупіła ie bogatsza Ruś y popaliła*) ib. 529.

христіанства отъ грековъ русскіе вмѣстѣ съ послѣдними вступили въ распри съ Римомъ. Но этимъ дѣло дурного вліянія грековъ на русскихъ не ограничилось: вслѣдствіе обязательности брака для духовенства, употребленія славянскаго языка въ богослуженіи и зависимости священниковъ отъ свѣтскихъ лицъ, доходящей до вмѣшательства послѣднихъ въ дѣла религіи, въ народѣ распространилось невѣжество и разныя нестроенія въ церкви. «*Za tymi trzema rzeczami tobie nauka Boża gine, sprośność się y grubość korzeni, do vzpania prawdy oczy się ćmiał, za nie umiejętnością błędy nastaią*»... (483). «*Lecz w Rusi to znać, iż tym wszystko nauka wpadła, a popi zchłopieli, y nigdy z nich takiey, iakiey trzeba, posiechy owce mieć nie mogą*» (485). Наибольше зла, по мнѣнію Скарги, произошло отъ славянскаго языка: «*Ktemu wielce cię oszukali Grekowie, narodzie Ruski, iż ci, wiarę ś. podając, ięzykać swego Greckiego nie podali. Aleć na tym słowieńskim przestać kazali, abyś nigdy do prawego rozumienia y nauki nie przyszedł. Bo tyło ty dwa są ięzyki, Grecki a Łaciński, którymi wiara ś. po wszem świecie rozszerzona y szczepiona iest, okrom których, nikt w żadney nauce, a zwłaszcza w duchowney, wiary ś. doskonałym być nie może. Nie tyło przeto iż inne ięzyki vstawicznie się mienia a w swey klubie żywania ludzkiego stać nie mogą (bo swych grammatyk y kalepinow pewnych nie mają, ty dwa tyło zawżdy iednake są, a nigdy się nie mieniaia), ale też y przeto, iż w tych tyło dwu nauki vfundowane są a przelożyć się na inne ięzyki dostatecznie nie mogą. Y nie było ieszcze na świecie, ani będzie żadney akademiey, ani kollegium, gdzie by theologia, philozophia y inne wyzwolone nauki inszym się ięzykiem vczyły y rozumieć mogły. Z słowieńskiego ięzyka nigdy żaden vczonym być nie może*» (485 — 486). Естественно, что и священники православные невѣжественны и этимъ языкомъ пользоваться не могутъ (ср. раньше стр. 6). Нѣтъ между русскими и такихъ лицъ, которые бы понимали по-гречески (486). Для того, чтобы избавиться отъ такого тяжелаго положенія, русскому народу необходимо спѣшить соединиться съ католической церковью: отъ грековъ, которые сами подпали подъ власть турокъ и страдаютъ отъ невѣжества, ждать помощи нельзя. Соединившись съ римлянами, русскіе не только прекратили бы развитіе

среди нихъ разныхъ ересей, но и привели бы самихъ еретиковъ къ еднѣнію съ истинной церковью. Таково содержаніе этой тенденціозной книги, проникнутой какъ бы сочувствіемъ и притворной жалостью къ простодушному и бѣдному русскому народу, котораго хитрые и лукавые греки привели въ такое безвыходное положеніе, что остается только капитулировать передъ римскою церковью.

На православныхъ русскихъ эта книга произвела потрясающее впечатлѣніе, какъ неожиданный взрывъ ловко пущенной бомбы<sup>1)</sup>, тѣмъ болѣе, что въ это же время послѣдовали и нѣкоторыя притѣсненія со стороны польскаго правительства—запрещеніе строить православные храмы и школы<sup>2)</sup>. Начали ослабѣвать и ряды западнорусской знати, которая, благодаря дѣятельности іезуитовъ, стала переходить въ католичество, сначала впрочемъ изъ протестантскихъ сектъ (Иванъ-Іеронимъ Ходкевичъ съ сыномъ Яномъ-Карломъ, четыре сына Николая Радивиля Чернаго, Левъ Сапѣга), а затѣмъ и изъ православія (Екатерина, дочь Константина Острожскаго, и его сынъ Янушъ), чему такъ радуется П. Скарга<sup>3)</sup>. Естественно, что противъ этой книги со стороны русскихъ были приняты всякія мѣры и главнымъ образомъ открылась литературная борьба, которая особенно усилилась послѣ принятія церковной уніи.

Еще одно обстоятельство разсматриваемаго времени взволновало православныхъ и вызвало съ ихъ стороны энергичный отпоръ. Въ 1582 г. папа Григорій XIII произвелъ извѣстную реформу въ календарѣ. По внушенію іезуитовъ король Ст. Баторій издалъ указъ (отмѣненный впрочемъ къ концу его жизни) о принятіи новаго календаря и православными.

Указанныя два обстоятельства заставили немногочисленныхъ русскихъ простецовъ-полемистовъ съ новой энергіей выступить въ качествѣ обличителей латинянъ, что прежде всего обнаружилось въ нѣкоторыхъ статьяхъ Кіево-Мих. Сборника № 1656, явившихся начиная съ 1581 г. Сюда принадлежатъ:

1) «Посланіе до латынь изъ ихъ же книгъ» 1581 г. О своихъ источникахъ авторъ посланія говоритъ:

---

1) М. Грушевскій, Історія Укр.-Руси, VI, 458.

2) «Памятники» П. Н. Батюшкова, VIII, 252—253.

3) Русск. И. Б. VII, 230.

Зъ якою пилностью бчала медъ збираеть.  
 Же у борти ледво ся затворяеть,  
 Зъ такою жъ въ тые книжки наношено  
 Съ писма римскихъ докторовъ  
 Противъ фалшови отноровъ<sup>1)</sup>.

Связь этого посланія съ книгой П. Скарги видна хотя бы изъ слѣдующаго мѣста: «Скарга у книжкахъ своихъ пишетъ, ижъ дей и на соборѣ Флоренскомъ грекове дали послушенство папезу». Въ другихъ мѣстахъ, хотя и не упоминается Скарга, но несомнѣнно разбираются его положенія, напр., о главенствѣ Петра<sup>2)</sup>, субботнемъ постѣ, целибатѣ священниковъ, объ исхожденіи св. Духа и отъ Сына, объ отлученіи римской церкви греческою, а не наоборотъ, объ оплаткахъ, о соборности вселенской церкви и равенствѣ патріарховъ и о цѣлованіи предстоятелемъ своихъ сослужителей вм. причастія<sup>3)</sup>). Авторъ посланія католическимъ положеніямъ Скарги вездѣ противопоставляетъ свои православныя. Напр., восточная церковь, какъ выставляетъ на видъ Скарга, подпасть власти турокъ, потеряла нѣсколько народовъ, зависѣвшихъ отъ нея, тогда какъ западная въ это время приобрѣла много новыхъ членовъ (*A też wpadek tych patryarchyi Pan Bog nagradzał, do kościoła swego y iedności apostolskiey stolice — Niemce, Szwedzy, Czechy, Polaki, Węgry, Litwę, Żmudź, Ruś przywołując*<sup>4)</sup>). Въ противовѣсъ этому утвержденію авторъ посланія пишетъ: «и въ мѣсто папезово скоро потомъ по его отлученію просвѣтилась земля Болгарская святымъ крещеніемъ». Подробнаго опроверженія всѣхъ пунктовъ сочиненія Скарги у нашего автора однако нѣтъ, не потому, «чтобы онъ не въ состояніи былъ опровергнуть Скаргу по всѣмъ пунктамъ, а по другимъ, болѣе серьезнымъ причинамъ. Авторъ посланія имѣлъ въ виду не столько Скаргу, какъ одного лишь изъ представителей католичества, сколько всѣхъ латинянъ, и обращалъ вниманіе болѣе на сущность всего католичества, чѣмъ

<sup>1)</sup> Н. И. Петровъ. Труды К. Д. А. 1894, мартъ, 349.

<sup>2)</sup> Тамъ, 350—352.

<sup>3)</sup> Тамъ, 352.

<sup>4)</sup> Русск. И. Б. VII, 346.



на отдѣльные доводы единичныхъ защитниковъ папства и хулителей православія, чѣмъ объясняется и самое заглавіе посланія, адресованнаго ко всѣмъ вообще латинянамъ<sup>1)</sup>. Авторъ посланія для большей убѣдительности своихъ доводовъ въ глазахъ латинянъ пользовался главнымъ образомъ римскими писателями, подражая и въ этомъ случаѣ Скаргѣ, который для убѣжденія православныхъ по преимуществу ссыался на греческихъ отцовъ церкви. Конечно, съ особеннымъ вниманіемъ онъ относился къ такимъ писателямъ, которые не скрывали и признаку римской церкви. При изображеніи недостатковъ латинянъ авторъ посланія не брезгалъ и лютеранскими сочиненіями, напр., въ томъ мѣстѣ, гдѣ подозреваетъ въ папѣ предтечу антихриста и прямо ссылается на протестантовъ («о чомъ зъ люторы держачи»). Разсуждая вообще объ отличіяхъ католиковъ, нашъ авторъ естественно пользуется и тѣми положеніями, которыя были установлены въ сходныхъ по содержанию писаніяхъ предыдущаго времени, которыхъ мы касались выше<sup>2)</sup>; но изъ нихъ беретъ существенное, избѣгая мелочныхъ придирокъ, что вызывало насмѣшку Скарги. Доводы посланія довольно убѣдительны; слогъ—можно сказать—сильный и мѣстами краснорѣчивый. Вотъ какъ, напр., авторъ заканчиваетъ свое посланіе: «Мы же, братіе, возьмемъ свѣчу чистоты, и дръжимъ въ руцѣ поготову милостыню, и протегаймъ образомъ креста, и тымъ освещайся; ходячи просто дорогою царскою, стережись прелесника папежа, мужайся яко рыцерь Христовъ и сынъ церкви апостольское, семн соборами украшеное! Продаймо студныя ученикы римскаго костела нечистотъ, да купимо малженство или дѣвство! Продаймо римскую слѣпоту, да купимъ очи душевныя видѣти голову нашу Христа! Продаймо помпу дѣвольскую, да купимъ память, што-сь наги родили есмо! Продаймо оплатки мертвые, да купимъ живый хлѣбъ, сошедшій со небеси! Отступимо отъ всякія ереси, и да дръжимось правовѣрія! Оставимо габетъ папа енѣтес, Део кграцияс, да дръжимся возложена рукъ патріршескихъ, з Сіо-

<sup>1)</sup> Труды К. Д. А. 1894, мартъ, 354.

<sup>2)</sup> Труды К. Д. А. 1894, мартъ, 358—360. Тутъ же (360—380) напечатано и само посланіе; по другому рукописному отрывку, приплетенному къ экземпляру «Уніи» и «Гармоніи» Чертк. 6. (М. Историч. Муз.) ~~ид.~~ въ РИБ, XIX, 1123—1148.

номъ глаголюще! Отступимъ великое чреды римское на рѣзъ зготованное, да дрѣжимся малаго и покорного стада Христова, на бракъ зазваного! Отлучаймось высокихъ столпцъ и богатыхъ наданія костеловъ римскихъ; але дрѣжимся нищихъ, а тѣшимось покорою Христовою, который на семъ свѣтѣ не мѣлъ гдѣ главы притулити! Прочее жъ да сохранить насъ Господь во страсѣ своемъ и во послушенствѣ церкви вселенскихъ семи соборовъ. Аминь».

2) «На богомерзкую, на поганую ~~мату~~тину, который папежи хто что въ нихъ вымыслили въ ихъ поганой вѣрѣ, сказаніе о томъ» (К.-М. Сб. № 1656, л. 90). Имѣется это сочиненіе и въ другомъ спискѣ, съ нѣскольکو измѣненнымъ заглавіемъ (К.-М. рук. № 1736, л. 50—52). Въ концѣ «Сказанія» есть упоминаніе о перемѣнѣ календаря Григоріемъ XIII въ 1582 г., вслѣдствіе чего написаніе его слѣдуетъ отнести ко времени послѣ этого года. Въ «Сказаніи» обличается не только новый календарь, благодаря чему «папежъ римскій... великъ день перевернулъ и всю четьредесятиницу, и пятидесятиницу, и вси свята въ нихъ», но и другія нововведенія римскихъ папъ, числомъ до 25. И это «Сказаніе», несомнѣнно, въ связи съ появленіемъ книги Скарги «О iedności K. B.»; и здѣсь, какъ и въ предыдущемъ посланіи, Скаргинымъ обвиненіямъ, однако безъ ссылокъ на нихъ, противопоставляются еще въ большемъ количествѣ противоположныя обвиненія со стороны православныхъ: 15-ти цареградскимъ еретикамъ противопоставляется 25 римскихъ; и здѣсь авторъ основываетъ свои положенія больше на римскихъ писателяхъ (Платина и Граціанъ). По наблюденію Н. И. Петрова, однако въ настоящемъ «Сказаніи» подборъ фактовъ и ихъ использование мѣлѣе удачно, чѣмъ въ «Посланіи»<sup>1)</sup>. Особенно инкантно здѣсь изложено избраніе папъ послѣ Іоанна VIII — женщины (стр. 518).

3) «Поученіе, новосложенное во Литваніи нарицаемымъ Цозлшиз логоветомъ» (К.-М. Сб. № 1656, л. 90—96). По вполнѣ убѣдительнымъ соображеніямъ Н. И. Петрова<sup>2)</sup> настоящее «Поученіе» написано въ концѣ XVI в. по поводу обращенія въ католичество

<sup>1)</sup> Труды К. Д. А. 1894, апрѣль, 513. Тутъ же (514—519) изданъ по двумъ спискамъ и текстъ «Сказанія».

<sup>2)</sup> Ib., 520—522. Текстъ «Поученія» напечатанъ тутъ же, 526—533.

патроновъ Супрасльскаго м-ря Іоанна и Василія Ходкевичей. Имя автора сокрыто въ криптограммѣ, не поддающейся расшифровкѣ. Поученіе имѣетъ въ виду не столько обличеніе латинянъ, сколько наставленіе въ правой вѣрѣ простого западно-русскаго народа и предохраненіе его отъ совращенія въ латинство по примѣру западно-русскихъ вельможъ. Авторъ пользуется св. писаніемъ, символомъ вѣры и нѣкоторыми другими православными источниками. Рѣчь его не отличается достаточной грамматической правильностью и логической ясностью; языкъ славяно-русскій.

### Полемическія сочиненія, связанныя съ подготовкой церковной уніи.

Въ новомъ изданіи (1590 г.) книги «O iedności K. B.», посвященномъ королю Сигизмунду III, П. Скарга пишетъ: «Gdyż to iest vrząd krolow chrześcijańskich, aby monarchowie, ktorzy świeckiey rzeczy pospolitey iedność na sobie trzymaia, do kościelney iedności też pomagali, bez ktorey nie tylo nikt zbawienia nie ma, ale też y iedność rzeczy pospolitey świeckiey długo trwać nie może» (529 — 530). Такимъ образомъ, не удовольствовавшись завлеченіемъ православныхъ въ католичество путемъ слова, іезуитъ Скарга обращается и къ содѣйствию свѣтской власти. Король послушался его наставленій и вошелъ въ тайныя сношенія съ западно-русскими православными іерархами, явившимися въ періодъ упадка церкви, стремящимися въ то же время освободиться отъ опеки мірянъ и особенно церковныхъ братствъ, а также быть сравненными въ отношеніи правъ съ католическимъ духовенствомъ. Эти іерархи и согласились принять *унію* съ католической церковью, что и было объявлено на Брестскомъ соборѣ 1596 года<sup>1)</sup>. Это послѣднее обстоятельство довело полемику православныхъ съ католиками и новымъ членомъ — уніатами до кульминаціоннаго пункта. Всѣ явившіяся теперь сочиненія въ Западной Руси со стороны латинянъ,

<sup>1)</sup> Литература предмета относительно церковной уніи приведена въ Энциклопедическомъ словарѣ Брокгауза и Эфрона, XXXIV, 830.

православныхъ и униатовъ и сосредоточиваются около книги Скарпи, новаго календаря и униі, защищая или опровергая ихъ<sup>1)</sup>.

Начавшаяся теперь полемика не была похожа на предшествовавшую, состоявшую больше изъ компилятивныхъ посланій простецовъ-начетчиковъ; по своему содержанію она постепенно становилась научной, по формѣ указывала на школьную подготовку авторовъ появлявшихся работъ. Видя, что вся сила іезуитовъ и ихъ успѣхъ въ борьбѣ съ протестантами и православными зависѣлъ отъ ихъ образованности, русскіе постепенно приходятъ къ сознанію необходимости завести школы, въ которыхъ могли бы обучаться люди, прежде всего готовящіеся къ духовнымъ должностямъ, а затѣмъ и вообще къ сложной жизни въ Литовско-русскомъ государствѣ съ его смѣшаннымъ населеніемъ, съ сеймиками, судебными процессами и т. п. Отдѣльные ревнители православія, какъ К. Острожскій, ясно видѣли, что іезуитскимъ школамъ, появившимся въ разсматриваемое нами время, которыя охотно открывали свои двери и православной молодежи, во избѣжаніе обращенія послѣдней въ латинство слѣдуетъ, противопоставить свои православныя училища.

Впрочемъ сознаніе необходимости школьнаго обученія въ Юго-Западной и Западной Руси возникло даже раньше появленія въ ней іезуитовъ: обратиться къ устройству школъ побудили и реформаціонныя идеи, обильно распространившіяся здѣсь, а также примѣръ протестантовъ. «Habent ii Duces, quales sunt Ostrogiae et Slucensis говоритъ Поссевинъ въ 1581 г., *typographias et scholas, quibus longe lateque schisma fovetur*»<sup>2)</sup>. Въ 1584 г., несомнѣнно, возникла Виленская братская школа<sup>3)</sup>. По мѣрѣ роста и развитія этихъ школъ, особенно Острожской и Виленской, къ которымъ присоединимъ еще Львовскую и Кіевскую, постепенно совершенствуются и полеми-

---

<sup>1)</sup> Перечисленіе и отчасти характеристика такихъ сочиненій даны между прочимъ у А. С. Архангельскаго: «Борьба съ католичествомъ и западно-русская литература кон. XVI — пер. пол. XVII в.» (Чтенія, 1888 г., № 1); В. З. Завитневича: «Палинодія Захарія Копыстенскаго и ея мѣсто въ исторіи западно-русской полемики XVI и XVII вв.». Варшава. 1883.

<sup>2)</sup> К. Харламповичъ. Зап.-русс. правосл. школы, 243.

<sup>3)</sup> *Ib.*, 312—313.

ческія работы со стороны православныхъ, въ концѣ концовъ нисколько не уступая трудамъ противниковъ. Это и естественно. Школьными учителями, напр. въ Вильнѣ, были такіе выдающіеся тогдашніе ученые и проповѣдники, какъ Ст. Зизаній, Кирилль Лукарьскій, Кирилль Транквилионъ, Мелетій Смотрицкій, Леонтій Карповичъ и др. Нѣкоторые изъ нихъ сами обучались въ заграничныхъ университетахъ и по образованности нисколько не уступали іезуитамъ. Полемическія сочиненія, вышедшія изъ-подъ пера этихъ лицъ и ихъ учениковъ, уже носятъ явные признаки учености. Правда, и въ противномъ лагерѣ современемъ оказались равносильные оппоненты и борьба приняла характеръ затяжной.

Приступая къ обзору появившихся въ это время полемическихъ сочиненій, лицу, дающему очеркъ западно-русской письменности, приходится преодолѣть не мало трудностей. Авторы тѣхъ или другихъ сочиненій, вышедшихъ изъ-подъ пера православныхъ, католиковъ и затѣмъ униатовъ, въ большинствѣ случаевъ были искренно убѣждены въ правдивости защищаемаго ими ученія, въ истинности и убѣдительности тѣхъ доказательствъ и доводовъ, на которые они опирались. Вслѣдствіе этого, приводя возраженія спорящихъ, въ видахъ объективности, приходится быть крайне внимательнымъ къ разбираемымъ доказательствамъ, правильное пониманіе которыхъ бываетъ доступно иногда только для лицъ, получившихъ специальное богословское образованіе. Это по существу дѣла. Что касается чисто формальной стороны, то и здѣсь изслѣдователь иногда также оказывается въ довольно затруднительномъ положеніи: 1) и со стороны іезуитовъ и униатовъ были выпущены работы на польскомъ и западно-русскомъ литературномъ языкахъ; на тѣхъ же языкахъ появились и отвѣты имъ; 2) работы эти принадлежали только отчасти перу уроженцевъ собственно Западной Руси; большинство этихъ полемическихъ писателей принадлежитъ къ малорусамъ; 3) по обстоятельствамъ того времени дѣятельность этихъ лицъ протекала часто и на Западѣ и на Югѣ (Вильна, Острогъ, Львовъ, Кіевъ, Полоцкъ и т. д.); 4) самыя сочиненія, въ большинствѣ случаевъ печатныя, вышли изъ типографій Вильны, Острога, Львова и др. мѣстъ; наконецъ 5) большинство этихъ сочиненій по своему содержанию находится въ тѣсной связи между собою. Вслѣдствіе сказан-

наго выходить, что слѣдовало бы подвергнуть разсмотрѣнію все ихъ; но тогда у насъ былъ бы данъ историческій очеркъ полемики, связанный со введеніемъ уни въ Литовско-русскомъ государствѣ, чего мы не имѣемъ въ виду дѣлать, тѣмъ болѣе, что въ книгѣ В. З. Завитневича (Палинодія), не устарѣвшей до сихъ поръ, такой очеркъ имѣется (1—251 стр.). Естественно, само собой въ нашей работѣ отпадаетъ литературный разборъ и тѣхъ сочиненій, которыя написаны на польскомъ языкѣ, такъ какъ имъ мѣсто въ исторіи польской литературы. Не рѣшаюсь я вдаваться въ подробный разборъ и тѣхъ работъ на старомъ западно-рускомъ нарѣчій, которыя написаны малорусами и напечатаны въ малорусской области: подробное разсмотрѣніе ихъ должно выйти изъ-подъ пера изслѣдователей письменности Юго-западной Руси. Для опредѣленія однако литературно-историческаго мѣста собственно западно-русскихъ произведеній, вызванныхъ подготовкой и появленіемъ церковной уни 1596 г., мы перечислимъ все относящіяся сюда произведенія съ указаніемъ специальныхъ изслѣдованій, посвященныхъ имъ, если таковыя намъ извѣстны <sup>1)</sup>. Нѣсколько болѣе мѣста удѣлимъ тѣмъ сочиненіямъ, которыя появились въ Западной Руси.

Натискъ католической церкви на Западную и Южную Русь начался уже давно; но на первыхъ порахъ онъ имѣлъ мало значенія, такъ какъ сама римско-католическая церковь не могла похвастаться внутреннимъ спокойствіемъ, какъ объ этомъ мы уже говорили раньше. Къ числу такихъ работъ относятся:

1. «Joannis Sacrani Elucidarius errorum ritus Ruthenici, anno Domini 1500 scriptus», вышедшій въ 1508 г. въ сокращенномъ видѣ подъ заглавіемъ: «Errores atrocissimorum Ruthenorum» (Завитневичъ, 34—35, Макарій. Ист. ц., IX, 141—147). Здѣсь перечисляются недостатки русской церкви, но намѣренія подчинить послѣднюю римскому престолу не замѣтно. По мнѣнію Сакрана русскіе ненавидятъ латинянъ и хотѣли бы совершенно искоренить ихъ.

2. Нестроенія въ русской церкви того времени, дѣйствительно, были, что засвидѣтельствовано, такъ сказать, оффиціально въ со-

---

<sup>1)</sup> Большинство этихъ произведеній перепечатано въ «Русской исторической бібліотекѣ» (т.т. IV, VII, XIX) = РИБ; часть въ «Архивѣ Юго-Западной Россіи», (ч. I, т.т. VII и VIII) = Ар. ЮЗР.

борномъ постановленіи 1509 г. «Соборъ, въ богоспасаемомъ градѣ Вильни бывшій» (Публ. б.; РИБ. IV, 5 — 18). Здѣсь, напр. (стр. 8), про епископовъ читаемъ: «якоже нѣцыи и въ нашемъ законѣ, славы ради мірскыя и властельства, еще живу сущу епископу и здраву, прежде преставленія его, на тое епископство подыкупаются и берутъ, безъ свѣта и воли митрополіи и епископовъ и безъ осмотра и събранія князей и пановъ нашего закону Греческого». Бываютъ недостойныя лица и среди священниковъ (11 стр.): «нѣкоторіи и наложници маутъ».

3. Особенно большое значеніе въ дѣлѣ полемики имѣли работы іезуита П. Скарпи, и во главѣ ихъ «O iedności K. B.» 1577 г., о которой мы уже говорили (стр. 178).

4. Одновременно было издано и нѣсколько другихъ книгъ со стороны іезуитовъ, на которыя приходилось отвѣчать православнымъ, такова прежде всего «Apologia quinque capitum Synodi Florentini» Геннадія Схоларія (подложное), на польскій яз. переведенная и изданная въ Вильнѣ въ 1581, 1583 и 1586 г. (Завитн., 186 sq.).

5. Къ такимъ же сочиненіямъ относится работа ректора Ярославской іезуитской коллегіи: «Wiary kościoła rzymskiego wywody y greckiego niewolstwa historia: dla iedności... wypisał to x. Benedykt Herbest». 1586 (Публ. б.; РИБ, VII, 581—600); по сравненію съ работой П. Скарпи она ничего новаго не даетъ.

6. Противъ нея напечатана книга Герасима Даниловича Смотрицкаго, вѣрояно, въ Острогѣ: «Ключъ царства небеснаго» 1587 г. (Кіев. Дух. Академія; АрЮЗР, ч. I, т. VII, 232—265). Какъ особый отдѣлъ ея «Календарь римски новы» (Карат., № 116). Не касаясь исторической части въ сочиненіяхъ своихъ противниковъ, авторъ на основаніи св. Писанія доказываетъ принципъ соборности церковнаго управленія (противъ римскаго монархизма) и даетъ сильное толкованіе факту бѣдственнаго состоянія греческой и русской церкви. Въ отдѣлѣ о новомъ календарѣ онъ останавливается на разнаго рода неурядицахъ, которыя явились бы результатомъ введенія новаго счисленія.

7. Не скоро дождалась соотвѣтствующаго отвѣта книга П. Скарпи «O iedności». Константинъ Острожскій, получивъ ее съ

посвященіемъ знаменитаго іезуита, принужденный крайней необходимостью, обратился къ нѣкому Мотовилѣ, «инославному и прелукавому» (по словамъ кн. Курбскаго), съ просьбой написать отвѣтъ. Когда послѣдній былъ готовъ и доставленъ Курбскому, то онъ такъ благодарилъ Острожскаго: «друге ѳоставя, немощи ради недуга моего,... о томъ то мало Мотовиле реку: хто слыхалъ отъ вѣка, или гдѣ писано въ кроникахъ, якъ бы волкорастерзателя ко стаду овецъ на пожитъ взывати? сирѣчь, якъ бы христіанинъ правовѣрный отъ аріанина христоненавистнаго, услаждался епистоліями, или прінимавалъ отъ него писанія, на помощь церкви Христа Бога». Сочиненіе Мотовила до насъ не дошло, и о немъ знаемъ только изъ приведеннаго письма <sup>1)</sup>.

8. Болѣе близкое отношеніе къ книгѣ Скарги имѣетъ сочиненіе: «О единой истинной православной вѣрѣ и о святой соборной апостольской церкви, откуда начало приняла, и како повсюду распростресея» Острож. свящ. Василія. 1588 г. (Публ. б.; РИБ, VII, 601—938). Въ ученыхъ работахъ это сочиненіе больше извѣстно подъ именемъ «Книжицы клирика острожскаго Василія», какъ онъ и самъ называетъ себя. Авторъ однако не столько имѣетъ въ виду возражать Скаргѣ, сколько предохранить православныхъ русскихъ, «да не отъ невѣдѣнія нѣцыи прелестію вражіею у того (дѣвола) волю уловлены будутъ». Онъ излагаетъ разницу между православной и римской церковью въ отношеніи основныхъ положеній и подробностей.

9. Второе изданіе сочиненія П. Скарги «О iedności» православными было послано къ александрійскому патріарху Мелетію; не зная польскаго языка, онъ переслалъ это сочиненіе на Аѳонъ, гдѣ были иноки и изъ западно-русовъ. Патріархъ предлагалъ по крайней мѣрѣ предостеречь православныхъ отъ увлеченій идееми Скарги. Въ отвѣтъ на его предложеніе явилось двѣ работы, взаимно дополняющихъ другъ друга и вообще исчерпывающихъ книгу Скарги, кромѣ развѣ исторической ея части. Это «Зачатка мудраго латынника съ глупымъ русиномъ въ диспутацію, или по просту рекши въ гаданіе, или бесѣду». 90-ые годы XVI ст. (Труды Кіев. Дух.

<sup>1)</sup> Сочиненія кн. Курбскаго Спб 1914. 461, 465 sq.



Ак. 1878 г., апр., май, июнь). Авторъ ея—шоукъ Христофоръ—обыкновенный пачетчикъ, старающійся опровергнуть положенія Скарги св. Писаніемъ, а гдѣ этого сдѣлать нельзя, допускающій даже выѣшательство діавола: латинскій языкъ процвѣтаетъ, а ц.-славянскій находится въ упадкѣ потому, что «латынскаго языка вседушіе діаволъ любитъ..., славянскаго же не любитъ и отъ всѣхъ другихъ на онаго подвигомъ сильнѣйшимъ (стлумити и угасити его хотяй) подвинулся есть».

10. Дополненіемъ къ Зачапкѣ служить: «Краткословный отвѣтъ Θεодула, въ святой аонской горѣ скитствующаго, противъ безбожнаго, лживаго, потворнаго и настоящаго вѣка, погански, а не евангельски мудрующаго писанія П. Скарги»... 90-ые годы XVI ст. (Труды Кіев. Дух. Ак. 1878 г., апр., май, июнь). Книга написана въ томъ же духѣ, что и предыдущая. Авторъ ея не въ состояніи будучи опровергнуть тезисы Скарги, напр., о признакахъ истинной церкви Христовой, противопоставляетъ тому идеальному (по мнѣнію Скарги) положенію, въ какомъ находится римская церковь, состояніе западно-русской церкви, которое, по его мнѣнію, характеризуетъ истинную церковь Христову, это: подобаетъ правдивой церкви Христовой а) въ борьбѣ вставичной отъ діавола и ему служачихъ... быти; б) отъ діавольскихъ слугъ преслѣдованной быти. еднако звптяжитися не дати; в) въ послѣднихъ часѣхъ вѣка того въ умаленіе приходити отъ побѣды князя мірскаго и оторванія себѣ годныхъ на службу свою множество многое; г) ненавидимой отъ міра и мірскому князю служачихъ быти; д) крестъ носити и нищету любити: е) въ мірскую премудрость глупой и пехитрой и во всемъ нескусной быти и т. п. И другія разсужденія часто въ этомъ родѣ. Языкъ книги, впрочемъ не западно-русскій, довольно строенъ.

11. Наканунѣ Брестскаго Церковнаго Собора со стороны борбниковъ униі была вышущена интересная работа, вѣроятно, Ипатія Потѣя: «Униѣ Альбо Выкладъ Пре'не'шихъ Арьтык'ловъ къ зъбдноченью Грековъ с костеломъ ры'скимъ належачихъ. 8 вильни. Рокъ Бо'го нароженія ѡ'ф' деве'деса' п'агого. За дозволеннемъ ста'шихъ» (Кіево-печ. лавра, Чертк. б. = Истор. Музея въ Москвѣ. РИБ, VII, 111—168). Авторъ очень яркими красками изображаетъ грустное положеніе западно-русской церкви (113—114): «подъ тымъ

часомъ нещасливимъ, котораго розмантихъ ересей намножилося, а видечи яко и тые, которые не ку спасенію, але ку вѣчному затраченію, овцы Христовы съ правдивое овчарни выводечи до своихъ пустынь, великую пилность въ томъ мають, въ чомъ неледаяко имъ шанцуется, бо не по одной, але великими громадами Стадо Христово урываючы до своее обори илюгавое загонѣють,—а овцы тежъ, яко прирочены кривого будучы, неразмыслне, але ослѣпъ, яко дурные, творечы за пастыремъ, анижли они за волками, на свою погибель бѣгутъ. А пастыры зась старшіе, которые бы того доглядати и той явной и великой шкодѣ забѣгати мѣли—то радою, то наукою, то писанемъ, ничого о то не дбають, а праве само хотъ стадо Христово на месные ятки выдають. А штожъ иншого овцамъ бѣднымъ, видечи такову недбалость пастырей своихъ, чинити было годно въ томъ розервалю? Искати пристанища якого, жѣбы се гдѣ-колвекъ прыгорнути могли! Вышедшы тогды зъ овчарни своее а блукаючысе по пустыни, хто ся колвекъ натрафилъ—будь то Лютаръ, будь то Калвинъ, будь то проклятый Арей ебонъ, албо нурокъ, не смотречы—если пастырь, албо волкъ, аблуканые приставаля, а другіе—розумнѣйшые, хотяжъ не до своихъ звыклыхъ пастырей, але до инныхъ, видечы справу добрую и порадокъ лѣпшій, быле бы отъ волковъ убѣчы, прилѣплялися». Картина вполнѣ соотвѣтствующая дѣйствительности! Сказанное касается западно-русскихъ епископовъ и священниковъ, мало заботившихся о паствѣ вслѣдствіе своей умственной слабости, а также и другихъ причинъ, напр., вмѣшательства въ дѣла церкви лицъ свѣтскихъ, ничего не понимавшихъ въ духовныхъ дѣлахъ (116): «Людь посполитый, простый, ремесный, который, покинувши ремесло свое (дратву, ножыцы и шило) а привлацивши собѣ врадѣ пастырскій, писмомъ Божымъ шпрмуютъ, ницуютъ, выворочаютъ и на свое блонзерскіе и фвалшивые потвары оборочаютъ»... Вслѣдствіе отсутствія богословскаго развитія они не могутъ разобратися въ вопросахъ религіи (117): «Нѣкоторые мовять, ижъ волимо до Арияновъ, до новокрещенцовъ удатися, анижли быти подѣ властію папезскою... О, милый Боже! Изали то не явное заслѣпене людское!? Брати родное, которыхъ одна мати церковь светая каоолчическая породила, бѣгаютъ, а до мачешинныхъ дѣтей утекаются!» Про людей, которые стремятся къ единенію съ Римомъ, говорятъ,

что это они дѣлають изъ корыстныхъ видовъ (116): «што иныхъ розмантихъ прычинъ, яко быхмо то для пожитковъ своихъ власныхъ, для мѣстецъ въ радѣ, для пыхи, для лакомства чинити мѣли»... Изложивъ въ предисловіи причины написанія этой работы, авторъ переходитъ къ указанію главныхъ пяти отличій православной церкви отъ римской и старается оправдать ихъ, приводя доказательства больше изъ писателей восточной церкви.

12. «Унія» ясно показываетъ, что среди высшаго западно-русскаго духовенства нашлись лица, которыя явно стремились къ уніи съ Римомъ и старались, съ одной стороны, оправдать себя передъ своею совѣстью и передъ другими, а съ другой—подготовить почву для болѣе легкаго перехода въ латинство ихъ паствы. Но и паства ихъ къ этому времени уже оказалась не прежней: среди нея нашлись люди, которые смѣло и рѣшительно вступили въ борьбу съ предстоящей переменой въ религіозныхъ отношеніяхъ. Среди нихъ въ данное время особенно выдвинулся Стефанъ Зизаній, бывший передъ тѣмъ проповѣдникомъ во Львовѣ. Въ Вильну онъ прибылъ года за два до выхода указанной книги Ип. Потѣя и занялся здѣсь проповѣдью, причемъ, не стѣсняясь, громилъ и измѣнниковъ-епископовъ и короля и вообще всѣхъ лицъ, стремившихся къ уніи. Оскорбленные имъ лица приняли всѣ мѣры къ устраненію его изъ Литовской столицы. Придравшись къ нѣкоторымъ мѣстамъ въ его «Катихизисѣ», которыя, по желанію, можно было толковать и во вредъ ему, на Соборѣ въ Новогрудкѣ въ началѣ 1596 г. подвергли его анаемѣ (Завитневичъ, 110 sq., 119 sq.).

13. Съ содержаніемъ «Катихизиса» Ст. Зизанія, не дошедшаго до насъ, знакомимся по польской брошюрѣ: «*KaKol, który rozsiewa Stephanek Zizania, w cerkwiach Ruskich w Wilnie*». Wilno. 1595, авторомъ которой является Жебровский. Оцѣнка этой брошюры, а также воззрѣній Ст. Зизанія имѣется у Завитневича (119—130), который вполне оправдываетъ нашего автора.

14. Въ слѣдующемъ 1596 году Ст. Зизаній выпустилъ въ свѣтъ въ Вильнѣ другое сочиненіе, имѣющее отношеніе къ разсматриваемому моменту: «*КАЗАНЬЕ сѣго Кирилла*»... По другому поводу мы уже говорили объ этой работѣ (стр. 39, 42); здѣсь добавимъ, что авторъ 15-ое огласительное поученіе св. Кирилла снабдилъ своими

комментаріями, въ которыхъ старается развить ту мысль, что римскій епископъ есть антихристъ. Мысль эта была распространена тогда среди протестантовъ и культивировалась у православныхъ, какъ это можно видѣть изъ «Уніи» Ип. Потія (Завитневичъ, 131 sq.). За эту книжку, посвященную К. Острожскому и, вѣроятно, написанную по его просьбѣ, Ст. Зизаній королевской грамотой былъ осужденъ на вѣчное изгнаніе изъ отечества.

15. Въ томъ же году противъ «Казанья» Ст. Зизанія была выпущена на польскомъ языкѣ брошюра: «Plew Stephanka Zyzaniey, Heretyka, z cerkwi Ruskiey wykletego». Wilno. 1596 (см. у С. Голубева. Библіографич. замѣтки. Труды Кіев. Дух. Акад., 1876 г., кн. 1, 129—135).

16. Какъ бы то ни было, «единеніе церквей стало се рокѣ тисеча фѣчѣ въ Берестю на синоде рускомъ», какъ сказано въ брошюрѣ по этому поводу П. Скарги. Описаніе церковнаго Брестскаго собора, на которомъ засѣдали приверженцы уніи, дано въ брошюрахъ П. Скарги: «Synod Brzeski». 1596 г. (РИБ, VII, 939—957) и «Obroza Synodu Brzeskiego» (ib. 957—1002), вышедшихъ въ слѣдующемъ 1597 г. и на старомъ западно-рускомъ языкѣ: «(О)писанье, и обо-рона събору Руского Берестейского. В рокѣ афѣчѣ, мѣа октебра, Пристойне од старъшихъ згромаженого. 8 Вильни. Рокѣ Божего нароженя афѣчѣ» (Вил. Публ. б. РИБ, XIX, 183—328). Описанью предпослана «Предъмова», въ которой Скарга выражаетъ свою радость по поводу состоявшагося единенія: «Взгленулъ тежъ и на насъ Господь Богъ, въ полночныхъ и озяблыхъ сихъ краяхъ мешкающихъ, и розервванье тое, которое злые люди межы костеломъ Кгрецькимъ и Латиньскимъ зъ великою душъ людськихъ згубою были учыпили, до едности привести рачыли. Што се стало року прошлого тисеча 596, въ Берестю, на синоде Рускомъ, пристойне собраномъ одъ его милости отца митрополита зъ инъшими епископы своими. Которая речъ ижъ есть вечное памети годна, пристояло, абы для ведомости посполитое въ друкъ подана была. Наперъвей ижъ есть речъ крайникъ и всихъ гисторій годна, бо не такъ съ промыслу людского, якъ зъ рамене и зъ внѣхмоцности Божей станула,—о што се продъкове нашы не разъ кусили а до skutьку привести не могли» (185—186). Затѣмъ дается разсказъ о самомъ соборѣ, какъ онъ происхо-

диль: кто на немъ присутствовалъ изъ духовныхъ и свѣтскихъ лицъ, рѣчи и постановленія. Въ рѣчахъ пановъ между прочимъ изображаются нестроенія греческой церкви (207 — 210): «То певные ведаете, ижъ жадень на ней (патріархіи) безъ светокупства не сидитъ: каждый мestyце оное у Турка купитъ мусить: кого Турокъ посвятить на нее кажетъ, тотъ оное мestyце маеть, а не кажетъ, ажъ добре заплатить... Такое проклятство маеть тая патрыярхия, ижъ зъ нее одинъ другого пенезми перекуп(у)ючы спихаеть, и часомъ живыхъ патрыярховъ будетъ тры, або четыры, и оная облюбеница маеть трехъ мужовъ, чужоложница съ чужоложники мешкаючи». Русскимъ православнымъ епископамъ ставится въ упрекъ, что они входятъ въ общеніе съ еретиками, которые приносятъ имъ вредъ (212—214): «А вы, мизерные два владыкове, и попове вси! Яко своего злого не видите? Яко се зъ геретики съвокупляете... Великие зъ нихъ маете приятели, которые вамъ въ самомъ Новъгородскомъ воеводствѣ (и въ митрополиі), яко вѣдомость есть, шесть сотъ и пятьдесятъ церквей и службу Божую въ нихъ спустошили! Где отъ шести сотъ и далей домовъ шляхетскихъ релии Греческое ледве шеснацать альбо штось менынь zostало, которые геретицкое новокръщепское заразы ушли!» Все это картины, хотя и съ преувеличеніями, извѣстныя намъ и изъ другихъ памятниковъ того времени. Послѣ изложенія акта самой уніи, дается защита собора, при чемъ разсужденіе ведется всестороннее: съ точки зрѣнія теоретической (защита главенства папы, основаннаго на ученіи о церковномъ монархизмѣ), исторической (сами греки прежде признавали главенство римскаго первосвященника, да и послѣ старались возобновить его на Флорентійскомъ Соборѣ), практической (греки терпятъ бѣдствие за отступленіе отъ римскаго престола; русскихъ ожидаютъ разныя выгоды отъ соединенія съ Римомъ).

17. Латино-уніаты не удовольствовались отмѣченной работой П. Скарги, а въ томъ же 1597 году выпустили другое сочиненіе, подъ заглавіемъ: «Справедливое описанье поступку и справы синоду Берестейского»; не дошедшее до насъ, но о которомъ совершенно ясно говоритъ авторъ Антиррисиса, противопоставляя его книгѣ Скарги (503): «Хочешъ ли ведати хрестияньскій (брате), чытай собе книжъки Руские, друкованые (у Вильни, въ року 1597), не тые, на которые

Опьялетъ о(дпись) чынить, але другие которымъ написъ: Справедливое описанье поступку и справы synod(y Берестейского)» (ср. еще у Завитневича, 141, вын.).

18. Православные, съ своей стороны, также составили описанье Православнаго Отдѣла Брестскаго собора. Повидимому, одно изъ такихъ описаній: «Дѣи Берестейскаго собору зъ части провославныхъ», которое показано въ числѣ пособій Палинодіи Зах. Копыстенскаго (РИБ, IV, 327), до насъ не дошедшее, хотя здѣсь можно видѣть и просто акты-документы и протоколы Собора.

19. До нашего времени сохранилась брошюра, вышедшая въ Краковѣ 1597 г. на польскомъ языкѣ: «*Ekthesis abo krotkie zebranie spraw, ktore się działy na partykularnym, to iest pomiastrnym synodzie w Brześciu Litewskim*». (Публ. б.; РИБ, XIX, 329 — 376). Дѣйствія провославнаго отдѣла Брестскаго собора здѣсь разсказаны въ порядкѣ четырехъ дней, въ которые происходили засѣданія. Постановленія ежедневно сообщались митрополиту Михаилу и на соборѣ читался его отвѣтъ. Затѣмъ указываются причины отступничества владыкъ и въ постановленіяхъ четвертаго дня приводятся основанія, по которымъ владыки были низвергнуты, дается соборное постановленіе и списокъ лицъ, его подписавшихъ (Завитнев., 148—151).

20. Желая увеличить свои силы для борьбы съ надвигающимся католицизмомъ и унией, православные обратились за помощью и къ восточнымъ патріархамъ. Тѣ отнеслись сочувственно и отправили своихъ протосинкеловъ: Константинопольской церкви Никифора и Александрійской—Кирилла Лукариса. Какъ видно изъ эктезиса, оба они принимали дѣятельное участіе въ православномъ отдѣлѣ Брестскаго собора. Но александрійскій патріархъ Мелетій не ограничился этимъ, а еще послалъ кн. Острожскому и вообще православнымъ западнорусамъ: «Посланіе Мелетія патріарха александрійскаго къ всеславному и великолѣпному, благочестивому и православному государю и владыцѣ Острожскому»... 1596 г. (Напечатано при Апокрисисѣ. Завитн., 162). Въ этомъ письмѣ онъ коротко, но сильно опровергаетъ главныя основы ученія римской церкви, осуждаетъ введеніе новаго календаря, приглашаетъ отступниковъ покаяться и вернуться въ лоно православія, въ противномъ случаѣ совѣтуетъ православнымъ избрать себѣ новаго митрополита и епископовъ.

21. Съ особенностями римской церкви по сравненію съ православною, съ критикой этихъ положеній, съ попытками вовлечь православныхъ въ унию, съ актами Брестскаго собора, мы знакомимся также по полемическому сочиненію 1597 г. противъ латино-униатовъ, сохранившемся въ рукописи Кіево-Соф. Собора № 357, л. 70—100б (Ар. ЮЗР, ч. I, т. VIII, 507—561). Сочиненіе состоитъ изъ 22-хъ главъ, при чемъ заглавія каждой главы указываютъ на содержаніе ея.

22. Но всѣ эти незначительныя сочиненія, принявшіяся критиковать труды П. Скарги и постановленія Брестскаго собора, не привели къ ожидаемымъ результатамъ: не убѣдили защитниковъ униі и не дали возможности православнымъ вполне увѣриться въ ложности ученія римской церкви. Гораздо больше значенія имѣетъ работа, вышедшая въ Вильнѣ при содѣйствіи св.-Духова братства въ 1597 г. на польскомъ языкѣ, а затѣмъ вскорѣ переведенная и на западно-русскій, подъ заглавіемъ: «ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ або odpowiedź na xiążki o synodzie brzeskim..». «Апокрисисъ ѿбо отповѣдь. На книжки б събѣръ берестѣйскомъ. ѿменемъ людій, старожитной релѣи грѣческой. Черезъ Христофора Филалѣта врихлѣ дана» (польск. въ экз. М. О. Кояловича; русск. Публ. б.; РИБ, VII, 1003—1820). Филалетъ конечно псевдонимъ<sup>1)</sup>, переведенный словомъ «истинно-любець». Полагаютъ, что Апокрисисъ написанъ по порученію Константина Острожскаго шляхтичемъ Христофоромъ Бронскимъ; въ немъ противники даже подозрѣвали протестанта. Книжка посвящена Яну Замойскому, канцлеру и коронному гетману. Посвященію предпослано силлабическое стихотвореніе изъ «Книжки до минающихъ» (1004):

Почто новыхъ вещей вѣдѣти желаете,  
 пову вещь мене имѣя, презираете?  
 Отвѣтъ къ римлянѣмъ православныхъ содержаще,  
 иже егда прежде вѣру цѣлу имяще  
 И неуничиженны отецъ преданія,  
 всѣ бяху тогда желающе молчанія и т. д.

---

<sup>1)</sup> Этому сочиненію посвящено изслѣдованіе Н. Скабалановича: «Объ Апокрисисѣ Христофора Филалета». Спб. 1873. Его же касается и С. Голубевъ въ Труд. Кіев. Дух. Ак. 1876 г., стр. 137.

Изъ «Предмовы до чителника» узнаемъ, что данный трудъ предпринять между прочимъ (1012) «Для забѣженья омыльному розумѣнью и у нынѣшняго, а тымъ болше у припльхъ вѣковъ, тутъ же тыжъ для затканья устъ противникомъ, которыи для молчанья на потвори оказію до триумфу берутъ, и для перестроги а лѣкарства своимъ». Авторъ не намѣренъ давать «жадныхъ уразливыхъ титуловъ» писавшему о Синодѣ Берестейскомъ, а будетъ только «синововымъ дѣеписцемъ» (1016). Свои доводы будетъ абосновывать на св. Писаніи, на церковной исторіи, при чемъ будетъ приводить наибольше свидѣтельствъ изъ писателей римской церкви, такъ какъ онъ пишетъ противъ латинянъ, подобно тому, какъ Скарга приводитъ наибольше свидѣтельствъ изъ писателей греческой церкви. Мы гнушаемся не римской церкви, но «Римского костела блудами ся бримимо» (1020)... «Чинится то для того, абы гдѣ бы зась хотѣлъ намъ отписати, звычаемъ другихъ своихъ цеховыхъ брати, одного не міавъ, другого не звівъ, што мякшіи куски жуючи, а костей, которыми бы ся могъ удавити, занехиваючи» (1022). Чтобы правильно оцѣнить нашъ споръ, говоритъ авторъ, нужно не отдѣльныя мѣста прочесть въ книгѣ, а всю ее—отъ начала до конца (ib.). «Филалетъ имѣлъ полную возможность разобрать, такъ сказать, по ниточкѣ сочиненіе Скарги и разоблачить до малѣйшей подробности почти всѣ слабыя стороны, изъ которыхъ оно, какъ извѣстно, цѣликомъ состоитъ»<sup>1)</sup>. Ему удалось доказать, что Брестская унія явилась плодомъ вѣроломства нѣсколькихъ лицъ, злоупотребившихъ своимъ высокимъ положеніемъ изъ видовъ чисто личныхъ, эгоистическихъ побужденій; на православномъ Брестскомъ Соборѣ выразился дѣйствительный голосъ всей православной церкви; всѣ доводы Скарги о главенствѣ папы и другихъ особенностяхъ ученія римской церкви оказались плодомъ іезуитской софистики. Ясно было, что на фактѣ Брестской уніи построить основаніе для дальнѣйшаго развитія латинства на Руси было рискованно.

23. Приверженцы и пропагандисты уніи прибѣгали и къ другимъ средствамъ для увеличенія своихъ единомышленниковъ: они старались сманить въ свои ряды лицъ вліятельныхъ, въ родѣ Константина Острожскаго, за которымъ послѣдовали бы и его кліенты. Такія по-

---

<sup>1)</sup> Завигневичъ, 143.



пытки изболбачаетъ: «Листъ Ипатія Потѣя къ князю Константину Константиновичу Острожскому 3 іюня 1598 г.» (РИБ, XIX, 983—1040). Здѣсь еп. Потѣй, подвижный, по его словамъ, любовью къ князю, «хотяжъ вашу кнежацкую милость ведаю добре быти ку собе теперь неласковымъ и, безъ всякое вины мое ку мне ображенымъ», расхваливаетъ унію какъ любезное Богу дѣло и доказываетъ что она и не новостъ, такъ какъ и въ настоящее время въ нѣкоторыхъ мѣстахъ среди грековъ и римлянъ существуетъ единеніе, и совѣтуетъ князю приступить къ ней.

24. «На тотъ листъ отца епископа Володымерьскаго его милость панъ воевода Киевскій ничого ани отписати, ани въсказати не рачиль. Але ниякій клирикъ Острожскій безыменный отписъ на то владыце учынилъ»—читаемъ въ припискѣ къ вышеприведенному письму (1033). Этотъ отвѣтъ носитъ слѣдующее названіе: «Отписъ на листъ въ Бѣзѣ велѣбного отца Ипатія Володымерскаго і берестейскаго епископа, до ясне освещѣнаго княжати Костентіна Острожскаго, воеводы кievскаго. . . Клирика Острожскаго 1598 г.» (РИБ, XIX, 377—432). Здѣсь клирикъ Острожскій доказываетъ, что и согласіе между людьми не всегда пріятно Богу, если оно достигается противъ воли Божіей. Согласіе, достигнутое въ Брестѣ, своими послѣдствіями довело людямъ только плачь и рыданіе.

25. «Отписъ» Клирика Острожскаго, хотя и написанный въ сильныхъ выраженіяхъ не убѣдилъ Ипатія Потѣя, и онъ (въ 1598—1599 г.) пишетъ «Отписъ на листъ ниякого клирика острожскаго безыменного, который писалъ до владыки володымерскаго и берестейскаго» (по-русски М. Архивъ М. И. Д., по-польски Публ. б. РИБ, XIX, 1041—1122). Отвѣтъ этотъ написанъ довольно высокоумно. Упрекнувъ автора въ сокрытіи своего имени, Ип. Потѣй сравниваетъ его съ актеромъ (1043): «видишь ли се подобенъ быти онымъ комедейнымъ жакомъ, которые, (въ комедіяхъ) убравшись въ коштовную одежду, носятъ на себе особу царскую, альбо кнежати якого зацного, (ступаютъ поважне, и готуются, якобы што великого и мудрого мовити хотели; а коли се забудутъ, алижъ ти зъ оною поставки поважное смеху и шидерства полно зъ себе начинять, бо не то што потреба, але што ся навинетъ до губы бредить); а коли зъ нихъ зволокнутъ царскую одежду, по старому, яко жакове, по подѣ-

окою (зъ горщками), старую пѣснь поючи Павперибусъ, бегаютъ». Епископъ обидѣлся, что ему отвѣчать взялся безъ спросу какой-то клирикъ (1045): «Не мей же ми за зле, если што несмачного найдешъ, бо то посполитая таковому придается, коли хто непытанный вырывается и отказываетъ кому (на то), о што его не просятъ». Затѣмъ слѣдуетъ самый разборъ отвѣта клирика.

26. Полемики съ православными, въ частности клирика Острожскаго и др. касается и одна рукописная статья (въ 33 листика) Іосафата Кунцевича (ср. Рукоп. начала XVII в. Акад. Наукъ 11. 4. 79, Павла Доброх. 79). Начало предмовы: Всѣмъ стано<sup>мъ</sup> дх<sup>б</sup>ны<sup>мъ</sup> и свец<sup>к</sup>имъ народѣ нѣго росу<sup>с</sup>кого бл<sup>г</sup>ти ѣ міра х<sup>в</sup>а. 8пре<sup>м</sup>е зычы<sup>т</sup> Едѣнъ ѿ іеромонахо<sup>в</sup> стое и живонач<sup>н</sup>ое троѣцы. Манѣтыра вѣленського имене<sup>мъ</sup>. Иисасаѣ Коу<sup>ц</sup>евѣ. Въ реча<sup>хъ</sup> бо<sup>с</sup>кихъ и лю<sup>д</sup>скихъ возлюбле<sup>н</sup>ни мои. то<sup>т</sup> есть порадо<sup>ѣ</sup> до позна<sup>н</sup>а и выбада<sup>ѣ</sup>а сѣ. . . На 7 л. заглавіе: ѿ фальшова<sup>ѣ</sup>ю писмъ словѣньскихъ ѿ<sup>мъ</sup> ѿборѣцѣ и 8чытеле<sup>мъ</sup> вѣре це<sup>р</sup>кве<sup>мъ</sup> протѣвны<sup>хъ</sup> послѣше<sup>н</sup>ству его м<sup>л</sup>ти ѿца митрополѣта ѣ ѿ чезьгода<sup>хъ</sup> ихъ в<sup>ѣ</sup> наѣце выдано<sup>мъ</sup> з дроукѣ вѣлеского бра<sup>т</sup>ско ѿстро<sup>с</sup>ко и вѣско. Ему же еще принадлежитъ въ томъ же собраніи (11. 4. 80) статья: ѿ старше<sup>н</sup>стве Петра Стѣго доводы и<sup>с</sup> семи соборо<sup>в</sup>.

27. Александрійскій патріархъ Мелетій, узнавъ отъ своего протосинкела Кирилла Лукариса, вернувагосѣ изъ Зал. Руси, о дѣяніяхъ Брестскаго собора и думая, что Ип. Потѣй—человѣкъ умный и ученый—былъ введенъ въ заблужденіе хитросплетеніями схоластическаго богословія, рѣшился въ 1599 г. написать и ему посланіе: «Лѣсть Мелетіа патріархи Алезандрійскаго. До велѣбного еп. Ипатіа Потѣя. . . ѿ ѿстѣплѣнѣя єго, з напминаѣмъ ѿцев<sup>с</sup>кимъ до нѣго писанный», который былъ напечатанъ только въ 1605 г. (В манастырі дермáньскомъ видроукованный, в лѣто ѿ рождества хвѣ ти<sup>с</sup>ачнаго хѣ го) (Каратаевъ, № 178). Разсмотрѣвъ главнѣйшія особенности православнаго ученія, Мелетій въ трогательныхъ выраженіяхъ высказываетъ свою любовь и благожелательность къ Ипатію.

28. Ипатій Потѣй не замедлилъ въ 1599 г. дать отвѣтъ и на это посланіе, напечатанный затѣмъ вмѣстѣ съ «Листомъ» Мелетія на польскомъ языкѣ въ сборникѣ проповѣдей Ипатія: «Respons Hierarchy Pocieia. . . na list Melecyszua Patriarchy Alexandryiskiego»

ок. 1599 г. (Завитн. 169—170). Отвѣтъ написанъ въ язвительномъ духѣ съ горькими упреками, направленными по адресу патріарха.

29. Должно быть тѣмъ же Ипатіемъ Потѣемъ (по другимъ гр. Петромъ Аркудіемъ<sup>1)</sup>) написано и большое разсужденіе противъ порицателей уніи, главнымъ образомъ противъ Апокрисиса Христофора Филалета: «Антирризисъ или апологія противъ Христофора Филалета» въ двухъ текстахъ: западно-русскомъ (1599 г.) и польскомъ (1600 г.). «Ἀντιρρησις ἀπολογία πρὸς Κρυστόφω Φιλάλετῳ...» (польск. Публ. б., русск. Моск. Арх. М. И. Д. РИБ, XIX 476—982). Авторъ этой работы (называющій себя Филотеемъ) разбираетъ главнымъ образомъ историческую часть Апокрисиса, оставляя безъ отвѣта чисто богословскую. Онъ желаетъ, чтобы противники его «зъ нами мовили, намися не брыдили; а если же розумеють (о насъ), жесмы (зъ гостинца) въ чомъ зблудили, — абы намъ што лепшого указали, альбо ся тежъ отъ насъ, чого не ведають, научити хотели» (979). Этотъ отвѣтъ не могъ подорвать значенія Апокрисиса, и православные не болѣе стали согласны съ уніатами и не проявили къ нимъ любви.

30. Въ Апокрисисѣ и Антиррисисѣ мы имѣемъ состязаніе по поводу Брестскаго собора со стороны лицъ, научно подготовленныхъ къ исторической и богословской полемикѣ. Этими двумя книгами и другими болѣе мелкими работами къ началу XVII в. вопросъ о Брестскомъ соборѣ могъ бы считаться исчерпаннымъ: фальшивость и неосновательность его и сочиненій, подготовлявшихъ къ принятію уніи, со стороны православныхъ были доказаны. Но нужно было еще укрѣпить православныхъ въ своей вѣрѣ и почаще напоминать объ отличіяхъ римской церкви. Эту роль въ концѣ XVI и въ началѣ XVII вв. исполнили посланія Іоанна Вишенскаго<sup>2)</sup>. Четыре его посланія — а) къ кн. Василю Острожскому, б) ко всѣмъ православнымъ жителямъ Юго-Зап. Руси и подѣско-литовскаго королевства,

---

<sup>1)</sup> Первое мнѣніе основывается на слѣдующихъ словахъ автора Перестроги: «Дивно есть всѣмъ, для чего и Потѣй епископъ, пишучи, крысье свое имя у своихъ книжкахъ... выдали есте (латиняне) остатную книжку свою противъ книжки нѣякого Филалета» (ср. Н. Скабалавичъ, объ Апокрисисѣ, 55, 56).

<sup>2)</sup> О нихъ имѣется специальное изслѣдованіе С. Л.-вл.: «Іоаннъ Вишенскій полемистъ изъ временъ уніи XVI в.» (Подольск. Епарх. Вѣд. 1875 г. №№ 15, 17—21).

в) къ митрополиту и епископамъ, принявшимъ унію, г) о заблужденіяхъ римской церкви — напечатаны во II т. Актовъ Юго-Зап. Руси; нѣсколько его сочиненій начала XVII вѣка напечатано въ I ч., т. VII Архива Ю.-З. Р., 19—48, по рук. Киев. Дух. Акад. №Р. 213. Это слѣдующія посланія: а) Обличеніе діавола миродежца и прелестныхъ ловъ его вѣка сего, скоро погибающихъ, отъ совлекшагося съ хитро уплетенныхъ сѣтей его голяка и странника, ко другому будущему вѣку грядущему, учиненное (19); б) посланіе ко Львовскому братству и прочимъ православнымъ южнорусамъ (24); в) посланіе къ старицѣ Домнікіи (26); г) посланіе къ Іову Княгиницкому (36); д) позорище мысленное (37). Въ своихъ посланіяхъ, не щадя религіозно-нравственныхъ недостатковъ русскихъ, Вишенскій убѣждаетъ ихъ держаться вѣры предковъ; попутно, особенно въ посланіи о заблужденіяхъ римской церкви, онъ разсматриваетъ и главныя черты ученія латинянъ, опровергая ихъ на основаніи св. Писанія. Научные аргументы не сильны, но велика та нравственная сила, которая разлита во всѣхъ его посланіяхъ. Въ этомъ случаѣ онъ примыкаетъ къ первымъ обличителямъ книги П. Скарги «О iedności К. В.», объ одномъ изъ которыхъ кн. Курбскій (Сочиненія, 427) писалъ: «подана намъ книга въ помощь отъ св. Горы, яко самою рукою Божіею принесена, простоты ради и глубокаго пенскуства церковниковъ Русскихъ церквей». Посланія Вишенскаго даютъ и много чисто бытового, историческаго матеріала<sup>1)</sup>.

31. Послѣдователи уніи рѣшили однако не сдаваться на убѣжденія православныхъ и продолжать полемику. Они перенесли центръ тяжести своей аргументаціи на исторію и старались доказать, что Брестская унія является возобновленіемъ старины — Флорентійской уніи, которая въ свое время была принята и православными. Вместе съ тѣмъ они стремились доказать, что всѣ привилегіи, которыя были даны послѣ этого православной церкви, собственно относятся къ уніатамъ. Со стороны православныхъ въ противовѣсъ распускаемымъ мнѣніямъ была издана: «Исторія о листрикійскомъ, то есть, о разбѣйническомъ, ферарскомъ або фло-

<sup>1)</sup> Ср. М. Грушевскій. Історія України-Руси, VI, 469—476.

рѣнскомъ синодѣ, вѣоротцѣ правдиве списаная». Изд. Клирикомъ Острожскимъ въ 1598г. (Публ. 6.; РИБ, XIX, 433 — 476). Въ этой работѣ особенно сильно изображены послѣдствія Флорентійской уніи, имѣвшія результатомъ гибель лицъ изъ православныхъ, подписавшихъ актъ уніи, разореніе Аѳона и избіеніе его мирныхъ монаховъ.

32. «Исторія» Клирика Острожскаго не могла быть оставлена безъ отвѣта со стороны латино-уніатовъ. И вотъ въ 1603 году было выпущено на польскомъ языкѣ сочиненіе: «Obroga S. Synodu Floreńskiego powszechnego, dla prawowierney Rusi napisana przez Piotra Fiedorowicza w Wilnie». 2-ое изд. на западно-рускомъ языкѣ 1604 г. (Завитневичъ, 184 sq.).

33. Впечатлѣніе книжки Клирика Острожскаго было такъ велико, что «Оброга» Федоровича имѣла мало значенія; поэтому уніаты старались доказать, что Флорентійскій соборъ достигъ своей цѣли и что унія была принята какъ греками, такъ и русскими. Съ этою цѣлью Ип. Потѣй издалъ въ 1605 г. «Грамоту кіевскаго митрополита Мисаила къ папѣ Сиксту IV 1476 г. въ книгѣ «Поселство до папежа рымьского Сикста д» (Вил. Дух. Сем. и Перемышльскаго собора Іоанна Крестителя. АрЮЗР, ч. I, т. VII, 193 — 231). Грамота была признана подложною, хотя Потѣй и старался обставить ее всѣми данными, доказывающими ея подлинность (Завитневичъ, 188 — 195).

34. Среди историческихъ споровъ о Флорентійской уніи не забывали и вопросовъ чисто догматическихъ; при чемъ для укрѣпленія православныхъ въ вѣрѣ ихъ ученіе излагали параллельно съ римскимъ. Къ такого рода сочиненіямъ относятся: «Вопросы и отвѣты православному зъ папешникомъ», 1603 г. (рук. М. Син. б. № 271 по Горск. и Невостр.; РИБ, VII, 1 — 110). Форма изложенія здѣсь діалогическая: задаетъ вопросы латинянинъ, отвѣчаетъ православный, опровергающій римскія отступленія.

35. Историческая сторона Брестской уніи въ это время была затронута еще львовскимъ священникомъ, вѣроятно, Андреемъ Вознесенскимъ, написавшимъ сочиненіе, подъ заглавіемъ: «Перестрога зѣло потребная на потомные часы православнымъ Христіаномъ святыя каѳолическія восточныя церкви сынамъ» (начало). 1600 —

1605 г. (Акты Зап. Россіи, IV, № 149, Львовскаго Ставропиг. братства).

36. Разныя внутренніе безпорядки и недочеты православной церкви, въ частности Виленскаго Св. Духова братства подчеркнуты въ брошюрѣ: «Heresiae, Ignorantiae y politica popow y mieszczaan Bractwa Wilenskiego». 1608 (Завитневичъ, 197 sq.).

37. Но подобныя выступленія противъ православныхъ теперь все болѣе и болѣе ослабѣваютъ. Замѣчается другое теченіе: латино-уніаты пытаются доказать, что отличія православной церкви въ сравненіи съ римско-католической не такъ велики, чтобы нельзя было придти къ соглашенію, къ уніи. Уже стараются забыть тѣ различія, которыя въ свое время подчеркивалъ П. Скарга и которыя, съ противоположной точки зрѣнія, отмѣчали православные полемисты. Къ сочиненіямъ послѣдняго рода принадлежатъ. «Гармоніа, альбо, согласіе вѣры Сакраментовъ, ѿ церемоней святое восточное церкви С костеломъ Рымскимъ»... З. вѣни. 1608 г. (Чертков. б. = Историч. музей. РИБ, VII, 169 — 222). Имѣется и заглавіе польское: «Harmonia albo concordantia wiary, sacramentow y ceremoniey cerkwi ś. orientalney z kościołem ś. rzymskim». И въ самомъ текстѣ попадаются мѣста, писанныя по-польски, что и естественно, такъ какъ книга предназначена, какъ видно изъ предисловія, «до читателя хрестіанского такъ Русина, яко Рымлянина» (169). Авторъ этой работы уніатъ, какъ можно видѣть отсюда же: «Многіе найдутся таковыя, которые, не вѣдаючи кр҃внѣ истиности самое, звѣкли подъ часть и добрыя речи ганили, яко напрыкладъ, ото — згода и единость светал, которую мы приняли есмо съ паны Рымляны, братьею нашою, знающысе быти дѣтьми единое матере наше светое католическое церкви, поневажъ зъ единого насѣня Духа Светого породилися есмо». Въ книгѣ параллельно разсматриваются обряды и таинства греческой и римской церквей и доказывается, что они близки другъ къ другу. Неправильно «смѣють вѣкоторыя и то мовити, якъ зборы евангелицкіе ближніе суть вѣрѣ и церымоней церкви Восточное съ церымоіями своими, анижли Рымлине» (170). Попутно кое-гдѣ авторъ касается и выступленій противъ уніи со стороны православныхъ. Такъ, говоря о Флорентійскомъ соборѣ, онъ замѣчаетъ: «але наша Русь

тотъ соборъ свѣтый листрыкейскимъ называютъ, и якуось баламутню и небылицу о томъ соборѣ недавно въ друку выдали. На то вже достаточный отказъ мають, тамъ и руками правды дошупатися могутъ» (179). Особенно достается Ст. Зизанію, напр.: «не вѣмъ же, откуль новый теологъ а старый баламутъ Стефанко Зизанія тое выдраль. . . и такъ тою проклетою ересю своею, еще не слыханою, Русь поблазилъ, же его книжкамъ баламутнымъ лѣпѣй, нижѣ евангеліи, вѣрять» (180). Въ другомъ мѣстѣ онъ называется Стефаномъ Куколемъ (182). Еп. Гедеонъ Балабанъ, издатель «Требника», называется проклятымъ баламутомъ, кукляромъ, шалберомъ и даже болваномъ. Цѣли, преслѣдуемыя «Гармоніей» и подобными сочиненіями, и для православныхъ были ясны. «Хотячи тымъ барзѣй унѣю ствердити», читаемъ въ Перестрогѣ (Акты Зап. Россіи, IV, № 149, стр. 225), «тое што первѣй въ нашей церкви ганили, згола, всѣ нашѣ церемонїи и вѣры вызнанья и сакраменты, тое все южъ хвалять, только же быхмо напежа за голову признали».

38. Говоря о сочиненіяхъ на западнорусскомъ языкѣ, вышедшихъ изъ-подъ пера латино-уніатовъ, нельзя умолчать еще объ одной брошюрѣ, сохранившейся въ единственномъ экземплярѣ въ Вил. Публ. библ. (Карат. № 193): **ΘΕΣΕΣ Σίρεчъ. "Извѣстны предьложєніа ѿ оучєній ѣже ѿ тайнахъ церьковныхъ. На размышленіе къ ѿбщємъ состезанію данны. Честнымъ ѿцемъ 'Іуѡсифомъ Веламїномъ Рѣтскимъ, 'Інокомъ. Законѣ сѣго Васїліа, вѣ Монастырѣ Вїленьскоѣ Сѣое живоначаѣное тропцы. Составаніе же сѣ на ѿбычномъ мѣсте ѣченїй бѣдетъ, пры монастырї прѣрече номъ. Рѣкѣ. . . ѣхї (1608) мѣца Гѣварѣ днѣ ѣ, часѣ вѣторого по полѣхїни.**

39. Рѣшительный отвѣтъ на «Heresiae» и «Гармонія» со стороны православныхъ данъ въ книгѣ, вышедшей на польскомъ языкѣ: «**ANTYGRAFION albo Odpowiedź na script vszczypliwy, przeciwko ludziom starożytney religiey Graeckiey od apostatow cerkwie Wschodniey wydany, ktoremu tytuł: Heresiae, Ignoranciae y Politica porow y mieszczan bractwa Wileńskiego. 1608 г.**» (Публ. 6.; РИБ, XIX, 1149 — 1300). Работа эта приписывается Мелетію Смотрицкому; содержаніе и разборъ ея данъ между прочимъ у Завитневича (ср. стр. 101, 123, 129, 198, 204 sq.).

40. Не достигнувъ цѣли силой убѣжденія, уніаты для оправданія обидъ, наносимыхъ ими православнымъ, обращаются ко всякой клеветѣ, обвиняя ихъ даже въ измѣнѣ королю и отечеству. Такимъ характеромъ отличается вышущенная въ 1609 г. брошюра: «Relacya y uważenie postępковъ niektórychъ około cerkwi Ruskich Wileńskich roku 1608 y 1609, Wilnu wszyskiemu świadomychъ» (Завитневичъ, 209 sq.).

41. Новый толчекъ къ полемикѣ былъ данъ выходомъ самаго капитальнаго труда Мелетія Смотрицкаго, пока анонимно: «ΘΡΗΝΟΣ, to iest Lament iedyney s. Powszechney Apostolskney Wschodney Cerkwiew z objaśnieniem dogmat wiary, pirwiew z graeckiego na słowieński, a teraz z słowieńskiego na polski przełożony przez Theophila Orthologa, teyżе sw. Wschodney Cerkwie syna, w Wilnie, r. 1610». Это замѣчательное сочиненіе, отличающееся несомнѣнными научными достоинствами, заключаетъ въ себѣ рядъ поэтическихъ изліяній, очень рельефно и наглядно изображающихъ бѣдственное положеніе православной церкви, потерявшей большую часть своихъ выдающихся членовъ. Такъ какъ работа вышущена только на польскомъ языкѣ, то болѣе подробному разсмотрѣнію у насъ не подлежитъ.

42. Противъ Ёриноса прежде всего выступилъ самъ П. Скарга въ сочиненіи, вышедшемъ въ томъ же 1610 г., подъ заглавіемъ: «Na treny y lament Theophila Orthologa do Rusi Greckiego nabożeństwa przestroga» (Библиотека Варш. у-та).

43. Черезъ два года Ильею Мороховскимъ противъ того же сочиненія было вышущено: «ΠΑΡΙΓΟΡΕΙΑ, albo utolenie uszczypliwego lamentu mniemaney cerkwie wschodney zmyślonego Theophila Orthologa». Wilno. 1612 г. (Библиотека Варш. у-та). Кромѣ противоположныхъ идей оба критика Ёриноса нашли въ немъ и противоправительственныя выступленія. Въслѣдствіе этого королемъ приказано было экземпляры Ёриноса сжечь, типографовъ св.-духовскихъ посадить въ тюрьму; строгое наказаніе угрожало и автору.

44. И послѣ появленія Ёриноса уніаты не теряли надежды завлечь къ себѣ православныхъ или посредствомъ посланій, или посредствомъ диспутовъ. Но и теперь находились борцы, которые смѣло отклоняли призывы унія. Слѣдъ такой литературной борьбы



представляет «Отпись на листъ униговъ Виленскихъ, которые /силовили свое лестное отступленіе отъ Восточное Церкви къ Западному Костелу слушное показати, которымъ къ воли сесь листъ зъ Слуцка стался худшимъ во презвитерахъ Андреемъ». 1616 г. (рук. Кіев. Дух. Ак., тоже въ Арх. греко-уніат. м-товъ № 230. АрЮЗР, ч. I, т. VII, 266—278). «Отпису» предпосланъ стихотворный эпиграфъ:

Униты якъ ужъ леств жаломъ воюють,  
 Манѣю моцнѣть, благочестіе псують.  
 Косою лукавствомъ вытинають квѣты.  
 Ослою наострены Богу не пѣты, —

который довольно точно передаетъ содержаніе отвѣта. Тутъ разсматриваются нѣкоторые догматическіе вопросы и обрядовыя стороны, а также осмѣиваются устраиваемыя уніатами диспуты, на которые православные не хотятъ идти. «Пишешъ ми, же взываемъ на споры страдалцевъ сыновъ церкви святое мое вѣрне любимое братини, и мовишъ, же ся мое псевдологгин глыбокое боячы не становили. А с ким же съ то ты диспутовалъ, поневажъ на ны тамъ не были, а штожъ то ты тамъ за трыумфъ звыйграное строишь? Чы не стялъ то ты на тотъ часъ чеха, чы не змѣрылесь то ты былъ локтемъ вѣтру, и чы не с тенѣмъ ся то ты потыкалъ, што есть найшалаенная на томъ свѣтѣ?» (275). . . «А до того вѣдали добре, же не на диспутацію ихъ взываете, але на посмѣвиско, што ся указало з баламутини ваше в концю, кдысте переперли шестн. Отожъ есь выгравъ на томъ соборѣ вашомъ. Когось то переперь? Своихъ же бехуровъ дурный Лейзеръ. . . Диспутуй же о то з Ляментомъ, который вѣрный сынъ церкви Божое его (а не іеретыцы) писалъ. З ним ся то тамъ было стерти, не зъ своими бахурами. Отгулъ то мой писаръ вашу унѣю манѣю назвалъ. Вшакъ умѣемъ по латынѣ; манія *significat* шаленство, albo отступлене розуму» (276). Мѣстный интересъ сказывается здѣсь въ упоминаніи Бѣлой Руси, Минска и окрестныхъ мѣстечекъ, по которымъ бѣгаютъ агитаторы уніи (277). Въ заключеніе слущкій священникъ Андрей убѣждаетъ своего корреспондента вернуться въ православіе: «Навернися, сыну мой, молю тя до православія нашего. Кдыжъ

даремно вѣкъ свой жыти будешъ, если той путь не найдешъ, которыйсь стратилъ» (278).

45. Съ новой защитой уніи въ первой четверти XVII в. выступилъ Левъ Кревза: «*Obrona iedności cerkiewney, abo dowody ktorymi się pokazuje, iż Grecka cerkiew z Łacinską ma być ziednoczona . . . w Wilnie, przez оуса Леона Kreuse*». 1617 (РИБ, IV, 157—312). Здѣсь въ исторической части допускается подтасовка фактовъ и даже прямая ложь, напริมѣръ, что русская церковь получила начало отъ Рима (Завитневичъ, 244 sq.).

46. Противъ «Обороны уніи» направленъ обширный полемическій трудъ **Захаріи Копыстенскаго**, написанный въ 1621 г., но не напечатанный тогда же: «*Палінодія* или Книга Обороны каѳолической святой апостолской Восточней церкви и святыхъ патріарховъ, и о Грекохъ, и о Россохъ христіанехъ». . . (рук. М. Синод. б.; РИБ, IV, 313 — 1200). Этой работѣ и посвящено неоднократно упоминавшееся сочиненіе В. З. Завитневича. Книга Копыстенскаго, какъ возникающая не въ бѣлорусской области, не подлежитъ нашему подробному изслѣдованію. Въ свое время она была явленіемъ замѣчательнымъ, необыкновенно ученымъ: авторъ пользовался массой пособій на латинскомъ, греческомъ, польскомъ, ц.-славянскомъ и западно-русскомъ языкахъ. Его работу можно сопоставить лишь съ Апокрисисомъ. Вызываетъ удивленіе то обстоятельство, что въ свое время она не была напечатана.

Дальѣйшая литературная полемика православныхъ и уніатовъ велась больше на польскомъ языкѣ и касалась разныхъ сторонъ церковной жизни, вызванныхъ уніей. Въ хронологическомъ порядкѣ эти сочиненія слѣдуютъ такъ:

47. «*Verificatia niewinności*» (1621 г.), изд. Виленскимъ православнымъ братствомъ въ защиту возстановленной іерус. патр. Теофаномъ западно-русской іерархіи (Публ. б.; АрЮЗР, ч. I, т. VII, 279 — 344).

48. Отвѣтъ на него: «*Sowita wina*», изданный латино-уніатами въ томъ же 1621 г. Вильна (АрЮЗР, ч. I, т. VII, 443 — 510).

49. «*Obrona verificaciey*», изд. Виленскимъ православнымъ братствомъ въ 1621 г. (АрЮЗР, ч. I, т. VII, 345 — 442) въ опроверженіе уніатскаго сочиненія «*Sowita wina*».

50. С.-Троицкій уніатскій м-рь отвѣчалъ на послѣднее сочиненіе новымъ разборомъ защиты противника: «Examen Obrony, to jest odpis na scrypt, Obrona Werificatij nazwany, w którym się zgromadzenie Wilenskie Zejścia Ducha iustificuie, że nie popadło w Sowitą Winę, sobie zadaną. Wydany od zakonnikow monasterza Wilenskigo S. Troycy». Вильна. 1621 (АрЮЗР, ч. I, т. VIII, 562 — 596).

51. Здѣсь еще слѣдуетъ упомянуть уніатское сочиненіе, изданное въ Вильнѣ 1621 г. «List do zakonnikow monasterza cerkwie Ś. Ducha Wileńskiego, na ich przedmowę w Werificatye iakoby niewinności ich powtore wydanej położoną, odpisaną» (Петр. Публ. б.; АрЮЗР, ч. I, т. VIII, 732 — 761).

52. «Justificatia niewinności», прошеніе, поданное королю Сигизмунду III западно-рускими православными іерархами, съ объясненіемъ причинъ законности ихъ посвященія отъ іерусалимскаго патріарха Теофана. 1622 г. (Кіев. Дух. Ак. АрЮЗР, ч. I, т. VII, 511 — 532).

53. Состизаніе между монахами рядомъ стоящихъ виленскихъ м-рей, принадлежащихъ разнымъ исповѣданіямъ, продолжается и въ 1622 г. Православные выпускаютъ: «Elenchus piśm uszczypliwych, przez zakonniki zgromadzenia Wileńskiego Świętej Troycy wydanych». . . (Петр. Публ. б. АрЮЗР, ч. I, т. VIII, 597 — 673).

54. На это сочиненіе слѣдуетъ отвѣтъ: «Antelenchus, to iest odpis na skrypt uszczypliwy zakonnikow Cerkwie odstępnęj S. Ducha, Elenchus nazwany, napisany przez Oyca Anastazego Sielawę». Вильна. 1622 (Публ. б.; АрЮЗР, ч. I, т. VIII, 674 — 731).

✓ 55. Цѣлый рядъ сочиненій, далѣе, былъ вызванъ извѣстнымъ путешествіемъ М. Смотрицкаго на Востокъ и его измѣной православію, выразившейся въ переходѣ въ унію. Сюда принадлежить: «Apologia peregrynacyi do stron wschodnich». Львовъ. 1628.

56. Въ отвѣтъ на эту книгу была напечатана: «Ἀπολογία Απολόγι Κηρίκι Діалѣктом Роускимъ написанои, Полскимъ zaś ве Львовѣ дрѣкованои, вкорѣтце а правдѣве зсѣммованаа. През Станѣ дѣховный Востѣчнога Православїа. . . ѣ до дрѣкѣ на жадаѣне мнѣогихъ Поданаа». 1628 г. (С. Голубевъ. «Петръ Могила», I, 302—

316, Карат. № 319) — это актъ соборнаго проклятiя «Апологiи», при участiи самого Смотрицкаго.

57. Противъ собора 1628 г. М. Смотрицкiй отвѣтилъ «Протестацiей». Львовъ (Голубевъ. «Петръ Могила». Приложение № 57).

58. Въ томъ же году слудкiй протоiерей Андр. Мужилевскiй выпустилъ противъ Анологiи «Antidotum» (противоядiе).

59. М. Смотрицкiй не унялся и въ томъ же году напечаталъ: «Экзетезисъ или Росправа между Анологiею и Антидотумомъ». 1628.

60. Въ слѣдующемъ 1629 году онъ пишетъ: «Парапесисъ (увѣщанiе) къ Виленской братiи при церкви Св. и Животвор. Духа». Краковъ.

61. Противъ Анологiи со стороны православныхъ была еще выпущена «Antapologia» Геласiя Диплица (псевдонимъ Евстаоiя Киселя) 1632 г. (Завитневичъ, 160).

62. Виленское Св.-Духово братство еще издало указанiе документовъ, касающихся православной русской церкви: «Σύνοψις, albo krotkie spisanie praw, przywileiow, świebod y wolności od naiąśnieyszych św. pamięci Krolow... Przezacnemu starowiecznemu nagodowi Ruskiemu... nadanych y porprzysięzonych». 1632 г., изд. Вилен. Св.-Дух. братства (Публ. б. АрЮЗР, ч. I, т. VII, 532 — 576).

63. «Supplementum Synopsis», изд. Виленскимъ православнымъ братствомъ ко времени избирательнаго сейма по смерти кор. Сигизмунда III 1632 г. (Публ. б. и Оссол. во Львовѣ. АрЮЗР, ч. I, т. VII, 577 — 649).

64. Даже эти двѣ работы вызвали возраженiе со стороны униатовъ, въ сочиненiи: «Rozmowa albo rellatia rozmowy dwох Rusinow schismatyka z unitem К. Скупинскаго», направленное противъ изд. Виленскимъ правосл. братствомъ Синописиса. 1634 г. (Публ. б. АрЮЗР, ч. I, т. VII, 650 — 733).

На этомъ и закончимъ нашъ обзоръ. Полемика и послѣ этого продолжалась, но она велась больше внѣ Зап. Руси — въ Кiевѣ, Львовѣ и др. мѣстахъ на югозападѣ. Въ Зап. Руси въ это время въ письменности уже больше прибѣгали къ польскому языку.

## Западнорусская письменность латиницей.

Изъ предыдущаго можно было видѣть, какъ постепенно зап. русскій языкъ полонизовался: въ словарь входитъ много польскихъ словъ, синтаксисъ тоже носитъ характеръ польскаго, особенно въ сочетаніи предложеній между собою, а иногда и въ подчиненіи словъ. Такая русская рѣчь часто лишь по фонетикѣ отличалась отъ польской (не было посовых *a* и *e*, *s* вм. *ч*, *dz* вм. *ж*, сохранялось полногласіе), а письмо — только по шрифту. Отсюда естественъ былъ переходъ къ полному употребленію польской рѣчи и письма. Мы видѣли, какъ православные даже въ догматическихъ произведеніяхъ, не говоря уже о полемическихъ трудахъ, прибѣгаютъ къ польской рѣчи. Въ судебной и административной практикѣ еще продолжалъ употребляться западнорусскій языкъ, однако и польская рѣчь получаетъ постепенно право гражданства, и наконецъ въ 1696 г. издано было въ отмѣну извѣстнаго положенія Лит. Статута (ср. стр. 123) постановление о томъ, что «*Pisarz powi-  
nien po Polsku, a nie po Rusku pisać*». Съ этихъ поръ уже всѣ грамоты и акты пишутся по-польски; на этомъ языкѣ стала говорить и писать мѣстная аристократія. Употребленіе польскаго языка въ судѣ и администраціи продолжалось даже послѣ присоединенія бѣлорусскихъ областей съ раздѣлами Польши къ Россіи чего и естественно было ожидать отъ русской администраціи и интеллигенціи того времени, вообще плохо разбиравшейся въ національныхъ вопросахъ<sup>1)</sup>. Лишь въ устахъ простаго народа и мелкой

<sup>1)</sup> Ср. Жуковичъ. Управление и судъ въ Зап. Россіи... ЖМНП. 1914, № 2, стр. 309 и др. Сословный составъ населенія Зап. Россіи. Ib. 1915, № 2, стр. 272. Генералъ-губернаторъ Чернышевъ въ вѣдомости 1 іюня 1773 г. противопоставляетъ «пришельцамъ» и «лидамъ» тутошнихъ уроженцевъ-поляковъ, т. е. бѣлорусовъ. Даже поэтъ Державинъ, владѣлецъ 274 душъ въ Невельскомъ ключѣ, признавая поселянъ въ Бѣлоруссіи «единоплеменными Русскому народу», называетъ ихъ «поляками» (Собр. сочиненій, VII, 230 — 231). А вотъ отзывъ извѣстнаго бѣлорускаго архіепископа Анастасія Братановскаго (1798 г.) о языкѣ бѣлорусскомъ (Жуковичъ. ЖМНП. 1916, № 10, стр. 191): «Въ Бѣлорусской епархіи языкъ, смѣшанный изъ литовскаго, польскаго, малороссійскаго, жидовскаго выговора и русскаго»... Все царствованіе Павла Петровича шольное дѣло въ Зап. Руси велось въ поль-

нихты, которыхъ полонизація коснулась очень мало, оставалось живое бѣлорусское слово. Эта простая рѣчь со стороны тогдашнихъ образованныхъ въ польскомъ духѣ западно-русовъ разсматривалась только какъ языкъ низшаго класса, которымъ можно изрѣдка пользоваться и въ литературѣ, но лишь съ цѣлью вызвать смѣхъ у людей образованныхъ. Такою областью литературы могла быть легкая сатира и комедія, которая согласно требованію тогдашнихъ реторикъ «*versatur circa res humiles et plebeas, imitatur actiones levium personarum*»<sup>1)</sup>. Въ ней, дѣйствительно, и выводились въ интермедіяхъ или интерлюдіяхъ<sup>2)</sup> простые бѣлорусскіе крестьяне, которые своимъ языкомъ и поступками потѣшали публику. Такія, комедіи съ интерлюдіями на бѣлорусскомъ нарѣчій, больше разыгрывавшіяся въ іезуитскихъ школахъ Западной Руси (въ Вильнѣ, Гроднѣ, Минскѣ, Могилевѣ, Новогрудкѣ, Полоцкѣ, Слуцкѣ и другихъ мѣстахъ), и въ подражаніе имъ и въ духовныхъ православныхъ или уніатскихъ училищахъ, сохранились въ значительномъ количествѣ рукописей, относящихся къ XVII—XVIII столѣтіямъ. При своемъ появленіи только одна сатира (о которой рѣчь ниже) попала въ печать, комедіи же до нашего времени лежали въ рукописяхъ; лишь недавно разными учеными (Морозовымъ, Брюкнеромъ, Перетцемъ, Сычевской), изучавшими народный театръ, опубликованы отрывки интермедій или цѣлыя комедіи на бѣлорусскомъ нарѣчій. Эти произведенія являются единственными образцами живой бѣлорусской рѣчи въ указанное время. Дошли до насъ они однако въ оболочкѣ не-русской: написаны и напечатаны уже латиницей. Только на далекомъ востокѣ Бѣлоруссіи — въ Смоленской области — кое-гдѣ употреблялось въ такихъ произведеніяхъ кирилловское письмо.

---

скомъ духѣ и преподаваніе шло на польскомъ языкѣ; даже русскій государственный языкъ не вездѣ преподавался и не былъ обязателенъ (Жуковичъ. Ib. въ разныхъ мѣстахъ, напр. 220, 221 и др.).

<sup>1)</sup> Ср. В. Н. Перетцъ. «Къ исторіи польскаго и русскаго народнаго театра» (Извѣстія Отд. русск. яз. и сл. Ак. Н. 1905 г., № 1, стр. 51).

<sup>2)</sup> Вотъ какъ въ пѣтикѣ 1648 г. опредѣляется интермедія: *Intermedium est brevis actio, ficta sive vera, inter actus comicos vel tragicos, constans verbis, rebus, personis lepidis sive actus ad recreandum auditorem. Producentur in intermediis lepidiae et facetiae historiae, casus, astutia... apti etiam intermediis sunt rustici, coci, aurigae etc.* (Морозовъ, о. с., 59).

## Сатира.

Неизвѣстнымъ іезуитомъ составлена сатира въ виршахъ по поводу приѣзда въ Вильну новоназначеннаго лютеранскаго пастора, который въ первой проповѣди привелъ нѣсколько цитатъ на греческомъ языкѣ. Эта сатира носитъ названіе: «Witanie ná Pierwszy Wiazd z Krolewca do Kadłvbka Sáskiego Wileńskiego Ixa Her N. Lvtermachra». Напечатана она въ 1642 г. въ Вильнѣ, хотя на заглавномъ листѣ обозначено «w Witembergu»<sup>1)</sup>. Сатира на польскомъ языкѣ; но выводится здѣсь и Siénko Nálewáýko, который привѣтствуетъ саксонскаго наставника рѣчью на чистомъ западно-русскомъ языкѣ, какъ онъ сохранился въ лучшихъ старинныхъ произведеніяхъ<sup>2)</sup>.

Бѣлорусскій отрывокъ надписывается:

Sieńko Nálewáýko Poučzyćcielowi Sá-  
skiemu Pouczenie o Hreczyśie Pry-  
iatelskoie posyłalet.

Онъ состоитъ изъ монолога крестьянина, который упоминаніе о греческомъ языкѣ понялъ, какъ названіе гречихи:

Vżoż heto po lichu Sásy podureli,  
Koli nám tut hreczychu všienku odnieli.

Однако изъ дальнѣйшаго видно, что крестьянинъ только прикинулся непонимающимъ: онъ знаетъ, что идетъ рѣчь о греческомъ языкѣ:

---

<sup>1)</sup> Сохранилось два экз.: Петрогр. Публ. б. и библ. Варш. у-та. Перепечатана въ статьѣ А. А. Круазе ван-дер-Копъ: «Забывтый эпизодъ изъ борьбы Католицизма противъ Реформаци въ Западной Россіи» («Извѣстія» 1912 г., № 1, стр. 78 — 86).

<sup>2)</sup> Впервые обратилъ вниманіе на бѣлорусскую рѣчь въ этой брошюрѣ А. Вгйскнер въ статьѣ: «Pieśni polsko-ruskie» (Pamiętnik literacki, X, 1911 г., стр. 194), подчеркнувши, что «cała broszura warta przedruku». Выполнить его пожеланіе успѣшила А. Круазе ван-дер-Копъ въ названной выше статьѣ. Только на-прасно рѣчь Сенка Наливайка называется малорусскою: никакихъ особенностей малорусскаго нарѣчія здѣсь нѣтъ. Тутъ, напр., встрѣчаются такіа черты, какъ *heto, nietucie, skupażsieb, ieś, zábywsieb, ieść, hutoryli, brazgać, prydaż ieś* и т. д., которыя свойственны только живой бѣлорусской рѣчи. Такъ писали по-русски виленскіе и гродненскіе іезуиты.

Ochci mnie po Hreczesku bruśisz wielmi mnoho,  
A sztoб tobie daw w hubu nietucie nikoho.

Дальше допускается опять игра словъ: могила и фамилія извѣстнаго кіевскаго митрополита:

Prydet ná tia Mohilá szto y horsz vmieiet,  
Koli tolko hreczychá nowáiiá pospieiet.

Въ дальнѣйшей рѣчи крестьянина обнаруживается ругатель-іезуитъ, который хотѣлъ бы отослать протестантскаго учителя «к Москвіе ná Náuku»:

Skupawśiab ieś w Nieglenney, zábywśieb skohliti,  
A z<sup>1)</sup> Sáská po hreczesku dumno hłáholiti.  
Odrekbyś śia Lutorá y biesá sámoho,  
Pobywawszy v Cárá zwiázán Moskovskoho.

Впрочемъ и въ Вильнѣ можно найти подобную обстановку и особенно въ Кіевѣ:

Dá y v nás Dutká ieś y Zolud wieliki,  
Dionyzey, Dorohfey, vmieiuť lálíki.  
A w Kiiewi tmá ludey so wśiemi świątcámi,  
Vpierod hutoryli z stárymi hrekámi:  
Da czy dietko tebe daw wśio nam odbieráiesz,  
A Niemcá wżo zábywszy po hrecku ihráiesz:  
Y tak nudno v Troycy<sup>2)</sup> ná obraz hledeti,  
Po hreczesku podpisan, nielza zrozumieti. . .  
Vczásiew ty poczáwszy brážgác po hreczesku,  
Da koniec pouczeniá prydaw ieś po czesku.  
Naydem ná tia sukin rod inszy iázyk w wodie,  
Po siekiersku hłáholát budiesz w tom chołodie.

Изъ дальнѣйшаго видно, что выведенный крестьянинъ православный, такъ какъ онъ противопоставляетъ себя «ляхамъ» и «унитамъ»:

Tiászko nám y z Láchámi, á horsz z Vnitámi,  
Jżtoб Cerkwi nie vzieli dobrymi práwámi,

---

<sup>1)</sup> Въ ориг. Aż.

<sup>2)</sup> Въ Свято-Троицкомъ Вилен. м-рѣ.



A wy pák nás nudite iák my Ieretycy<sup>1)</sup>,  
Albo kák Láchi zowut sámi Schismátęcy.

Монологъ заканчивается угрозою пастору:

Nie twoim łysy biešie nosom záczynáiesz  
Woynu z námi: á z Láchi zá toho poznáiesz,  
Y Kiśiel Kulażyn syn<sup>2)</sup>, ach nábrawśia pudu<sup>3)</sup>,  
A ty reczesz poždawszy<sup>4)</sup>, hdie ia Jutro budu.

### Школьная драма.

Въ разныхъ старинныхъ сборникахъ, больше польскихъ, дошло до нашего времени немало различныхъ школьныхъ драмъ, которыя писались преподавателями риторики въ многочисленныхъ іезуитскихъ, а затѣмъ и другихъ школахъ, возникшихъ въ польско-литовскомъ государствѣ въ XVII и XVIII вѣкахъ<sup>5)</sup>. Эти произведенія обыкновенно на польскомъ или латинскомъ языкахъ. Но въ пѣкоторыхъ изъ нихъ вставлены отдѣльныя сцены, гдѣ выводятся для потѣхи публики, какъ объ этомъ уже говорилось выше, крестьяне-бѣлорусы, говорящіе на своемъ родномъ языкѣ (малорусовъ, евреевъ, говорящихъ по-малорусски, литовцевъ мы здѣсь не касаемся); кое-гдѣ проглядываютъ и полѣсскія особенности. Эти сцены очень важны, какъ свидѣтельство о живомъ бѣлорусскомъ нарѣчій и его особенностяхъ въ XVII—XVIII в.; даютъ онѣ и пѣкоторый матеріалъ для сужденія о взглядахъ, повѣрїяхъ, интересахъ простого народа того времени, да и вообще русскаго общества

---

1) Еретыцы = еретики.

2) Игра словъ: отцемъ Киселя является кушанье кулага.

3) Страху.

4) Въ оригиналѣ *pozdawszy*.

5) См. о нихъ работы: K. W. Wójcicki. *Teatr starożytny w Polsce*. Warszawa 1841; A. Brückner. *Polnisch - russische Intermedien des XVII. Jahrhunderts* (Archiv für sl. Phil., XIII B., 1891); Н. И. Петровъ. Очерки изъ исторіи украинской литературы XVIII в.: П. О. Морозовъ. *Исторія русскаго театра*, I, 59—70; В. Н. Перетцъ. Къ исторіи польскаго и русскаго народнаго театра («Извѣстія» 1905 г., 1911 г.); В. И. Рѣзановъ. Къ исторіи русскаго театра. Экскурсы въ область театра іезуитовъ. Нѣжинъ. 1910. Его же. Школьныя драмы польско-литовскихъ іезуитскихъ коллегій. Нѣжинъ. 1916. Болѣе подробно литература предмета отмѣчена въ указанныхъ работахъ.

въ Литовско-русскомъ государствѣ, еще не успѣваго полонизоваться. Во многихъ случаяхъ не трудно установить связь такихъ сценъ съ дошедшими до насъ произведеніями устной народной словесности, особенно съ зародышами народной драмы.

Выведенные въ польскихъ драмахъ русскіе крестьяне представлены въ каррикатурномъ видѣ: они невѣроятно глупы, непонятливы, суевѣрны, грубы, но не лишены нѣкотораго юмора, хитрости и пониманія культурныхъ условій тогдашней жизни, а также отношеній между сословіями и отдѣльными членами польско-литовскаго общества. Что касается ихъ языка, то онъ сходенъ съ современнымъ намъ народнымъ бѣлорусскимъ языкомъ, но въ немъ есть немало и полонизмовъ, а иногда встрѣчаются и малорусскія черты, что конечно зависѣло отъ степени знанія народной рѣчи лицомъ, писавшимъ драму. Во многихъ случаяхъ въ изданныхъ до сихъ поръ отрывкахъ разсматриваемыхъ ниже интермедій, особенно Морозовымъ и отчасти Брюкнеромъ, оказались разныя неточности и искаженія, не всегда по винѣ издателей, а вслѣдствіе трудности чтенія неразборчиваго почерка XVII — XVIII вв. Мы всѣ тексты заимствуемъ непосредственно изъ рукописей; въ сомнительныхъ случаяхъ привлекаемъ и печатныя изданія, явившіяся до этого времени.

1. Древнѣйшая интермедія имѣется въ рукописи 1651 г. Е. Пылинскаго изъ Гродна (Публ. библ. Польск. Q. XIV. 18), въ свое время обслѣдованной А. Брюкнеромъ<sup>1)</sup>, издавшимъ (очень неточно) и отрывки изъ нея. Интермедія въ качествѣ вступленія (accessus) предпослана драмѣ: «Comoedia de Iacob et Ioseph Patriarchis» (л. 1 — 2). Для того, чтобы дать представленіе о подобнаго рода произведеніяхъ, мы воспроизведемъ ее полностью, съ сохраненіемъ старинной орфографіи, только надстрочные и строчные знаки разставимъ по-современному.

#### Accessus.

*Iwan.* Panowie, szto to za dzieło budut' tut dzielaci,  
Czy nie swadźbu na mieyscu siom buduć skakaci.

<sup>1)</sup> Archiv f. sl. Ph., XIII. 400 — 404.

*Aulicus.* Ja wiem, lecz tobie darmo nie powiem, Iwanie.  
*Iw.* Proszu ciebie, skaży mnie, miłościwyj Panie.  
*Au.* Jeżeli chcesz, żebyś co się tu dzieć będzie wiedział,  
Potrzeba, na pytanie byś mi odpowiedział.  
Naprzód czemu żydowie kozy rodzi iedzą,  
Bo tajemnice pewnie te ludzie nie wiedzą.  
*Iw.* Baćko tak moy kazywał, ciwun wielmi zacny  
I z nauki chlubokiej<sup>1)</sup>, vsim mužom<sup>2)</sup> znaczny.  
Byw ion wielmi cz. .iemu<sup>3)</sup>, wielmi nauczony,  
I po wsiom naszym siele naukam ustawiony.  
Vmiew ion hanbiecadło, panowie, całoie,  
Jak ruskoie, tak też mudreysze lackoie.  
Tot bywało on o tom hetak ludziom każeć,  
Chdy spytaiuć, czamu żyd każynu wielmi iadaieć.  
Koli Boh miłościwy twarzyw świat z niczoho,  
A czołowieka czyniw z chliny mizernoho,  
Na wsie inney rzeczy rok chwiat<sup>4)</sup> tworzaczy,  
A biies<sup>5)</sup> się przypatrował Hospodu stojaczy.  
Chcieł bies sobie vdziałaty podobnoho zchoła,  
Nie znaiucze<sup>6)</sup>, szto sowa nie rodzić sokoła,  
Chociew mowić Panskoho chwiat naśladiuąc,  
Ale wymowiw: chwik, chwik! aszno wyskakuiąc  
Vyrał<sup>7)</sup> kazu z rohami y z chwostom wielikim.  
Chocieczy sie prychledzić przymiotom vsiakim,  
Vniał kazu za iey chwost; kaza, kak szalona,  
A znać iego rohami była postraszona,  
Z wielkim pudem na płoty wysokie skoczyła,  
Ale iemu<sup>8)</sup> swoy chwost w rukach zostawiła.

---

1) Здѣсь, какъ часто и въ другихъ случаяхъ, *ch* передаетъ бѣлорусское *z=h*.

2) Въ ориг. *mužom*, какъ и въ другихъ случаяхъ, безъ точки надъ *z*.

3) Неразборчиво: *czużemu*?

4) Рекъ «*fiat*».

5) Биес — съ дифтонгомъ.

6) Въ ориг. не *znaićze*.

7) *Vyrzał* — *ujrzał* увидѣлъ.

8) Догадка Брюкнера: въ оригиналѣ *szewni*.

Wiedaiesz ciepier, czom kazy bies chwostow swych chodziu[ć],  
A kozłata czemu od nich takie rodziu[ć].  
I dla teho rodzi iesz kazynie<sup>1)</sup> żydowie,  
Bo tak nieboszyk kazaw baćko moy, Panowie.

*Au.* Nie pleć, chłopie, żadne nie może z nisczego  
Vtworzyć nic stworzenie procz Boga samego.  
Odpowiedź że na drugie, chłopie, me pytanie,  
Jeżli chcesz wiedzieć na co ludzi to zebranie:  
Co iest Bóg y co iest Vnia chwalebna  
I wszystkim odsczepieńcom barzo iest potrzebna.

*Rusticus.* Boris iest świetoho Mikuły rożony brat; y kolip Boh nie  
byw Bohom, tob święty Mikoła byw Bohom, a Vniia iest Preczy-  
stoi rożonaia siostra. Tak moy Baćko nieboszyk staroiey wiery kazaw.

*Au.* Nie mów takich słów, chłopie, bo Bóg nieskończony,  
A święty zaś Mikołaj był człowiek stworzony.  
Vniia ziednoczenie iest wiary prawdziwey,  
Lecz nie iest siostra Panny nad wszech dobrotliwey.  
Na teś rzeczy nie trafił, chłopie, odpowiedzieć.  
Lecz ieszcze tego chcę ia od ciebie dowiedzieć:  
Jako rozumiesz, chłopie, czyja lepsza wiara,  
Powiedź mi, bo inaczey weźmie cię poczwara,  
Jak cię . . . dym<sup>2)</sup> obłożę kiem podle ucha,  
Że nie przydziesz do śmierci do dobrego słucha.

*Rusticus.* Dobra nasza wiera Vnitickaia, da taki praudu mowiaczy  
lepsza Lackaia, ta y koniackaia. Bo szco Lach abo Vniat, to Panok,  
a szco Vsmatyk, to muzyk ladasczo, da sztosz taki dobro posięku<sup>3)</sup>  
szapka. Mużykom dobraia mużyckaia wiera, sobaka zieść y bies  
soli; staraia wiera nasza—prawda to—, da y czort że nie mołody, da  
taki biesu schodzi sie, modliw sia dowcho Bohu, da y żyd molit' się  
da taki biesu choditsia<sup>4)</sup>.

---

1) Бр. читаетъ казynie

2) Неразборчиво

3) По Сенькѣ.

4) годится.

*Au.* Jużeś prawdę powiedział, wiedzieć będziesz zaraz,  
Co się na tym theatru będzie działo teraz.  
Będzie tu komedia o świętym Jakobie.  
I o iego iedyney Józephie ozdobie,  
Jako od swoich braciey był w Aegypt przedany,  
Jako potym w Aegypcie był o nych poznany.

*Rust.* A czy budziet' że czort z rohami?

*Au.* Będzie y ten, bo bracia na Józepha wzbudzić  
Będzie się starał, oyca do smutku pobudzić.

*Rusticus.* A tut chto? *Daemon.* A. .s<sup>1)</sup> ia bies sysmaticki syn. *Rust.*  
Idź że, zorcie, od mienie do Biesa. *Daem.* Ja ciebie lublu. *Rust.*  
Da ia ciebie nie lublu.

Въ приведенномъ прологѣ крестьянинъ Иванъ (Iwan rusticus) на два первыхъ вопроса даетъ неудовлетворительные отвѣты. Правда и первый вопросъ, предложенный ему, странный, или нарочно запутанный (почему евреи ѣдятъ рога козы? вм. рогатую козу?). Услыхавъ о козѣ, онъ рассказываетъ ту легенду, которую зналъ о сотвореніи ея чертомъ; при этомъ все вниманіе его обращено на короткій хвостъ козы, да отчасти на рога, которые какъ будто находятся въ связи съ ея создателемъ, дьяволомъ. На второй вопросъ—о Богѣ и Уніи—Иванъ опять отвѣчаетъ невпопадъ, но согласно народному представленію о св. Николаѣ, какъ наиболѣе чтимомъ народомъ угодникѣ. Послѣ разъясненія, что такое Унія, сдѣланнаго со стороны сторожа (aulicus), крестьянинъ отвѣчаетъ на вопросъ, какая вѣра лучше. Хорошей оказывается уніатская, а еще лучшей ляхкая-католическая,—отвѣтъ на тогдашнюю злобу дня.

Къ вопросу объ уніи авторъ обращается еще въ заключительной интермедіи (л. 18 б): «Intermedium de Schysmatico et Vnito Catholico», написанной прозой. И здѣсь всѣ преимущества конечно за уніей, но и православный (схизматикъ) отвѣчаетъ довольно остроумно<sup>2)</sup>. Вотъ начало діалога: *Vnitus.* Wielmi тебе lublu, moy miły susiedzie, jak harczyca miód; chczo szto byw v niebie, hdzie ślasno, hdzie choroszo, hdzie mudro, a tak zostań woniatem,

<sup>1)</sup> А (wo)ś.

<sup>2)</sup> Ср. еще Морозовъ. О. с., 69.

bo uoniackaia wiera swietaia, hlubokaia charoszaia. *Schismaticus*. Drywisz (вм. зачеркнутого: szto howorysz), iak kozioł na wodu chledzieczy; ieżeli wasza wiera y wysoka y hluboka, a chren że ieje dosiachnieć; ieżeli siaia wiera świetaia, to nam hresznym do nieie się nie przystąpić. *Vnitus*. Szto siak nyska pan sia na wieru śmieiau<sup>1)</sup>, zaraz tebie pocznu kiiem tesaty y tak soblu,<sup>2)</sup> kak horkoie iabloko, nia pleci kaszelow, Hawryło durniło: wiera nasza dobra, bo Bohu luba, ludziom spasiennaia.... Сторожъ-униать запугиваеъ Ивана адскимъ огнемъ, отъ котораго спасаеъ униатская вѣра. Подноситъ ему зажженную свѣчу и говоритъ: Oś pokosztuy palcem, czy smaczen ohoi. — Oy, lele! Pro-Boh bolit', do duszy ż bolit', budu woniatom, iesli wonia od piekła boronit'.

✓ 2. Ко второй половинѣ XVII в. (1661—1698 г.) относится рукопись Публ. библ. Разнояз. Q. XIV. 10, представляющая изъ себя сборникъ разныхъ школьныхъ драматическихъ произведеній, вышедшихъ изъ-подъ пера иезуитовъ, на латинскомъ и польскомъ языкахъ. Но тутъ имѣются и интермедіи на бѣлорусскомъ нарѣчій<sup>3)</sup>. Такъ въ драмѣ «Progymnasma» (л. 159—164) на л. 163 имѣется сцена, изъ надписанія которой видно, что «Parens filium ad scholas ducit, Apollini praesentat». Начинается она такъ. *Rusticus Parens*. Podzi, synku, do szkoły. Отецъ убѣждаетъ его идти учиться, а не прятаться и не пѣть «U Szmoły u stadole». *Fil.* Darmo mówisz, moy oycze, nie wiele się pito. *Par.* A prez cie się u uczora try hroszy prepito и т. д. Какъ видно, въ дальнейшемъ рѣчь идетъ о пѣтѣ водки.

На л. 345 (364) имѣется интермедія къ какой то пьесѣ о грѣхопаденіи Адама и Евы, гдѣ опять выводится бѣлорусскій крестьянинъ. *Rusticus*. Ochcia mnie, ochci, utomiusia ia, ah ledwa mału tchnuć, ohoch, hrudzi duch zaimać и т. д. По поводу грѣхопаденія Евы, повлекшаго за собою столько лишеній, крестьянинъ замѣчаетъ (Archiv f. sl. Phil., XIII, 409): Och, Adam! Adam! czy nie moh że

<sup>1)</sup> Брюкнеръ (ib. 403 и Морозовъ, 69) читаетъ: Szto siak wyskiepausia na wieru świetuui.

<sup>2)</sup> i tak sobju.

<sup>3)</sup> Ср В. Н. Перетцъ. О. с. въ «Извѣстіяхъ» 1905 г. № 1, 89—90, и А. Вруккер. Lituanica. Arch. f. sl. Ph. XIII, 221, и Poln.-russ. Intermedien, ib. 409.

у члѣдзину абіеручз узіаўшы уздоуѣ Іеву апіережаць, каб друхі аз іаблака заказанана ніакусажа; оцз, Адам! Адам! . . . Но во-  
обще въ этой рукописи рѣчи кресгьянѣ-бѣлорусовѣ не велики.

3. Къ тому же XVII столѣтію относится рукопись Публ. библ. Іольск. Q. XIV. № 12. Здѣсь нѣсколько интермедій, изъ коихъ первая — *Calo, Rusticus, Puer* (л. 4) — только отчасти представляеть бѣлорусскую рѣчь и то въ смѣшеніи съ польской (*Rusticus. zto heto kura kryczyć, czy nie upadł kto и т. д.*). Зато вторая — *Daemon et pueri illius, Rusticus, Iudaeus* (л. 6) — очень интересна въ отношеніи содержанія и языка<sup>1)</sup>.

*Daemon Osmoleyko*, какъ видно изъ разговора его мальчиковъ, *Srodze zachorował»* и потребовалъ *Czarownika nauprzedzey, niech ci dopomoże*. Вслѣдствіе его желанія мальчикъ и зоветъ вѣдьмъ чаровниковъ, знахарей. Приходитъ крестьяннѣ-чаровникъ, который такъ себя рекомендуетъ:

*'usticus.* ✓ *Dobryi ia cyrulik, umiu leczyci;*

Wiedaiu, iak lekarstwa dobraho zażyci.

Ia ieho zleczu zaraz aharodnym zielam,

Wyparu czorta w łazni maładzieńkim chmielam.

A kali niepamoże, toż żyda z maściami

Zazwaci, z roznymi ieho parchumami.

*aemon.* Ratuy прѣтко, змиѣу ся. Lekarstwo mi gotuy. . .

*ust.* Zdychayże borzdo, czorcie, nieboyś, bies nie woźmie

Ciebie, kali maio oko iasnoio nie zasnie.

Czy biuć pulsy, nadobie w ieho pahledzieci,

Wyciehnice tut borzdo, wy czortawy dzieci.

*ier 1.* Weźmę ia go za ręce a wyciągnę nogi.

*ier 2.* A ia wiele szkodzące przycisnę mu rogi.

*ust.* Ach puls iak to біеć mocno, iak u piekle haryć,

Haraczka tak usieho ieho ciepier smalić,

Izyspadu y zwierchu ahoń wybuchaieć,

Choć czort, a żadnoho baczenia nie maieć

<sup>1)</sup> Объ этой рукописи и интересующихъ насъ интермедіяхъ у А. Брюкнера. nisch-russische Intermedien des XVII. Jahrh., Archiv f. sl. Phil., XII, 226 — 231.

Ahoń piekielny, treba iako baczu sała  
Dubowaho, kab maia ruka szmarawała  
Ieho kości, pawierniecie na bok siuda lepiey,  
Azaley ion paczuieć lekarstwo to smaczniey.  
Oy wżo szmarowanie pan diabeł nasz czuie,  
Aż iskry syplucca, tak dobre szmaruie.  
Ot użo haraczka heto może wychodzić,  
Nie budzie iemu ahoń hetoy boley szkodzić.

*Daem.* Jeszcze zle na żołądku y boli mi gardło,  
Trzeba by przez ie przepuścić mi sadło.

Мальчикъ совѣтуетъ и другія лѣкарства.

*Rust.* Budzie vsio, ieszcze aley pałunkowy,  
Ot nahatawau iemu, ieszcze piercu padaycie  
Zmieniu dobruiu, a tuta w aley nasypaycie.  
Pierayszło iak pa masle pieraz horlo vsie.

Чортъ жалуется на боль.

*Rust.* Palkni tolko hetey mocnyie pigulki,  
Wyareć<sup>1)</sup> twaie wsięki z horła skułki.

*Daem.* Jak mi na żołądku dobrze polepszało,  
Ale przecie co to na nos moy muchi wpędziło,  
Że moy nos kasaia.

*Rust.* Ot heto zielo toio,  
Sztó wystraszyć iz nosa vsio tabie lichoió.

Чортъ говоритъ, что мухи еще беспокоятъ его носъ.

*Rust.* Nos nadabie z nimi ustrelić, kalib borzdo wyszli.

*Daem.* Coż czynić, choć bez nosa, tylko że much niemasz.

Жалуется еще на шумъ въ головѣ — поють сверчки — , для чего  
нужна операція.

*Rust.* Hetaho tabie radzić niepadaymuiusia,  
Adno tolko na hetom troszaczka znaiusia,  
Swierdłam łob prakrucici, zaraz pauciekaiuć  
Swierszki, niedabradzieia swoyho minie<sup>2)</sup> paznaiuć.

---

<sup>1)</sup> Wyrwieć?

<sup>2)</sup> -in-надписано вверху.



*Daem.* Stoy, stoy, nie czyni dziury: dosi, że postrzelona,  
Nie chcę mieć głowy, by była zdziurawiona.

*Rust.* Ja wżo tabie tut boley niechaczu służyć,  
Zaklicz sabie żyda, toy tabie paradzić.

Приходитъ еврей и находить у чорта меланхолю, для лѣченія которой предлагаетъ другой планъ. Крестьянинъ одобряетъ этотъ планъ и заканчиваетъ свою рѣчь нравственными разсужденіями:

Ot hetak bies cieszycca, kali boha znieważaiuc,  
A ludzi hreszynie taho nieuważaiuc,  
A nabarziey hreszniki, katoryie hrechami,  
Czynia[ć] złoio vsiohdy roznymi czasami.  
Choczeć, kalib iz nas tak czort nie smieiausia,  
Nikoli na świet da nas y nie pakazausia,  
Pakidaycież hreszyci a boha mali[e]cie,  
Niechay nas tut karaieć, a nie na tym świecie.

Мы нарочно почти полностью привели эту интермедію, чтобы познакомить читателя съ попытками дать комическую сцену на этнографической почвѣ. Какъ можно видѣть, чисто бѣлорускаго, кромѣ языка, тутъ ничего нѣтъ. Чаровникъ пародируетъ врача, что могъ сдѣлать плутоватый крестьянинъ любой народности. Чортъ представленъ здѣсь ужъ слишкомъ глупымъ и притомъ больнымъ, чего вообще относительно чорта въ народныхъ произведеніяхъ сказать нельзя: онъ самъ знаетъ чудесныя спадобья. Нравственные выводы въ концѣ сцены не вяжутся съ предыдущими дѣйствіями и разсужденіями.

4. Есть нѣсколько интермедій и вообще сценъ на бѣлорусскомъ нарѣчій и среди школьныхъ драмъ, представленныхъ въ іезуитскихъ училищахъ XVIII в. Тутъ прежде всего отмѣтимъ сборникъ первой половины этого столѣтія Публ. библ. Разнояз. Q. XIV, № 30<sup>1)</sup>. Въ немъ нѣсколько интермедій.

На л. 2-мъ — *Colonus, Studiosus* (издана въ *Archiv'* ѣ, XIII, 232 sq., и у П. О. Морозова, О. с., 66 — 67).

---

<sup>1)</sup> См. А. Brückner. О. с. *Archiv*, XIII, 231 — 236, 398 — 400. П. О. Морозовъ. О. с., 65 — 68. В. Н. Перетцъ. О. с. въ «Извѣстіяхъ» 1905 г. № 1, 72—84.

Интермедія открывається сценою школьної рекреації, представившійся уставшему отъ тяжелаго пути крестьянину: *Achcie mnież! ludzie, ludzie, iak wady! ale tam rabiata żewżyki, uicher ich nosić, kruciatsa; heto każuć, szto ich na pahulanku raz u hod puszczaiuć; tamże to tam ni ładu ni paradku; adzin druhocho pichić nosem na ziarnu, u czubki, na kułaczki iak zapaluć. Ach daroha, daroha praklataia, samyie piekieliszki, utamiusia iak sabaka, paszanawauszy iasnoho Soniauka<sup>1)</sup>, krasnoho miesieczyka u was Panou; prysiadu trochu.*

Рекреаціонная картина списана съ натуры; вѣренъ дѣйствительности и монологъ крестьянина съ отраженіемъ почитанія силъ природы. Смотри на рѣзнящихся учениковъ, крестьянинъ вспомнилъ, что и у него есть дома очень способный мальчикъ Bautruk, для обученія котораго онъ не пожалѣлъ бы денегъ. Къ нему подбѣгаетъ ученикъ и спрашиваетъ:

*Stud.* A ty, muzyk, co tu masz za sprawę?

*Colon.* Nie muzyk<sup>2)</sup>, maś Panie, ani dudar, paroiu u kułak zatrudlu, kali dietki u chacie zubami zwoniać.

*S.* Ale co ty masz za sprawę?

*C.* Niet, maś Panie, niepiśmienny czaławiek, prawowacsa niu-mieu, a chaćby paswaryusia z susiedami, to zaraz uradnik razsudić sprawu pastronkam<sup>3)</sup>.

*S.* Czy masz iaką potrzebę?

*C.* Kudy, moy ty saławieyku, patreby ia y kuntysza<sup>4)</sup> nie maiu, dabro kab suitka była na chrybcie.

*S.* Głupi chłop iak ciełe.

*C.* Było adno cielatko y toie zdochło.

*S.* Dyszkurue iak grochu się obiadzzy.

*C.* U mienie, paniczu, dzieciey iak iak bobu, a harochu y aśminki nietu.

1) Въ ориг. Souiauka.

2) Музыкантъ. Игра словъ.

3) Веревкой накажетъ.

4) Въ ориг. kutysza.

*S.* Darmo, iak widzę, groch na ścianę rzucam.

*C.* I ty, maś Panie, wielmi szumisz, haroch u harszczok, nie na scienu kiday.

*S.* Chłop rozumu y za szeląg niema.

Приведенная сцена очень ярко представляет бѣлоруса-мужика, по виду очень глупаго и простаго, не понимающаго самыхъ простыхъ вещей, выраженныхъ болѣе или менѣе культурнымъ языкомъ, и могущаго по-своему понимать лишь отдѣльные слова; онъ лишь хитро прикидывается простофилей, а на самомъ дѣлѣ человекъ себѣ на умѣ, что лучше всего и выражено въ ниже-слѣдующихъ словахъ:

*C.* Da taki u mienie<sup>1)</sup> barada iak les, a rozumu by nie było; a heto znaiesz, moy lebiedziu, szto każuć: kalib na Pańskuiu mudrość nie mužyckaia chytrość, daunob muzyki paabybli.

И въ предыдущей сценѣ и въ приведенныхъ словахъ крестьянина обращаютъ на себя вниманіе народныя пословицы и поговорки, обильно разсыпанныя въ рѣчи.

Дальше крестьянинъ выражаетъ пожеланіе обучить своего сына, чтобы онъ сталъ умнѣе. Ученикъ за плату общаетъ крестьянину дать ума для его сына.

*C.* Każuć, maś Panie, szto rozum da haławy idzieć; to heto ty waszec mnie u ucho nakładzi, a ia Synku swaimu u doma usio wytrasu.

Начинается сцена передачи знаній, комизмъ которой долженъ основываться на народной этимологизаціи не понятыхъ крестьяниномъ иностранныхъ словъ. У школьниковъ-слушателей ниже-слѣдующая сцена можетъ быть и вызывала смѣхъ:

*S.* Słuchayże: Verbis caepi novi[s].

*C.* Szto? szto? z uierby cepy nowyie? nie, moy hałubczyku, z uierby ladaszto cepy; uczy czaho inszoho. Parusz y rozumu łacińskoho.

*S.* Czy nie chcesz być Matematicus?

---

<sup>1)</sup> Вм. Брюкнеровскаго неправильнаго «у mienia».

- C.* Heto, heto matać na us; hawary bolsz.  
*S.* Dobrze, są tam duo cardines coeli.  
*C.* Szto? szto? dzuie karbony celyie, nie maiu, baczysz, ni ad-  
 noy celey, wytraśli uradniki. . . .

Въ этомъ же тонѣ продолжается обученіе логикѣ съ ея Caligo spinosa, который крестьяниномъ понять, какъ kałom pa śpinie. Ученіе крестьянину не правится, и онъ не согласенъ уплатить обѣщанный talar bity, тѣмъ болѣе, что онъ теперь сталъ умнымъ, а по пословицѣ «hłupi daieć a mudry biareć». Такимъ образомъ простофиля-мужикъ перехитрилъ ученика.

На л. 3 6.: Interludium secundum, гдѣ выступаетъ крестьянинъ и ученикъ-бѣглець (Colonus et studiosus fugitivus). Крестьянинъ также обильно уснащаетъ свою рѣчь народными пословицами и поговорками и опять по своему проводитъ довѣрчиваго ученика.

- C.* Znowu ia na torh z miachom, z kiścianom hetym, kupić nia kupić, a patarhawać wolno. Toy szubrawiec skubent chacieu prostaho czalawieka aszwabić, da y Mikita ćwik nie daćsa. Treba by trochu pa palskiemu iczyk przełamać, kab nie uszcędy, Waspanstwo, paznali, że kłop prostak. Sługawał ia kiedys y pod Charungwio Dragarską, potrzeba tolko sobie przypomnieć.

Подбѣгаетъ ученикъ, съ отчаянія желающій утониться: онъ хотѣлъ порѣзвиться, а строгій инспекторъ требуетъ сидѣть дома z Alwarem и учиться. Крестьянинъ притворно принимаетъ въ немъ участие. *C.* Paniatko, moy saławieyko, czy nie od Bakiłamarà uciekaiesz? *S.* Praudziwy Bokiłamar, pewnie że boki y grzbiet będzie w strachu, zmiłuj się, schoway mnie, Panie mużu, gdzie możesz, kontusik ci ten oddam, a żeby zaraz: nie bawże, bo iak mie złapie, dogrzeie mi do żywego. *C.* Siudy, paniatko, leż u miech, leż. Хотя въ мѣшкѣ и было жарко, но ученикъ спрятался въ немъ. Крестьянинъ завязалъ мѣшокъ; затѣмъ поддѣлываясь подъ голосъ инспектора, разыскивающего бѣжавшаго ученика, спрашиваетъ: A co to, chłopie, masz w worze? Szkło, maśpanie, отвѣчаетъ онъ своимъ голосомъ: mięsu z huty da Pana. Чужимъ голосомъ: Pokaż sam, iakie szkło niesiesz. — Niepokażu, moy lebiadziu, отвѣчаетъ своимъ голосомъ: heto ba-

czysz szkło rycerskim uzłom zawiązał hutnik. Мнимый инспекторъ угрожалъ перебить все стекло, но крестьянинъ не согласился показывать ему свою пошу; вслѣдствіе этого ему пришлось даже будто бы перенести побой. Сильно были помяты бока и у ученика, все время, согласно условію, издававшего звукъ стекла: *tin, tin, tin* или *dyn, dyn, dyn!* Наконецъ мнимый инспекторъ, сильно встряхнувши мѣшокъ, ушелъ. *C. Achcie mnież, y zuby prawybilał y boki pałamał, panios iało bies użе.* Ученикъ проситъ, чтобы поскорѣе освободить его изъ мѣшка: *nie wiem, w hucie czy tak gorąco, iak mnie było w worze, kiedy mi do żywego dopiekał.* Крестьянинъ освобождаетъ его, но беретъ за это, согласно условію, *sukmanku*, и еще смѣется надъ паничемъ. Идея интермедіи выражена въ заключительныхъ словахъ крестьянина:

«*Oy tak treba hetych żeużykou rozumu nauczyć; nakidał ia iamu dobre, niechaj znaie, szto to ad bakiłamara (бакалавра-учителя) uciekać*» . . .

Источникъ этой интермедіи указать Морозовымъ: это шуточный разсказъ фацецій, до сихъ поръ живущій въ народѣ (О. с., 67).

Въ 3-ей интермедіи (л. 3) выведены ученый, крестьянинъ и хвастунъ (*Literat, Wieśniak, Samochwalski*). Самохвальскій, прѣхавшій изъ-за границы, вызвалъ Литерата на диспутъ жемами, «на миги». Литератъ въ затруднительномъ положеніи, но его выручаетъ мужикъ Гаврила, который обѣщаетъ ему помочь. Литератъ выдаетъ его за своего ученика, и Самохвальскому приходится съ послѣднимъ вести предложенное состязаніе. Самохвальскій выставляетъ указательный палецъ, Гаврила важно выставляетъ два; Самохвальскій поднимаетъ руку вверхъ, Гаврила опускаетъ свою внизъ; Самохвальскій показываетъ открытую ладонь, Гаврила сжатый кулакъ. Самохвальскій, оставшись доволенъ диспутомъ, объясняетъ его съ своей точки зрѣнія: Богъ создалъ небо и землю и все держитъ въ своей длани. Мужикъ, не понимая сущности диспута, все объясняетъ тоже съ своей точки зрѣнія. И нѣмецкую рѣчь литерата онъ толкуетъ съ точки зрѣнія народной этимологіи. *Szuplu, maśpanie, heto ty mudrec, heto ty miściuk, niczoho baczu niaznaiesz; oś ia ciabie rozumu nauczu, hetak: cha-*

cien tu, waszeć, mnie adnym palcam adnoie oko wykalać, a ia tabie dwoma abadwa; chacien ty mienie na wysokuu szubienicu ciahnuć, a ia ciabie u ziemi zakapać. Chacien ty mnie u szczoku udyryć, a ia tabie y zuby wybić, a szto czy szuplisz?

На л. 7 ирѣтся шестая интермедія: Aulicus, puer, dominus, cocus. Здѣсь поваръ говоритъ по-бѣлорусски, на литовскій ладъ.

Наконецъ, бѣлорусскій крестьянинъ выступаетъ въ интермедіи Ludus Fortunae (л. 22).

Она представляетъ самостоятельную переработку комедіи П. Барыки «Zchlora król» (Морозовъ, О. с., 65). Rusticus, poto maddus, innixus baculo, vulgo koł, поетъ даже пѣсни:

Siedzić sawa na kalinie,  
Syczuk na druhuy,  
Azierniemsa, ahleniemsa,  
Ażno na czużuy . . .

Sierhiey, ey Sierhiey! za szto ty mienie papychaiesz, nieydziesz? Sierhiey! (опять поетъ):

Byu, byu Siemion bajar,  
Siem hod, ieszcze niestar;  
Sam leżyc na pieczy,  
Nohi na palicy . . .

На сценѣ представлено, какъ крестьянинъ постепенно пьянѣетъ; подходятъ сторожа и одѣваютъ на него панское платье и затѣмъ будятъ его. Увидя себя въ панскомъ платьѣ, а при себѣ слугъ, которые обращаются съ нимъ, какъ съ паномъ, думаетъ, что это черти: Szto heto, czy ludzie, czy czerci, tylko sztoś y kryża nie baiatsia. Слуги увѣряютъ его, что онъ панъ, учатъ его говорить по-польски, даютъ ему вина, и онъ снова засыпаетъ. Затѣмъ, проспавшись и вытрезвившись, найдя себя въ своемъ прежнемъ костюмѣ, думаетъ, что все видѣнное имъ было сонъ<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Сюжетъ произведенія, въ которомъ пьянаго переодѣваютъ въ богатыя одежды и увѣряютъ, что онъ важное лицо, очень древняго происхожденія: онъ затронутъ въ «Тысяча и одной ночи» — Гассанъ «Калифъ на часъ»; подобное же было продолжано тираномъ Діонисіемъ съ Дамокломъ; на томъ же мотивѣ драма Кальдерона «Жизнь есть сонъ»; сюда же принадлежитъ прологъ въ комедіи Шекспира «Ущрощеніе строптивой»; въ этомъ же родѣ Гауптмана «Schluck und Jau» и др. (ср. изд. сочин. Гауптмана, III, Спб. 1908, стр. 283—284).

5. Особенно интересенъ въ отношеніи народнаго бѣлорусскаго элемента въ школьныхъ іезуитскихъ драмахъ сборникъ второй половины XVIII вѣка (1787 г.) Виленьской Публ. б. № 201. Б. 4 (№ 14 по стар. кат.), описанный А. И. Сычевской: «Къ вопросу о Мольерѣ въ польской драматической литературѣ XVIII ст.» (Русск. Филол. Вѣстникъ, LXII, 73 — 109) и В. Н. Черетномъ, О. с. (Извѣстія 1911 г., № 3, 274 sq.). Поправки даны у меня (Бѣлорусы, II, 3 вып., 314). Составленъ этотъ сборникъ ксендзомъ К. Морашевскимъ, проф. реторики и поэзіи въ Забальской гимназіи<sup>1)</sup>, и кс. Цецерскимъ, преподавателемъ тѣхъ же предметовъ.

На лл. 13 б — 29 помѣщена «Comedy», написанная въ стилѣ старой школьной драмы, съ дѣйствующими лицами низшаго пошиба (Chłop, Żyd, Djabeł, Pokutujący и т. д.), изъ коихъ мужикъ говоритъ по-бѣлорусски. Такъ же, но лишь съ нѣкоторыми искаженіями говоритъ и жидъ. Содержаніе этой комедіи несложно. Когда мужику надоѣло работать, онъ начинаетъ жаловаться на свое положеніе и порицать перваго человѣка Адама, который, съѣвши запретнаго яблока, погубилъ весь родъ человѣческій. Появляется дьяволъ и предлагаетъ ему не бранить Адама, потому что и самъ онъ не удержался бы отъ искушенія, чтобы не поѣсть запретнаго плода. Дьяволъ предлагаетъ мужику продѣлать на себѣ опытъ: помолчать извѣстное время. Если мужикъ своего обѣщанія не выполнитъ, то дьяволъ возьметъ его душу. Мужикъ соглашается, но не можетъ сдержать своего обѣщанія и проигрываетъ парп. Тема объ Адамѣ и Евѣ затрогивалась, какъ мы видѣли (стр. 219), и въ нѣкоторыхъ болѣе раннихъ интермедіяхъ (ср. Archiv für sl. Phil., XIII, 409).

Главное дѣйствующее здѣсь лицо мужикъ Дзѣмка. Онъ отличается тѣми же свойствами, что и другіе подобные типы, съ которыми намъ приходилось встрѣчаться въ школьныхъ интермедіяхъ: онъ глуповатъ, говоритъ много лишняго, любитъ выпить, но не безъ хитрости, себѣ на умѣ. Дьяволъ здѣсь хитрѣе того чорта, который выводился въ интермедіяхъ и отличался нерѣдко глупостью; онъ здѣсь коваренъ не безъ юмора, все можетъ сдѣлать, особенно

<sup>1)</sup> При доминиканскомъ м-рѣ Дрисенслаго уѣзда Витеб. г.

если продать ему душу; но вмѣстѣ съ тѣмъ является персоной право-учительной: его устами часто высказываетъ авторъ назидательныя мысли<sup>1)</sup>. Въ противоположность добродушному простаку крестьянину, онъ представитель другого класса общества и болѣе высокаго кругозора, и говоритъ по-польски. Остальныя лица имѣютъ мало значенія.

Пьеса эта, написанная по правиламъ ложно-классическихъ драмъ, является какъ бы переходомъ отъ безхитростныхъ прежнихъ интермедій къ настоящимъ драматическимъ произведеніямъ въ народномъ духѣ. Особенно придаетъ ей послѣдній характеръ хорошіи языкъ мужика. Приведу примѣры.

I Актъ, 1-ая сцена.

Och jak nieszczaśliwajo życie majo! Chadžu ja chadžu pieraz caluteńki dzień, aż nohi aniemieli, ruk nie czuć ad pracy i tapara, a horsz jeszcze ad capa; malaczu ad samych kurey, aż mało-szto nie da paudnia jakby sam adzin: prauda, szto i żonka pama-hała, da sztoż jeje za rabota, wiedama żanockaja sprawa, ciukniec kolka razy capom, aż zaraz jeje lichu i biereć, to siadzieć, to lażeć, to kolki padapruć, tolki czort łoński jeje dusić, a potym jeszcze z homanom i klećboju poydsieć... Prapadzi jeno, nieszczaśliwojo życie naszojo, bo usio jak harawać, tak harawać musim... Kap to Adam pierszy nasz aciec nie zahraszju, tak by i my hetak nie pracawalib... Теперь хоть и трудишься, да пользы мало: не во что одѣться, нѣтъ и денегъ. А ja i szeleha pry duszy nie maju, da Duszysz nie maju! a Pan adnak na toje nie hledzić, da usio kryczyć: zapłaci, skurwy Syn! zapłaci, wużawa krou-mużyk! Aha tu, aha tu na ciebie! Adam, Adam, jak ty nas pahubiu...

2-ая сцена.

*Жыл.* Niu, na ciebie ciorny hod, chadzil ja, chadzil za taboju, bul dwoyey u twajoy chacie, az ledwo tut ja ciebie znasou; kali ty mnie addasi za harełku?

*Члѣп.* Prapadzi ty, nie maju hdzie ad ciebie padzietca, addam, lichu nie woźmieć.

---

<sup>1)</sup> «Извѣстія», 1911 г. № 3, 277.



Сцена съ євреємъ оканчивается взаимными оскорбленіями и насиліємъ, но побѣдителемъ, благодаря своей хитрости, оказывается мужикъ. Еврей уходитъ со словами: «Budź zdarou, dziakuju, sto z dusoju mienie puściu». Мужикъ, оставшись одинъ, опять жалуется на Адама: «Kap to jon niezahraszju, to by żyd praklaty, śmierdziuch astatni, mnie w woczy za harełku nie lez by. A jab u Raju szto dzień pa pautarab garca z kwartaju i paławinkaju wypywauby, i usiob sabie spiewau. . . Adam, Adam! na licho tabie było słuchać zeńszczyny, było tabie jeje wieroukaju, wieroukaju ottak, jak ja swaju czasto święczu. . .

Комедія пзобилюєть массою чисто пародныхъ поговорокъ и образныхъ выраженій: ясно, что авторъ хорошо былъ знакомъ съ пародной рѣчью. Вотъ примѣры: szeleha pry duszy nie maju 279 <sup>1)</sup>, nie leż ty mnie w oczy 280, kryczy, kab tabie rażon u horlo ulez, kab tabie skulla horło raztaczyli 281, a ciebie czy Czort tam pahonić ib., a ciepier bolsz kłopatu, niż picia 282, kab da jeje licho nie przystupilo ib., mała szto krouju nie pacieju ib., kap ty skroś ziemi paszou ib., ciebieb licho uzielob 283, kap jeho czort uziau, adpuści Boże hrecha 284, tak by ja nikoli taho nie uczyniu, prapadzi jeno 285, ja nie wycierplu, kali tabie u mordu dam ib., a zakład chadzi za mnoju ib., ciepier i rady sabie dać nie mahu 286, bez twaje kazki ja heto wiedaju 288, jon i z rodem swaim niedaździec ib., aż u złość ustupiu 289, chwaroba tych błaznow na maju hoławu pryniesło 290, licho wiedajeć, szto jeny rabili 290, nie boy-sie, czort nie waźmieć — zapłacz 291, usie chitryje, jak sabaki 292, niechay jeny pracham payduć 293, nie daczekajesz ty z rodem twaim ib., czy czort jemu skażeć 300, jak ziemia mauczauby 301, da hułubenka ty moy, da kukulaczka ty moy, zieziuleczka nienahladnaja, da tyż majo ni siojo, ni tojo, da darużye hetot razoczek 304, czort jaho dziary 305, choćby sabie y na haławie chadzilib 306, u strachu woczy wialiki 308, dwa razy aszukausia, tak treci raz y na zimnaju wadu dmuchać treba ib., heto nie żarty z heta-kim paniczom mieć sprawu ib.

---

<sup>1)</sup> Страницы «Извѣстій» 1911 г. № 3, гдѣ издана комедія Кириллицей переиздана въ извлеченіи мною въ газ. «Беларусь» за 1920 г. (№№ 100, 106, 107).

Авторъ Комедіи не только хорошо знакомъ съ народнымъ языкомъ и съ характеромъ бѣлоруса, но знаетъ также и быть его и развлечения. Въ этомъ отношеніи интересна сцена съ кающимся (Pokutuяącym), принявшимъ бѣлорусскую дуду за какое-то чудовищное пресмыкающееся.

*Chłop.* Czaho, wasza, baissia, ci nie znasz, szto heta iość.  
*Pokut.* Nie wiem. *Chł.* Heta nie hadzina, heta duda ruskaja. На ней можно играть. Кающийся не вѣритъ этому и даже не допускаетъ мысли, чтобы ее можно было взять въ руки. Крестьянинъ беретъ ее и играетъ. *Jak twoy durny um, tak bais sia, nia musiu ty być z naszymi braćmi u karczmie, a my kali zbiaremsia do karczmy, mała jajie nierazwalim ad huku tolka dud naszym.*

Какъ и въ раньше разсмотрѣнныхъ интермедіяхъ, въ концѣ Комедіи крестьянинъ высказываетъ главную мысль пьесы и нѣсколько нравоченій. Онъ жалѣетъ, что слушался тѣхъ, которые учили его разнымъ дурнымъ дѣламъ, *katoryje kazali, kab ja byu niawiernym Panu, katoryje akraść Pana za hrech nia mieli, katoryje pry maładźbie kolka razy pakolka czwiortak u karczmu nasili sa mnoy razam na harelku.., katoryje jak Panom adkazać, z winy wykrucitca uczyli. Praklatajo toja tawarystwa! praklataja z szelmami życie... Nikalib ja hetak nieszczasliwy nia byu ba, kab z tymi nie tawaryszyu, katoryja z djablami żywuć... Ach, biedasz maja, bieda! Bierażyci sja, Mużyczki, bierażyci sia, ja was ascierahaju, nie ruhaycie ani na Boha, ani na Adama, ale na siabie, my horszy jaszczu, jak Adam; y jon prauda zahraszyu, ale raz tolka, y raz pakutuwanu. A my dzień na dzień hraszum y pakutuwać nia chochym! heto to pryczyna naszoy zhuby, heta u piekla nas wiedzieć...*

Такимъ образомъ школьная интермедія, почерпающая свой матеріалъ изъ народной жизни, съ крестьянскими типами, здѣсь постепенно развилась въ настоящую комедію.

На лл. 75 — 96 находится пьеса «Doktor Przymuszony», подробному разбору, которой посвящена отмѣченная раньше статья А. Сычевской. Это произведение принадлежит перу кс. Цецерскаго, который написалъ его не безъ вліянія Мольеровскаго *Le Médecin malgré lui*. Особенности самой пьесы, написанной на польскомъ языкѣ, и ея связь съ другими подобными по имени

деніями, разсмотрѣны въ статьѣ Сычевской. Насъ въ данномъ случаѣ интересуетъ только то мѣсто, гдѣ крестьянина Тибо и его сына Перрена замѣняютъ два крестьянина-бѣлоруса Chwiedor и Apanas, говорящіе на бѣлорусскомъ нарѣчїи, при чемъ и самая сцена эта значительно расширена (ср. Р. Ф. В. LXII, 89 — 99). Бѣлорусская рѣчь у Цецерскаго вышла хуже, нежели у Морашевскаго: она вяла, нѣтъ той живости и красочности, что у Dziomki въ «Комедїи». Для образца рѣчи приведемъ описаніе состоянія больныхъ и болѣзни (страницы по Р. Ф. В., LXII, 89 — 90):

*Chwiedor.* Kab ty, wasza, byw łaskaw, da daw iey iakocha ziella, kab jina uzo nikoli ni chwareła, ba tak mnie iaie chwarooba horka daieła, iak nażom pa horle, ani spać, ani rabotu robić, ani ieść, ani siadzić, ani lazyć nikoli, usio tolki iak kałatowka krucicca, to tudy, to siudy, to tydy, to siudy. *Sawalon.* Dla czegoż to? *Chwiedor.* El ty, wasza, niawiedaiasz jascze iakaia to hora, kali mama chwaticić; zmiłuy się ty, wasza, paradz, budź łaskaw. *Sawalon.* Ale chcę wiedzieć, na co ona choruje? *Chw.* Dai jna y duża kab ty W Pan wiedaw chwareić, tolki iaie chwarooby uszkruzdonnaia pazać nia można, usio tolki stochnieć, a mnie dak żywot balić na iaie hłidzia . . .

А вотъ какъ Apanas изображаетъ болѣзнь своей матери (94 — 95):

Kolki nieszta iaie padpiraiuć czasta, jak padpora u pirapłocie, a iak wozmić gwalu kryczać, dak my aż z chaty prapadzi iano ucikaım, da usio nieszta iaie kidaić, to na tuiu, to na siu staranu, tolki szto chaty ni razłomić, biiasia wob scianu haławoy, da tahdy iey uhadzić, bracie, trudna, chodzim, iak kała czarta iakoha usie, a ina niczoha nialubić, usio iey praciwna, usio kryczyć aszalewszy. *Sawalon.* Nu coż? to ona w ten czas boleść musi wielką mieć. *Apanas.* Prawda heta zhadau wasza, tolki szto na scianu nialezuć da-tki ma zbiażyć na les niekali<sup>1)</sup>, kali ty, wasza, iey ni pamożasz. *Saw.* To musi wracać się w tę y w owe, stronę kiedy się położy? *Apan.* Otoż Doktor, nu Doktor, można nazwać Doktaram, usio tak iak iość uzhadau; tak iość, Dabradzieiu, tak, tak; uzo waszeci tolki troszuczku anamknuć, tak ty usio szupisz. *Saw.* Заявляетъ, что тутъ нѣтъ

<sup>1)</sup> Вѣроятно: нia lezić, да tolki nia zbiażyć na les niekali.

ничего удивительнаго: «my to y zęby na tym ziedli». *Aran.* Jak za ty, wasza, uzo chleb iasi bez zubow, ziewszy zuby na leykach<sup>1)</sup>).

Сцены съ Хведоромъ и Ананасомъ въ разсматриваемой драмѣ напоминаютъ прежнія интермедіи, приводившіяся для потѣхи публики; съ цѣлю приближенія къ нимъ онѣ, несомнѣнно, и распространены въ сравненіи съ французскимъ оригиналомъ, да и содержаніе имъ дано по возможности съ мѣстнымъ бѣлорусскимъ колоритомъ.

6. Наконецъ еще въ одной польской рукописи второй половины XVIII в. (Польск. Q. XV. № 28 Публ. библ., л. 192) встрѣчаемъ разговоръ Rusticus et Iudaeus<sup>2)</sup>, напоминающій старинныя интермедіи. Нѣкоторая новостъ здѣсь еще въ томъ, что крестьянинъ, довольно плутоватый, вставляетъ въ свою рѣчь и насмѣшливую пѣсню, что нерѣдко встрѣчается въ разныхъ видахъ бѣлорусскихъ народныхъ произведеній. Вотъ нѣкоторыя мѣста изъ этого разговора. Крестьянинъ идетъ и поетъ:

Hey nam koleda!  
 Da u naszoho Sauki  
 czotyry łauki.  
 Hey nam koleda! Hey nam koleda!  
 Hospodar pry pieczy  
 hulajeć mak taukuczy.  
 Hey nam koleda! Hey nam koleda!  
 Małyje rabiata  
 kliczuć papu papu tata!

Pierebaczcie, Mości Panowie! ot muzyk iak worona, podpiuszy sobie u zyda Leyzera, kryczyc sobie, iduczy dorohoju. Встрѣчается еврей. *Iud.* Dobry deń, Iwanie. *Rusticus.* Da śmierdziuch, czy nie baczysz, szto heto uzo wieczar, a ty każesz, dobrydzień. *Iud.* Nuż, dobry wieczar tabie, Iwanie! Разспрашиваетъ, куда онъ идетъ. *Иванъ* въ отвѣтъ начинаетъ пѣть коляду. Еврей проситъ и для него спѣть величаніе. *Rust.* Sztob ty, śmierdzie, nie dażdau, kab ja tabie koledu śpiewan. *Iud.* Nu dobry hod na tabie, zaśpieway — zapłaczu tabie. *Rust.* A sztoż ty mnie zapłacisz. *Iud.* Dam tabie na kwaterku

<sup>1)</sup> Lekach?

<sup>2)</sup> Bruckner. O. c. Arciv f. sl. Pl., XIII, 410 — 411.

harełki. Крестьянинъ не соглашается, не желаетъ и двухъ и трехъ кватэрокъ. «Da ty, Parsze, za pietucha, szto tabie piejeć, dasi czasem pułzolatocho, da y jeść przy tom jemu koźnocho dnia posyplesz... Day zołotkowika adnocho, to zaśpiewaju». Въ концѣ концовъ договорились, и Иванъ поетъ:

Hey nam koleda!

Sztob twoje żydziuki  
paszli kátu u ruki.

Hey nam koleda!

*Iud.* Iwanie, dobry hod, na tebie, czy oszaleu, szto ty śpiewaiesz.

*Rust.* Sam ty, pohaninie, oszaleu, ja dobre śpiewają... pastoj, nie piereryway pieśni, pasłuchay daley.

Hey nam koleda!

Sztob twaja Meyła  
parasiata myła<sup>1)</sup>.

Hey nam koleda!

Еврей прерываетъ еще разъ. *Rust.* Pastoy, pasłuchay:

Hey nam koleda!

Sztob twaja dochna  
nahle zdochła.

Hey nam koleda!

Еврей опять прерываетъ, но крестьянинъ продолжаетъ пѣть:

Hey nam koleda!

Sztob waszyje Sory  
popuchi jak hory.

Hey nam koleda!

Sztob twoy uwieś plod  
zhinuu jak tonki lod.

Hey nam koleda!

Еврей проситъ прекратить пѣніе, но крестьянинъ все продолжаетъ пѣть. Наконецъ еврей замѣчаетъ у него въ корзинѣ заряженный

---

<sup>1)</sup> Въ оригиналѣ: meyla въ римѣ mila. М. б. лучше mieła = родила?

пистолетъ, который желаетъ купить; крестьянинъ, угрожая пистолетомъ, заставляетъ еврея пѣть насмѣшливые куплеты противъ свреевъ же.

Въ приведенныхъ стихахъ наблюдается даже ритмъ и рифма, какъ въ народныхъ произведеніяхъ.

7. Въ подражаніе іезуитскимъ школамъ, и въ нѣкоторыхъ православныхъ училищахъ также появляется обычай разыгрывать комедіи, составленіе, которыхъ опять-таки лежитъ на обязанности преподавателей риторики. Одна изъ такихъ комедій дошла до насъ въ сборникѣ половины XVIII в. Публ. библ. Q. XVII. № 108, лл. 66б—70б, гдѣ читаемъ: «Выписано изъ бышихъ въ смоленской семинаріи комедій»<sup>1)</sup>. Здѣсь приведены двѣ сцены. Въ обѣихъ дѣйствуетъ бѣлорусскій мужикъ, по своему характеру и даже по приёмамъ выраженія напоминающій тѣхъ крестьянъ, которые выводятся въ іезуитскихъ интермедіяхъ.

Въ первой сценѣ крестьянинъ, подвыпивши, забрѣлъ въ костѣль и, услыхавъ музыку, начинаетъ плясать. За это онъ былъ съ позоромъ изгнанъ и закованъ въ кандалы, при чемъ еще выслушиваетъ потацію отъ поляка. Сюжетъ этотъ заимствованъ изъ живыхъ анекдотовъ, странствующихъ среди бѣлорусовъ до сихъ поръ. Рѣчь мужика даже начинается такъ же, какъ въ двухъ разсмотрѣнныхъ нами іезуитскихъ интермедіяхъ (см. стр. 219): «Ухъци мяѣ, ци ведаеть то ета моя баба, што я въ ета лиха попався и тѣтымъ бязделлимъ обчинався, калибъ уже и на ссвѣцѣ не было! а всіо яна, якъ вѣжа вилами, такъ мяѣ: инъ идзи, дакъ идзи у Любавичи, ци ни нападѣтца чаго гуляючи; и Богу помолися, и з <с>ваими павидзися. Авось така и ци <па>падѣтца чаго кѣниці,— а всіо калибъ мужика з двора збыць. Правды, я старъ, а яна бабѣонка въ силѣ. Ухъ, калибъ яѣ коломъ у зѣмлю! Нѣ вотъ, правды яѣ и паслѣхаися да и падзися!» Тутъ онъ встрѣтился съ кумомъ, вышли и пошли въ костѣль. «Ажну тамъ и стали брызгаць, по нашему то къ обѣдни, а па ихъ къ замши; вотъ я и паидзися у ихъ хасцѣолу, ажну тамъ якъ запграюць: хто въ дѣдачки, хто въ свисцѣлочки, а хто въ тарарычки. Вотъ я, правды, ня

<sup>1)</sup> См В. Н. Перетцъ. О с. «Извѣстія» 1905 г. № 1, стр. 55 sq.

бывши лихъ, да и надзись скакаць, а тугъ пат тую пару и придзись по нашемъ попъ, а по ихъ хазанъ, да поднѣтя; то я ахци мнѣ ета пѣхтажъ з маскаліовъ». . . Мужикъ сначала ведетъ рѣчь въ духѣ раѣшниковъ, а потомъ, подѣ вліяніемъ выпитаго вина, все болѣе и болѣе безсвязно и даже непонятно: только принявъ въ соображеніе выступленіе въ дальнѣйшемъ его сына и поляка, можно уяснить себѣ ходъ дѣйствія. Сцена заканчивается потасовкой, что вообще перѣдкость и въ другихъ интермедіяхъ.

Во второй сценѣ выведены два очень невѣжественныхъ, можно сказать даже глупыхъ, крестьянина, когорые не вкусили никакихъ плодовъ цивилизаціи. Свиридъ рассказываетъ Змитроку о своей исповѣди: «Охъци мнѣ, Змитрѣче, усѣ то ѡт дѣтакъ! . . . Толка кажѣцъ: идзи бацка къ ѡспаведзи, ты нѣ разу вѣ цѣркви не бывъ. — да и упили бацку, якъ дѣрня вѣ цѣрквѣ, кажи дзи, бацка, тол, шго попъ будзицъ казаць. Во<sup>т</sup> попъ кажитъ: «ци быв ты хуть разъ въ усповедзи?» — И я пацу: «ци бывъ ты хуть ра<sup>з</sup> въ усповѣдзи?» — «Што ты, знать, иѣхряцоникъ?» и т. д. Вотъ за тое попъ на мѣнѣ и монисты наложивъ. . .

Не менѣе не развитъ и Змитрокъ. Вотъ какъ онъ рассказываетъ про молитву своихъ предковъ: «яны маливалися по прастацкому, а нѣ по писмянному: . . . Слава цябѣ Господзи, сущѣю, часнѣйшѣю, избранны воявода, радѣйся нявѣста, уси чины мапашѣскія, святая транѣза . . . и кала и двора, и скацинки и шарсцинки, алилуй насъ да канца вѣка. Аминь. И шарпини, Господзи, на дѣши и па цѣлу, па жонки и па дѣткамъ, святое сягодні, святое и завтрѣ».

Если рассказъ прѣ исповѣдь отца и является слишкомъ карикатурнымъ (хотя и не безызвѣстнымъ этнографамъ), то приведенная Змитрокомъ молитва соответствуетъ не особенно давней дѣйствительности: еще въ XIX столѣтіи, даже въ концѣ его сдѣланы этнографами записи подобныхъ молитвъ (ср. Бѣлорусы, III, 1 вып., стр. 45, 530).

8. Въ сборникѣ 1771 — 1776 г., доставленномъ В. Н. Петцу А. Д. Щербаковскимъ<sup>1)</sup>, имѣется малорусская интермедія на Рождество Христово, сходная по своимъ мотивамъ съ вертеп-

<sup>1)</sup> Ср. «Извѣстія» 1905 г. № 1. 62 sq.

ной драмой. Въ этой интермедіи выведенъ между прочимъ и литвинъ, подъ которымъ, какъ и въ другихъ случаяхъ, обыкновенно разумѣется бѣлорусъ. Онъ и говоритъ по-бѣлорусски. Рѣчь его впрочемъ передана малорусскою орфографіей, кое-гдѣ даже, быть можетъ, съ дифтонгами. По содержанію его разговоръ съ циганомъ мало замѣчательнъ: тутъ больше его радость по случаю праздника, да воспоминанія нѣкоторой рождественской обрядности.

Литви̇ уходитъ ѿ мовить.

Гѣдѣць, ахъ гудуць, истіно гудѣць.

гето, кажѣт, агліи наюць;

гето, кажѣт, Хрѣтосъ народѣся,

гето, кажуць, весь мѣръ звеселився;

що то сей нощѣ со сну пробѣдѣвся,

а золотіи дощикъ з небіесъ спустився,

и теперъ на̇ все по борѣ ходѣць,

ѿ теперъ намъ рожекѣ салѣць<sup>1)</sup>. . . . (стр. 64).

Подобнымъ же образомъ начинаетъ свою рѣчь литвинъ и въ другомъ мѣстѣ (стр. 66) и продолжаетъ ее:

а я на гетое самъ дивѣсѣя,

якъ ухопѣвъ купѣ з радощѣ, то ажъ са<sup>м</sup> трохи не росѣвся.

ѿ цѣперъ на<sup>м</sup> пѣць та гѣляць,

о цѣперъ на<sup>м</sup> Хрѣта прославляць. . .

Подобныя интермедіи въ XVIII в. сочинялись дяками, какъ о томъ свидѣлствуетъ автобіографія Ильи Турчиновскаго (начала XVIII ст.), который съ двумя странствующими студентами изъ Кіева въ Шкловѣ «выправилъ діалогъ съ интермедією, на якій многолюдствіе благочестивыхъ собралось и римлянъ, и самихъ езовитовъ, и доменѣканъ, и жидовъ»<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Вѣроятно «салѣць», какъ на стр. 66.

<sup>2)</sup> В. Н. Перетцъ О с. 67.



Бѣлорусскіе уроженцы этого времени, получившіе образованіе въ русскихъ учебныхъ заведеніяхъ, особенно высшихъ (духовныхъ академіи), обыкновенно пишутъ свои сочиненія на тогдашнемъ русскомъ литературномъ языкѣ. Бѣлорусское происхожденіе авторовъ такихъ книгъ сказывается лишь въ незначительномъ количествѣ невольныхъ бѣлорусизмовъ, да въ склонности обращаться къ хорошо знакомому имъ польскому языку, не говоря уже о латинскомъ.

Въ этомъ родѣ, напр., рукопись изъ собранія М. Н. Лонгинова. нынѣ Пушкинскаго дома при Р. Академіи Наукъ, XVII<sup>a</sup> 6164: «Книга сѣ блѣдный» 1766 г.<sup>1)</sup>, принадлежащая перу Стефана Коховскаго, что можно видѣть изъ акростиха на л. 86б — 87:

Сочинитель томы сей во тмѣ волновался,  
Творца и свѣта мира фалшомъ оудалался...

Авторъ ея, повидимому, уроженецъ Смоленской области (ср. стр. 5, 81). Не касаясь содержанія книги, интереснаго во многихъ отношеніяхъ, отмѣтимъ только для образца языка нѣсколько несомнѣнныхъ бѣлорусизмовъ, таковы: оувѣраеть 8, 13б, 19, вѣраеть 26, бура 43б, цари 67, ни вѣръ 48, юпитерю 13, игракамъ 85, зобавы 43б, оусего народа = ўсего н. 76, в нихъ = у нихъ 84б, не онывалъ 87б, треттаго 67, оумерти 91, шыршая 45, ѡблаки ѿ хмѣры 12б, на всѣ<sup>мъ</sup> крѣгѣ земнымъ 8б и т. п., а вотъ цѣлое двустишіе (72б):

Той младъ, кто здравъ, той богатъ, кто не виненъ,  
Той щасливъ, да кто любви не повиненъ.

Вообще же языкъ довольно чистый русскій; орфографія новая церковно-славянская.

---

<sup>1)</sup> Мое вниманіе обратилъ на нее П. К. Симоновъ, которому приношу за это искреннюю благодарность.

## Бѣлорусская рѣчь арабскимъ письмомъ.

Старый западно-русскій языкъ, притомъ очень близкій къ современной бѣлорусской рѣчи, кромѣ польскаго письма, въ нѣкоторомъ количествѣ памятниковъ, очень рѣдкихъ, дошелъ до насъ и въ арабской оболочкѣ—это въ переводѣ на бѣлорусскій языкъ объясненія корана, содержащагося въ книгѣ «Ай-Китабъ», дошедшаго до насъ въ нѣсколькихъ экземплярахъ, писанныхъ однако арабскими буквами<sup>1)</sup>. О существованіи такихъ рукописей мы слышали отъ бѣлорусовъ-арабистовъ (напр. отъ И. Ю. Крачковскаго), но до сихъ поръ только объ одной изъ нихъ явилась статья И. Луцкевича, матеріалы которой я и использую.

Въ разныхъ мѣстахъ Бѣлорусіи попадаются островки, населенные татарами-магометанами. Есть они, напр., въ Вильнѣ, Минскѣ и въ малыхъ мѣстечкахъ. Появились здѣсь татары уже съ XV вѣка отчасти добровольно, для борьбы съ крестоносцами при Витовтѣ, отчасти они составились изъ разныхъ плѣнниковъ крымскихъ и др. татаръ. Здѣсь они быстро обѣлорусились, основательно забыли арабскій языкъ богослужебныхъ книгъ, такъ что пришлось даже переводить ихъ священныя книги на бѣлорусскій языкъ, удержавъ однако письмо арабское. Такъ обстояло дѣло въ XVI—XVII вѣкахъ; въ XVIII в. бѣлорусскіе татары, изъ которыхъ многіе получили шляхетство, какъ и вообще бѣлорусская шляхта, стали пользоваться латино-польскимъ письмомъ; въ XIX в. они уже имѣютъ коранъ и богослужебныя книги, печатныя на польскомъ языкѣ.

Писанный по-бѣлорусски арабскимъ письмомъ «Ай-Китабъ», или «Кіцѣпъ» выходитъ изъ употребленія и рукописи его исчезаютъ<sup>2)</sup>.

1) Объ одномъ такомъ экземплярѣ см. статью И. Луцкевича, напечатанную еще въ 1918 г. въ журналѣ «Варта», не выпущенномъ однако до сихъ поръ, и перепечатанную въ «Беларускомъ Жыццѣ» 1920 г., № 6: «Ай-Китаб-Кіцѣпъ», и «Зборнікѣ Наша Ніва 1920» (Вильня, 1920), стр. 28—31. Рукопись эта была на выставкѣ въ Минскѣ, устроенной въ 1918 г. нѣмцами. См. «Каталогъ Минской Областной выставки» № 158.

2) Благодаря любезности проф. Крачковскаго могу сообщить слѣдующую справку: въ библіотекѣ Петроградскаго У-та находятся четыре рукописи на бѣло-

Бывшая у И. Луцкевича рукопись принадлежала муллѣ Степану Палтараковичу изъ поселка Сорок-Татары подъ Вильной. Въ ней было нѣсколько сотъ страницъ и, по словамъ Луцкевича, писана она была въ концѣ XVI или въ началѣ XVII в.: ни начала ни конца рукописи не было. Вотъ два отрывка изъ этой рукописи въ транскрипціи съ арабскаго на русское гражданское письмо по принятой у бѣлорусовъ орфографіи<sup>1)</sup>:

### Страница 1-ая.

Напрод Божэ іме успамінайма, міласць<sup>1</sup> у нутрах свайіх уфундуем, першы<sup>2</sup> і астатні<sup>3</sup> он ест векоісты<sup>3</sup>, да кожнай<sup>4</sup> рэчы<sup>5</sup> моцны<sup>6</sup>, ніхто ему непадобны<sup>7</sup> ест, еслі нічога не было<sup>8</sup> ствары<sup>9</sup> сьветы<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> miłosć,      <sup>2</sup> peršij,      <sup>3</sup> vekoistij,      <sup>4</sup> kožnej,      <sup>5</sup> reči,      <sup>6</sup> moćnij,  
<sup>7</sup> nepadobnij,      <sup>8</sup> było,      <sup>9</sup> stvariv šveti.

### Страница 2-ая.

Цёмна было, очы сьветласці не відзелі. Куры не пелі, сабакі не брахалі, донч ішоў, цёмна было, вецер велў. Разумеў, што судны<sup>1</sup> дзень настаў<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ciemna bilo oči švetlaści ne vidzeli kuri nepeli sabaki nebrechali. Dožč išov cemma bilo večer vejav razumev što sudnij nastav.

Не зная арабскаго письма, я не могу судить, насколько точно здѣсь транскрибированъ бѣлорусскій текстъ. Во всякомъ случаѣ латинская транскрипція противорѣчитъ кирилловской. И. Луцкевичъ подчеркиваетъ точную передачу здѣсь бѣлорусскихъ *дз* и *и*, что отчасти сходно съ показаніями и другихъ западно-русскихъ памятниковъ XVI—XVII в.

русскомъ языкѣ арабскими буквами (867—869 и 883). Указаніе составителя *Indices musulmaniques* рукописей (Petropoli 1887, стр. 25 и 38): «Accedit versio interlinearis polonica, literis arabicis scripta» объясняется тѣмъ, что онъ (бар. Розень) не зналъ ни польскаго ни бѣлорускаго языковъ. Двѣ рукописи (869 и 883)—сборники молитвъ, двѣ (867—868) отрывки изъ Корана. Всѣ онѣ поступили въ бібліотеку отъ уроженца западнаго края А. О. Мухалинскаго, профессора арабскаго и турецкаго языковъ въ Университетѣ (1835—1865), вѣроятно, отъ его наслѣдниковъ въ 1879 году.

<sup>1)</sup> Перепечатываемъ изъ «Беларускаго Жыцця», № 6, стр. 2, поправки по «Зборнік: Наша Ніва».

## Дополненія и поправки.

Книга пачата печатаньемъ еще въ 1917 году. За истекшіе четыре года появилось кое-что новое, чего не слѣдуетъ игнорировать въ интересахъ полноты и точности изслѣдованія. Кое-гдѣ попадаются и естественные недосмотры; нѣкоторыя неточности произошли по чисто типографскимъ причинамъ.

*Стр. 3.* Еп. Кирилл Туровскій жилъ въ XII в. (1171—1182).

*Стр. 23.* Нѣкоторые документы, касающіеся дѣятельности Ф. Скорины послѣ 1525 г., напечатаны А. В. Миловидовымъ въ статьѣ: «Новые документы, относящіеся къ біографіи Франциска Скорины» (Извѣстія Отд. р. яз. и слов. Р. А. Н. 1917 г., кн. 2, 221—226). Это четыре документа 1530 г., сохранившіеся въ Кенигсбергскомъ Гос. Архивѣ, соединенные съ именемъ короля прусскаго Альбрехта Старшаго, который вызывалъ къ себѣ въ Кенигсбергъ Скорину, въ то время, когда шелъ въ Вильнѣ имущественный процессъ съ жениными родственниками нашего печатника. Въ первомъ документѣ дается такой отзывъ о Скоринѣ<sup>1)</sup>: *Commigravit nostrae ditioni, non ita pridem Egregius ac multifariae experiendiae vir, Franciscus Scorina, de Polotzko, Arcium bonarum atque Medicinae Doctor faelixque professor...* Также и во второмъ документѣ Скорина называется «*egregius et multijugae eruditionis vir*», котораго безпрепятственно слѣдуетъ пропускать черезъ литовскія владѣнія «*propter egregii viri incomparabilis ingenii artisque praecellarae medicae dotes atque experientiam laudabilem*»... Король про него говорить, что *in subditorum et servitorum nostrorum fidelium numerum adscivisse et suscepisse*. Въ третьемъ документѣ сказанное дополняется словами: *in nostrum subditum, aulicum ac servitorem fidelem, nobis dilectum suscepisse*. Но жена и дѣти Скорины, остававшіеся въ Вильнѣ, звали его туда; король проситъ Вилен. сенатъ оказать Скоринѣ всякую справедливость и захваченное имущество возвратить. Возвращаясь въ Вильну, Скорина, какъ видно изъ четвертого документа, *verborum forte suorum lenociniis hominem istum* (приглашеннаго въ качествѣ врача) *indeum nostrum Typographum secum clam abduxit*. Король проситъ о возвращеніи послѣдняго.

*Стр. 32, 24 строка св. вм. ведлѣ д. б. ведлѣ.*

1) Вездѣ выдерживается орфографія изданія.

*Стр. 35.* Въ разныхъ бѣлорусскихъ изданіяхъ, напр. «Вісѣлагаскаѣ жыццёі» (№ 5) помѣщенъ портретъ В. Тяпинскаго, разысканный Р. Земкевичемъ.

*Стр. 37,* 13 строка св. вм. 8 ни д. б. 8 ни<sup>к</sup>.

*Стр. 42,* 16 строка св. вм. знакѡ д. б. знакѡ<sup>к</sup>.

*Стр. 56,* 5 строка св. вм. XIV д. б. XIV в.

*Стр. 92,* 10 строка св. д. б. набожеств<sup>н</sup>ѣ.

*Стр. 111,* 3 строка св. д. б. 1844.

*Стр. 121,* 21—22 строка св. д. б. excedeñ. et in lucem edeñ. cu-  
ram committeñ.

*Стр. 162,* 10 св. товариць нашъ, д. б. т. вашъ.

*Стр. 220,* 2 св. ocz, д. б. och.

*Стр. 229,* 20 св. poydsicé, д. б. poydzicé.

*Стр. 234,* 9 св. poruchni, д. б. poruchli.

---

# Указатель лицъ, авторовъ сочиненій и общественныхъ дѣятелей.

---

**Авгаръ** 167.  
**Адріанова В. П.** 45, 52.  
**Александръ Македонскій** 18, 53.  
**Алексій протопопъ** 11.  
**Альбрехтъ Старшій, кор.** 241.  
**Андрей, Слуцкій пресвигерт, см. Мужиковскій.**  
**Анзельмъ** 61.  
**Антоновичъ В.** 107.  
**Аріанъ** 74, 84.  
**Аристотель философъ** 52, 53, 91.  
**Аркудій Петръ** 200.  
**Артемій 9, 160—164, 166—168.**  
**Архангельскій А. С.** 41, 42, 185.  
**Аттила** 58.

**Багрій А. В.** 146.  
**Балабанъ Гедеоъ** 204.  
**Bantke 9.**  
**Барщевскій Я.** 151.  
**Барыка Н.** 227.  
**Баторій Ст. король** 180.  
**Bazylik Сург.** 76.  
**Батюшковъ П. П.** 180.  
**Бедраицкій Л.** 52, 58, 59.  
**Бедрицкій П. И.** 12.  
**Бернатъ** 61.  
**Богданъ, Онковъ сынъ,** 23.  
**Бона королева** 12.  
**Братановскій Анастасій** 210.  
**Brzeżewski 86.**  
**Бронскій Христофоръ** 196.  
**Брюкнеръ А. (Brückner A.)** 35, 62, 64, 75, 76, 81, 82, 211—216, 219—222, 233.  
**Будный Симонъ** 13, 14, 37, 38, 144, 158, 159, 161, 163, 164, 170.  
**Bukowski 17.**  
**Бѣлокуровъ С. А.** 19.  
**Бѣльскій М.** 84, 86—90, 93, 95, 106.

**Варвара королева** 13.  
**Василевскій Л. (Wasilewski L.)** 144.  
**Василій, свящ. острожскій,** 189.

**Васко писаръ** 59.  
**Вахевичъ Б. А.** 96.  
**Вержбовскій Ѳ. Ф.** 130.  
**Веселовскій А. Н.** 49, 69, 70, 75, 76, 78, 80, 112.  
**Викторовъ** 70.  
**Vitellius Erasmus 1, 16.**  
**Витовтъ, кн. лит.,** 5, 12.  
**Вишенскій Іоаннъ** 7, 200, 201.  
**Вишневскій М.** 113.  
**Вишневецкіе** 13.  
**Владимировъ П. В.** 6, 7, 9, 10, 20—22, 24—30, 35, 38, 45, 47.  
**Владиславъ король** 5.  
**Война Кгабриель** 122.  
**Вознесенскій Андрей** 202.  
**Вознякъ М.** 146, 148.  
**Wójcicki K. W.** 214.  
**Воловичи** 13.  
**Воловичовна Раина** 38.  
**Воловичъ Евстафій** 14, 159, 160, 163.  
**Волоцкій Юсифъ** 10, 11, 51.  
**Востоковъ А. Х.** 42, 44.  
**Врубель Вал.** 9, 31, 32.  
**Вускъ Як.** 33, 34, 38, 40, 171.

**Гавріилъ протъ** 169, 176.  
**Гаркави А. Я.** 20.  
**Гауптманъ** 227.  
**Гвагиниъ Алекс. (Кгвакгиниъ)** 89.  
**Геннадій еп.** 10, 51, 58.  
**Гербестъ Бенедиктъ** 188.  
**Германъ патріархъ († 1240)** 173, 174.  
**Гизель Иннокентій** 92.  
**Гильтсбрандтъ П.** 165.  
**Голубевъ С. Т.** 171, 193, 196, 208, 209.  
**Горскіе** 13.  
**Gorzelniański W.** 150.  
**Григорій Ивановичъ писецъ** 95.  
**Григорій папа** 174, 180, 183.  
**Грушевскій М.** 95, 104, 114, 169, 180, 201.  
**Гудзій Н. К.** 44—45.  
**Гусъ Янъ** 12, 163.

**Дамаскинъ** I. 47.  
**Даниловичъ** И. 90.  
**Денисъ** пошъ 10.  
**Державинъ** 210.  
**Длугошъ** 106.  
**Диплицъ** Геласій см. Кисель Евст.  
**Дмитрій** изъ Зѣнкова 29.  
**Доброхотовъ** Пав. 142.  
**Добрянскій** Ф. Н. 11, 19, 27, 29, 41, 86, 146.  
**Довнаръ-Запольскій** М. В. 35, 96.  
**Долговъ** С. О. 19.  
**Домникія** старица 201.  
**Домникъ**, архіеп. Венедійскій, 174.  
**Доролинскій** Діонисій 143.  
**Дзялынскій** 118.

**Евлашевскій** Θεодоръ 107—110.  
**Евѣевъ** И. Е. 19, 20, 21.  
**Ельскій** А. 86, 113.  
**Епиктитъ** Филос. 84.  
**Ерличъ** Іоакимъ 49, 50.

**Жебровскій** 192.  
**Жугаевъ** Василій 28.  
**Жуковичъ** П. Н. 14, 17, 210, 211.

**Завитненичъ** В. З. 14, 185, 187, 188, 192, 193, 195, 202, 203, 205, 207, 209.  
**Загоровскій** В. 108.  
**Замойскій** Янъ 196.  
**Зарѣцкій** Ив. 160.  
**Земкевичъ** Р. 242.  
**Zestabeus monachus** 90.  
**Зизаній** Ст. 39, 40, 42, 142, 160, 186, 192, 193, 204.  
**Зиновій** Отенскій 157.

**Иванъ** Васильевичъ (Иванъ Грозный) 10, 55.  
**Иммануэль** бар-Якобъ 56.  
**Ирина** царица 166.  
**Исакъ** Сиріанинъ 168.  
**Истринъ** В. М. 34, 70—73.

**Jacobus de Voragine** 45.  
**Иеронимъ** блж. 26.  
**Иеронимъ** Пражскій 12.  
**Іоаннъ** Вишенскій см. Вишенскій.  
**Іоаннъ VIII** папа 183.

**Іоаннъ**, митрополитъ русскій, 173, 174  
**Johannes von Hildesheim** 64.

**Кавечинскій** М. 109, 158, 159, 162.  
**Калайдовичъ** 174.  
**Каллистъ** 8, 176.  
**Каллисөөнъ** 74.  
**Калужняцкій** Э. 146.  
**Кальдеронъ** 227.  
**Каратаевъ** Ив. 24, 41, 42, 120, 158.  
**Карповичъ** Л. 41, 135—139, 140, 186.  
**Карскій** Е. О. 3, 9, 12, 19—21, 26, 29, 31—35, 37, 39, 44, 45, 49, 51, 52, 60, 67, 69, 75, 81—83, 94, 95, 116, 117, 125, 134, 135, 158, 230, 236.  
**Кимбаръ** Сергій 141, 170.  
**Киприанъ**, митроп. моск., 5.  
**Кирилъ**, еп. Туровскій, 3, 241.  
**Кисель** Евстафій, псевдон. Диплицъ Геласій 209.  
**Клирикъ** Острожскій (псевд.) 198, 202.  
**Кмита** Филонъ — Чернобыльскій 109, 110—119.  
**Княгиницкій** Іовъ 201.  
**Козма** (Андрей) 162.  
**Константинъ** царь 166.  
**Копыстенскій** Захарій 160, 164, 171, 195, 207.  
**Косой** Θεодосій 157.  
**Коссовъ** С. 142, 160.  
**Костомаровъ** Н. 114.  
**Коховскій** Стефанъ 238.  
**Кояловичъ** М. О. 5, 14.  
**Крачковскій** И. Ю. 239.  
**Кревза** Левъ 207.  
**Круаде** ван—дер—Копъ А. А. 212.  
**Крышковскій** Лаврентій 13, 158, 159, 162.  
**Кулжинскій** 149.  
**Кулишъ** 96, 114.  
**Кульва** Авраамъ 12.  
**Купцевичъ** Іосафатъ 134, 135, 142, 199.  
**Курбскій** Андр. кн. 7, 8, 9, 55, 189, 201.  
**Лацко** Моцещи 169.  
**Ланпо** И. И. 110, 120, 157.  
**Ласкій** Янъ еп. 176.  
**Л—въ** С. 200.  
**Левъ** папа 49, 50.  
**Леонидъ** архим. 35, 42, 138.  
**Линде** 42, 120, 121, 125.

Лиранъ Н. 26.  
 Лисманини Францискъ 12.  
 Лонгиновъ М. Н. 238.  
 Лука Тернопольскій 29.  
 Лукарьскі Кирилъ 186, 195, 199.  
 Луцкевичъ И. 239, 240.  
 Любавскій Н. К. 4, 5.  
 Любовичъ Н. Н. 11, 14.  
 Любомирскій Ө. 107.  
 Lutermacher Іх (псевдон.) 212.  
 Лютеръ 12, 169 (Луэторъ).  
  
**Маймонидъ** Моисей Египтянинъ 53—55, 58, 59.  
 Макарій архіеп. 5, 6, 11—15, 187.  
 Макарій инокъ 36.  
 Малиновскій Н. 90, 111, 112.  
 Мамоничъ Л. К. 131.  
 Martusiewicz I. 144, 150.  
 Меленкевичъ X. 134.  
 Мелегій патріархъ 189, 195, 199.  
 Меленко Иванъ 113—116.  
 Менжинскій В. Г. 70.  
 Miklosich Fr. 67.  
 Миловидовъ А. В. 241.  
 Михаилъ (Олельковичъ) кн. 10.  
 Михаилъ Оедоровичъ царь 55.  
 Мисаилъ, митроп. кіевскій 202.  
 Могила Петръ 138, 213.  
 Молочко Іовъ 45.  
 Мольеръ 231.  
 Морашевскій К. 228, 232.  
 Морозовъ П. О. 211, 214, 215, 218, 222.  
 Мороховскій Ілья 205.  
 Мотовило 189.  
 Мужилзовскій Андрей 206, 209.  
 Мухлинскій А. О. 240.  
  
**Недешевъ** И. 116.  
 Nehring 9.  
 Никифоръ протосинкелт. 195.  
 Никонъ патріархъ 55.  
 Носовичъ Ів. И. 145.  
 Нѣмцевичъ 114.  
  
**Овидій** 91.  
 Одинцевичъ С. И. кн. 95.  
 Окгинскій Богданъ 38.  
 Олагъ Н. (Olalus) 76.  
 Ольгердъ кн. 10.

Ортологъ Теофілъ 205.  
 Острожскіе 180.  
 Острожскій Василій 200.  
 Острожскій Константинъ кн. 8, 178, 188, 195, 196, 197, 198.  
  
**Павловъ** А. С. 174.  
 Палтараковичъ С. 240.  
 Пальмовъ И. С. 12.  
 Перволюфъ Іос. 86, 115.  
 Перетць В. Н. 45, 60, 131, 146, 211, 214, 219, 222, 228, 235, 236, 237.  
 Петровъ Н. И. 58, 151, 156, 168, 169, 175, 181, 183, 214.  
 Петръ Египтенинъ 57, 58.  
 Петръ патріархъ 174.  
 Петръ гугнивыи 175.  
 Поливка Ю. 62.  
 Подовокъ Варлаамъ 46.  
 Поповъ А. Н. 34, 47, 70, 83—85, 134, 153, 154, 155, 165, 172, 173, 175.  
 Порфирьевъ И. 47, 48, 50, 51.  
 Поссевиинъ Ант. 15, 185.  
 Потѣй Ипатій еп. 190, 192, 193, 198, 199, 200, 202.  
 Przedziecki A. 111.  
 Прохаска 95.  
 Иселъ М. 58.  
 Пылинскій Е. 215.  
 Пыпинъ А. Н. 47, 51, 67, 68, 70.  
 Пташницкій С. Л. 25.  
  
**Радивиль** Елизавета 15.  
 Радивиль Николай Черныи 13, 14, 15, 162.  
 Радивиль Николай Христофоръ Сиротка 15, 109, 162.  
 Радивиль Юрій 15.  
 Радивилы 15, 76, 180.  
 Райна 80.  
 Родовскій Баворъ 53.  
 Родосскій 158.  
 Розень бар. 240.  
 Романовъ Е. Р. 48, 49, 51, 96.  
 Рудневъ Н. 11.  
 Рутскій Іосифъ Вельяминъ 152, 204.  
 Рымша Андр. 122, 127—129, 130.  
 Рыпинскій А. 150, 152.  
 Рѣзановъ В. И. 214.  
  
**Сабебниковъ:** Monachus Theophanous Sabebnikous 67.



Сакранъ (Iohannes Sacranus) 187.  
 Сапѣги 13, 109, 121, 122, 180.  
 Сахаровъ 25.  
 Селява Анастасій 208.  
 Сигизмундъ Августъ 13, 178, 184.  
 Сикстъ IV папа 202.  
 Симони П. К. 238.  
 Скабалановичъ Н. 196, 200.  
 Скарга П. 6, 7, 15, 42, 44, 45, 47, 171, 175, 177, 185, 188—190, 194, 196, 197, 201, 203, 205.  
 Скарявей Осипъ Шмойло 11.  
 Скорина Францискъ д-ръ 9, 18, 21—31, 35, 36, 46, 66, 83, 158, 241.  
 Скуминъ 109.  
 Скупинскій К. 209.  
 Смолька 95.  
 Смотрицкій Герасимъ 188.  
 Смотрицкій Мелетій (Маѣнтій) 38, 135, 139, 186, 204, 205, 208, 209.  
 Соболевскій А. И. 10, 19, 25, 44, 48, 52, 55—60, 70, 73, 86.  
 Соколовъ И. 11, 12.  
 Соколовъ М. И. 19.  
 Соловьевъ А. 126.  
 Сопиковъ 159, 160.  
 Сперанскій М. Н. 47, 51, 52, 54, 57, 58, 134, 140.  
 Стасовъ Вл. 26.  
 Стрыйковскій Мат. 90—93, 95, 106.  
 Сумцовъ Н. О. 114, 115, 116.  
 Сычевская А. И. 211, 228, 231.  
 Сѣрковскій 114.  
 Схарія 10.  
 Схолярій Геннадій 188.

Theiner 1, 16.  
 Терлецкій Меѳ. 135.  
 Терновскій Ф. А. 141, 170.  
 Тиховскій 104.  
 Тихомировъ И. А. 95, 102, 106.  
 Тихонрововъ Н. С. 47.  
 Транквилионъ Кириалъ 186.  
 Труцевичъ Юль 46.  
 Тушиковъ М. 60.  
 Турукъ О. О. 116, 152.  
 Турчиновскій И. 237.  
 Типинскій (-Омельяновичъ) В. П. 7, 14, 18, 35—38, 39, 158, 242.

Униховскій 76, 96, 109.

Федоровичъ Петръ 202.  
 Филалетъ Христофоръ 196, 197, 200.  
 Филипповичъ Аванасій 139.  
 Филотей 200.  
 Фотій, митроп. Московскій, 5.  
 Фотій патріархъ 174, 175.  
 Фѣоль 36.

Ханушъ Моисей 11.  
 Харламповичъ К. 14—16, 41, 130, 158, 159, 185.  
 Ходкевичи 13, 109, 180, 184.  
 Ходкевичъ А. 8, 176.  
 Ходкевичъ Г. А. 8, 38.  
 Ходкевичъ Я. 15.  
 Христофоръ инокъ 190.

Цамблакъ Григорій 5, 172.  
 Цецерскій 228, 231, 232  
 Цоззлнз логовецъ 183.  
 Цѣмневскій Евгеній 107.

Чарторыскій,—іе 86, 160, 163.  
 Чеховичъ Мартинъ 13, 14.

Шароневичъ 95.  
 Шейнъ П. В. 145, 151.  
 Шекспиръ 227.  
 Шляпкинъ И. 22.

Щеглова С. А. 145, 146.  
 Щербаковскій А. Д. 236.

Юрій Слуцкій 160.

Ягайло кн. лит. 5, 172.  
 Ягичъ И. В. (Jagié V.) 70.  
 Ядвига королева 5, 172.  
 Яковлевъ В. 140.  
 Янушъ, король Угорскій (Іоаннъ Заполя) 169, 175, 176.  
 Янчукъ Н. А. 44.  
 Янъ попъ (Іоаннъ пресвитеръ) 64.

Ѳеодулъ 190.  
 Ѳеосанъ патріархъ 207, 208.

## Того же автора (болѣе крупныя труды):

- Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Москва. 1886.
- Памяти М. Ю. Лермонтова. Рѣчь. Вильна. 1891.
- Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Варшава. 1893. (изъ «Русскаго Филологическаго Вѣстника», тт. XXIII, XXIV, XXVI—XXX).
- Къ вопросу о разработкѣ стараго западно-русскаго нарѣчія. Библиографическій очеркъ. Вильна. 1893. (изъ «Трудовъ предварительнаго комитета по устройству IX археологическаго съѣзда въ г. Вильнѣ»).
- Два памятника стараго западно-русскаго нарѣчія: Лютеранскій катихизисъ 1562. и Католическій катихизисъ 1582 (Журн. Мин. Нар. Просв. 1893 г., августъ).
- О языкѣ такъ называемыхъ литовскихъ лѣтописей. Варшава. 1894.
- Русскія нарѣчія домой, долой. Нѣжинъ. 1895. (изъ «Извѣстій Историко-Филологическаго Института», т. XV).
- Особенности письма и языка Метиславова Евангелія. Варшава. 1895 г.
- Западно-русскіе переводы псалтыри въ XV—XVII вѣкахъ. Варшава. 1896 г.
- Западно-русскій сборникъ XV в., принадлежащій Публичной бібліотекѣ Q. I № 391, Спб. 1897 г.
- Программа для собиранія особенностей бѣлорусскаго нарѣчія. Изд. Отд. русск. яз. и слов. И. А. Н. 2 изд. Петроградъ. 1916.
- Западно-русское сказаніе о Сивиллѣ пророчицѣ по рукописи XVI в. Варшава. 1898.
- Особенности письма и языка рукописнаго сборника XV в., именуемаго лѣтописью Авраамки. Варшава. 1899.
- Разборъ этнографич. труда П. В. Шейна «Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія Сѣверо-западнаго края». Спб. 1899 г. (Отчетъ о присужденіи премій Батюшкова).
- О вліяніи поэтической дѣятельности А. С. Пушкина на развитіе русскаго литературнаго языка. Рѣчь. Варшава. 1899 г.
- Надпись Самуила 993 г. («Русск. Фил. Вѣстн.» т. XLI).
- Словарь древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ. Составилъ Н. М. Тупиковъ. Рукопись. Разборъ (Отчетъ о присужд. Ломоносовской преміи въ 1899). Спб. 1900.
- Очеркъ славянской кирилловской палеографіи. Изъ лекцій, читанныхъ студентамъ Варш. Университета. Съ приложеніемъ снимковъ. Варшава. 1901.
- 5-ое изданіе слушателей и слушательницъ. Варшава. 1915.
- Митрофанъ Алексѣевичъ Колосовъ. Изъ исторіи русскаго языковѣдѣнія. Варшава. 1903.
- Бѣлорусы. Т. I. Введеніе въ изученіе языка и народнои словесности. Съ приложеніемъ двухъ картъ. Варшава. 1903. (То-же «Виленскій Временникъ». 1904). Томъ II. Языкъ бѣлорусскаго племени. 1. Историческій очеркъ звуковъ бѣлорусскаго нарѣчія. Варшава. 1908. 2. Историческій очеркъ словообразованія и словоизмѣненія въ бѣлорусскомъ нарѣчій Варшава 1911. 3. Очерки синтаксиса бѣлорусскаго нарѣчія. Дополненія, поправки. Варшава. 1912. Томъ III. Очерки словесности бѣлорусскаго племени. 1. Народная поэзія. Москва. 1916.

- Къ вопросу объ изданіи снимковъ съ древнѣйшихъ русскихъ грамотъ (Варш. Универс. Извѣстія. 1904—IV).
- Листки Ундольскаго. Отрывокъ кирилловскаго Евангелія XI в. Фототипическое воспроизведеніе текста и изслѣдованіе письма и языка. Изд. Отд. русск. яз. и сл. И. А. Н. Спб. 1904.
- Разборъ историко-этногр. трудовъ Е. Р. Романова по Сѣверо-западному краю вышедшихъ въ теченіе 1898—1901 г. Спб. 1904 (Отчетъ о присужденіи премій Батюшкова).
- Къ вопросу о реформѣ русской орфографіи. Варшава. 1904 г. (изъ Р. Ф. В. LII).
- Отчетъ о поѣздкѣ въ Бѣлоруссію въ 1903 году. Спб. 1905 (Извѣстія И. Р. Г. Общ. ХLI, вып. 4).
- Къ вопросу о народномъ говорѣ Брянскаго уѣзда Орловск. губ. («Новый сборникъ статей по славяновѣдѣнію учениковъ В. П. Ламанскаго». Спб. 1905).
- Малорусскій Луцидарій по рукописи XVII в. Варшава. 1906.
- Отзывъ о сочиненіи Я. И. Трусевича: «Изборникъ 1905 г.». Спб. 1907. (Отчетъ о присужденіи премій имени графа Д. А. Толстого).
- Слѣды богатырскаго эпоса въ бѣлорусской народной поэзіи (Zbornik u slavu V. Lagica. Berlin. 1908).
- Бѣлорусская Энеида на изнанку. Съ приложеніемъ текста сохранившихся отрывковъ. Харьковъ. 1908 г. (изъ XVIII т. Сборника Харьковскаго Историко-Филологич. Общества).
- Памяти А. С. Будиловича (Р. Ф. В. LXI).
- Значеніе Н. В. Гоголя въ исторіи русскаго литературнаго языка (Р. Ф. В. LXI).
- Къ вопросу объ употребленіи иностранныхъ словъ въ русскомъ языкѣ. Рѣчь при открытіи въ Варшавѣ лѣтнихъ курсовъ для учителей и учительницъ начальныхъ и городскихъ училищъ. Варшава. 1910.
- Значеніе М. В. Домоносова въ развитіи русскаго литературнаго языка. Рѣчь. Варшава. 1911.
- Образцы славянскаго кирилловскаго письма съ X по XVIII вѣкъ. Изд. 3-е. Варшава 1912.
- Учебникъ по русскому языку для IV кл. средн. уч. зав. Грамматика древняго церковно-славянскаго языка сравнительно съ русскимъ. 19-ое изд. Одобрено (ЖМНП. 1915, авг.). Сергіевъ Посадъ. 1917.
- Этнографическая карта бѣлорусскаго племени. Петроградъ. 1917 г. (Россійская Академія Наукъ. Труды Комиссіи по изученію племенного состава населенія Россіи. № 2).
- Бѣлорусская рѣчь. Очеркъ народнаго языка съ историческимъ освѣщеніемъ. Пг. 1918.